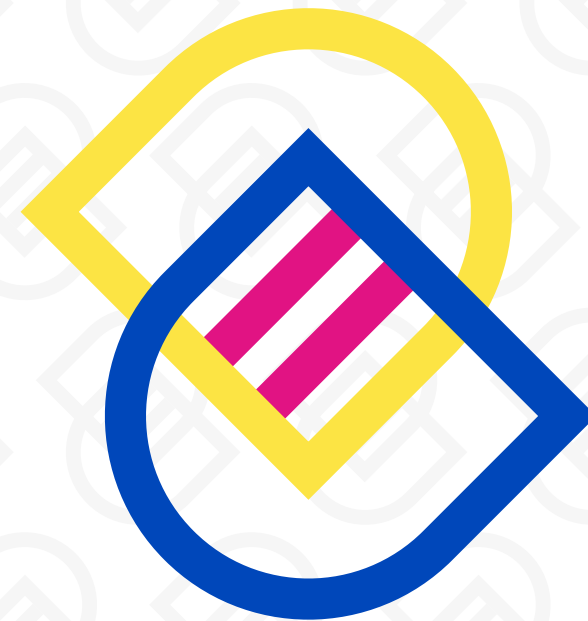


_DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA Y ADMINISTRATIVA: UNA PROPUESTA TRILINGÜE: CASTELLANO/CATALÁN/ARAGONÉS

José Ignacio López Susín



**Càtedra de
Drets Lingüístics**





© JOSÉ IGNACIO LÓPEZ SUSÍN

Directors:

VICENTA TASA FUSTER

RAFAEL CASTELLÓ COGOLLOS

Edició:



ISBN: 978-84-0948-738-7

José Ignacio López Susín.

(Zaragoza, 1956)

Licenciado en Derecho y funcionario de la Administración de Justicia. Ha sido Director del Área de Cultura de la Diputación de Zaragoza (1999-2003) y del Área de Educación, Acción Social y Juventud del Ayuntamiento de Zaragoza (2003-2007) y actualmente es Director General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón (2015). Fue miembro del Consejo Superior de las Lenguas de Aragón (2010-2013).

Ha sido presidente de Rolde de Estudios Aragoneses y de la Fundación Gaspar Torrente para la investigación y desarrollo del aragonesismo, y forma parte desde sus inicios de los consejos de redacción de Rolde. Revista de Cultura Aragonesa (1979) y El Ebro. Revista Aragonesista de Pensamiento (1999).

Entre otros trabajos, ha publicado Antropónimos aragoneses. Nombres aragoneses de persona. Zaragoza (coautor, 1989), Bocabulario de Plasenzia (Sotonera) (coautor, 2000), El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón (2000), Gente de Leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas (2004), El diccionario aragonés, colección de voces para su formación, 1902 (2009); Manuel Díaz Rozas: Apuntes de Lengua Chesa (editor, 2013), "Estatuto jurídico de las lenguas en la comunidad autónoma de Aragón", en Estudios sobre el Estatuto jurídico de las lenguas en España. Barcelona (2006); Estatuto Jurídico de las Lenguas propias de Aragón (2011 -con José Luis Soro-), Formularios de escrituras notariales en castellano y aragonés según el Código de Derecho Foral de Aragón (2015 y 2017, con Javier Mazana y Miguel Martínez Tomey) y Joaquín Martón y Gavín. Jurista y político aragonés (2022). Además, es colaborador habitual en revistas especializadas como Revista de Lengua i Dret.

Ha coordinado o editado otras obras como José Aced. Memorias de un aragonesista (1997, con J. L. Melero y C. Serrano), Rolde de Estudios Aragoneses (1977-2002). Pasar haciendo caminos (2002, con J.L. Melero y A. Peiró) e Historia de la Autonomía de Aragón (2003, con C. Serrano).



DE TERMINOLOGÍA JURÍ- DICA Y ADMINISTRATIVA: UNA PROPUESTA TRILINGÜE: CASTELLANO/CATALÁN/ ARAGONÉS

A U T O R :

José Ignacio López Susín

Introducción

Para avanzar en la normalización del aragonés es necesario crear o recuperar los lenguajes técnicos precisos y desarrollarlos en la sociedad actual. En el caso del lenguaje técnico jurídico, hay que establecer cuáles son los términos, reconocidos por todos –sobre todo por los especialistas–, que definen los diferentes conceptos que componen la terminología jurídica.

Históricamente, el aragonés medieval tuvo un amplio uso en materia jurídica de ahí que hoy uno de los más importantes retos es cómo aprovechar los términos técnicos de ese periodo, adaptándolos conceptualmente al mundo moderno y lingüísticamente al aragonés estándar en construcción.

En el proceso de constitución del tecnolecto, el léxico jurídico podrá:

- a) adoptarse del aragonés histórico o moderno;
- b) adaptarse gráficamente de otra lengua;
- c) adaptarse fonéticamente de otra lengua;
- d) traducirse de otra lengua;
- e) adaptarse conceptualmente de otra lengua.

En este trabajo, además de hacer un recorrido histórico por los repertorios de léxico jurídico publicados en Aragón, y la legislación autonómica que permite el uso de las lenguas propias en las administraciones e instituciones aragonesas, se trazan las líneas generales que pueden utilizarse para la lematización de términos jurídicos, aprovechando reflexiones anteriores, aportando otras y ofreciendo un extenso repertorio de más de cuatro mil cuatrocientas entradas de carácter trilingüe (castellano-catalán-aragonés), con el objetivo que se pueda llegar a la normativización y normalización del aragonés en el ámbito jurídico, administrativo e institucional.

Primera parte

**UNA VISIÓN HISTÓRICA DESDE
ARAGÓN DE LOS VOCABULARIOS
JURÍDICOS**

1.- El aragonés jurídico medieval

Sin perjuicio del uso del latín, hasta bien entrado el siglo XV la mayoría de los textos jurídicos aragoneses están redactados en lengua aragonesa, dejando aparte aquellos que se producen en el ámbito lingüístico del catalán. De hecho, los más importantes textos en aragonés en esos siglos son de carácter jurídico. El *Vidal Mayor* y otros libros de fueros, pero también los documentos otorgados por la corte y, sobre todo, por su número, los textos notariales, reflejan la viveza de un derecho muy enraizado en la cultura y la forma de ser y actuar de los aragoneses. Con el paso de los siglos, y fundamentalmente desde el primer cuarto del siglo XV,¹ estos documentos se fueron castellanizando hasta llegar al estado actual en que la castellanización es prácticamente total.

A este respecto son de destacar las opiniones de Vicente Lagüéns² y de Juan Antonio Frago, recogida por el primero, en el sentido de hacer notar que estos documentos por su razón de ser deben estar escritos con rigor y precisión, sin dar lugar a interpretaciones ambiguas. Gran parte de estos documentos están compuestos por fórmulas técnicas que se repiten en muchos de ellos, fruto del aprendizaje de los propios notarios con valor para “amplios dominios lingüísticos” e incluso tomados de “formularios”³ impresos o no, por lo que no siempre recogen el habla popular de la zona en que actúan estos notarios, como ya puso de manifiesto Navarro Tomás.⁴

1.1. Lengua de las escrituras y lengua coloquial

Tradicionalmente ha existido una verdadera obsesión por hacer notar que el aragonés de las escrituras notariales estaba muy lejano del habla coloquial. A este respecto Alvar⁵ advierte que:

¹ LÓPEZ SUSÍN, MAZANA PUYOL, MARTÍNEZ TOMEY (2015 y 2017).

² LAGÜÉNS GRACIA (1992).

³ LÓPEZ SUSÍN, MAZANA PUYOL, MARTÍNEZ TOMEY (2015 y 2017).

⁴ NAVARRO TOMÁS (1957).

⁵ ALVAR (1973: 107).

...admitida, con limitaciones, la veracidad de los testimonios escritos, sólo obtendremos de ellos una imagen empobrecida de la realidad lingüística. Esto es, para conocer el estado dialectal de la edad media prestarán inestimables servicios las hablas actuales, pues en el arcaísmo del dialecto, se pueden rastrear con mayor abundancia los rasgos populares que enmascaraba la tendencia latinizante medieval...

Sin embargo, tal como pone de manifiesto Ángel Canellas en el prólogo al libro de Ángel Sanvicente *Colección de fuentes de Derecho municipal aragonés*, los textos en él recogidos (que abarcan de 1540 a 1598)

brindan interesantes hechos lingüísticos, reflejados por una parte en una lengua profesional, la del notariado, con sus singulares formalismos, pero por otra en las manifestaciones del habla corriente que en las declaraciones de los intervinientes interpola vocablos o formas de expresión populares.

Para comparar lo que pasaba, a este respecto, en otras lenguas podemos servirnos de la opinión que Martín de Viciana⁶ exponía en pleno siglo XVI:

En cualquier Lengua, ora sea Castellana, Aragonesa, Valenciana, ó otras, ay tres maneras de hablar. La primera, y mas principal, es, la que hablan los hombres de ciencia, y letras, porque guarda la propiedad del término, siguiendo la verdadera significación, pronunciación, ortographia, y accento; y en caso, que estos no hallen, ó tengan algún buen término, acuden á tomarle del Griego, ó Latin, que son las dos princesas en bien hablar, y con esto tienen su lengua muy corregida, y copiosa. La segunda manera es la que hablan los Caballeros, y gente principal cortesana, y Ciudadana, que hablan muy cortés, polido, y gracioso; y es buena Lengua, y bien hablada, empero si no hay en los tales letras, adelgazan tanto su polidez, que se van confundiendo, acortándola como los vestidos que usamos, que han venido á decir vuestra señoría, ó merced, y por acortar, tráganse la diction de vuestra, y exprimen la señoría ó merced. Otros hay, que del vicio hacen gala con duplicar la

⁶ MARTÍN DE VICIANA (1574).

esse, que por decir casa ó cosa, dicen cassa ó cossa. Otros exprimen la ache, diciendo: Chuan, chente, etc. Otros pronuncian templum, dominum, mudando la final de eme en ene, siendo todo contrario á la verdadera ortographía, y buen accento. Desde aquí pienso, que alguno que no estaba advertido destos defectos, leyendo este aviso me lo agradescera, y se enmendará. La tercera y última manera de hablar, es la que hablan los villanos, y gente común, que estos aplican á cada passo términos contrarios, é improprios; y cuanto mas vá, tanto corrompen su Lengua, de los cuales no se ha de tomar exemplo alguno si no de la mas esmerada, y preciada Lengua de que usan los hombres de letras, pues aquellos cuanto mas andamos siempre mejoran su Lengua.

Este desiderátum de que la lengua oral se acerque a la escrita la encontramos también en otros autores como Ambrosio de Morales, con su *Discurso sobre la lengua castellana* (1546) y ya en el título del libro de Pedro de Navarra *Diálogos de la diferencia del hablar al escribir*.⁷ Pero ¿es esto diferente de lo que ocurre en la actualidad? Tómese una escritura notarial y compárese con el castellano hablado en la calle, veremos entonces que esta situación no es nueva, sino que se trata de un lenguaje de tipo profesional o gremial, denominado tecnolecto.⁸

1.2. Los primeros formularios notariales impresos

La capital del reino de Aragón, Zaragoza, era en el siglo XVI una ciudad floreciente, como demuestran los protocolos notariales de la época, una ciudad con una gran actividad mercantil y, por tanto, también notarial. Sin embargo, el enriquecimiento solo llegaba a las clases altas que medían su riqueza por el patrón oro, mientras el salario se medía por el patrón plata. A principios de siglo la relación entre ambos era de uno a siete, pero a finales de siglo llegó a ser de uno a quince. Es la época en que se construye la Lonja y la Torre Nueva, el convento de Santa Engracia o el Hospital de Nuestra Señora de Gracia,

⁷ LÓPEZ SUSÍN, MAZANA PUYOL, MARTÍNEZ TOMEY (2015 y 2017).

⁸ LÓPEZ SUSÍN (2008-2009: 75-105).

la época de los grandes palacios, de los que, desgraciadamente, tan pocos quedan.

En materia jurídica es habitual, todavía en nuestros días, utilizar formularios que recogen incluso terminologías obsoletas (por ejemplo, *Otrosí*), pero que en el lenguaje del foro son entendidas e incluso obligadas.

Esto supone que los notarios utilizarían, desde tiempo inmemorial, formularios manuscritos que se irían pasando de unos a otros, más si tenemos en cuenta que para ejercer el cargo debían haber hecho una “pasantía” con otro notario al menos durante dos años.

Ejemplo de estos son los de los notarios Gil de Borau, Pedro Cenedo, Rafael Osón, Gil Abat o Juan Díaz de Altarriba, utilizados entre los siglos XIV y XVI, notarios en Zaragoza, Barbastro, Calatayud y Mora, en aragonés los primeros y ya en castellano los del último siglo citado.

En los albores del siglo XVI circulaban por lo menos dos formularios impresos para los notarios. De ellos nos habla Alonso Lambán⁹ ya que uno de ellos había sido tradicionalmente atribuido a Miguel del Molino y el jurista contemporáneo desmonta esta autoría, dándola por anónima. Se trata de *Pro utilitate notariorum procuratorum ac ceterorum cupientium scire stilum et practicam curiarum regni aragonum cum insertine forum aliquorum in civilibus et criminalibus pro opere isto plurimum necesariorum formularium* y del *Formulario de Actos extrajudiciales de la sublime arte de la Notaría*. El primero de inicios del siglo XVI y el segundo fechado en 1523.

Debió ser este último el que más que fortuna hizo, y no sería extraño que, igual que el anterior, hubiese circulado con anterioridad a su impresión en copias manuscritas.

En el *Formulario* se dice que el notario “*Deue ser buen grammatico et muy buen scribano*”, y estando la obra escrita en castellano, debería pensarse que la “gramática” será la castellana. Sin embargo, esas fórmulas que conservan rasgos arcaizantes (o aragonesizantes) a las que me he referido más arriba se demuestran también aquí pues entre ellas encontramos, por ejemplo:

⁹ ALONSO LAMBÁN (1968).

Sya, etc., que clamado y conuocado capitol e consello, etc., de sus ciertas sciencias y spontaneas voluntades, certificados, etc., conduzieron por ferrero o pora tal officio del dicho consello a N...

Este tipo de formularios explicaría, al menos en parte, que la lengua utilizada por los notarios aragoneses, independientemente del lugar en que desarrollen su trabajo, es sustancialmente idéntica, sea esta aragonés o castellano.

2.- Los juristas aragoneses de los siglos XIX y XX y la lengua aragonesa

Transcurridos los denominados “siglos oscuros” (expresión válida fundamentalmente para los siglos XVI a XVIII), durante el siglo XIX y los primeros años del XX se encontraba vivo en nuestra sociedad el interés por la lengua aragonesa. Algunos estudiosos habían constatado que en la forma de hablar de los campesinos aragoneses había una evidente diferencia entre los que usaban el castellano con aragonesismos y los que lo hacían en un idioma diferente, aunque muy castellanizado.

Este interés se concretó en la elaboración de vocabularios y diccionarios,¹⁰ que habían tenido como precursor el “Índice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones”, incluido por Jerónimo Blancas en 1583 en las *Coronaciones de los Serenísimos Reyes de Aragón*,¹¹ pero que no se publicó hasta la edición de 1641.

Algunos años después, entre 1714 y 1726, será Sieso de Bolea quien, por encargo de la “Real Academia Española”, llevaría a cabo una recogida de vocabulario aragonés para incluirlo en la edición del *Diccionario de Autoridades*.¹²

De principios del siglo XIX data el *Diccionario Aragonés*, manuscrito redactado entre 1803 y 1815 según sus editores,¹³ y al que siguieron los de Peralta (1836) y Borao (1859). De menor importancia cuantitativa es el publicado por Francisco

¹⁰ ALIAGA JIMÉNEZ (2003).

¹¹ Véase sobre este vocabulario NAGORE (1990).

¹² PEIRÓ (1985). Véase asimismo en SIESSO (2008).

¹³ *Diccionario Aragonés* (1999).

Otín y Duaso (jurista, arqueólogo y publicista) en 1868 en su *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso por el señor ... en el acto solemne de su recepción de académico de número de la misma*.¹⁴

En el siglo XIX se produce, además, un fenómeno curioso, pues algunos de los que se interesan por la lengua aragonesa lo hacen a través de los estudios jurídicos. Es el caso de Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debesa. Ambos dieron a la luz en 1861, los *Estatutos y ordinaciones de los montes y huertas de la ciudad de Zaragoza* y en 1866 la obra *Fueros y Observancias y actos de Corte del reino de Aragon que incluye las Ordinaciones de la casa real de Aragon, conforme a la traduccion castellana del Protonotario del reino Miguel Clemente*. En los dos publicaron vocabularios de voces aragonesas.¹⁵ De los dos autores, parece que era Penén (de origen paterno altoaragonés) quien tenía cierto interés por el aragonés, pues por Gómez Uriel¹⁶ sabemos que

llevaba muy adelantado, con intencion de darlo á la estampa, un vocabulario de voces aragonesas. Desistió al aparecer, notablemente aumentada, la segunda edicion del que publicó don Gerónimo Borao, por contener este casi todas las voces que habia en el suyo,

así que podemos atribuirle los vocabularios que publicó junto con Savall en las dos obras que hicieron ambos autores conjuntamente.

En 1865 Joaquín Martón y Gavín¹⁷ altoaragonés también, publicó, junto con Francisco Santapau *Observancias del reino de Aragon, vertidas del latin al castellano*¹⁸ en el que incluyen un “Glosario de las voces provinciales, anticuadas y de baja latinidad, usadas en las Observancias y otros documentos del reino de Aragón”, que no es sino un vocabulario de voces aragonesas.

¹⁴ RÍOS NASARRE (1993), NAGORE (1998), OTÍN Y DUASO (2011).

¹⁵ Sobre este particular: LÓPEZ SUSÍN (1983 y 1986).

¹⁶ GÓMEZ URIEL (1884, 1885 y 1886).

¹⁷ Biescas, 1835 – Barcelona, 1905.

¹⁸ LÓPEZ SUSÍN (2022).

Joaquín Costa, como ha puesto de relieve el profesor Fernández Clemente,¹⁹ se ocupó de las peculiaridades lingüísticas del Altoaragón y especialmente de Ribagorza. De hecho, Jean-Joseph Saroïhandy fue enviado a investigar al Pirineo por su maestro Alfred Morel Fatio que discrepaba del contenido de un artículo de Costa publicado en 1878 sobre los dialectos ribagorzanos. Costa ayudó enormemente a Saroïhandy, que se convirtió así en el primer lingüista que estudió las hablas vivas aragonesas, prologó su obra sobre el aragonés y publicó además numerosos artículos sobre el particular en la *Revista de Aragón*, en *La Derecha*, en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* y en otras revistas.

Faustino Sancho y Gil, jurista de prestigio, miembro, entre otras, de la Academia matritense de Legislación y Jurisprudencia, en la que pronunció conferencias sobre el socialismo, los derechos de los hijos sacrílegos en la sucesión de los descendientes, el divorcio, la libertad de imprenta, los sistemas carcelarios, etc., prologó la segunda edición del *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908) en el que se pronunció porque “no haya en España lengua señora y lenguas esclavas”.

También José Valenzuela Larrosa, uno de los fundadores del Consejo de Estudios de Derecho Aragonés y de la Confederación Hidrográfica del Ebro, se ocupó de la lengua en su “Colección de voces de uso en Aragón” que fue premiada en los “Juegos Florales” de Zaragoza de 1901, cuando sólo contaba 23 años, y fue incluida en la segunda edición del *Diccionario de Voces Aragonesas* de Jerónimo Borao (1908).

La segunda mitad del siglo XIX se caracteriza, en derecho civil, por el interés derivado de la Constitución de Cádiz, de establecer un código civil único para toda la monarquía, y los sucesivos fracasos que, por no integrar a los diferentes derechos forales, sufre esta idea.

Es por eso que la previsión de Savall y Penén de que su edición de los Fueros de 1866 iba a ser la última no se cumple y así nos encontramos a principios del siglo XX, con la obra de Luis Parral y Cristóbal²⁰, necesaria por cuanto los

¹⁹ FERNÁNDEZ CLEMENTE (1978).

²⁰ Ateca 1847 – Madrid 1917.

profesionales del derecho debían conocer cuál era el derecho vigente y no encontraban ejemplares de las ediciones de los Fueros.

Parral era aragonés de nacimiento y fue abogado y catedrático de latín y castellano en el Instituto de Zaragoza y en el de San Isidro de Madrid.

Ya era catedrático, doctor en Filosofía y Letras y licenciado en Derecho Civil y Canónico cuando en 1883 publicó en Castellón *Biblioteca Forense. Colección de los mejores discursos de oradores notables antiguos y modernos*, con su traducción del latín. Fue, además, un prolífico autor que publicó entre 1878 y 1911 en numerosas ciudades. Pero lo que ahora nos interesa es su obra en cuatro tomos titulada *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*, que, esta sí, es la última recopilación privada de los Fueros, y que pese a lo que anuncia en su título, no incluye los Actos de Corte.

En el último de los cuatro tomos, donde se recogen las “Observancias”, incluye dos vocabularios. Al primero lo denomina “Glosario de las voces bárbaras y de baja latinidad empleadas en los Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón” y al segundo “Glosario del castellano antiguo contenido en los fueros y Observancias de Aragón”, que no es tal sino aragonés. Pero además, a lo largo de los nueve libros (Tomos I y II) va intercalando tras cada Fuero aquellas palabras que, a su juicio, precisan explicación con una intención claramente didáctica, pues en ese afán llega a incluir la traducción de los números romanos.²¹

Luis Parral tuvo especial interés en contar como prologuista de esta magna obra con el más prestigioso jurista aragonés del momento, y así lo hizo Joaquín Gil Berges, figura clave en el Derecho aragonés de estos años por ser el impulsor del “Congreso de Jurisconsultos Aragoneses”.

Otro altoaragonés, Joaquín Gil Berges²², fue un hombre comprometido con la política que lideró en Zaragoza el partido demócrata en 1868. Durante la revolución formó parte de la “Junta Revolucionaria” siendo luego elegido concejal del

²¹ LÓPEZ SUSÍN (2005).

²² Jasa/Chasa, 1834 – Zaragoza, 1920.

Ayuntamiento de Zaragoza y, más tarde, diputado a Cortes en varias legislaturas. Pi i Margall le nombró Ministro de Gracia y Justicia y, más tarde, con Castelar fue Ministro de Fomento. Desde este último puesto inició los trámites para poner en marcha el ferrocarril a Francia por Canfranc.

En 1899 fue presidente de la Comisión que debía elaborar el proyecto de “Apéndice del Código civil correspondiente a Aragón” de la que, probablemente por inactividad de los demás miembros escribió su exposición de motivos y los 370 artículos que componían el proyecto de 1904 que es conocido por su nombre.

En los últimos años de su vida se ocupó también de su lengua materna, escribiendo y publicando en Huesca, en 1916, una *Colección de voces aragonesas*.

2.1 El “Estudio de Filología de Aragón”

El “Estudio de Filología de Aragón” fue un proyecto lexicográfico nacido en torno a 1900 y que estuvo vivo con altibajos hasta 1941²³ en el seno de la Diputación Provincial de Zaragoza. Su nacimiento y actividad fueron coetáneos al Institut d’Estudis Catalans, las academias de la lengua vasca o gallega. En el “Estudio” participaron intensamente juristas como Juan Moneva y Puyol, Benito Coll, Miguel Sancho Izquierdo, José Valenzuela Larrosa, Joaquín Gil Berges, Tomás Costa, Luis Jordana de Pozas y Salvador Minguijón, además de otros ilustres catedráticos de la Universidad de Zaragoza como Domingo Miral, Enrique Barrigón o José María Ramos Loscertales.

Juan Moneva y Puyol²⁴, su principal impulsor, se licenció en Ciencias Físico-Químicas, fue ayudante facultativo del observatorio de la Facultad de Ciencias y llegó a ser presidente del Colegio de Químicos de Zaragoza. Tras cursar Derecho, ejerció también como abogado. Prolífico y polifacético, entre 1903 y 1941, fue catedrático de Derecho canónico de la Facultad de Zaragoza. Publicó numerosas obras entre las que destaca su tesis doctoral *Derecho obrero* (1895).

²³ BENÍTEZ MARCO (2012).

²⁴ Venta de Pollos –Valladolid–, 1871 – Zaragoza, 1951.

Fue uno de los más preclaros representantes del aragonesismo conservador. Gran defensor del derecho aragonés, fundó una cátedra gratuita de Fueros de Aragón, en la que él mismo impartió la docencia en 1907; presidió, ya jubilado el “Consejo de Estudios de Derecho Aragonés” y la “Comisión Ejecutiva del Congreso Nacional de Derecho Civil”.

A pesar su adhesión al régimen franquista dejó algunas opiniones que hoy firmaría cualquier progresista relativas al multilingüismo aragonés en las que decía:

Al cruzar el río Matarraña que, por Fayón, separa Aragón y Cataluña, dispuse no hablar sino catalán; y aún debí hacerlo antes, pues catalán hablan en Nonaspe y en Fabara.

3.- Los vocabularios y los diccionarios jurídicos en Aragón

La necesidad de conocer, con una cierta precisión, la terminología empleada en el derecho aragonés ha sido una constante en los estudios que sobre él se han realizado desde el siglo XIX, como ya hemos visto.

Sin duda, la obligada desaparición del derecho público y de buena parte del privado unida al retroceso experimentado por la lengua aragonesa desde el siglo XVIII²⁵ hicieron incomprensible para los propios aragoneses el significado de una buena parte de los términos que propios de esta lengua y/o de ese derecho, eran empleados hasta entonces.

Como hemos visto los juristas Pascual Savall y Dronda y Santiago Penén y Debasa llevan a cabo sendos estudios sobre los *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza* (1861) y *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón* (1866),²⁶ su obra fundamental. En los dos casos, como se ha dicho, incluyen un “Glosario de voces provinciales y anticuadas”, que son de gran utilidad, no solo como tal colección de voces, sino

²⁵ CONTE et al. (1977: 49).

²⁶ Hay edición facsímil de El Justicia de Aragón e Ibercaja, Zaragoza, 1991.

para conocer las que iban desapareciendo en la lengua viva, especialmente de los zaragozanos.²⁷

En el primero dicen:

[...] hoy ... con el transcurso de los años son completamente extrañas y desconocidas, aún para los naturales del país, no pocas de las palabras que se leen en nuestros antiguos Estatutos de Montes y Huertas. Réstanos manifestar, que para formarlo, hemos consultado las mejores autoridades, entre ellas el muy apreciable *Diccionario de voces aragonesas* del Sr. D. Gerónimo Borao; y que al añadirlo a nuestra obra, nos hemos propuesto hacerla más y más provechosa y demostrar nuestra gratitud a nuestros compatriotas por la benévola acogida que nos han dispensado.

Ya hemos visto que otros juristas se ocuparon también de la lengua, elaborando vocabularios o estudios sobre ella o participando en el “Estudio de Filología de Aragón”, pero quizá la obra que más refleja este interés sea la de Manuel Dieste y Jiménez²⁸, abogado u oficial letrado de la administración económica de Huesca y miembro del Colegio de Abogados de Zaragoza que con el título de *Diccionario del Derecho civil aragonés* se publicó en Madrid en 1869 por suscripción popular, y en el “Prólogo” a la segunda edición decía:

Nunca con mayor oportunidad que hoy pudiera concebirse y llevarse a cabo la empresa de publicar un libro como el que anunciamos, precisamente en un período de transición y de movimiento universal en el que, transformándose todo, y cambiando rápidamente la fisonomía de los pueblos, a medida que avanzan hacia un fin común, la legislación que no puede estar divorciada de las costumbres, sino amoldarse a ellas y obedecer al irresistible impulso que el espíritu y la tendencia del siglo imprimen a todas las cosas, pugna y se afana también por despojarse del antiguo ropaje, y cambiarlo por la nueva vestimenta característica de una sociedad y de un orden de cosas también nuevos.

²⁷ LÓPEZ SUSÍN (1986).

²⁸ La Almolda 1830 – Toledo, 1875.

Ha sido esta, hasta hoy, la única obra encaminada con exclusividad a dar a conocer, aunque solo en su parte privada, la terminología del Derecho aragonés.

Entre 1904 y 1906 Luis Moutón Ocampo publicó en Madrid un *Diccionario del Derecho Civil Foral Español Copilado y Consuetudinario* en tres volúmenes con la voluntad de dar a conocer, con intención unificadora, la variedad de legislaciones que había después de la promulgación del Código civil de 1880.

Desde el *Diccionario* de Dieste y los *Glosarios* de Savall y Penén, además de lo publicado por los autores que se han constatado más arriba, lo que encontramos son vocabularios centrados en el derecho medieval o los Fueros municipales, destacando con luz propia el trabajo que el filólogo sueco Gunnar Tilander²⁹ hizo sobre el llamado *Vidal Mayor*, dedicando un Tomo, el III, exclusivamente a vocabulario.

4.- El léxico jurídico en aragonés y catalán de Aragón y su uso en la administración aragonesa

4.1. El Estatuto de Autonomía de Aragón

El artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón en su versión vigente³⁰ dice:

Lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.
2. Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico,

²⁹ Götterborg -Suecia- (1894 – 1973). Es también autor de un estudio sobre el “Fuero latino de Albarracín” publicado en 1933 en la *Revista de Filología Española* (RFE), así como del titulado “Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348”, RFE, 1935, y de *Los Fueros de Aragón según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid* (1937).

³⁰ Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, de Reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón (B.O.E., núm. 97, de 23 de abril de 2007).

los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.

Sin entrar, en este momento, en otras valoraciones hay que decir que el Estatuto continúa sin hacer mención expresa de cuáles sean las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, por lo que hay que acudir a la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés, que con la reforma operada por la Ley 2/2016,³¹ determina que el aragonés y el catalán de Aragón son las lenguas a las que se refiere el Estatuto de Autonomía:

El aragonés y el catalán de Aragón, en los que están incluidas sus variedades dialectales, son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a que se refieren el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 2007 y la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón

Tampoco entraremos ahora a estudiar si ese reconocimiento de la existencia de lenguas propias y que los hablantes tengan determinados derechos, reconocidos por el Estatuto de Autonomía y la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón establece algún régimen cercano a la cooficialidad o cuasioficialidad,³² sobre el particular existen dos interpretaciones divergentes, situándome doctrinalmente en la seguida por Entrena Cuesta y Miliàn i Massana, que considera que el fundamento de la cooficialidad reside en

³¹ Artículo 35 de la Ley 2/2016, 28 enero, de Medidas Fiscales y Administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón (B.O.A. de 3 febrero).

³² PÉREZ FERNÁNDEZ (2005).

el artículo 3.2 CE y que las lenguas distintas al castellano son oficiales, automáticamente, en sus respectivas Comunidades Autónomas, dejando a los Estatutos únicamente el alcance de la cooficialidad, como ya he escrito en numerosas ocasiones.³³

4.2. Los testamentos y los capítulos matrimoniales

Ha sido la legislación sobre derecho foral aragonés la que ha avanzado más en el uso de las lenguas propias.

Sea por el principio del derecho aragonés de la “libertad civil” y el *standum est chartae*, sea porque se entiende que en las relaciones entre particulares debe primar su voluntad, ya en la Ley 1/1999, de 24 de febrero, de Sucesiones por Causa de Muerte, se abrió una nueva puerta para el aragonés y el catalán de Aragón ya que permite que los pactos sucesorios y los testamentos notariales, cerrados y ológrafos puedan redactarse en cualquiera de las “lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los testadores elijan”, y establece la posibilidad de intérprete “no necesariamente oficial”, en el caso de que el notario las desconozca.

Algo parecido ocurría con las “capitulaciones matrimoniales”. La Ley 2/2003, de 12 de febrero, de régimen económico matrimonial y viudedad, establecía en su artículo 14:

Los capítulos matrimoniales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los otorgantes elijan. Si el notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, los capítulos se otorgarán en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el notario, que deberá firmar el documento.

En la actualidad, los preceptos contenidos en la Ley de sucesiones por causa de muerte y la Ley de régimen económico matrimonial se encuentran incluidos

en el Código del Derecho Foral de Aragón,³⁴ en los artículos 196, 382 y 412, cuyo tenor literal es el siguiente:

Artículo 196. *Idioma de los capítulos*

Los capítulos matrimoniales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los otorgantes elijan. Si el notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, los capítulos se otorgarán en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el notario, que deberá firmar el documento.

Artículo 382. *Idioma de los pactos sucesorios*

Los pactos sucesorios podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los contratantes elijan. Si el Notario autorizante no conociera la lengua o modalidad lingüística elegida, el pacto se otorgará en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los otorgantes y aceptado por el Notario, que deberá firmar el documento.

Artículo 412. *Idioma del testamento*

1. Los testamentos notariales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas de Aragón que los testadores elijan. Si el autorizante o, en su caso, los testigos o demás personas intervinientes en el otorgamiento no conocieran la lengua o modalidad lingüística elegida, el testamento se otorgará en presencia y con intervención de un intérprete, no necesariamente oficial, designado por los testadores y aceptado por el autorizante, quien deberá firmar el documento.
2. Igualmente, los testamentos cerrados y los ológrafos podrán otorgarse en cualquier lengua o modalidad lingüística de Aragón.

En todos los casos se establece la necesidad, cuando el notario o las demás personas que intervienen en el otorgamiento de la escritura no conocieran la lengua del otorgante, de un intérprete, aunque no es preciso que

³³ Por todas LÓPEZ SUSÍN (2006a).

³⁴ Decreto Legislativo 1/2011, de 22 de marzo, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba, con el título de «Código del Derecho Foral de Aragón», el Texto Refundido de las Leyes civiles aragonesas. B.O.A. núm. 63, de 29 de marzo de 2011.

éste sea oficial, si bien debe ser aceptado por el notario, y firmar el documento.

La cuestión es cuál es la misión de ese intérprete, pues aparentemente solo actúa para que el notario y el resto de los presentes entiendan lo que dice el otorgante, ya que la redacción del instrumento será en la lengua elegida por el o los otorgantes.

Dicho esto, deberemos plantearnos la eficacia jurídica de una escritura no redactada en castellano en una Comunidad con una sola lengua oficial. Habrá que tener en cuenta, en primer lugar, que las leyes civiles (las incluidas en el Código del Derecho Foral de Aragón) siguen el criterio personal del Derecho aragonés, es decir, afectan a quienes tienen la vecindad civil aragonesa, y así el artículo 9.2 del Estatuto de Autonomía de Aragón establece que:

El Derecho foral de Aragón tendrá eficacia personal y será de aplicación a todos los que ostenten la vecindad civil aragonesa, independientemente del lugar de su residencia, y excepción hecha de aquellas disposiciones a las que legalmente se les atribuya eficacia territorial.

Por tanto, no son de aplicación aquí las restrictivas normas territoriales en que se funda la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón (artículo 1.2 y concordantes), hasta el punto de que un aragonés (con vecindad civil aragonesa) podrá utilizar su lengua propia para otorgar escrituras en los casos previstos por la ley en cualquier lugar, dentro y fuera de Aragón. Y ello, además, porque el artículo 21 de la ley de 2013 dice expresamente que

Los instrumentos notariales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas propias de Aragón en los supuestos y con las condiciones previstas en la legislación civil aplicable.

Este precepto, que podría haber sido innecesario pues ya está recogido en la legislación civil específica, establece, sin embargo, una excepción al principio de territorialidad de la legislación administrativa en materia lingüística.

Por otro lado, si del instrumento notarial se derivan, como es lo habitual, efectos o inscripciones en registros públicos (Registro de la Propiedad, Registro Mercantil, Registro de Bienes Muebles, incluso Registro Civil), o actuaciones judiciales, deberemos acudir a la legislación específica en cada caso, aunque lo normal será que nos encontremos con la necesidad de proceder a su traducción. A este respecto será de aplicación lo previsto en el artículo 231.4 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.³⁵

Las actuaciones judiciales realizadas y los documentos presentados en el idioma oficial de una Comunidad Autónoma tendrán, sin necesidad de traducción al castellano, plena validez y eficacia. De oficio se procederá a su traducción cuando deban surtir efecto fuera de la jurisdicción de los órganos judiciales sitos en la Comunidad Autónoma, salvo si se trata de Comunidades Autónomas con lengua oficial propia coincidente.

También se procederá a su traducción cuando así lo dispongan las leyes o a instancia de parte que alegue indefensión.

No está previsto por tanto el caso que nos ocupa, de manera que una traducción será la forma de evitar cualquier problema que pudiera suscitarse en el futuro.

La actual ley de lenguas³⁶ no nos ayuda mucho para la integración de esta cuestión en el ordenamiento jurídico aragonés, pues solo se refiere a las “Relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas” en un vacío artículo 16 que dice:

... se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a expresarse de forma oral y escrita, además de en castellano, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias

³⁵ Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial. B.O.E. de 2 de Julio de 1985.(B.O.A. de 3 febrero).

³⁶ Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón. B.O.A. núm. 100, de 24 de mayo de 2013.

de Aragón, en sus respectivas zonas de utilización predominante, de acuerdo con lo previsto en la presente ley.

Este precepto que, como digo, está vacío de contenido y no establece obligaciones para las Administraciones públicas, puede sin embargo utilizarse en favor de la persona usuaria (nunca podría ser en su contra al tratarse del ejercicio de un derecho) cuando la inscripción registral o la actuación administrativa en cuestión se produzca en un territorio de los denominados de “utilización predominante”, que según la STC 56/2016³⁷ se encuentran determinados por la Ley (zona pirenaica y prepirenaica para el aragonés y zona oriental para el catalán de Aragón). En este supuesto podría defenderse que la traducción es innecesaria pues la ley prevé el derecho a expresarse de forma escrita en la relación del ciudadano con la Administración.

Finalmente el Código del Derecho Foral de Aragón, recoge en su Libro Primero (Derecho de la Persona) en su artículo 25 (Nombre propio):

Cualquier persona, desde que cumpla los catorce años, podrá solicitar, sin necesidad de asistencia, la sustitución de su nombre propio por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas propias de Aragón.

4.3. El resto del ordenamiento jurídico aragonés

Otras leyes prevén el uso de nuestras lenguas, si bien son escasas y faltas de coherencia en su mayor parte debido a la inexistencia de una reglamentación global.

Así podríamos citar:

- La Ley 3/1989, de 21 de abril, del Himno de Aragón dice en su Disposición Adicional:

El Himno podrá ser también interpretado con letra en cualquiera de las otras modalidades lingüísticas de Aragón³⁸ en la versión que reglamentariamente se determine.

- El Reglamento de organización y funcionamiento de “El Justicia de Aragón”, de 6 de julio de 1990 prevé en su artículo 39.1 que las quejas o solicitudes podrán hacerse “en cualquiera de las modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma”.³⁹

- Ley 16/2006, de 28 de diciembre, de Protección y Defensa de los Consumidores y Usuarios de Aragón, en su Capítulo Tercero cuya rubrica es “Derecho a la información”, dice en su artículo 24.3.:

Toda la información legalmente exigible figurará, al menos, en lengua castellana, y ello sin perjuicio de que el Gobierno de Aragón adopte las medidas oportunas para proteger y fomentar el uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en relación a los derechos de información al consumidor reconocidos en esta Ley.

- La Ley 8/1998, de 17 de diciembre, de Carreteras de Aragón, en su artículo 47 dice:

En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico”.

- El Decreto 206/2003, de 22 de julio, aprobó el Reglamento General de la Ley 8/1998, de 17 de diciembre de Carreteras de Aragón, y en su artículo 108 que se refiere a la señalización bilingüe, dice:

³⁸ Lo que es lo mismo que decir que el castellano es también una modalidad lingüística.

³⁹ Con el mismo razonamiento anterior: en castellano, catalán y aragonés.

³⁷ STC 56/2016, de 17 de marzo. BOE, 97, de 22 de abril de 2016.

1. En todo caso, y respetando la normativa básica internacional y nacional, la señalización informativa será bilingüe, atendiendo a las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón como integrantes de su patrimonio cultural e histórico.
2. Las condiciones y criterios para el establecimiento de la señalización bilingüe serán establecidos por el Gobierno de Aragón, a propuesta conjunta de los Departamentos de Presidencia y Relaciones Institucionales, Obras Públicas, Urbanismo y Transportes, y de Cultura y Turismo.

-En la Ley 7/1999, de 9 de abril, de Administración Local de Aragón figuran dos menciones a la materia lingüística.

En el artículo 23 que regula la denominación dice que esta será en castellano o en la tradicional de su toponimia. Con todo y con eso, en las zonas del territorio aragonés en que sea generalizado el empleo de otra lengua o modalidad lingüística, el Gobierno de Aragón autorizará, previa solicitud fundada, también el uso conjunto de la denominación en dicha lengua⁴⁰.

Y en el 153.3, de gran interés para el asunto que nos ocupa, establece que:

Las Corporaciones locales en cuyo territorio esté generalizado o sea predominante el uso de una lengua o modalidad lingüística propia, además del castellano, podrán regular y admitir también su utilización por los vecinos en los escritos que les dirijan.

La regulación más extensa se encuentra Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, que en su artículo 3.1 reconoce como un derecho de los ciudadanos de Aragón, entre otros:

- b) Usar oralmente y por escrito las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en las zonas de utilización histórica predominante de las mismas.

⁴⁰ En este asunto se produce cierta discrepancia entre lo establecido por este artículo de la Ley de Administración Local de Aragón y el 22 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

- e) Usar las lenguas y modalidades lingüísticas propias en la vida económica y social.

En su apartado 2 establece el principio de no discriminación por razón de la lengua y en el 3 la obligación de los poderes públicos aragoneses de reconocer el ejercicio de estos derechos para que sean efectivos y reales.

Esta Ley dispone de un capítulo (el IV) para regular el “uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias en las instituciones y Administraciones aragonesas”, si bien su redacción es muy sintética:

Artículo 16. *Relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas.*

Se reconoce a todos los ciudadanos el derecho a expresarse de forma oral y escrita, además de en castellano, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, en sus respectivas zonas de utilización predominante, de acuerdo con lo previsto en la presente Ley.

Artículo 17. *Publicaciones oficiales.*

Las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales de la Comunidad Autónoma, además de en castellano, podrán publicarse también en las lenguas y modalidades lingüísticas propias, mediante edición separada del «Boletín Oficial de Aragón», cuando así lo acuerde el órgano autor de tales disposiciones o acuerdos.

Artículo 18. *Las Cortes de Aragón.*

1. La regulación del uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en las actuaciones interna y externa de las Cortes de Aragón será establecida en su Reglamento.
2. Cualquier persona podrá dirigirse por escrito a las Cortes de Aragón en cualquiera de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, pudiendo ser respondida, además de en castellano, en esa lengua.

Artículo 19. *El Justicia de Aragón.*

1. El Justicia de Aragón, en el ejercicio de sus competencias, velará por la protección de los derechos lingüísticos reconocidos en esta ley y por el cumplimiento de sus disposiciones por los poderes públicos.
2. Cualquier persona podrá dirigirse por escrito al Justicia de Aragón en cualquiera de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, pudiendo ser respondida, además de en castellano, en esa lengua.

3. El Justicia de Aragón podrá emitir escritos, informes y cualesquiera documentos, además de en castellano, en las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Artículo 20. *Entidades locales.*

1. En las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas y modalidades lingüísticas propias, los debates de los órganos de las entidades locales se podrán realizar en la respectiva lengua o modalidad lingüística propia, sin perjuicio de la utilización del castellano.

2. Las actas, acuerdos y otros documentos oficiales de las corporaciones locales incluidas en las zonas referidas en el apartado anterior podrán redactarse, además de en castellano, en la respectiva lengua o modalidad lingüística propia.

Artículo 21. *Instrumentos notariales.*

Los instrumentos notariales podrán redactarse en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas propias de Aragón en los supuestos y con las condiciones previstas en la legislación civil aplicable.

Artículo 22. *Toponimia.*

1. En las zonas de utilización histórica predominante de las lenguas y modalidades lingüísticas propias, la denominación oficial de los topónimos podrá ser, además de la castellana, la tradicionalmente usada en el territorio, sin perjuicio de lo que establezca la legislación aragonesa de Administración local, tanto en relación con los municipios como con las comarcas.

2. Corresponde al departamento del Gobierno de Aragón competente en política lingüística, oída la Academia Aragonesa de la Lengua, determinar los topónimos de la Comunidad Autónoma, así como los nombres oficiales de los territorios, los núcleos de población y las vías interurbanas.

3. Las vías urbanas podrán contar con una doble denominación: la castellana y la tradicional, cuya determinación corresponderá a los municipios.

Artículo 23. *Antroponimia.*

1. Se reconoce el derecho al uso de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón en los nombres y apellidos, que podrán ser inscritos en el Registro Civil en las mismas.

2. Cualquier persona, desde que cumpla los catorce años, podrá solicitar, sin necesidad de asistencia, la sustitución de su nombre propio o de sus apellidos por su equivalente onomástico en cualquiera de las lenguas o modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Como puede observarse, reproduce algunas de las cuestiones que estaban ya en anteriores leyes sectoriales (administración local, carreteras), con algunas discrepancias cuya interpretación sería objeto de otro análisis.⁴¹

Las Cortes de Aragón modificaron su Reglamento⁴² en 2017, y desde entonces

Artículo 6. *Lenguas.*

Las Cortes de Aragón adaptarán sus actuaciones interna y externa, así como sus relaciones con los ciudadanos, a las obligaciones derivadas de la legislación vigente en materia de lenguas y en virtud de lo dispuesto en el Estatuto de Autonomía.

En el caso de El Justicia de Aragón el artículo 39.1 de su Reglamento⁴³ prescribe que:

La presentación de quejas o peticiones ante el Justicia podrá hacerse por cualquier medio que permita acreditar la identidad del interesado y del presentador, en su caso, en cualquiera de las modalidades lingüísticas de la Comunidad Autónoma y sin más requisitos que los previstos en la Ley reguladora.³⁸

Se constituye este artículo en la más clara norma para el uso de las lenguas propias ante una de las instituciones de la Comunidad Autónoma y, además, la que más habitualmente las utiliza, no solo del modo indicado en el Reglamento, sino también a través de sus comunicaciones y de su página web.

⁴¹ LÓPEZ SUSÍN y SORO DOMINGO (2010).

⁴² Reglamento de las Cortes de Aragón aprobado en Sesión Plenaria celebrada el día 28 de junio de 2017. BOE núm. 225, de 18 de septiembre de 2017

⁴³ Reglamento de 6 de julio de 1990 de Organización y Funcionamiento del Justicia de Aragón. BOA núm. 85 de 20 de Julio de 1990.

⁴⁴ De nuevo este artículo asimila lenguas a modalidad lingüística, pues incluye también el castellano.

Segunda parte
**LA TERMINOLOGÍA JURÍDICA Y
ADMINISTRATIVA**

1.- Lengua y derecho

Vemos pues, que más pronto que tarde será necesario emplear el aragonés y el catalán de Aragón en las relaciones entre los ciudadanos y la administración y esto implica necesariamente la normalización, para el caso de la lengua aragonesa. Y cuando se trata de normalizar una lengua es preciso ir haciendo y rehaciendo aquellos lenguajes técnicos que permitan su utilización en una sociedad como la actual, muy tecnificada y compleja.

Es por eso que, en nuestro caso, conviene establecer cuáles deben ser los términos que definan los diferentes conceptos que forman la terminología jurídica.

Lengua y derecho constituyen dos productos culturales universales y los dos muestran una cierta tendencia a la inmutabilidad. Coinciden ambos, además, en su carácter normativo.

Entre sus coincidencias, según Hernando Cuadrado, se pueden establecer tres niveles de relación y semejanza:

- El derecho como el lenguaje
- El derecho como lenguaje
- El lenguaje del derecho

Dentro de esta última la distinción más común es la que se establece entre el lenguaje normativo y el lenguaje de los juristas, es decir, el que estos utilizan para referirse a aquel.

En el lenguaje de los juristas destaca la posición del lenguaje de las resoluciones judiciales “cuyo referente se halla integrado tanto por el mismo referente del lenguaje normativo como por el propio lenguaje normativo como lenguaje objeto en tanto que, al aplicarse sus prescripciones, se toma por objeto”.⁴⁵

En el lenguaje jurídico se distinguen los siguientes niveles:

⁴⁵ HERNANDO CUADRADO (2003).

- Relatos lingüísticos de supuestos jurídicos y actos de carácter lingüístico.
- Lenguaje de las normas.
- Lenguaje jurisdiccional.
- Lenguaje científico.

La generalidad y la abstracción constituyen un requisito lingüístico de la norma jurídica, abstracción que es inherente al lenguaje normativo.

Si observamos las distintas disciplinas jurídicas veremos que, en el derecho civil, a menudo se utilizan expresiones abstractas debido a la materia que es objeto de regulación, mientras en el derecho administrativo la casuística es lo habitual y su nivel de concreción mayor, a la vez que su terminología se acerca más al lenguaje natural.

En cualquier caso, la precisión es esencial siempre en el lenguaje normativo, que tiene *per se* un carácter prescriptivo o imperativo.

2.- Tecnolecto y lenguaje jurídico

2.1 El lenguaje jurídico en aragonés

Pues bien, cuando hoy nos enfrentamos a cómo rearagonesizar estos términos que, en una gran parte, hemos recogido en nuestro libro *Léxico del Derecho aragonés* (2006), nos encontramos ante un “argot”, una “jerga”, una “tecnojerga” o un “tecnolecto”.

Es evidente que actualmente no existe, como tal, un tecnolecto jurídico aragonés, deberemos crearlo a medida que se normalice y recupere nuestra lengua. Por eso, será preciso adoptar para él algunas formas que se incluyen en alguno de los otros tres estadios (argot, jerga o tecnojerga).

2.2 El tecnolecto

Llamamos tecnolecto a las expresiones empleadas por los profesionales, fruto de la división social del trabajo, un registro lingüístico que acompaña al desarrollo de la ciencia, el arte y la tecnología, y que por medio de la

capacitación en dichos conocimientos se va difundiendo; finalmente es un conjunto de recursos que la lengua pone a disposición del discurso científico y técnico.

El tecnolecto, el lenguaje de especialidad, es una variable lingüística para fines especiales⁴⁶ que tiene por finalidad garantizar la comunicación técnica entre los expertos.

Este lenguaje técnico cuenta con una terminología y fraseología específicas, aunque no todas comparten el mismo nivel de abstracción.

De menos a más, se encuentra el lenguaje profesional, el lenguaje técnico, el lenguaje científico y el lenguaje simbólico.

En el caso del derecho, las leyes y las normas presentan por lo general un mínimo nivel de abstracción, casi única y exclusivamente perceptible en el caso de las generalizaciones, aunque prácticamente inexistente en los documentos jurídicos (contratos, testamentos, etc.).

Por el contrario, el nivel mayor de abstracción se encuentra en la doctrina y en la ciencia del Derecho, en donde muchos de sus conceptos jurídicos, lejos de constar en los textos normativos, son el resultado de la contextualización derivada de la búsqueda de interpretaciones coherentes de las normas.

El ordenamiento jurídico, foco de interés para la ciudadanía, debe redactarse de una manera que haga fácil su comprensión. El lenguaje predominante en los documentos jurídicos y tecnolectos es el estándar, que resulta más claro cuando emplea términos procedentes del tecnolecto, por lo menos en lo que respecta a los textos legales, por ser estos de aplicación general.

El principio de seguridad jurídica exige, por tanto, que toda definición de los términos y expresiones que se aleje del significado que adquieren en el lenguaje coloquial sea proporcionado por las propias normas, como de hecho acostumbran a hacer.

Hay que tener en cuenta que el lenguaje jurídico es un instrumento de comunicación que concierne no solo a los expertos, sino también a los ciudadanos cuyos intereses debe defender.

⁴⁶ En inglés: *language for special purposes* (LSP).

2.3. “Argot”, “jerga” y “tecnojerga”

“Argot” es definido por la RAE como el vocabulario especial entre personas de un mismo oficio o actividad y por algunos autores como lo que en una ciudad o comarca emplea la gente de baja cultura.

Por otro lado, “jerga” es el lenguaje especial y familiar que emplean entre ellos los individuos de ciertas profesiones y oficios, especialmente cuando implica a la vez baja cultura. Supone desvalorización o menosprecio, y no es lengua especial o profesional. Se dice que hay una “jerga” de los abogados y esta concepción que relaciona “jerga” con la noción de grupo socio profesional, deja claro que las connotaciones negativas que se contraen al término no siempre son reales. Sin embargo, se entiende que es una debilidad conceptual asimilar “jerga” a tecnolecto, que es un concepto mucho más amplio: el primero es una de las partes, es un recurso; el segundo es el todo, el conjunto de recursos.

En cambio, se ha acuñado el término de “tecnojerga”, que trata de superar el sentido peyorativo de “jerga”, pues junto al vocabulario científico de los tecnolectos, exponente de un mayor nivel de formalización en la expresión (artículos científicos, ponencias, publicaciones, conferencias, legislación, escritos ante la administración o los tribunales...), existe una “jerga” técnica, más adecuada para la comunicación rápida y menos cuidadosa, generalmente oral, pero a veces también escrita. En los dos niveles están presentes elementos de la lengua general. Así, podríamos definir “tecnojerga” como el “conjunto de recursos lingüísticos de los tecnolectos, en especial léxicos que suelen emplearse por los especialistas en las conversaciones y otras situaciones comunicativas informales”. Se caracteriza por estar formada por préstamos intra y extra sistémicos no reconocidos o tenidos por incorrectos (extranjerismos, elementos de la lengua general con acepción técnica añadida, elementos del propio tecnolecto o de otros con cambio de significado...), neologismos, sinónimos de formas consagradas o destinadas a cubrir “casillas” léxicas vacías, y por combinaciones fraseológicas y perifrásticas, sinónimas o no de términos conocidos. La “tecnojerga” está más cercana al lenguaje común que el tecnolecto.

En esta cuestión nos encontramos con el problema de si incluir o no las unidades de “tecnojerga” en el tecnolecto, lo que debe hacerse caso por caso, pues tienen gran interés en este aspecto criterios extralingüísticos, incluso algunos de sus términos pueden servir de base para sustituir extranjerismos.

2.4. Características del lenguaje jurídico

En nuestra materia, además, debemos tener en cuenta una serie de características que tiene que tener el lenguaje jurídico:

- 1.- **IMPERATIVIDAD:** los textos jurídicos exigen el cumplimiento de las normas. Se emplean, pues, el presente de imperativo y el presente de subjuntivo con valor de mandato.
- 2.- **PRECISIÓN:** es preciso evitar la ambigüedad, esto requiere un léxico amplio y rico de matices.
- 3.- **INTELIGIBILIDAD:** las normas jurídicas deben llegar a toda la ciudadanía.
- 4.- **COHERENCIA:** el sistema jurídico se considera cerrado y denotativo, puesto que sus términos deben tener siempre el mismo significado y asegurar la certeza de lo que se expresa. En el lenguaje común hay palabras cuyo significado puede variar según el contexto; en cambio, en el lenguaje jurídico los términos son simplemente indicativos.
- 5.- **PREDOMINIO DE LA LENGUA ESCRITA:** el tecnolecto jurídico se manifiesta tanto oralmente como por escrito, pero desarrolla sus formas características a través de la escritura. Con la escritura, las normas adquieren existencia independiente.
- 6.- **ABREVIACIONES:** por su carácter unívoco, el lenguaje jurídico emplea muchas abreviaciones que aseguran la precisión y exactitud de lo que se escribe.
- 7.- **FÓRMULAS JURÍDICAS:** en el lenguaje jurídico se emplean fórmulas fraseológicas y léxicas que constituyen un lenguaje estereotipado y tienen valor preestablecido. La ritualidad de la frase hecha proporciona claridad al texto jurídico y evita la ambigüedad de la exposición.

Por otro lado, hemos de contar con las variables lingüísticas que se determinan con base en tres factores:

- **El espacio:** los lenguajes cambian conforme al ámbito geográfico. Incluso dentro de una misma lengua cabe distinguir varios lenguajes locales.
- **El tiempo:** el lenguaje antiguo (por ejemplo, el medieval) y el actual no son iguales.
- **El grupo:** las personas que pertenecen a distintos grupos lingüísticos tampoco emplean el mismo lenguaje, que comúnmente varía en función de su nivel social.

De acuerdo con este último factor cabe, asimismo, destacar el sociolecto o lenguaje empleado entre las personas que comparten un mismo grupo social, que confiere al hablante el estatus de pertenencia. El sociolecto, que no debe confundirse con el lenguaje técnico, llevado a sus extremos sería un “argot” cuya finalidad, además de dotar de identidad propia al grupo, sería la de resultar incomprensible por los no pertenecientes al mismo.

Vicente Lagüéns⁴⁷ recoge la opinión de Santiago Mollfulleda en su tesis inédita sobre “Lenguaje jurídico y lenguaje común” en la que defiende que el lenguaje jurídico no es una lengua especial, sino que mantiene que el lenguaje jurídico y el común tienen una íntima relación, siendo aquél una parcela de este. Es por eso que, en la composición del léxico jurídico, existen junto a los términos propiamente jurídicos, otros comunes referentes a hechos que pueden producir efectos jurídicos, a las cosas del comercio, a objetos regulados por el Derecho, etc., así como casos de especialización o de ampliación del significado.

Precisamente por eso en nuestro trabajo *Léxico del Derecho aragonés* se recogían voces referentes a instituciones desaparecidas, voces arcaizantes, vulgarismos, etc., e incluso otras que solo entran de “refilón” en lo jurídico, pero que se emplearon habitualmente en nuestros fueros.

⁴⁷ LAGÜÉNS GRACIA (1992).

2.5. El estándar

Por encima tanto del geolecto, cronolecto y sociolecto, presentes en todas las lenguas, como del idiolecto personal, se encuentra el denominado lenguaje estándar, una variedad lingüística existente solo en las lenguas desarrolladas, absolutamente necesaria para la supervivencia y que los hablantes emplean de una manera neutral para garantizar la mutua comunicación.

Lo que en todo caso está fuera de duda es que el lenguaje estándar constituye el pilar básico de los lenguajes de especialidad, motivo por el cual es importante que haya alcanzado un cierto grado de consolidación. Aunque todas las lenguas cuentan con las ya mencionadas variedades, únicamente las que dispongan de un lenguaje estándar podrán tener lenguajes técnicos o especializados.

Esto es especialmente importante en nuestro caso, pues el aragonés se encuentra aún en la fase de creación del lenguaje estándar.

3.- Soluciones aragonesas para conceptos jurídicos actuales

Como decía Miguel Martínez Tomey:

En istas zagueras trenta añadas s'ha feito bella cosa en ixa buxata [a normalización] e, anque encara bi ha muitos dandalos e desafíos que vencer, o aragonés normalizato representa ya un alazet sufizién como ta constituyir-se en ixa “luenga soporte” sobre a que desarrollar, de nuevo, un lesico churidico aplicable á ras instituzions e relazions umanas d'o mundo contemporanio. A luenga d'os pastors e labradors, doncas, ya ye enzetando á desarrollar un rechistro culto á traviés d'a literatura d'os nuevos autors en aragonés. Pero, mesmo plegatos á iste punto prometedor, encara nos queda un paso más que dar ta ro causo que aquí nos ocupa: a fixazió d'un estándar lesico espezfico que posibilite a utilizazió de l'aragonés como codigo de comunicazió en a vita churidica, politica e instituzional. Uei, o aragonés patrimonial no cuenta con recursos espresivos apropiatos ta chugar ixo papel. Pero o feito de que sí que'n tenese fa sieglos no puede estar inorato por denguna presona intresata en portiar a normalizazió de l'aragonés ta ra demba lesicologhica churidica e instituzional. Si a luenga meyeval vulgar podió adau-

tar-se ta fer-se servir por os churistas e funzionarios aragoneses d’a epoca, no ye una sinconisión que os aragonesoparlans d’ista epoca, encara que con totas lurs dificultaz, faigan ixé mesmo exercizio, e más si, antimás, cuentan con una referencia lingüística pasata sobre a que partir. Consideramos, doncas, que ta fer ixa adautación d’a nuestra luenga á ras nezesidaz actuals, en coderenzia con o nuestro pasato y en lechitima revindicación d’una evoluzión que nos se refusó por a fuerza d’as armas e ra imposición politica, ye de dar partir d’as formas istoricas d’o nuestro ordinamiento foral y, astí do siga posible, esviellar-las e adautar-las morfolochicamén e semanticamén de cara á ro suyo empleo en o lenguache churidico.⁴⁸

¿Cuáles han de ser los criterios para la constitución de ese vocabulario jurídico homologado? De forma general, podemos señalar tres criterios principales, numerados por orden jerárquico:

- 1. **Utilizar las voces de la lengua natural** (por ejemplo: Deputación Cheneral d’Aragón).
- 2. **Si no existiese solución en la lengua natural, buscar en el léxico jurídico histórico aragonés una equivalencia razonable**, la más cercana posible, para el concepto contemporáneo que se deba designar en aragonés. Eso también supondría, si hiciera falta, la adaptación de su grafía antigua a las normas que rigen hoy para el aragonés normalizado (por ejemplo: afillatura por afilgaturu).
- 3. **Si no existiese equivalencia razonablemente aplicable en el léxico jurídico antiguo, sería necesario acuñar los neologismos** precisos para ese menester, partiendo preferentemente de las formas estándares comúnmente aceptadas por la generalidad de las lenguas occidentales modernas (por ejemplo: Direutor).⁴⁹

Así pues, teniendo en cuenta el anterior criterio, que compartimos, podemos establecer los siguientes procesos para la formación de nuestro tecnolecto:

⁴⁸ MARTÍNEZ TOMEY (2005: 33).
⁴⁹ MARTÍNEZ TOMEY (2005: 35).

1. **Adopción de la palabra como lema tomando la del aragonés histórico o actual.**

Ejemplos:⁵⁰

- ABUGAR: 1. (A), (CINC) Poner hitos o señales para indicar los lindes; 2. (ANS), (CINC) Limitar. (Abuegar, Agüegar, Amugar, Boguear, Buar, Bugar)
- ANTOR: 1. (A -DA-), (AL), (D), (MAR), (MOU), (PAR), (UNIV) Vendedor a quien se ha comprado de buena fe una cosa hurtada; 2. (VM) Aquel de quien se adquirió legítimamente una cosa; 3. (VM) Persona que induce a otra a cometer un delito.
- BASILA: (PM) Ajuar de la casa.
- BERBALLO: (A) Juicio verbal. (Verballo)
- BURSA: (ARA) Bolsa de cotización.
- CAPDEGUAYTA: (FALP), (GEA), (MON) Jefe de guardas locales; En Zaragoza eran tres asistidos cada uno de ellos por diez varones llamados hombres de la decena de las guardas, y todos ellos formaban el cuerpo policial de la ciudad. (Hombres de la decena)
- CASA D’O LUGAR: (A), (ARA), (TRE) Ayuntamiento. (Achuntamén, Achuntamiento, Casa d’a billa, Casa de la villa, Casa del lugar, Casa la billa, Casa'l lugar, Casa o lugar, Casalugar, Conceillo, Concello, Concello, Concellyo, Conçeyllo). Como lugar o espacio público, pero CONZELLO como corporación o institución.
- CHOBEN: (ARA), (ALQ), (ANS), (BIE), (FRA), (ROM), (SOBR) Yerno. (Chove, Choven, Joben, Joven)
- CONSELLO: (ARA), (FOA), (MAR), (MON), (PAR), (REC), Consejo, reunión. (Conseill, Conseillo, Conseyo, Consiello)
- CONZELLO: (A -AD-), (GEA-Bri), (LUE), (ROM), (TRE) Concejo, Ayuntamiento.
- CUDIZIÓN: (A -AD-) Acuñación de moneda.
- DEMANDADOR: (FT), (PM) Demandante. (Demandant)

⁵⁰ MARTÍNEZ TOMEY (2005: 33).

DITA: (A) Puja, el tanto que se ofrece cuando se subasta algo. (Manda)

DREITO: 1.- (ANS), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SOBR), (TRE), (UNIV), (VM) Derecho; 2.- (VM) Justo. (Derecho, Dreito, Drecho, Directo, Dreto, Dreycto, Dreyto, Dreiturero)

DUANA: (ARA), (PM) Aduana.

EMPOTECA: (A), (FRA), (MAR) Hipoteca. (Empoteca, Impignoración, Impignoración, Refirmación, Ypoteca)

FER TORNACHUNTA: (ARA) Permutar.

GARCHOLA: (A), (BREU), (MAR), (SEM), (TRE) Cárcel. (Aliub, Aljub, Bayla, Carcellatge, Cárcer, Cija, Fosqueta, Fostqueta, Gayola, Presión, Presón, Torreta, Zija)

INVENTARIO o EMPARAMIENTO: 1. (D), (FOA), (LUE), (MON) Uno de los procesos forales que consistía en el secuestro de bienes muebles o papeles que hacía el juez seglar ordinario o la Real Audiencia a fin de asegurarlos para que quitada toda violencia dedujeran los interesados su derecho; 2.- (LA) Asiento de los bienes y demás cosas pertenecientes a una persona o comunidad. (Empara, Emparamiento, Emparança, Empera, Emparamento, Enparamiento, Ynuentario, Ynventario)

LOGAR: 1. (A), (HUE), (MAR) Alquilar un inmueble; 2. (A -DA-), (AL), (CHE), (FRA), (MAR), (MONE), (SEM), (TE), (TRE) Ajustar a una persona para que realice un trabajo por cierto tiempo y precio; 3. (CHE), (TE) Arrendar cualquier cosa; 4. (ARA), (FER), (PG), (SEM2), (TOR), (TP) Alquilar; 5. (PL) Depositar bajo trato; 6.- (PM) Lugar; 7. (PM) Alquilar, ajustar por jornal el trabajo. (Allogá, Alogar, Arquilar, Locar, Loghar)

MALVAR: (AL) Adulterar.

MICERO: (TE) Provocador.

NAZEDURA: (A), (MAR) Nacimiento. (Nacederó, Nacencia, Nascemiento, Nasçemiento, Nascentia, Nascimiento, Nasciença, Naszenzia, Naxenzia)

PINDRA: (DN), (LA), (PM) Prenda. (Pegno, Pégnura, Peinno, Peindra, Penal, Pendra, Pennal, Penno, Pénnora, Pennoria, Penos, Penyo, Pényora, Peñora, Pérgnora, Peyndra, Peynndra, Peyno, Peynnal, Peynno, Peynt, Peynura, Peynndra, Pignoración, Pigual, Prenda, Prenna)

PIÑORAR: 1. (A -PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV) Sancionar, denunciar, multar, demandar, penalizar; 2. Sacar prenda por algún adelanto que se ha

hecho. (Aberar, Peindrar, Pendrar, Pennorar, Penyorar, Peñorar, Peyndrar, Pindrar, Prendar)

PLEITO: (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM) Litigio. (Adjudicatura, Plait, Plaito, Pleycto, Pleyto, Plleyto, Pleyteamiento)

PRE: 1. (A), (ARA), (CHE), (MAR), (TRE) Precio, salario; 2. (U) Propina. (Preu, Precio, Pretio)

REBISABUELO: (MON) Tercer abuelo.

REDOLADA: (BAI), (BREU), (CHE), (MONE), (PL), (REC), (SAT), (SOBR), (TRE) Comarca, zona limítrofe, cercanías.

REDOLÍN, A: 1. (ARA), (BREU), (FUE), (MON) Turno; 2. (SAT) Turno para ir de servicio público.

REVISTA: (JUST) Recurso.

SOSPEITOSO: (PM) Sospechoso. (Sospeytoso)

TERRETORIO: (PM) Territorio, región, país.

TESTE: (BO), (LA), (MON), (PM) Testigo. (Testemonia, Testemunia, Testimonio, Testimonja, Testimunia, Testjmonio)

TESTIMONIO: (LA), (MON), (PAR) Testigo. (Teste, Testemonia, Testemunia, Testimonja, Testimunia, Testjmonio)

TREBALLADO(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (REC), (TRE) Trabajador (treballadera, trabajadora). (Trebajador, Triballador, Troballador)

TREBALLA(R): (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (MAR), (SOBR), (TRE) Trabajar. (Travaillar, Travayllar, Trebajar, Triballar, Troballar)

TREBUDO: 1. (PM) Tributo, impuesto, censo; 2. (VM) Impuesto, tributo, censo, el derecho de percibir anualmente cierto rédito o pensión de persona a quien se le entregó con tal objeto en pleno dominio finca o capital. (Calona, Calonia, Calonja, Calaña, Calonya, Censo, Colonia, Ensens, Trebutó, Trehudo, Treudo, Treuudo, Treuuto, Trevdo, Trevudo, Trevuto, Tribudo, Tributación, Tributazón)

VISURA: (ZUE) Revisión, inspección.

Hay palabras que, aunque tengan correspondencia en aragonés, han cambiado de sentido, o de connotación, con el paso del tiempo:

MALCASÁU: (MON) Divorciado.

PUYÁ T'O FUEGO: (ANSÓ) Pedir la mano.

Y hoy no tiene el sentido peyorativo o maliciosamente festivo que pudieron tener en un determinado momento.

Otras tienen un significado contradictorio, pues han sido empleadas para un concepto y para el contrario:

AMPRAR: 1. (A), (CHE), (HUE), (TRE) Prestar; 2. (A), (AL), (ALQ), (ARA), (BREA), (CHE), (DIC), (FUE), (HUE), (LUE), (MAR), (MON), (REC), (ROM), (SEM), (SOBR), (SOT), (TOR), (TRE), (UNIV) Tomar prestado; 3. (A) Usufructuar; 4. (ARA), (BAI), (BAL), (BREU), (BUI), (CHE), (CINC), (FRA), (MAR), (ROM), (ZUE) Pedir prestado cualquier cosa o dinero. (Amprá, Emprar, Emprestar, Enprestar, Prestar)

RENDADOR: 1. (DN), (PM) Arrendador, 2. (LA) Arrendatario.

2. Simples traslitteraciones o adaptaciones gráficas.

Sería el caso de aquellas palabras que no tienen correspondencia en el aragonés tanto histórico como actual y han alcanzado un consenso en el derecho comparado, especialmente en el derecho español. O palabras del aragonés medieval que necesitan una adaptación gráfica.

En el primer supuesto estarían:

POLIZÍA y sus derivados como POLIZIAL, POLIZIACO.

NAZIÓN y sus derivados como NAZIONAL, etc.

Y en el segundo:

EMPHITEOTA: (PM), (VM) Enfiteuta.

STATUIMOS: (PAR) Determinamos.

SYELLO: (PM) Sello. (Bulla, Saieyello, Segell, Seguiello, Selo, Seyello, Seylo, Sieillo, Siello)

TRANÇA: (TP) Asignación legal de los bienes de un deudor a un nuevo dueño, a fin de poder pagar al acreedor.

TRANÇAR: (TP) Vender, por orden judicial, los bienes de un deudor, a fin de poder pagar a su acreedor. (Trancar, Tranzar)

3. Adaptaciones fonéticas.

Las que, siendo similares a la anteriores en cuanto a no tener correspondencia en el aragonés histórico o actual, no pueden estar sometidas, sin más a un proceso de adaptación gráfica, sino que precisan también de una adaptación fonética.

Ejemplos:

CHURIDICO, CHUDIZIAL.

4. Traducciones.

Las que, si bien no existieron en el aragonés medieval, pueden ser traducidas por palabras existentes en el aragonés actual, bien natural, bien estándar.

Ejemplo para “camarero”:

ABOCADOR: (ZAR) Camarero que, en los desaparecidos cafés, provisto de dos recipientes, uno con leche y otro con café calientes, servía a los clientes en tazas previamente dispuestas en mesas o veladores.

5. Adaptaciones conceptuales.

Pueden ser de dos formas:

a) Las que definan conceptos que se han transformado a lo largo del tiempo:

BENDIZIÓN: (LA), (LU) Venta. (Bendición, Uendition, Venda, Vendición, Véndida, Venditió)

BIOLARIO: (A -DA-) Pensión anual que el poseedor de los bienes paternos acostumbra a dar a la persona que entra en religión.

BOMBE: (SEM2) Sorteo.

CABAL: 1. (AL), (ARA), (GEA), (GEA-Bri), (MAR), (MON) Peculio, caudal que corresponde a los hijos segundos no herederos; 2. (PM), (VM) Capital puesto a ganancia; 3. (MONE) Capital; 4. (MOU) Cantidad de bienes que los asociados de la Comunidad doméstica reúnen durante su permanencia en ella; 5. (BREU), (SOBR) *Diners, riqueza que tien una presona*. (Cabdal, Capdal, Caval)

GRITA: 1. (GEA), (GEA-Bri) Llamamiento a los interesados en el juicio de aprehensión; 2. (MON), (TRE) Pregón.

IXARICA: (A), (JC), (MON), (MOU) Contrato consuetudinario de arrendamiento de vacas por el cual el dueño de varios animales de esta clase entrega los mismos a una familia con el objeto de que los cuide y mantenga mediante ciertas condiciones.

RELEO: (A), (FRA), (MAR), (PLA) Subasta.

b) Otras más complejas que consistirán en tratar de adecuar conceptos jurídicos nuevos para instituciones existentes en el aragonés histórico, tanto medieval como actual con la idea de evitar en lo posible que se adopten sin más terminologías extrañas, ya que cuando se acude a terminologías tan lejanas de nuestra tradición jurídica como puede ser el derecho inglés para expresar figuras jurídicas nuevas solo en su forma, pero no en cuanto a su estructura interna, se produce un segundo proceso de aculturación que aleja definitivamente el derecho de la ciudadanía. Hacemos referencia por ejemplo a los contratos de colaboración que han tomado denominaciones como *Factoring old line*, *Factoring new styl*, *Maturity factoring*, *Operating-leasing*, *Finance-leasing*, *Plant-leasing*, etc., y para los que podríamos encontrar, sin duda, terminologías menos lejanas adaptando las de los contratos consuetudinarios de *Tornayunta* (Tornachunta), *Conjunta* (Conchunta), *Ixarica*, *Michenca*, etc.

Sobre esto, y abundando en lo indicado por Martínez Tomey podemos encontrar ejemplos en otras comunidades autónomas que han recuperado denominaciones históricas para algunas de sus instituciones, como es el caso de la Cámara de Comptos en Navarra.⁵¹

Ejemplos:

MICHENCA, A: 1. (JC) Contrato de arrendamiento de ganado; 2. (MOU) Significa a medias y es conocido con este nombre en el partido de Benabarre el contrato de arrendamiento de vacas.

TORNACHUNTA, A: 1. (BAI), (CHIS), (FUE), (MAR), (ROM) Forma de trabajar que implica la ayuda solidaria y mutua entre varias personas; 2. (PL), (TRE) Compartiendo una yunta entre dos; 3. (ALQ) Cuando entre vecinos se prestaban unos a otros los aparejos del campo o las caballerías; 4. (ARA), (TRE), (SOBR) Trueque, permuta. (Tornayunta, Tornajunta, Á tornajunta)

6. Rearagonesización de vocablos existentes.

Que consistiría en asumir vocablos del aragonés contemporáneo, o del antiguo, que por su castellanización necesitarán de un proceso de readaptación.

FIELDEFECHOS: (AI) Secretario. (Secrétaire)

En una forma rearagonesizada debería ser FIELDEFEITOS, que podría traducirse tanto por "secretario", como por "fedatario".

4.- Nuestra aportación a la lematización jurídica en aragonés

En 2006 El Justicia de Aragón publicaba *Léxico del Derecho Aragonés*, una obra que recogía el trabajo realizado desde 1981 (gracias, en aquel primer

⁵¹ El Real Decreto 121/1979, de 26 de enero, BOE núm. 24, de 27 de enero, creó la Cámara de Comptos, que hace las veces de Tribunal de Cuentas en la Comunidad Foral.

momento, a una beca de la Institución “Fernando el Católico”) para la recopilación de todos aquellos términos tanto estrictamente jurídicos, como relacionados con el mundo del derecho, utilizados en Aragón a través de la historia.

En ese estudio la entrada era por la voz aragonesa (generalmente en aragonés), a la que seguía, utilizando un determinado sistema de abreviaciones, la fuente de la que procedía, así como su significado en ella.

Generalmente las fuentes utilizadas fueron vocabularios o diccionarios, bien dialectales, bien de los que muy a menudo aparecían en obras jurídicas, y su significado el que en ellas constaban. Es decir, no se hacía interpretación, sino que se recogía fielmente lo que cada autor consideraba como significado, al menos contextual.

El repertorio publicado en 2006 constaba de cerca de 8.000 entradas, que han seguido creciendo en función de nuevos hallazgos⁵² o publicaciones⁵³.

Como apunta Francho Nagore en su “Presentación” al *Léxico del Derecho Aragonés* no se llevaba a cabo en esta obra ninguna propuesta de lematización pues “su aplicación habría resultado problemática, creando no pocas contradicciones”, sin embargo, continúa diciendo “podemos decir que con esta obra... el camino está desbrozado y poseemos ya un primer peldaño sólido y extenso, imprescindible”.

Poco antes, en 2001 y 2003, se publicaba la traducción al aragonés de la Compilación del Derecho civil de Aragón y la Ley 1/1999, de 24 de febrero, de sucesiones por causa de muerte⁵⁴. En 2015 la primera edición de *Formularios de escrituras notariales en castellano y aragonés según el Código del Derecho Foral de Aragón*⁵⁵ y habría que esperar a 2018, con ocasión del 40 aniversario de la Constitución española, para encontrar un trabajo de gran envergadura: la traducción al aragonés de la carta magna y del Estatuto de Autonomía de Aragón⁵⁶ y a 2019 para la publicación de un amplio repositorio de formularios

⁵² Por ejemplo, MARTÓN Y GAVÍN y SANTAPAU CARDÓS (1865).

⁵³ Es el caso de FERNÁNDEZ FERRERES (2020).

⁵⁴ MARTÍNEZ TOMEY (2001 y 2003).

⁵⁵ LÓPEZ SUSÍN, MAZANA PUYOL y MARTÍNEZ TOMEY (2015 y 2017).

⁵⁶ 1978-2018. Constitución española. Estatuto d'Autonomía d'Aragón.

e impresos para particulares, empresas y ayuntamientos.⁵⁷ En la actualidad se está llevando a cabo la traducción del Código del Derecho Foral de Aragón que verá la luz próximamente.

Como hemos visto La Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón reconoce en su artículo 16 a todos los ciudadanos el derecho a expresarse en las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón y el 17 garantiza la publicación en el *Boletín Oficial de Aragón* de las disposiciones, resoluciones y acuerdos de los órganos institucionales de la Comunidad Autónoma.

También El Justicia de Aragón (artículo 19) es un posible usuario del léxico jurídico, así como ayuntamientos, comarcas y diputaciones, pues en su artículo 20.2 establece que la documentación oficial puede redactarse, además de en castellano en la respectiva lengua o modalidad lingüística propia.

A falta de un desarrollo normativo de cómo deba procederse en cada uno de estos supuestos, que, actualmente está en tramitación, lo cierto es que comienza a existir suficiente corpus como para que se trate de explorar esa lematización a que hacía referencia Francho Nagore.

Una primera aproximación la constituye el “Aragonario”, vocabulario *on line* desarrollado por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón que en su versión 1.6 de enero de 2023, contiene 45.112 entradas en la dirección aragonés-castellano y 30.025 en la dirección castellano-aragonés. En él están incluidos varios miles de términos jurídicos y administrativos, pero sin individualizarse, si bien en la última versión se han incorporado vocabularios temáticos, entre ellos el jurídico. Por ello, entendemos que se hace precisa una publicación en la que pueda “verse”, además, su correspondencia o no con los textos históricos, y también con la otra lengua minorizada de Aragón, el catalán, de manera que en un solo documento y en una hipótesis de textos trilingües puedan obtenerse información de todas ellas, entrando por el castellano que es la lengua de uso oficial en las administraciones aragonesas.

⁵⁷ *Impresos y formularios en aragonés ta particulars, interpresas y conzellos.*

En 2021, fruto del trabajo de cinco grupos de profesionales, uno de los cuales tuvo como objeto analizar el uso de las lenguas propias en las administraciones públicas aragonesas, se publicó el *Manual de buenas prácticas sobre las lenguas propias de Aragón*⁵⁸ en el que se incluyeron los apartados “El impacto lingüístico, la perspectiva lingüística de las normas planes y proyectos públicos” y “Uso de las lenguas en el ámbito de las instituciones aragonesas”, en los que el uso del lenguaje jurídico se hace patente puesto que entre las buenas prácticas se recomienda el uso de la lengua aragonesa y el catalán de Aragón en las actuaciones públicas.

Para la elaboración de esta propuesta terminológica que ahora presentamos, se han utilizado para el catalán algunos repertorios de uso común como la *Terminología jurídica i administrativa* de la Generalitat de Catalunya disponible *on line*, así como el *Vocabulari de dret penal i penitenciari*, *Diccionari de dret civil* y *Diccionari de dret administratiu*, y para el castellano ha sido de imprescindible consulta el *Diccionario panhispánico del español jurídico*.

Respecto al repertorio que se incluye a continuación, compuesto de 4.425 entradas en castellano que ocupan la primera columna, la segunda corresponde a la categoría gramatical en esta lengua, seguidamente la tercera columna es la correspondencia en catalán, la cuarta la correspondencia en aragonés y finalmente, en algunos casos, su relación con el aragonés histórico (967 entradas que suponen un 23% del total), para lo que se incorpora un apartado específico (“Abreviaciones y repertorios léxicos utilizados”) que aclara las abreviaciones y evita la repetición en el apartado relativo a la bibliografía general utilizada.

⁵⁸ LÓPEZ SUSÍN (coord.) (2021).



Conclusión



Nos encontramos en un momento crucial para la lengua aragonesa cuya desaparición fue pronosticada hace casi cien años y, afortunadamente, cada día tiene mayor vitalidad, gracias a la voluntad de los aragoneses y aragonesas y también en buena parte a la institucionalización producida desde 2015.

Para el proceso de mantenimiento, es imprescindible que las relaciones entre los ciudadanos y la administración, así como las comunicaciones internas y externas de las administraciones públicas puedan desarrollarse en aragonés (y, en su caso, también en catalán). Para ello, entre otras medidas, es necesario el establecimiento de un lenguaje técnico jurídico fijado a través de criterios como los expuestos en este trabajo que permita un tráfico jurídico seguro y una lengua reconocible y culta.

Aquí se han tratado de trazar las líneas generales que podrían emplearse para la lematización de términos jurídicos, se hace una propuesta que recoge reflexiones realizadas en los últimos 30 años, que aporta otras nuevas y que trata de abrir un camino para la normalización y normativización del aragonés en el campo del léxico jurídico.

**Abreviaciones y repertorios
léxicos utilizados para el
*Léxico del Derecho Aragonés***

- (A) **ANDOLZ, Rafael** (1977): *Diccionario aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Zaragoza, Editorial Librería General.
- (A -Ball-) **BALLARÍN CORNEL, Ángel** (1971): *Vocabulario de Benasque*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- (A -Bor-) **BORAO, Jerónimo** (1884): *Diccionario de voces aragonesas (precedido de una introducción filológica histórica)*. Zaragoza, Diputación Provincial.
- (A -Coll-) **COLL Y ALTABÁS, Benito** (1902): *Colección de voces usadas en la Litera*. Zaragoza.
- (A -DA-) *Diccionario de la Real Academia Española*.
- (A -Foz P-) **FOZ Y PONZ, Vicente** (1903): *Vulgarismos, vicios de dicción, provincialismos, voces familiares y arcaísmos más comunes en Aragón (2ª parte del “prontuario del buen hablista”)*. Zaragoza.
- (A -Mon-) **MONEVA Y PUYOL, Juan**, *Fichero de voces aragonesas*, inédito, citado en ANDOLZ (1977).
- (A -PA-) **PARDO ASSO, José** (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés*. Zaragoza.
- (A -Royo Vill-) **ROYO VILLANOVA, Ricardo** (1957): *El folklore médico aragonés*. Zaragoza, La Cadiera.
- (AG) **GARGALLO MOYA, Antonio** (1984): *Los orígenes de la Comunidad de Teruel*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- (AI) **SATUÉ, Enrique** (2003): *Ainielle, la memoria amarilla*. Zaragoza, PRAMES.
- (AL) **ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis** (2000): *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- (ALB) **RIBA Y GARCÍA, Carlos** (1915): “Carta de población de la Ciudad de Santa María de Albarracín”, en *Colección de documentos para el estudio de la Historia de Aragón*. Zaragoza.
- (ALQ) **CASTILLO SEAS, Fabián** (2001): *Bocabulario de l’aragonés d’Alquezra y lugars d’a redolada*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fbla Aragonesa.
- (ANS) **VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, MONCAYOLA SUELVE, Santiago** (1990): *Bocabulario de l’ansotano*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fbla Aragonesa.

- (ANSÓ) **BENÍTEZ MARCO, María Pilar** (2001): *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- (ARA) **ARAGÜÉS, Chusé** (1989): *Dizionario aragonés-castellán/castellano-aragonés*. Zaragoza, Ligallo de Fabláns de l'Aragonés.
- (ARC) **ARCO GARAY, Ricardo del** (1950: 102): "Notas históricas de economía oscense", *Revista Argensola*, vol. I. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- (ARI) **ARIÑO CASTEL, José María** (1999): *La bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (ARN) **ARNAL PURROY, María Luisa** (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental -Huesca-*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución "Fernando el Católico".
- (BAD) **BADÍA MARGARIT, Antonio** (1948): *Contribución al vocabulario aragonés moderno*. Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (BAI) **BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando** (2005): *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y El Pueyo de Araguás)*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución "Fernando el Católico".
- (BAL) **SOLER BETÉS, Amparo** (2004): *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (BER) **BERNAL, Chesús G.** (1982): "L'aragonés residual de Baltorres". *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, nº 13-14, enero-marzo. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- (BIE) **BADÍA MARGARIT, Antonio** (1950): *El habla del Valle de Bielsa*. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- (BLAN) **BLANCAS, Gerónimo de** (1641): *Índice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones escrito por Geronimo Blancas Chronista del Reyno de Aragón*. Zaragoza.
- (BLAS-) **BLAS Y MELENDÓ, Andrés** (1873): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia, 2ª edición aumentada con la Jurisprudencia hasta el año 1898 y concordada con el Código Civil*. Zaragoza.

- (BLAS) **BLAS, Andrés** (1873): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia*. Madrid, Imprenta de Santos Larxé.
- (BO) **BONET NAVARRO, Ángel** (1982): *Procesos ante el Justicia de Aragón*. Zaragoza, Guara Editorial.
- (BREA) **TRASOBARES SERRANO, Consuelo** (2002): *La tierra y la palabra. Toponimia y habla de Brea de Aragón*. Zaragoza, Diputación Provincial.
- (BREU) **BAL PALAZIOS, Santiago** (2002): *Dizionario breu de a luenga aragonesa*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- (BUI) **BUISÁN BERNAD, Hortensia** (2005): *Diccionario Dialectal Altoaragonés [1944]*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución "Fernando el Católico".
- (CAR) **CARDÚS LLANAS, Jesús** (1980): "Turismo Altoaragonés", *Heraldo de Aragón*, 14-12-80. Zaragoza.
- (CB) **BLASCO, Cosme** (1890): *Memorias de Zaragoza, Imprenta de Casañal y Compañía*. Edición facsímil. Zaragoza, Edizions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses). Zaragoza, 1995.
- (CG) **FUENTE PERTEGAZ, Pedro de la** (1916): *Contratos especiales sobre cultivo y ganadería en Aragón*. Madrid.
- (CHE) **LERA ALSINA, José** (2004): *Aplego. Diccionario de resistencia y Gramatica sobre lo cheso (fabla altoaragonesa)*. Barcelona.
- (CHIS) **BLAS GABARDA, Fernando y ROMANOS HERNANDO, Fernando** (2003): *Fraseología en chistabín. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chistau*. Zaragoza, Gara d'Edizions-Institución "Fernando el Católico".
- (CHIS) **MOTT, Brian** (2000): *Diccionario etimológico. Chistabino-castellano/ Castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- (CINC) **SIERRA SANGÜESA, Octavio** (2003): *Vocabulario General de las Cinco Villas de Aragón*. Centro de Estudios de las Cinco Villas, Institución "Fernando el Católico", Diputación de Zaragoza.
- (D) **DIESTE Y JIMÉNEZ, Manuel** (1869): *Diccionario del Derecho civil aragonés*. Madrid, Imprenta Minsa.

- (DIC) *Diccionario Aragonés* (1999): Edición, Introducción y notas de Chesús Bernal y Francho Nagore. Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses) y Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (DJ) **ALVAR, Manuel** (1960): *Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- (DN) **REIDIY FRITZ, J.** (1977): *Documentos notariales aragoneses 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra.
- (E) **REDONDO VEINTEMILLAS, Guillermo** (1982): *Las corporaciones de artesanos de Zaragoza en el siglo XVII*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- (ELEM) **OTTO ESCUDERO, Nicolás Santos** (1924): *Elementos de derecho civil aragonés*. Barbastro, Imprenta Moderna.
- (F) **FERRAZ Y CASTÁN, Vicente** (1934): *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*. Madrid.
- (FA) **TILANDER, Gunnar** (1937): *Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Lund.
- (FAL) **ALBAREDA Y HERRERA, Manuel** (1925): *Fuero de Alfambra*. Madrid.
- (FALP) **FALCÓN PÉREZ, María Isabel** (1998): *Zaragoza en la Baja Edad Media (siglos XIV-XV)*: Historia de Zaragoza, 7. Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza-Caja de Ahorros de la Inmaculada.
- (FER) **CÁNCER, Arturo** (1992): *Bocabuario d'Alloza (Baxo Aragón): con os suyos modismos más usuals*. Uesca.
- (FJ) **MOLHO, Mauricio** (1964): *El Fuero de Jaca*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos.
- (FL) **FRANCO Y LÓPEZ, Luis** y **GUILLÉN Y CARABANTES, Felipe** (1841): *Instituciones de Derecho civil aragonés*. Zaragoza, Imprenta de M. Peiró.
- (FOA) **SAVALL Y DONDRA, Pascual** y **PENÉN Y DEBESA, Santiago** (1866): *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, Tomos I y II. Zaragoza. [Hay edición facsímil de El Justicia de Aragón e IberCaja, Zaragoza, 1991.]
- (FRA) **GARCÉS, Agliberto** (2002): *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (FT) **GOROSCH, Max** (1950): *El Fuero de Teruel*. Stockholm.

- (FUE) **ROMANOS HERNANDO, Fernando** y **PITARCH SÁNCHEZ, Fernando** (1999): *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (GEA) *Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980): (12 Tomos y 3 apéndices). Zaragoza, Unali, S.L.
- (GEA-Bri) **BRIOSO MAIRAL, Julio** (1980): "Derecho aragonés. Ling.:" en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, Tomo IV. Zaragoza, Unali, S.L.
- (GIL) **GIL BERGES, Joaquín** (1986): "Colección de voces aragonesas que el Excmo. Sr. D. Joaquín Gil Berges ha reunido para el Diccionario Aragonés que el Estudio de Filología de Aragón se propone publicar", *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- (GM) **MARTEL, Gerónimo** (1641): *Forma de celebrar Cortes en Aragón*. Zaragoza. [Hay edición facsímil de las Cortes de Aragón, Zaragoza, 1984.]
- (GOM) **GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel** (2005): *Notarios, artistas, artesanos y otros trabajadores aragoneses (1410-1693)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- (GR) **ROHLFS, Gerhard** (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- (HUE) **MERCADAL ANDRÉS, Manuel** (2004): "Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)", *Cuadernos de Aragón*, nº 30. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- (IISDA) **PALÁ MEDIANO, Francisco** (1943): "Los Señores Mayores en la familia Altoaragonesa", en *II Semana de Derecho Aragonés*. Jaca, Publicaciones de la Universidad de Zaragoza.
- (ISDA) **GUALLART Y LÓPEZ DE GOICOECHEA, J.** (1942): "El padre de huérfanos", en *I Semana de Derecho Aragonés*. Jaca, Publicaciones de la Universidad de Zaragoza.
- (JC) **COSTA, Joaquín** (1981): *Derecho consuetudinario y economía popular de España*, Tomos I y II. Zaragoza, Guara Editorial.
- (JD) **DELGADO ECHEVERRÍA, Jesús** (1978): *Joaquín Costa y el Derecho aragonés (Libertad civil, costumbre y codificación)*. Zaragoza, Facultad de Derecho de Zaragoza.

- (JUST) **BONET NAVARRO, Ángel, REDONDO VEINTEMILLAS, Guillermo y SARASA SÁNCHEZ, Esteban** (1985): *El Justicia de Aragón: Historia y Derecho (Breve estudio introductorio)*. Zaragoza, Cortes de Aragón,
- (L) *Gran Enciclopedia Larousse* (1972): (12 Tomos). Barcelona, Editorial Planeta.
- (LA) **LAGÜÉNS GRACIA, Vicente** (1992): *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (Siglos XIV y XV)*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- (LAL) **LALINDE ABADÍA, Jesús** (1976): *Los Fueros de Aragón*. Zaragoza, Editorial Librería General.
- (LAT) **LATORRE CIRIA, José Manuel**, *Las rentas del Común del Cabildo de la Catedral de Huesca (1502-1590)*. Tesis doctoral.
- (LEX) **SESMA MUÑOZ, J. Ángel y LÍBANO ZUMALACARREGUI, Ángeles** (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (Siglo XV)*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- (LH) **LÓPEZ DE HARO, C.** (1926): *La Constitución y las libertades de Aragón y el Justicia Mayor*. Madrid, Editorial Reus.
- (LPVR) **LÓPEZ PUYOLES, Luis V. y VALENZUELA LA ROSA, José** (1908): “Colección de voces de uso en Aragón”, en *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- (LR) **COOPER, Louis** (1960): *El Liber Regum, estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- (LS) **LÓPEZ SUSÍN, José I.** (1982): “Breve noticia sobre el desconocido contrato de Alcábala”, *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, nº 13-14, enero-marzo. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- (LU) **HIDALGO ARELLANO, María Asunción y PUEBLAS RODRÍGUEZ, Jesús Martín de las** (1999): *El Lucero de Benasque. Edición y Estudio lingüístico*. Premio Villa de Benasque 1997. Zaragoza, Diputación General de Aragón-Ayuntamiento de Benasque.
- (LUE) **COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo** (1996): *Luesia. Su Lengua Aragonesa*. Ayuntamiento de Luesia.
- (MAR) **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio** (1997): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.

- (MH) **SAVALL Y DONDRA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago** (1861): *Estatutos y Ordinaciones de los Montes y Huertas de la Ciudad de Zaragoza*. Zaragoza, Imprenta de Francisco Castro y Bosque.
- (MI) **FRANCO Y LÓPEZ, Luis** (1886): *Memoria sobre las Instituciones que deben quedar subsistentes del Derecho civil aragonés y las Reformas y adiciones, escrita con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero de 1880*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.
- (MON) **MONEVA Y PUYOL, Juan** (2004): *Vocabulario de Aragón*. Zaragoza, IFC-Xordica.
- (MONE) **RODÉS ORQUÍN, Franchó, MAZA, Paquita y GAVÍN, Gonzalo** (2005): *Bocabulario Monegrino, Edizión á cargo de Franchó Rodés*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- (MONF) **FERNÁNDEZ ESCUDERO BUIL, Pedro José** (1995): *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- (MOU) **MOUTÓN OCAMPO, Luis** (1904): *Diccionario del Derecho civil foral copilado y consuetudinario*. 3 tomos. Madrid.
- (MUJ) **GARCÍA HERRERO, María del Carmen** (1990): *Las mujeres en Zaragoza en el siglo XV*. Zaragoza, Ayuntamiento de Zaragoza.
- (N) **TILANDER, Gunnar** (1951): *Los Fueros de la Novenera*. Stockolm.
- (NAV) **NAVARRO, Chusé Inazio** (1981): “Chiquét acopio d’o lesico residual aragonés en Tauste”, *Fuellas d’Informazión d’o Consello d’a Fabla Aragonesa*, nº 22. Uesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- (ORD) **LANAJA, Juan de** (1628): *Recopilación de todas las Ordinaciones concedidas por el Rey D. Felipe Nuestro Señor a la Ciudad de Çaragoça. Año de 1628, por Juan de Lanaja y Quartanet, Impresor del Reyno de Aragón y de la Universidad*. Zaragoza.
- (OT) **OTTO ESCUDERO, Nicolás Santos** (1915): *Especialidades políticas y civiles del Antiguo Reyno de Aragón*. Huesca.
- (P) **PERALTA, Mariano** (1853): *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, reimpresso en Palma por Pedro José Gelabert.
- (PAR) **PARRAL CRISTÓBAL, Luis** (1907-1910): *Fueros, Observancias, Actos de Corte, Usos y Costumbres con una reseña geográfica e histórica del Reino de Aragón*. Zaragoza-Valladolid.

- (PG) **PÉREZ GIL, Miguel Ángel** (1995): *El habla, historia y costumbre de Oseja y Trasobares*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza.
- (PL) **RODÉS ORQUÍN, Franchó** (1996): *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (PLA) **LÓPEZ SUSÍN, José I. y MONTANER SUSÍN, María Dolores** (2000): *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (PM) **PÉREZ MARTÍN, Antonio** (1999): *Los Fueros de Aragón: la Compilación de Huesca*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- (PROY) *Proyecto de Ley en el cual se contienen como apéndice del Código Civil General las Instituciones Forales y Consuetudinarias que conviene conservar en concepto de excepción del mismo código para el territorio de Aragón* (1904). Zaragoza.
- (R) **RIPOLLÉS Y BARANDA, Mariano** (1897): *Jurisprudencia civil de Aragón, recopilada y ordenada según el plan del Código Civil*, 3 volúmenes. Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.
- (REA) *Toma la voz y la palabra/Prene a boz y a parola* (1999). Zaragoza, Edicions de l'Astral (Publicaciones del Rolde de Estudios Aragoneses).
- (REC) **ROMANOS HERNANDO, Fernando** (2000): "Aragonés ribagorzano, lesico emplegau en a obra de Pablo Recio", *Luenga & Fablas*, nº 4. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (ROM) **ROMANOS HERNANDO, Fernando** (2003): *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*. Zaragoza, Diputación de Zaragoza.
- (SAL) **SALAS AUSÉNS, José Antonio** (1977): "La inmigración francesa a Barbastro en los siglos XVI y XVII", en *Estudios del Departamento de Historia Moderna de la Facultad de Filosofía y Letras*. Zaragoza.
- (SAT) **SATUÉ SANROMÁN, José María** (2001): *Alredor d'a chaminera. As beiladas d'antes en os lugars de Sobrepuerto (cobalto d'Aragón)*. Zaragoza, Xordica.
- (SBAL) **MOSTOLAY, Chesús de** (1999): "Bels bocables de o Semontano de Balbastro (Adagüesca, Colungo, San Pelegrín)", *Luenga & Fablas*, nº 3. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

- (SEM) **RÍOS NASARRE, Paz** (1997): *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (SEM2) **RÍOS NASARRE, Paz** (2001-2002): "Enampladura d'o Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)", *Luenga & fablas*, nº 5-6. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (Sieso) **SIESSO DE BOLEA, Joseph**, *Diccionario de voces provinciales*. Manuscrito de finales del siglo XVIII conservado en la Biblioteca de la Real Academia Española.
- SIESSO DE BOLEA, José** (2008) [1715-1724]: *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza-Gara d'Edicions-Institución «Fernando el Católico», 2008. [Manuscrito del siglo XVIII conservado en la Biblioteca Nacional de España con la signatura 12670]
- (SOBR) **TOMÁS ARIAS, Chabier** (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- (SOT) **ROMANOS HERNANDO, Fernando** (1997): "Lesico replegau en A Sotonera (primabera y berano de 1980)", *Luenga & Fablas*, nº 1. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (TE) **ALTABA ESCORIHUELA, José** (1985): *Teruel. Peculiaridades de nuestro léxico popular*, Zaragoza.
- (TOR) **QUINTANA I FONT, Artur** (2004): *Pa San Antón ni buaira ni dorondón. El aragonés residual del bajo valle del Mezquín*. Segunda edición corregida y ampliada. Torrecilla de Alcañiz.
- (TP) **TERRADO PABLO, Javier** (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*. Teruel, Instituto de Estudios Turolenses.
- (TRE) *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón* (1999). Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- (UNIV) **MIGUEL BALLESTÍN, Pascual** (2002): "Bocabulario aragonés d'o Diccionario Universal de la Lengua Castellana, Ciencias y Artes (1875-1878)", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, nº 102. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- (URD) *Ordenanzas para el régimen y gobierno del Término de Urdán*. Zaragoza, 1844.

- (VEL) **LÓPEZ SUSÍN, José I.** (inédito): *José Velasco García (1878-1928) y otros juristas bilbilitanos de la época.*
- (VILL) **ASCOZ LÓPEZ, Rosa** (2005): *El habla de Villanueva del Rebollar de la Sierra.* Zaragoza, Asociación Cultural Santa Bárbara.
- (VM) **TILANDER, Gunnar** (1956): *Vidal Mayor, traducción aragonesa de la obra "In excelsis Dei Thesauris" de Vidal de Canellas*, Tomo III, vocabulario. Lund.
- (XAL) I Premio literario en aragonés Bal de o Xalón (1987) [1988]. Uesca, Editorial Publicaciones d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- (ZAR) **GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel** (2000): *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX.* Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- (ZUE) **MARCO BOSQUE, Jesús** y **PALACIOS RASAL, Liena** (2002): *Vocabulario de Zuera.* Tauste, Gráficas Latorre.



Bibliografía general

1978-2018. *Constitución española. Estatuto d'Autonomía d'Aragón*. Barcelona, Atelier libros jurídicos, 2018.

ABELLA SAMITIER, Juan (2009): *Selección de documentos de la villa aragonesa de Sos (1202-1533)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

AGIRRE GARAI, Jon: *El lenguaje jurídico* (Traducción al español del original en euskera). <http://www.euskonews.com/0120zbk/gaia12005es.html>

ALBAREDA Y HERRERA, Manuel (1925): *Fuero de Alfambra*. Madrid.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis (2003: 151-187): "Panorama de la lexicografía aragonesa", en Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas. Zaragoza, Diputación General de Aragón.

ALONSO LAMBÁN, Mariano (1968): *Formulario Actos extrajudiciales de la sublime arte de la Notaría* (anónimo aragonés del siglo XVI). Estudio preliminar y edición crítica. Madrid, Instituto Editorial Reus.

ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo: *La función de la tecnojerga en la comunicación. El análisis de la realidad lingüística*. http://campusred.net/telos/anteriores/num_037/opi_perspectivas1.html

ALVAR, Manuel (1960): *Documentos de Jaca (1362-1502)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

ALVAR, Manuel (1973): *Estudios sobre el dialecto aragonés*, T. I. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

BENÍTEZ MARCO, María Pilar, ed. (2012): *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un Centro de Estudios Aragoneses*. Zaragoza, Aladrada Ediciones.

BERGUA, Jesús y LACRUZ, José Luis (1953): "Fueros de Aragón de 1265 a 1381". *Anuario de Derecho Aragonés*, vol. V, Zaragoza 1949-50. Editorial Librería General.

Biblioteca virtual de Derecho aragonés (2003). Zaragoza, Gobierno de Aragón.

BLANCAS, Gerónimo de (1641): *Indice donde se declaran algunos vocablos aragoneses antiguos, que ay en las Coronaciones escrito por Geronimo Blancas Chronista del Reyno de Aragón*. Zaragoza.

BLAS Y MELENDÓ, Andrés (1898): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia*, 2ª edición aumentada con la Jurisprudencia hasta el año 1898 y concordada con el Código Civil. Zaragoza.

BLAS, Andrés (1873): *Derecho Civil Aragonés ilustrado con la doctrina de los autores forales, con el derecho común y con la jurisprudencia aragonesa del Tribunal Supremo de Justicia*. Madrid, Imprenta de Santos Larxé.

BLASCO MARTÍNEZ, Asunción y SAN VICENTE PINO, Ángel (2001): *Formulario notarial de Gil de Borau*. Zaragoza, siglo XIV. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

CABANES PECOURT, María Desamparados y PUEYO COLOMINA, Pilar (2001): *Formulario zaragozano del siglo XV*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

Centenario de la Ley del Notariado, Sección Cuarta. Fuentes y Bibliografía, Vol. III. Madrid.

CONTE, Ánchel, CORTÉS, Chorche, MARTÍNEZ, Antonio, NAGORE, Francho y VÁZQUEZ, Chesús (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*. Zaragoza, Librería General.

COOPER, Louis (1960): *El Liber Regum, estudio lingüístico*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

DELGADO ECHEVERRÍA, Jesús (1978): *Joaquín Costa y el Derecho aragonés (Libertad civil, costumbre y codificación)*. Zaragoza, Facultad de Derecho de Zaragoza.

DELGADO ECHEVERRÍA, Jesús (1997), *Los Fueros de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada.

Derecho civil de Aragón (1999). Diputación General de Aragón, Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

Diccionari de dret administratiu (2013). Barcelona, TERMCAT, Centre de Terminologia, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya.

Diccionari de dret civil (2006). Barcelona, TERMCAT, Centre de Terminologia. Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya. Barcelona.

Diccionario panhispánico del español jurídico (2022). <https://dpej.rae.es/>

FERNÁNDEZ CLEMENTE, Eloy (1978): *Costa y Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Nazionalista Aragonés.

FERNÁNDEZ FERRERES, Luzía (2020): “Léxico del siglo XIII en unas ordenanzas en aragonés del Conzello de Uesca”, en *Luenga&Fablas*, lum. 23-24 (2019-2020). Uesca, Consello d’a Fabla Aragonesa.

FIORANI, Gloria: *El lenguaje jurídico y administrativo/I*, en <http://learningspanish.bitacorras.com>

Formularios de instrumentos públicos sujetos a registro y otros actos no hipotecables, precedidos de una memoria espositiva, por el Colegio de Notarios del Número y Caja de Zaragoza. Primera edición. Zaragoza, Imprenta y Litografía de Agustín Peiró, 1862.

FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1886): *Memoria sobre las Instituciones que deben quedar subsistentes del Derecho civil aragonés y las Reformas y adiciones, escrita con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero de 1880*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.

FRANCO Y LÓPEZ, Luis (1893): *Adición a la Memoria que sobre las Instituciones civiles de Aragón presentó al Gobierno de Su Majestad en 1880 con arreglo a lo dispuesto en el Real Decreto de 2 de Febrero del propio año*. Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial.

FRANCO Y LÓPEZ, Luis y GUILLÉN Y CARABANTES, Felipe (1841): *Instituciones de Derecho civil aragonés*. Zaragoza, Imprenta de M. Peiró.

Fuens lexicograficas de l’aragonés. Catalogo de repertorios lexicograficos aragoneses dende o siglo XVII dica 1998 (1998), [F. Nagore, enf.]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

GIRALT LATORRE, Javier (2009): “Arcaísmo y oralidad en textos notariales aragoneses del siglo XVI escritos en catalán”, en *Alazet*, pp. 9-31. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000a): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus Montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000b): *Los estatutos del Valle de Tena (1429-1699)*. Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2002): *Testamentos del Valle de Tena (1424-1730)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Derecho municipal aragonés. Estatutos, actos de gobierno y contratos (1420-1786)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2007): *Documentos sobre ganadería altoaragonesa y pirenaica (Siglos XV y XVI)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2009): *La vida de los Concejos aragoneses a través de sus escrituras notariales (1442-1775)*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2013): *Capitulaciones matrimoniales de So-brarbe (1439- 1807)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel y **NAVARRO SOTO, Ana L.** (2002): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Valle de Tena (1426-1803)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

GÓMEZ URIEL, Miguel (1884, 1885 y 1869): *Bibliotecas antigua y nueva de escritores aragoneses de Latassa, aumentadas y refundidas en forma de Diccionario bibliográfico-biográfico*. 3 vols., Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.

HERNANDO CUADRADO, Alberto (2003): *El lenguaje jurídico*. Madrid, Editorial Verbum, 2003.

Impresos y formularios en aragonés ta particulars, interpresas y conzellos (2019). Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

LACRUZ BERDEJO, José Luis (1947): *Fueros de Aragón hasta 1265 (versión roman-ceada contenida en el manuscrito 207 de la Biblioteca Universitaria de Zaragoza)*. Zaragoza, Librería General.

LALINDE ABADÍA, Jesús (1976): *Los Fueros de Aragón*. Zaragoza, Librería General.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (1982: 5): "Breve noticia sobre el desconocido contrato de alcábala", *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, 13-14 (enero-marzo 1982). Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (1983): "Sobre un vocabulario de os Fueros d'Aragón", *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, nº 38. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (1986: 13-18): "Custiós lingüísticas en l'ordenamiento churidico de l'agricultura en o termino monezipal de Zaragoza", *Fuellas d'Informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, nº 52. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (1998: 44-48): "El artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón. Avatares de un precepto polémico", *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, nº 85-86. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2000): *El régimen jurídico del multilingüismo en Aragón*. Zaragoza, CAI-DGA.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2004): *Gente de leyes. El Derecho aragonés y sus protagonistas*. Biblioteca Aragonesa de Cultura, nº 27. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2005: 159-222): "Vocabularios y Derecho aragonés. Los glosarios de Parral", *El Ebro*, 4-5 (Zaragoza, 2005). Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006a): "Estatuto jurídico de las lenguas en la Comunidad Autónoma de Aragón", en *Estudios sobre el estatuto jurídico de las lenguas de España*, José Manuel Pérez Fernández (coordinador). Barcelona, Atelier, libros jurídicos.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2006b): *Léxico del Derecho Aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2008-2009: 75-105): "Un amanamiento á o estudio d'o le-sico churidico aragonés como lenguache teunico", *Luenga&Fablas*, lum. 12-13. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (coord.) (2021): *Manual de buenas prácticas sobre las lenguas propias de Aragón*. Zaragoza, Dirección General de Política Lingüística, Gobierno de Aragón.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (2022): *Una vida para el Derecho. Joaquín Martón y Gavín: jurista y político aragonés*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

LÓPEZ SUSÍN, José I. (inédito): *José Velasco García (1878-1928) y otros juristas bilbilitanos de la época*.

LÓPEZ SUSÍN, José I. y SORO DOMINGO, José Luis (2010): *Estatuto Jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

LÓPEZ SUSÍN, José I., MAZANA PUYOL, Javier y MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2015 y 2017): *Formularios de escrituras notariales en castellano y aragonés según el Código del Derecho Foral de Aragón*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

LÓPEZ SUSÍN, José I., POLITE CAVERO, C. y VILLELLAS MUGUERZA, M^a P. (1994: 24-32): "El marco jurídico del multilingüismo en Aragón", *Rolde*, 70 (octubre-diciembre 1994). Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

MARÍN PADILLA, Encarnación (2001): *Formulario notarial de Gil Abat. Mora (Teruel), siglo XVI*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

MARTÍN DE VICIANA, Rafael (1574): *Libro de las alabanças de lenguas hebrea, griega, latina, castellana i valenciana* Compilado por Martín de Viziana i Consagrado al ilustre senado de la inclyta y coronada ciudad de Valencia. Valencia, Impreso en casa de Joan Navarro.

MARTÍNEZ RUIZ, Antonio (2008): *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, 3ª edición. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (1997: 427-437): "Enta ro reconoximiento ofizial de l'aragonés: a traduzión churata en aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (1997: 507-511): "Por una Escuela de Tradutors d'aragonés", en *Estudios y Rechiras arredol d'a Luenga Aragonesa y a suya Literatura (Uesca, 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2001): "Compilación de o Dreito zebil d'Aragón", *Revista de Derecho Civil Aragonés* (2000), nº 6. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2003): "Fuero de Suzesions por causa de muerte", *Revista de Derecho Civil Aragonés* (2001 y 2002), nº 7-8. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel (2005: 29-46): "A normalización de l'aragonés como luenga churidica". *Luenga & fablas: publicación añal de rechiras, treballos e documentación arredol de l'aragonés e a suya literatura*, L. 8-9, 2004-2005 (Exemplar dedicato a: Comunicacions presentatas en a IV Trobada d'Estudios e Rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura [Uesca, 6-8 de mayo de 2004]). Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

[**MARTÓN Y GAVÍN, Joaquín y Francisco SANTAPAU CARDÓS**] (1865): *Observancias del Reino de Aragón. Vertidas del latín al castellano, por los autores de Derecho y Jurisprudencia de Aragón en sus relaciones con la legislación de Castilla*. Zaragoza, Imprenta y librería de Vicente Andrés.

MERINO Y HERNÁNDEZ, José Luis (1978): *Aragón y su Derecho*. Zaragoza, Guara Editorial.

MOLHO, Mauricio (1964): *El Fuero de Jaca*. Zaragoza, Escuela de Estudios Medievales, Instituto de Estudios Pirenaicos.

MOLFULLEDA BUESA, Santiago (1977): *Lenguaje jurídico y lengua común*. Barcelona, Servicio de Publicaciones, Universitat de Barcelona.

MONTERDE ALBIAC, Cristina y GUTIÉRREZ IGLESIAS, María Rosa (2001): *Formulario notarial zaragozano de la primera mitad del siglo XVI*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

NAGORE, Franchó (1990: 15-23): "O Indice (1641) de Blancas, primer bocabulario aragonés-castellano conoxito", *Fuellas*, 77 (mayo-chunio 1990). Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

NAGORE, Franchó (1998: 217-229): "Repertorio de bozes aragonesas d'etimología latina d'emplego común en o cobalto d'Aragón, feito por Francisco Otín y Duaso en 1868", *Luenga & Fablas*, 2 (1998). Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.

NAVARRO TOMÁS, Tomás (1957): *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse, New York, Syracuse University Press.

NAVARRO, Chusé Inazio (1981): "Chiquet acopio d'o lesico residual aragonés en Tauste", *Fuellas*, 22 (marzo-abril 1981). Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa. Pp. 7-11.

OTÍN Y DUASO, FRANCISCO (2011): *Discurso leído ante la Real Academia Española de Arqueología y Geografía, Francisco Otín y Duaso (1868)*, Edición e introducción Franchó Nagore Laín. Huesca, Aladrada Ediciones.

OTTO ESCUDERO, Nicolás Santos (1924): *Elementos de derecho civil aragonés*. Barbastro, Imprenta Moderna.

PEIRÓ, A. (1985): *Las Cortes Aragonesas de 1808. Pervivencias forales y revolución popular*. Zaragoza, Cortes de Aragón.

PÉREZ FERNÁNDEZ, José Manuel (2005): *El marco legal del asturiano. Vías hacia el reconocimiento efectivo de los derechos lingüísticos*. Oviedo, Fundación Cavada y Nava.

Proyecto de Ley en el cual se contienen como apéndice del Código Civil General las Instituciones Forales y Consuetudinarias que conviene conservar en concepto de excepción del mismo código para el territorio de Aragón. Zaragoza, 1904.

RÍOS NASARRE, Paz (1993: 30-34): "Istoriografía lengüestica aragonesa en o sieglo XIX: Don Francisco Otín y Duaso", *Rolde. Revista de Cultura Aragonesa*, 65-66 (julio-diciembre 1993). Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.

RIPOLLÉS Y BARANDA, Mariano (1897): *Jurisprudencia civil de Aragón, recopilada y ordenada según el plan del Código Civil*. 3 volúmenes. Zaragoza, Imprenta de Calixto Ariño.

RODRÍGUEZ PANIAGUA, José M. (1980): *Historia del Pensamiento Jurídico*, 4ª edición. Madrid, Universidad Complutense, Facultad de Derecho.

SAN VICENTE, Ángel (1970): *Colección de fuentes de Derecho municipal aragonés del bajo Renacimiento*. Zaragoza, Secretariado de publicaciones de la Universidad de Zaragoza.

SERRANO MONTALVO, Antonio (1995): *La población de Aragón según el Fogaje de 1495*, tomos I y II. Zaragoza, Diputación General de Aragón.

SESMA MUÑOZ, Ángel, et al. (2001): *Formulario notarial del archivo municipal de Barbastro*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.

STERN, Jacques (1970): *Thibaut y Savigny. La codificación. Introducción y selección de textos de —*. Madrid, Editorial Aguilar.

Termcat. Centre de terminología: <https://www.termcat.cat/ca/cercaterm>

Terminología jurídica i administrativa (2003). Barcelona, Departament de Justícia i interior, Generalitat de Catalunya. <https://www.studocu.com/es/document/universitat-de-valencia/tecnicas-y-habilidades-juridicas/terminologia-juridica-i-administrativa-gene/22345757>

Vocabulari de dret penal i penitenciari (2000). Barcelona, TERMCAT, Centre de Terminologia. Barcelona, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya.

Tercera parte

**REPERTORIO JURÍDICO Y
ADMINISTRATIVO TRILINGÜE
CASTELLANO/CATALÁN/ARAGONÉS⁵⁹**

⁵⁹ Agradezco las aportaciones a este apartado de Carlos Costa Sorolla y Azucena López Pérez.

Índice Repertorio jurídico y administrativo trilingüe

A	91
B	122
C	125
D	154
E	174
F	195
G	201
H	204
I	210
J	224
L	228
M	235
N	244
O	247
P	252
Q	280
R	282
S	300
T	315
U	325
V	327
Y	333
Z	333

A

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
a beneficio de	loc.	en benefici de	d'esquimen ta	aventaja (D), (JD), (JC), (MOU), (AL), (MON), (A -DA-)
a cambio de	loc.	a canvi de	a truca de	
a canon	loc.	a escruix	a reaz	reaz (A -PA-), (MON), rechita (A -PA-), (MON)
a cargo de	loc.	a càrrec de, a/ per compte de (que ha de ser abonat per), sota la cura de, a cura de, a càrrec de (sota la responsabilitat de)	por	
a causa de	loc.	a/per causa de, per raó de	por, a resultados de	
a corto plazo	loc.	a curt termini	a curto plazo	
a costa de	loc.	a costa de	a costa de, a tamas de	
a cuenta	loc.	a compte	a cuenta	
a cuenta de	loc.	a compte de, a càrrec de	a cuenta de	
a cuenta y riesgo	loc.	a/per compte i risc	a cuenta y risque	
a definitivas	loc.	a definitives	a finitivas	
a efectos de	loc.	a l'efecte de, als efectes de	a l'efeuto de, a os efeutos de	
a este efecto	loc.	a/per aquest efecte	a iste efeuto	
a este fin	loc.	amb aquest fi	a ista fin	
a estos efectos	loc.	a aquest efecte	a istos efeutos	
a excepción de	loc.	a excepció de, exceptuant	a eszezió de	
a fecha fija	loc.	a dia cert, a dia adiat, a dia sabut	a data ziarta	
a granel	loc.	a granel	a granel	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
a instancia de	loc.	a instàncies de	a requesta de, a istanzia de	requesta (D), (FOA), (MON), (MOU), (PAR), (A), (BAI), (BAL), (PM), (TRE)
a juicio de	loc.	a judici de, a l'arbitri de, segons l'apreciació de	a chuizio de	
al efecto de	loc.	a l'efecte de, als efectes de	a l'efeuto de	
a la mayor brevedad posible	loc.	com més aviat millor, tan aviat com (es) pugui, al més aviat possible	antis con antis	
a la recíproca	loc.	de la mateixa manera	d'a misma manera	
a la vista de	loc.	atès, (un cop) vist	a la vista de	
a largo plazo	loc.	a llarg termini	a largo plazo	
a las órdenes de	loc.	a les ordres de, a la disposició de	a las ordens de	
a los autos de su razón	loc.	a les actuacions que els/les han motivats	a os autos suyos	
a los efectos de	loc.	als efectes de, a l'efecte de	a l'efeuto de	
a los solos efectos de	loc.	només als efectes de, únicament als efectes de, solament als efectes de, només a l'efecte de, únicament a l'efecte de, solament a l'efecte de	solamén a os efeutos de	
a mayor abundamiento	loc.	a més a més, amb més motiu, i encara més, si encara no n'hi hagués prou	con más razón	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
a mi cargo	loc.	a càrrec meu	a o mio cargo	
a mi presencia	loc.	davant meu	debán de yo	
a nivel de	loc.	a escala de, en l'àmbit de, com a, entre, pel que fa a	a ran de	
a petición de	loc.	a petició de	a petizión	
a plazos	loc.	a terminis	a tongadas	tongadas (F)
a propuesta de	loc.	a proposta de, a proposició de	a proposa de	
a requerimiento de	loc.	a requeriment de	a requesta de	requesta (D), (FOA), (MON), (MOU), (PAR), monitorias (FOA), requerimiento (LA), requisición (LA), (PAR), (PM)
a resultas de	loc.	com a conseqüència de	como consecuencia de	
a riesgo y ventura	loc.	a risc i perill, a risc i ventura	a risque y periglo	
a sabiendas de	loc.	sabent, a sabudada de, a coneixença de, a cient de	a sabiendas de	
a su ruego	loc.	a petició seva, a petició vostra, a precs seus	a rogaria de	
a tal efecto	loc.	a aquest efecte, amb aquesta finalitat, amb aquest objecte, amb aquest fi	a tal efeuto	
a tanto alzado	loc.	a preu fet, a un tant alçat, a preu fet (contractes d'obres)	a prezio dito	
a tenor de	loc.	atès el tenor de, per raó de, en virtud de, considerant, tenint en compte, atès/esa	a tenor de	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
a todos los efectos	loc.	amb carácter general	a toz os efeutos	
abajo firmante	loc.	sotassignat/ada, sotaescrit/a, infrascrit/a	abaixo firmán	
abandono	s. m.	abandona-ment, abandó	albandono	
abaratar	v.	abaratar	abaratar	
abarcar	v.	abraçar, com-prendre, conte-nir, incloure	abastar, abraçar, cubrir, abarcar, abrazar	prender (PAR), (PM)
abastecedor/a	adj.	abastador/a, proveïdor/a	furnidor/a, pro-veyedor/a	
abastecer	v.	proveir de/amb, subminis-trar, fornir de, abastar, pro-porcionar, fornir	furnir	
abastecimiento	s. m.	abastament, proveïment, subministra-ment	furnimiento	
abdicar	v.	abdicar	deleixar	deleixar (PM), de-lexar (ARA)
abertura	s. f.	obertura	obredura	
abintestato	s. m.	abintestat (m.)	abintestato	abintestato (D)
abogacía	s. f.	advocacia	avogazía	advocacion (AL), (PM), vozería (PM), aduocación (PAR)
abogado/a	s.	advocat/ada/essa	avogau/ada, avogato/a	abogado (DN), adbogado (MON), aduocado (DJ), advogado (AL), (PM) (PAR), advogado (PM), avocado (PM), defendedor (PM), deffendedor (VM), raçonador (PM), razonador (PM), uo-ceros en juicio (ALB), uozero (FT), vozero (PM)
abogar	v.	advocar	avogar	advocar (AL), (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
abolengo	s. m.	llinatge	abolorio	abolongo (MON), abolorio (A -DA), (D), (GEA-Bri), (MAR), auolorio (VM), avolorio (AL), (PM), avuolorio (PM)
abolición	s. f.	abolició	abolizión	desfazemiento (PM)
abolir	v.	abolir	abolir	revocar (PM), toiller (VM), toller (PM)
abonado/a	adj.	abonat/ada	conduziu/ida	
abonar	v.	abonar	bosar	
abonaré	s. m.	abonaré	pagarete	
abono	s. m.	abonament, ingrés	abono	
abortar	v.	avortar	albortar	abrotá(r) (ARA), afo-rrar (MAR), (MON), (TRE), albortar (ARA), (BREU), (CHE), (LUE), (MAR), (MONE), (SEM), (XAL), aurtar (ARA), malparir (BREU), (MON), (TRE), (ZUE)
aborto	s. m.	avortament	alborto, albortín, caloyo, natizo, renax	abortín (MON), abroto (ARA), albor-tín (MAR), alborto (BREU), (CHE), (LUE), (MONE), (TRE), al-bortón (SEM), renax (MAR)
abrir	v.	obrir	ubrir	
abrogación	s. f.	abrogació	zircunduzión	
abrogar	v.	abrogar	zircunduzir	revocar (LA), (PM)
absolución	s. f.	absolució	absoluzión	
absoluto	adj.	absolut	absoluto	
absolver	v.	absoldre	absolver	soltar (DJ)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
absorber	v.	absorbir	absorber	
absorción	s. f.	absorció	absorzión	
abstención	s. f.	abstenció	abstenzión	
abstenerse	v. refl.	abstenir-se	abstener-se	
absuelto/a	part.	absolt/a	absolto/a, ab-suelto/a	absolto (PM), absol-vido (PAR)
abuelo/a	s.	avi/àvia	paye/maye, lolo/a	agüelo (BAL), (FRA), (HUE), (LUE), (MONE), (PAR), (SOBR), auelo (PM), buelo (BAD), güelo, havuelo (PM), lolo (ALQ), (BREU), (BUI), (FRA), (GIL), (MAR), (SAT), (TRE), paye (ARA), (BIE), (CHIS), (GR), (TRE), yayo (AL), (ALQ), (ARA), (BREU), (CINC), (LUE), (MAR), (MONE), (REC), (SAT), (SOBR), (TOR), (TRE), (XAL), (ZUE)
abusar	v.	abusar	abusar	
abuso	s. m.	abús	abuso	
acabamiento	s. m.	acabament	rematadura	
acabar	v.	acabar	rematar	
acaecer	v.	esdevenir	acayezer	
acaparamiento	s. m.	acaparament	acaparamiento	
acaparar	v.	acaparar	abastar, azaca-nar	
acarrear	v.	causar, com-portar, ocasio-nar, provocar	carriar	
acatamiento	s. m.	acatament	adempridio	
acatar	v.	acatar	adempribiar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acceder	v.	accedir	azeder	permeter (PM)
accesible	adj.	accessible	azesible	
accesión	s. f.	accessió	azesión	sdevenimiento (MON)
acceso	s. m.	accés	azeso	
accesorio/a	adj.	accessori/òria	azesorio/a	
accidental	adj.	accidental	azidental	
accidente	s. m.	accident	azidén	accident (PM)
accidente en el trayecto/in itinere	loc.	accident en el trajecte, acci-dent in itinere	azidén de camín, azidén in itinere	
acción	s. f.	acció	azón	auto (A -DA-), (AL), (CHE), (MAR), fac-ción (FOA), feit (A), feito (A), (MAR), (MONE), (PM), (REC), (SOBR), feitura (VM), feyto (PM), izión (A), mouida (A)
acción de regreso	loc.	acció de retorn	azón de tornada	
accionar	v.	accionar	azionar	
accionariado	s. m.	accionariat	azionariau, azio-nariato	
accionista	s.	accionista	azionista	
acensar	v.	acensar	azensar	
acensuado/a	part.	acensat/ada	azensau/ada, azensato/a	
acensuador/a	adj.	acensador/a	azensador/a	
acensuar	v.	acensar	azensar	
acepción	s. f.	accepció	azepzión	
aceptación	s. f.	acceptació	adempridio	adempridio (A -DA), (AL), (ARA), (L), (MAR)
aceptante	adj.	acceptant	azeután	
aceptar	v.	acceptar	azeutar, adem-pribiar	adempribiar (A), (ARA), (L)
acepto	adj.	accepto	azeuto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acertar	v.	encertar	enzertar	
acervo	s. m.	patrimoni, cabal, riqueza, massa (cabal) hereditària, ca- bal hereditari, conjunt (legis- latiu)	amiro	
acervo comunita- rio	loc.	cabal comuni- tari	amiro comuni- tario	
achacar	v.	atribuir	atrebuyir	atribuyir (ARA), acu- mular (MON)
acierto	s. m.	encert	enzierte	
aclaración	s. f.	aclariment	aclareximiento, aclarimiento, es- clareximiento	
aclarar	v.	aclarir	aclarexer, aclarir	
aclaratorio/a	adj.	aclaridor/a, explicatiu/iva	aclarexidori/a	
acogerse	v. refl.	acollir-se, em- parar-se	acullir-se	
acogida	s. f.	acolliment, acollida	acullida, acullita	
acogimiento	s. m.	acolliment	acullimiento, casamiento a sobrebienes, ca- samiento a patull	casamiento a so- brebienes (A -DA-), (AL), (JC), (L), (MOU), casamiento a patull (JC)
acometer	v.	escometre, abordar, em- prendre, iniciar	enrestir	dar salto a (PM), dar salto contra (PM)
acontecimiento	s. m.	esdeveniment, fet	acontezimiento, esdevenimiento	
acordar	v.	acordar, dispo- sar	alcordar, plegar a comenenzia	
acordar día y hora	loc.	fixar dia i hora	alcordar diya e ora	
acordarse	v. refl.	recordar-se	alcordar-se	
acorde	adj.	conforme	acuerde, alcord, a conforme con, acorde con	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acosar	v.	assetjar	enrestir	
acoso sexual	loc.	assetjament sexual	enrestida sexual	
acotación	s. f.	acotació	acotazión	
acotar	v.	acotar, posar acotacions, delimitar, fixar, fitar, amollonar	mugar	
acrecencia	s. f.	dret d'acréixer	dreito d'acreixer	
acrecentamiento	s. m.	augment, acreixement	acreiximiento, acreximiento	
acrecentar	v.	acréixer, aug- mentar	acreixentar, acrexentar	
acrecer	v.	acréixer, incre- mentar	acreixer, acrexer	
acrecimiento	s. m.	acreixement	acreiximiento, acreximiento	
acreditación	s. f.	acreditació	acreditazión	
acreditar	v.	acreditar, abo- nar	acreditar	
acreditativo/a	adj.	acreditatiu/iva	acreditativo/a	
acreedor/a	adj.	creditor/a	crededor/a	creedor (PAR), cre- dient (FOA), crehe- dor (PM), creyedor (PM)
acta	s. f.	acta	auta	arta (FOA), auta (ARA), (BREU), (CHE)
acta de apeo	loc.	acta de delimi- tació	auta de pedea- miento	
acta levantada	loc.	acta estesa, acta aixecada	auta devantada	
activo/a	adj.	actiu/iva	autivo/a	
acto	s. m.	acte	auto	
acto de disposición	loc.	acte de dispo- sició	auto de despo- sizión	
acto particional	loc.	acte de partició	auto partizional	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acto seguido	loc.	tot seguit, im-mediatament, a continuació	auto contino, contino	
actor/a	s.	actor/a	autor, actor	accionante (MON), (MOU), aztor (HUE)
actuación	s. f.	actuació	autuazón	
actuación futura	loc.	actuació futura	autuazón futura	actitadero (AL)
actuaciones	s. f.	actuacions (pl.) (diligències)	enantamientos	assigia (FOA), (PAR), enantamiento (FOA), (GEA-Bri), (MON)
actuado/a	adj.	actuat/ada	autuau/ada, autuato/a	actitado (PAR)
actuante	adj.	actuant	autuán	
actuar	v.	actuar	enantar, autuar	autuar (ARA), (HUE)
actuarial	adj.	actuarial	autuarial	
actuario/a	s.	actuari/ària	auturario/a	actitant (PAR), actitante (AL), autuario (CHE)
acudir en	loc.	acudir en	acudir en, acodir en	
acuerdo	s. m.	acord	alcuerdo	
acuerdo marco	loc.	acord marc	alcuerdo marco	
acumulación	s. f.	acumulació	achunzión	adjunción (FOA), adjuntión (FOA)
acumulación de autos	loc.	acumulació de causes, acumulació d'actuacions, acumulació de processos	acumulazión d'autuazions	
acumular	v.	acumular	acumular	adjungir (AL), (FOA)
acuñación de moneda	loc.	encunyació de moneda	cudizión	cudizión (A -AD-)
acuñar	v.	encunyar	cudir	bater moneda (FA), (PM), cudir (A -Otín), fraugar moneda (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acusación	s. f.	acusació	acusazón, apellido	acusamiento (PM), apellido (PAR), clamo (VM), (FT), (DN), ententión (PM), querella (LA), reptamiento (PM), repterio (A -PA-), (PM)
acusado/a	adj.	acusat/ada	acusau/ada, acusato/a	accusado (PM), acusant (PAR)
acusador/a	adj.	acusador/a	acusán	accusador (PM), acusant (PAR), blasrador (PM)
acusar	v.	acusar	acusar	accusar (PM), blas-mar (FT)
acusar recibo	loc.	acusar recepció, justificar recepció	chustificar rezeptión	
acuse de recibo	loc.	justificant de recepció, acusament de recepció	chustificán de rezeptión	
adelantar	v.	bestreure (dinners), avançar, anticipar	abanzar	
adelanto	s. m.	bestreta, avançament, acompte (pagament anticipat o préstec a curt termini), avenç, progrés	abanze	
además	adv.	a més, a més a més	antimás	
adeudar	v.	deure, cargar en compte	adeudar	
adeudo	m.	deute, dèbit, aranzel, pret (de duana)	adeudo	
adherente	adj.	adherent	aderén	
adherir	v.	adherir	aderir	adherescer (FOA), afillar (ARA)
adhesión	s. f.	adhesió	adesión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
adiado/a	part.	adiat/ada	adiyau/ada, adiyato/a	
adiamiento	s. m.	adiament	adiyamiento	
adiar	v.	adiar, fixar el dia	adiyar	
adición	s. f.	addicció, adjudicació, addicció, dependència	adizión	
adición	s. f.	adició (en l'acceptació d'una herència), addició, suma	adibidura	
adicional	adj.	addicional	adizional	
adicionar	v.	addicionar	adibir	
adir	v.	adir	azeutar erenzio	
adjudicación	s. f.	adjudicació	alchudicación, adchudicación	
adjudicar	v.	adjudicar	alchudicar, adchudicar, achudicar,	
adjudicatario/a	s.	adjudicatari/ària	alchudicatario/a, adchudicatario	
adjunción	s. f.	adjunció	alchunzión, adchunzión	
adjuntar	v.	adjuntar (un document a)	alchuntar, adchuntar	
adjunto/a	adj.	adjunt/a	alchunto/a, adchunto/a	
administración	s. f.	administració	alministración, administración	
administrado/a	adj.	administrat/ada	alministrau/ada, alministrato/a, administrau/ada, alministrato/a	
administrador/a	s. y adj.	administrador/a	alministrador/a, alministrador/a	
administrar	v.	administrar	alministrar, administrar	
administrativista	adj.	administrativista	alministrativista, administrativista	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
administrativo/a	s. y adj.	administratiu/iva	alministrativo/a	
admisión	s. f.	admissió	almisión, admisión	
admisión en la Casa de un extraño	loc.	admissió a la Casa d'un estrany	acullimiento, casamiento a sobrebienes, casamiento a patull	acogimiento (M), casamiento a sobrebienes (A -DA-), (AL), (JC), (L), (MOU), casamiento a patull (JC)
admisión a trámite	loc.	admissió a tràmit	almisión a tramite, admisión a tramite	
admitir	v.	admetre	almitir, adminitir	
admitir a trámite	loc.	admetre a tràmit	almitir a tramite, admitir a tramite	
admonición	s. f.	admonició, advertiment	almonización, admonición	monición (PM), monición (PM)
adopción	s. f.	adopció	afillatura	afillatura (ARA), (MAR), arrogación (PM), (VM)
adopción plena	loc.	adopció plena	afillatura plena	
adoptable	adj.	adoptable (m. i f.)	afillable	
adoptado/a	part.	adoptat/ada	afillau/ada, afillato/a	
adoptando/a	s.	adoptand/anda	afillando/a	
adoptante	adj.	adoptant	afillán	
adoptar	v.	adoptar, afillar	afillar	
adoptivo/a	adj.	adoptiu/iva	afillau/ada, afillato/a, adoptivo/a	
adquirente	adj.	adquirent	alquirén, alquiridor/a / alquirén / alquiridor/a	
adquirible	adj.	adquirible	alquirible / alquirible	
adquiridor/a	adj.	adquiridor/a	alquiridor/a, alquiridor/a	
adquirir	v.	adquirir	alquirir / alquirir	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
adquisición	s. f.	adquisició	alquisizión / adquisizión	acquisitión (PM), conquesta (PM)
adquisitivo/a	adj.	adquisitiu/iva	alquisitivo/a / adquisitivo/a	
adscribir	v.	adscriure	adscribir	
adscripción	s. f.	adscripció, destinació	adscrizión	
aduana	s. f.	duana	duana	
aduanar	v.	duanar	duanar	
aduanero/a	s. y adj.	duaner/a	duanero/a	
aducción	s. f.	adducció	aduizión	
aducir	v.	adduir	aduzir, aduitar	
adulteración	s. f.	adulteració	trampo	
adulterador/a	adj.	adulterador/a	malvador	macuquero (A -Mon-)
adulterar	v.	adulterar	malvar	encamarar (TP), macuquiar (A -Mon-), malvar (AL)
adverar	v.	adverar	alverar, adverar	
adverso/a	adj.	advers/a	alverso/a, adverso/a, revesato/a	
advertencia	s. f.	advertiment, admonició, advertència	alvertenzia, advertenzia	monitoria (PM)
advertir	v.	advertir, avisar, informar, amonestar, advertir, comminar	alvertir, advertir	
afectación	s. f.	afectació	afeutazión, afectazión	
afectar	v.	afectar	afeutar, afectar	
afianzador/a	adj.	fiador/a, fiançador/a, garant	fiador/a	capleuador (DN), (LA), capleuta (FOA), caplevador (DIC), (MON), (PAR), (FOA), (PM), otor (PM), (LA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
afianzamiento	s. m.	fiançament, fiança	fiadoría	affiançamiento (PM), afianzamiento (PM), afiglaturó (A -AD-), cableuadura (FT), fiadoría (PM), fiaduría (PM), fialdat (PM), fiancería (FOA), (PM), fieldat (PM), fialdage (PM), fideussion (FOA), fidançaria (PM)
afianzar	v.	fiançar, garantir, consolidar, afermar, fer ferm, refermar, reforçar	afianzar, refincar	afiançar (PM), cableuar (FT), cablevar (LA), (PM), capleuar (DN), (LA), caplevar (FOA), (PM), cavlevar (PM), mallevar (PM), manlevar (PM)
afidávit	s. m.	afidàvit	afidávit	
afiliación	s. f.	afiliació	afillazión, afiliación	
afiliar	v.	afiliar	afillar, afiliar	afillar (ARA), adotar (HUE), (CINC), (TRE), affillar (ALQ), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SEM), (TRE), afillyar (PM)
afincarse	v. refl.	instal·lar-se, establir-se	fincar-se	
afrontar	v.	acarar, afrontar, afrontar, fer front a (adversitats, problemes)	afrontar	
agencia	s. f.	agència	achenzia	
agilizar	v.	agilitar, agilitzar, accelerar, alleugerir, optimar, optimitzar	achilizar	
agio	s. m.	àgio	achio	
agiotaje	s. m.	agiotatge	achiotache	
agiotista	s.	agiotista	achiotista	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
agotar	v.	exhaurir, esgotar	acorar, ausidir	
agotar la vía administrativa	loc.	exhaurir la via administrativa	acorar a via administrativa	
agraciar	v.	agraciar	agraziar	
agradecer	v.	agrair	agradeixer, agradexer	
agradecido/a	adj.	agraït/ida	agradeixiu/ida, agradexiu/ida	
agradecimiento	s. m.	agraïment	agradeiximiento, agradeximiento	
agrario/a	adj.	agrari/ària	agrario/a	
agravante	s. y adj.	agreujant	agraván	
agravar	v.	agreujar	agravar	
agravio	s. m.	greuge	engrevio	greuge (FOA), (LA), (PM), greuje (AL), (GEA-Bri), tuerto (PM)
agregación	s. f.	agregació	agregazón	adjunción (AL), adjunción (FOA)
agregado/a	s.	agregat/ada	agregau/ada, agregato/a	
agregar	v.	agregar	adibir	adhiber (FOA), adhibir (FOA), adjungir (AL), (FOA)
agraviar	v.	agreujar	engreviar	
agrupación	s. f.	agrupació	agrupazón	
agrupar	v.	agrupar	agrupar	
ahijado/a	s.	afillat/ada, fillol/a	fillau/ada, fillato/a, donau/ada, donato/a	
ahijar	v.	afillar	afillar	afillar (ALQ), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SEM), (TRE), adotar (HUE), (CINC), (TRE), afillyar (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ahorrar	v.	estalviar	estalbiar	cabidar (BAI), (BREU), (DIC), (FUE), (GR), (MAR), (SOBR), estalbiar (BREU), (SEM), estalviar (MON)
ahorro	s. m.	estalvi	estalbio	caucarré (CHE)
ajeno/a	adj.	aliè/ena, d'altri, estrany/a	alleno, d'otri	ailleno (PM), alieno (FOA), alleno (A-AD), (ARA), (PM)
ajuar	v.	aixobar	plega, axobar [heredad que los padres solían asignar a sus hijas además de la dote a propia herencia suya y de los suyos, y que no se podía enajenar antes de tener sucesión]	ajovar (AL), (UNIV), aixovar (MOU), (PM), aixuar (PM), aumento de dote (UNIV), axobar (UNIV), axobarium (UNIV), axovar (AL), (MON), axual (PM), axuar (PM), axuvar (PM), basila (ajuar de la casa) (PM), eixovar (PM), equipo (ARA), exovar (PM), jobar (MON), (REC), ornamenta (PM), ostillamenta (PM), ostillamiento (PM), ostillas (FA), (PM), plega (A), (MAR), (SAT), (TRE), roba (TRE)
ajustar	v.	ajustar	achustar	atemprar (PM)
ajustarse a derecho	loc.	ajustar-se a dret	achustar-se a dreito	
ajuste	s. m.	ajustament, ajust	achuste, comenenzia	stallo (PM), tracto (PM), afirmamiento (AL), (MON), (SEM)
al amparo de	loc.	a l'empara de, emparant-se en	a l'emparo de	
al contado	loc.	al comptat	trinco-trinco	pagar trinco-trinco (CHIS)
al descubierto	loc.	en descobert	a l'aire	
al efecto	loc.	amb aques-ta finalitat, a aquest efecte	a l'efeuto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
al fin	loc.	en/per fi, en conclusió, finalment	finalmén, por fin, en conclusión	
al objeto de	loc.	amb l'objecte de, amb l'objectiu de, amb la finalitat de	con obcheto de	
alarde	s. m.	alardo	relazión	
albacea	s.	marmessor/a	espondalero/a, cabezalero/a, albazea, espondalero/a	cabeçalero (PM), (TP), cabeçal (PM), cabeçalería (PM), cabeçallería (TP), cabezalero (D), (MAR), (MOU), (MON), (TP), cabezallero (TP), espondalarío (AL), (LA), espondalero (A -Otín-), (MAR)
albarán	s. m.	albarà	pagarete	
alcance	s. m.	dèficit comptable, descobert de comptes, abast, cobertura, extensió	alcanz	
alcanzar	v.	aconseguir, assolir, abastar	abastar	
aleatorio/a	adj.	aleatori/òria	aleatorio/a	
alegación	s. f.	al·legació	alegamiento	allegación (PM), allegamiento (FT), entención (FA), razón (PM)
alegar	v.	al·legar	aduitar, aduzir, alegar	aduzir (PM), (VM)
alegato	s. m.	al·legat	alegamiento	
alevosamente	adv.	traïdorament	alevosamén	alevosament (PM)
alevosía	s. f.	traïdoria	alevosía	prodição (PM), trayción (PM)
alevoso/a	adj.	traïdorenc/a	alevoso/a, endino/a	
alfarrazar	v.	alfarrassar	achustar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
alguacil	s.	algutzir, agutzil	aguazil	alguatzir, aguacil (ANSÓ), (CHE), (CHIS), (HUE), (MAR), aguasil (MON), aguazil (ALQ), (ARA), (FRA), (FUE), (MONE), (PG), (REC), (SAT), (SEM), (TRE), aguazir (PAR), (PM), corredor (A), ministro (ANSÓ), (MON), (TRE), nuncio (MON), nunzio (MONE), (TRE), pregón (PM), pregonador (PM), pregonero (LUE), (U), vocero (CHE)
alicuanta	s. f.	aliquanta	alicota	
alícuota	s. f.	alíquota	alicota	
alienable	adj.	alienable	allenable	
alienación	s. f.	alienació	allenación	
alienar	v.	alienar	allendar	
alijo	s. m.	mercaderies de contraban, comís, contraban	paquetería	
alineación	s. f.	alineació, alineament	alineación, alineamiento	
alinear	v.	alinear	aliníar, retaliníar	
allanamiento a la demanda	loc.	assentiment a la demanda	aplanamiento a la demanda	
allanamiento de morada	loc.	violació de domicili	crebantamiento	crebantamiento (ALB)
allanarse a la demanda	loc.	assentir a la demanda	aplanar-se a la demanda	
allegado/a	adj.	parent/a, familia	aplegau/ada, aplegato/a, paríen	parient (PM)
almacén	s. m.	magatzem	magazén, almacazén, almacazén	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
almacenaje	s. m.	emmagatze-matge, magat-zematge	magazenache, almagazenache	
almacenamiento	s. m.	emmagatze-matge, em-magatzema-ment	magazenacha-miento, alma-gazenachamien-to	
almacenar	v.	emmagatze-mar	almagazenachar, magazenachar	
almirante	s.	almirall	almirán	
alquilar	v.	llogar	logar	locar, logar (A), (HUE), (MAR), loghar
alquiler	s. m.	lloguer	loguero	logamiento (FT), (MAR), (PM)
alta	s. f.	alta	alta	
alteración	s. f.	alteració	alterazón, revol-tina	revoltina (MON)
alterar	v.	alterar	alterar, alticamar	
alto cargo	loc.	alt càrrec	alto cargo	
aludir	v.	al·ludir	aludir	
alusión	s. f.	al·lusió	alusión	
alza	s. f.	alça, augment, puja	puyada	
alzada	s. f.	alçada	alzaria, altura	
alzado/a	adj.	alçat/ada	alzau/ada, alza-to/a	
alzamiento de bienes	loc.	aixecament de béns	alzamiento de biens	tiramiento (FOA), movimiento (PM)
ámbito	s. m.	àmbit	ambito	
amigable	adj.	amigable	amigable	
amillaramiento	s. m.	amillarament	amillonamiento	mojonamiento (MON)
amojonamiento	s. m.	fitació, amollo-nament	abuegamiento	mojonamiento (MON)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
amojonar	v.	fitar, amollonar	abuegar	agüegar (MAR), almercar (CINC), (U), amelgar (MAR), (UNIV), melgar (MAR), mugar (MAR), (TRE), tributar (A-DA-), (AL), (MON), (UNIV)
amonestación	s. f.	amonestació	amonestazón, enfarinada	roñada (MON), amonestamiento (PM)
amonestar	v.	amonestar	admonir, escoti-llar (amonestar, publicar as amo-nestazions)	admonir (PM)
amortización	s. f.	amortització	amortización	
amortizar	v.	amortitzar	perpagar	
amparar	v.	emparar	emparar	
amparo	s. m.	empara	emparo	salvagarda (PM), salua guarda (LA), salvaguardia (LA), (PM)
anales	s. m.	annals	anals	
análisis	s. m.	anàlisi	analís	
analista	s.	analista	analista	
analizar	v.	analitzar	analizar, analizar	
anejo/a	adj.	annex/a, ad-junt/a	anexo/a	
anexar	v.	annexar, ad-juntar	anexar	
anexo	s. m.	annex	anexo	
anexo/a	adj.	annex/a, ad-junt/a	anexo/a	
ánimo	s. m.	ànim, finalitat	animo	
anónimo/a	adj.	anònim/a	anonimo/a	
anotación	s. f.	anotació	anotazón	
anotar	v.	anotar	anotar	calendar (FOA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ante mí	loc.	davant meu	debán de yo	
ante todo	loc.	abans de res, abans que res, abans de tot, en primer lloc	debán de tot	
antecedentes	s. y adj.	antecedents	antezedens	
anteceder	v.	antecedir	antezeder	
antecesor/a	s. y adj.	antecessor/a	antezesor/a	predecessor (PM)
antedata	s. f.	antedata	antedata	
antedicho	adj.	avantdit	abandito	
antefirma	s. f.	antefirma, an- tesignatura	abansiña	
antejuicio	s. m.	avantjudici	abanchuizo	
antelación	s. f.	antelació	antelazón	
anteperiodo	s. m.	avantperíode	abamperiodo	
anteproyecto	s. m.	avantprojecte	debamproyeuto	
antes de que	loc.	abans que	antis que	
anticipación	s. f.	anticipació, avançar (di- ners), anticipar, avançar	abanzamiento	
anticiparse	v. refl.	anticipar-se	abanzar-se	
anticipo	s. m.	bestreta, acompte, avançament, paga i senyal, arres, garanti	abanze, bistreta	ampras (A), bistreta (A -DA-), (AL), (MAR), (MON), bistrayer (AL)
anticresis	s. f.	anticresi	anticresi	
antigüedad	s. f.	antiguitat	antiguidat	
antijuridicidad	s. f.	antijuridicitat	antichuridizidat	
antijurídico/a	adj.	antijurídic/a	antichuridico/a	
antinomia	s. f.	antinòmia	antinomia	
antiselección	s. f.	antiselecció	antiselezión	
anual	adj.	anual, anyal	añal	
anualidad	s. f.	anualitat	anualidat	
anuario	s. m.	anuari	anuario	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
anulabilidad	s. f.	anul·labilitat	anulabilidat	
anulación	s. f.	anul·lació, res- cissió	anulazón	
anular	v.	anul·lar	anular	cassar (FOA), des- fazer (PM), revocar (PM), toller (PM)
anunciante	s. inv.	anunciant	nunzián	
anunciar	v.	anunciar	nunziar	
anuncio	s. m.	anunci	nunzio	
anverso	s. m.	anvers, cara	anverso	
año civil	loc.	any civil	año zevil	
año natural	loc.	any natural	año natural	
apalabrar	v.	emparaular	achustar	
aparcería	s. f.	parceria	exariquia, me- dialería	acharique (PM), exarica (PM), exari- cança (GEA), (PM), exariquia (GEA)
aparcero/a	s.	parcer/a	medianero/a, exarique	axarique (PM), axa- rich (PM), axerich, axarich, ayssaric, exarich (PM), (VM), exarico (MON), (PA), (TRE), exarique (PM), medialero (BREA), (LUE), (MAR), (MON), (PG), medianero (FRA), (LUE), (ROM), mediero (ALQ), (BAI), (D), (HUE), (MON), (MOU), (SOBR), (TOR), (TRE), (UNIV), (VILL)
apariencia	s. f.	aparença	aparenzia	
apartado/a	adj.	apartat/ada	alpartato/a, es- tallo, trestallo	
apartamento	s. m.	apartament	apartamén	
apátrida	adj.	apàtrida	apatrida	
apatridia	s. f.	apatrídia	apatridia	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
apelación	s. f.	apel·lació	apelazión	alça (PM), (VM), clamamiento (A -AD-), clamamjento (DJ), suplicación (PM), supplicatió (PM)
apelado/a	adj.	apel·lat/ada	apelau/ada, apelato/a	
apelante	adj.	apel·lant	apelán	
apelar	v.	apel·lar	alzar	alçar (PM), alçar-se (N), apelar (LA), apellar (LA), (PM)
apellidar	v.	cognomenar, anomenar	apellidar	
apellido	s. m.	cognom	apelliu, apellito	
apéndice	s. m.	apèndix	apéndiz	
apeo	s. m.	delimitació	abuegamiento	cabreve (MON)
apercibimiento	s. m.	advertència, prevenció	aperzibimiento	
apercibir	v.	advertir, notificar	aperzibir	
apersonarse	v. refl.	personar-se	personar-se	
apertura	s. f.	obertura	obredura	
aplazamiento	s. m.	ajornament	aplazamiento	
aplazar	v.	ajornar	adiar	
aplicación	s. f.	aplicació	aplicazión	
aplicar	v.	aplicar	aplicar	
apoderado/a	adj.	apoderat/ada	apoderau/ada, apoderato/a	
apoderamiento	s. m.	apoderament	apoderamiento	
apoderar	v.	apoderar	apoderar	
aportación	s. f.	aportació	aportazión	
aportar	v.	aportar	aportar	
aporte	s. m.	aportació	aporte	
apoyar	v.	donar suport, recolzar	refirmar	
apoyo	s. m.	suport	refirme	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
apreciar	v.	apreciar, determinar, especificar, apreciar, apreuar, avaluar, valorar, apreciar, detectar, observar, comprobar	preziar	
aprecio	s. m.	apreciació, avaluació, valoració, apreua·ment	estimazión	estimatió (PM)
apremiar	v.	constrènyer, apressar	acomisar	
apremio	s. m.	constrenyiment	aprezise, constreita	acuitadament (con apremio) (PM), constrecha (FOA), constrecho, constreita (GEA), constreito (ARA), (GEA-Bri), constreyta (FOA), cueyta (FA), (PM)
apresurarse	v. intr. refl.	afanyar-se, apressar-se	aprezisar-se	
aprobación	s. f.	aprovació	aprebazión	
aprobar	v.	aprovar	aprebar, adem·pribiar, aprebar	
aprobativo/a	adj.	aprovatiu/iva, aprovatori/òria	aprebatiu/iva	
aprobatorio/ria	adj.	aprovatori/òria, aprovatiu/iva	aprebatorio/a	
aprontar	v.	apromptar	aprontar	
apropiación	s. f.	apropriació	apropiazión	
apropiar	v.	apropiar	apropiar	
aprovechamiento	s. m.	aprofitament	adempridio	ademprio (GEA), adempriu (MON), adempridio (A -DA-), (AL), (L), (MAR), ademprivio (FOA), (PAR)
aprovechar	v.	aprofitar	aproveitar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
apurar	v.	esgotar, acabar, consumir, exhaurir	acorar	
arancel	s. m.	aranzel	aranzel	quaern (AG), cabreo (MON), capbreus (DJ)
arancelario/a	adj.	aranzelari/ària	aranzelario/a	
arbitraje	s. m.	arbitratge	albitrache	jurisdicción pedánea (PM)
arbitraje multiparte	loc.	arbitratge multipart	albitrache multiparti	
arbitrar	v.	arbitrar	albitrar	
árbitro/a	s. y adj.	àrbitre/a	albitro/a	albitrio (MONE)
arbitrio	s. m.	arbitri	albitrio	
archivar	v.	arxivar	archivar	
archivo	s. m.	arxiu (conjunt de documents, lloc, dependència, fitxer), arxivament (acció d'arxivar)	archivo	archiu (PAR)
argumentar	v.	argumentar (tr. i intr.)	argumentar	
argumento	s. m.	argument	argumento	
armonizar	v.	harmonitzar	armonizar	
arqueo	s. m.	arqueig	arqueyo	
arraigo	s. m.	arrelament	arradigo	
arras	s. f.	arres	estrenas	
arrastrar los autos	loc.	avocar la causa	asumir a causa	asumir (UNIV)
arreglo	s. m.	arranjament, acord, retoc, reparació	apañanza	
arrendador/a	s.	arrendador/a	logador/a, estachero/a	logador (FT), (PM), arrendante (A), (TRE)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
arrendamiento	s. m.	arrendament	arrendamiento	loguero (ARA), (MAR), (PM), (TOR), (VM), loger (PM), logamiento (FT), (MAR), (PM), rendamiento (DN)
arrendar	v.	arrendar	logar	allogá(r) (TRE), alogar (PM), locar, logar (A), (HUE), (MAR), loghar
arrendatario/a	adj.	arrendatari/ària	logatario	alogador, conductor (PM), logadizo (PM), loguero (TE)
arrendaticio/a	s.	arrendatici/ícia	arrendatizio/a	
arrepentirse	v. refl.	penedir-se	repentir-se	
arrestar	v.	arrestar	arrestar	retener (PM), (VM)
arresto	s. m.	arrest	arresto	arriesto (AL)
arrogación	s. f.	arrogació	alchudicación, adchudicación	
arrogar	v.	fer una arrogació	alchudicar, adchudicar	
arrogarse	v. refl.	arrogar-se, atribuir-se	alchudicar-se, adchudicar-se	
articulado	s. y adj.	articulat	articulau/ada, articulado/a	
articular	v.	articular	articular	
artículo	s. m.	article	articlo	articlo (ARA), (MAR), (PAR)
asalariado/a	adj.	assalariat/ada	asalariou/ada, asalariato/a, chulet	
asalaridar	v.	assoldar	asalaridar	
asamblea	s. f.	assemblea	asambleya	
ascendencia	s. f.	ascendència	abolorio	
ascendente	adj.	ascendent	aszendén	
ascendiente	s. y adj.	ascendent	aszendién	antecesor (PM), ser de puyada -ser ascendiente- (VM)
asegurado/a	adj.	assegurat/ada	asegurau/ada	tuto (DJ)
asegurador/a	adj.	assegurador/a	asegurador/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
aseguramiento	s. m.	assegurament	seguramiento, siguranza, refin- camiento	seguramiento (MON), (PM)
asegurar	v.	assegurar	guarenziar, refin- car	afirmar (LA), refin- car (A -PA-), segurar (MON), (PM)
asentamiento	s. m.	assentament	apostasamiento	
asentar	v.	assentar, ano- tar	apostar	
asentimiento	s. m.	assentiment	asentimiento	
asentimiento a la demanda	loc.	assentiment a la demanda	aplanamiento a la demanda	aplanamiento (ARA), arrobamiento (ARA)
asentir	v.	assentir	asentir	
asesor/a	adj.	assessor/a	asesor/a	
asesoramiento	s. m.	assessorament	asesoramiento	
asesorar	v.	assessorar	asesorar	
asesoría	s. f.	assessoria	asesoría	
asiento	s. m.	assentament	asiento	
asignación	s. f.	assignació	asignación	assignation (PM), (VM)
asignar	v.	assignar	asinar	
asistencia	s. f.	assistència	asistencia	
asistente	adj.	assistent	asistén	
asistir	v.	assistir	asistir	
asistir la razón	loc.	tenir la raó, posseir la raó	aber razón	
asociación	s. f.	associació	asoziazió	
asociado/a	adj.	associat/ada	asoziau/ada	
asumir	v.	assumir	asumir	
asunción	s. f.	assumpció	asunzió	
asunto	s. m.	assumpte	asunto	
asuntos de trámite	loc.	assump- tes de tràmit	asuntos de tra- mite	
atender	v.	atendre	atender	
atenerse a	loc.	atenir-se a	reclamar-se	
atenuante	s. y adj.	atenuant	atenuán	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
atenuar	v.	atenuar	atenuar	
atesorar	v.	atresorar	atresorar	
atestación	s. f.	testificació, atestació	testificación	
atestado	s. m.	atestat	atestau, atestato	
atestar	v.	atestar, testi- ficar	atestar	
atestiguar	v.	testificar, ates- tar, donar tes- timoni, donar testimoniatge	testimoniar	testimoniar (PM), testigoar (PM), testi- guar (PM)
atrasar	v. tr. y pron	endarrerir, re- tardar	rezagar	
atrasarse	v. refl.	endarrerir-se	rezagar-se	
atraso	s. m.	retard, enda- rreriment	rezago	
atrasos	s. m.	endarreriatges (que es deuen), endarreriments (no pagats)	rezagos	
atribución	s. f.	atribució	atrebuzión	
atribuir	v.	atribuir	atrebuyir	
audiencia	s. f.	audiència	audenzia, oden- zia	audientia (PM)
auditar	v.	auditar	auditar	
auditor/a	s. y adj.	auditor/a	veyedor/a	
auditoría	s. f.	auditoria	veyeduría	
aumentar	v.	augmentar	enreziar	
aumento	s. m.	augment	medro	
ausencia	s. f.	absència	ausenzia	absentia (PM)
ausente	s. y adj.	absent	ausén, desasen- tato	absent (DJ), absen- te (PM)
autenticación	s. f.	autenticació	autenticación	
autenticar	v.	autenticar, au- tentificar	autenticar	publicar (LA), (PM)
autenticidad	s. f.	autenticitat	autentizidat	
auténtico/a	s. y adj.	autèntic/a	autentico/a	
autentificar	v.	autenticar, au- tentificar	autenticar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
auto	s. m.	interlocutòria	auto	
autocontrato	s. m.	autocontracte	autocontrato	
autofinanciación	s. f.	autofinança- ment	autofinanzia- miento	
autoliquidación	s. f.	autoliquidació	autoliquidaziòn	
autonomía	s. f.	autonomia	autonomía	
autor/a	s.	autor/a	taute	
autoría	s. f.	autoria	autoría	
autoridad	s. f.	autoritat	autoridat	actoridat (DN), (MON), actorjdat (LA), acturidat (LA), ahctoridat (LA), (PM), autoridá (ARA), (CHE), (TRE), autori- dad (LA), autoridat (LA), auturidad (LA), auturidat (LA), ayto- ridat (LA)
autorización	s. f.	autorització	autorizaziòn	
autorizante	adj.	autoritzador/a	autorizán, autori- zador/a	
autorizar	v.	autoritzar	autorizar	actorizar (PM)
autos	s. m.	actuacions (pl.) (diligències)	autos, autuazions	
auxilio judicial (funcionario de)	s.	auxili judicial (funcionari de)	ausilio chudizial (funzionario de)	satge (TP), anda- dor (FALP), berguer (A -DA-), berguero (DIC), sayón (PM), (TP), verguer (AL), (DIC), (UNIV), ver- guero (AL), (FALP), (GEA), (PM), (PAR), (TRE), verguez (UNIV)
aval	s. m.	aval	aval	
avalador/a	adj.	avalador/a	afillaturo/a	afillaturo (ARA)
avalar	v.	avalar	afillar, emologar	afillar (ARA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
avaluación	s. f.	avaluació, valoració, determinació, apreuament, apreciació	tachaziòn	taxamiento (PM), tacha (FOA), ta- chación (FOA), taxa (FOA), taxación (FOA), taxatiòn (PM)
avaluar	v.	avaluar, valo- rar, determinar, apreuar, apre- ciar, estimar	avalorar, valurar	apreciar (VM)
avalúo	s. m.	avaluació, apreuament, valoració, determinació, apreciació	tachaziòn	taxamiento, tacha (FOA), tachación (FOA), taxa (FOA), taxación (FOA), ta- xatiòn (PM)
avecindamiento	s. m.	aveïnament	avenzindamiento	
avecindar	v.	aveïnar	avenzidar	afirmar (AL)
avenirse	v. refl.	avindre's	avenir-se	
avenencia	s. f.	avinença	avenenzia	
averiguación	s. f.	indagació, investigació, esbrinament	enquesta	enquesta (FOA), (PAR), (PM), informa- ción (LA)
averiguar	v.	esbrinar, inda- gar, arribar a saber, escatir	rechirar	comprouar (TP)
avisador/a	s. y adj.	avisador/a	avisador/a	
avisar	v.	avisar	dar notorio	
aviso	s. m.	avís	aviso	
aviso precautorio	loc.	avís de precau- ció	aviso de ficazio	
avocación	s. f.	avocació	asunziòn	
avocar	v.	avocar	asumir	asumir (UNIV)
avocar los autos	loc.	avocar la cau- sa	asumir a causa	
ayudante	s. y adj.	ajudant	aduyán	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ayuntamiento	s. m.	ajuntament	conzello (insti- tución); casa de o lugar (edifizio)	achuntamien- to, (CHE), (MONE), achuntamén (A), (MON), casa d'a billa (ALQ), (ROM), casa de la villa (U), (TRE), casa d'o lugar (A), (ARA), (TRE), casa del lugar (U), (TRE), casa la billa (FRA), (ROM), (TRE), casa'l lugar (CHIS), casa o lugar (ROM), (TRE), casalu- gar (MONE), (SEM2), (TRE), (VILL), conceillo (PM), concello (ALB), (CHE), (DJ), (MOU), (PM), concellyo (DJ), conçeyllo (DJ)
baja	s. f.	baixa	baixa, baxa	
bajar	v.	baixar, abaixar	baixar, baxar	
bajo apercibimien- to	loc.	sota/amb l'ad- vertiment	baixo l'alverti- miento, baxo l'alvertimiento	
bajo condición	loc.	sota condició	baixo condizión, baxo condizión	
bajo inventario	loc.	inventariat	baixo empara, baxo empara	empara (inventario) (PAR)
bajo juramento	loc.	sota jurament	baixo chura, baxo chura	iura (juramento) (PM)
balance	s. m.	balanç	balanz	
bancario/a	s.	bancari/ària	bancario/a	
bancarrota	s. f.	bancarrota, fallida	alzau	alcau (ARA), fallita (ARA)
bando	s. m.	ban, bàndol	bando	
baremo	s. m.	barem	baremo	
barrar	v.	barrar	barrar	
bastante	adj. y adv.	bastant	pro	
bastantear	v.	validar	validar	
bastanteo	s. m.	validació	validazión	
beneficiario/a	adj.	beneficiari/ària	benefiziario/a	

B

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
beneficio	s. m.	benefici	benefizio, esqui- men, esdeveni- miento	beneficio (PM), be- neficio (PM), bienfei- to (PM), capsueldo (TP), gracia (LA), profeyto (PM)
beneficioso/a	adj.	beneficiós/osa	benefizioso/a	
benéfico/a	adj.	benèfic/a	benefico/a	
bianual	adj.	bianual	biañal	
bien de dominio público	loc.	bé de domini públic, bé de- manial	bien de dominio publico	
bien demanial	loc.	bé demanial, bé de domini públic	bien de dominio publico	
bien inmueble	loc.	bé immobile	sitio, sedién, se- dibles	non mueble (PM), bien sedient (LA), cosa sedible (VM), sedible (PM), (VM), sedient (PM), se- dientas (PAR), se- diente (MON), (PAR), sedientes (PAR), se- yent (MON), sidente (MON), sitios (MOU)
bien mostrenco	loc.	bé vagant	bien vagán	
bien mueble	loc.	bé moble	bien mueble	bien moble (LA), ostija (TP)
bien que	loc.	per bé que, bé que, encara que, si bé	encara que	
bien semoviente	loc.	bé semovent	bien semovién	bien por sí mouien- te (LA)
bienal	adj.	biennal	bienal	
bienes	s. m.	béns	biens, cabal	
bienes ganancia- les	loc.	béns de guanys	biens gananzials	
bienio	s. m.	bienni	bienio	
bilateral	adj.	bilateral	bilateral	
bimensual	adj.	bimensual	bimensual	
bimestral	adj.	bimestral	bimestral	
bimestre	s. y adj.	bimestre	bimestre	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
bínubo/a	adj.	casat per se-gona vegada	combolau/ada, combolato/a	combolar (GEA-Bri), (MAR) (GR), (PROY), convolar a matri-monio (JC), convo-lar (MON)
bisiesto	s. m.	bixest, bissextil, de traspàs	bisiesto	
biznieto/a	s.	besnét/a	bisnieto/a	
blanquear	v.	blanquejar	blanquiar	
blanqueo	s. m.	blanqueig	blanqueo	
blanqueo de di-nero	loc.	blanqueig de diner	blanqueo de diners	
bloqueo	s. m.	bloqueig	bloqueyo	
boda	s. f.	casament, noces, boda, núpcies	voda, casamien-to	casilizio (PL), casa-miento (LA), (TRE), casorio (A), (ALQ), (CHE), (PL), (SEM), (FRA), (HUE), (MONE)
bola para votar	s. f.	bola per a votar	teruelo, redolino	redolino (A -PA), (AL), (CINC), (L), (MON), (PAR), (PM), (UNIV), teruelo (AL), (UNIV)
boletín	s. m.	butlletí	boletín	
bolsa	s. f.	borsa	bursa	bursa (ARA)
bonificación	s. f.	bonificació	bonificación	
bonificar	v.	bonificar	bonificar	
bono	s. m.	bo	bono	
borrador	s. m.	esberrany	bastardelo	bastardelo (A -PA), (AL), (D), (FRA), (MON), (MOU), (UNIV), minutario
borrar	v.	esborrar	esborrar	
borroso/a	adj.	borrés/osa	borronuto/a	
brocardo	s. m.	brocard, axio-ma legal	brocardo	
bruto/a	adj.	brut/a	bruto/a	
bufete	s. m.	bufet	bufet	
bursátil	adj.	borsari/ària	bursatil	

C

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
busca y captura	loc.	crida i cerca	esca y capzión	
búsqueda	s. f.	recerca	busca, busque-da, esca	
caber recurso	loc.	poder-se inter-polar recurs	poder-se inter-posar recurso	
cabildo	s. m.	consell insular	capítol	capitol (AL), (MAR), (MH), (MON), (PM)
cadáver	s. m.	cadàver	calabre	carcán (TRE), cala-ber (MAR), calabre (MAR), (MONE), (TRE), calave (MON), ca-laver (CHE), calavre (MON), carnuzo (PM), (TRE), cuerpo (PM)
caducar	v.	caducar	zircunduzir	zincunducir (ARA), (MAR)
caducidad	s. f.	caducitat	zircunduzidat	zincunduzidá (ARA)
caja de caudales	loc.	caixa de cabals	portadiners	
calificación	s. f.	qualificació	calificación	
calificar	v.	qualificar	calificar	
callejero	s. y adj.	guia de carrers	guía de carreras	
cámara	s. f.	cambra (de comerç...), cà-mera	cambra	cambra (VM)
cambiar	v.	canviar	cambiar	
cambio	s. m.	canvi, barata, bescanvi, per-muta	cambio	camiamiento (PM), camio (LA), (VM), camjo (LA)
cambista	s.	canvista	cambista	camiador (PM)
cancelación	s. f.	cancel·lació	percaxadura	
cancelar	v.	cancel·lar	percaxar	
canje	s. m.	canvi, bescan-vi, permuta, barata	truca	
canjear	v.	canviar, bes-canviar, per-mutar, baratar	escambiar	
canon	s. m.	cànon	reaz	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
capacidad	s. f.	capacitat	capazidat, capa- zidat	
capacitación	s. f.	capacitació	capazitazón	
capacitar	v.	capacitar	capazitar	
capaz	adj.	capaç	capable, abil	ábil (PM)
capitular (otorgar capitulaciones matrimoniales)	v.	capitular	capetular	capetular (ARA), (TRE)
capítulo	s. m.	capítol	capetulo, capitol cabo	capetulo (ARA), (PL), (TRE), capitol (ARA), (FOA), (MAR), (MON), (PAR), (PM)
capítulos matrimoniales	loc.	capítols ma- trionials	achustes (fer os achustes -hacer capitulaciones-)	
capturar	v.	capturar	capturar	
carear	v.	acarar, con- frontar, encarar	acarar	acarar (AL)
carecer	v.	mancar, no te- nir, estar man- cat de	mancar, mancar de	
carencia	s. f.	carència, pe- ríode de carèn- cia, període de manca	manca	
careo	s. m.	acarament, confrontació, encarament	careyo	
carga	s. f.	càrrega	carga	
carga de la prueba	loc.	càrrega de la prova	carga d'a preba	
cargo	s. m.	càrrec (fun- ció, persona), càrrec (pressu- post)	cargo	
carta de pago	loc.	carta	albará (carta de pago)	albará (A -AD-), (DJ), (DN), (PM), (VM)
cartera	s. f.	cartera	cartera	
casación	s. f.	cassació	casazón	
casamiento	s. m.	casament, boda, núpcies	casamiento	maridage (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
acogimiento	loc.	acolliment	casamiento a sobrebienes, ca- samiento a patull	casamiento a so- brebienes (A -DA-), (AL), (JC), (L), (MOU), casamiento a patull (JC)
casar	v.	casar (perso- nes), cassar, anul·lar (judicis)	casar (personas), nular (pleitos)	cassar (FOA)
cuasicontrato	s. m.	quasicontracte	cuasicontrato	
cuasidelito	s. m.	quasidelicte	cuasidelito	
caso	s. m.	cas	causo	
castigar	v.	castigar	entimar	
castigo	s. m.	càstig	entima	entima, pugnición (PM), punitión (PAR), repredimiento (PM), castigamiento (PM), degüella (LU), pena (LA)
casual	adj.	casual	casual	
casualidad	s. f.	casualitat	casolidat	
catastral	adj.	cadastral	catastral	
catastrar	v.	encadastrar	catastrar	
catastro	s. m.	cadastre	catastro	treudo (AL)
categoría	s. f.	categoria	categoría	
cauce reglamen- tario	loc.	via reglamen- tària	cauz reglamen- tario	
caución	s. f.	caució	precura	caución (D), (PAR), (PM), satisdando (PM), segura (MON)
caución juratoria	loc.	caució juratòria	cauición chura- toria	
caución promisoria	loc.	caució pro- missòria	cauición promi- soria	
caucionar	v.	caucionar	cauzionar	
caudal	s. y adj.	cabal	cabal	
caudal relicto	loc.	cabal relicte / massa heredi- tària	cabal relicto	
causa	s. f.	causa	causa	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
causa de pedir	loc.	raó petitòria	razón petitoria	
causahabiente	s.	drethavent	causabién	
causalidad	s. f.	causalitat	causalidat	
causante	s. y adj.	causant	causán	
causar baja	loc.	ser baixa, ser declarat baixa, ser (causa de) baixa, deixar vacant	causar baixa, causar baixa	
causar estado	loc.	causar estat, esdevenir definitiu/iva	causar estau/ estato	
causídico/a	s.	causídic/a, procurador/a	causidico/a	
cautela y caución	loc.	cautela i caució, mesures d'assegurament	cautela	
cautelar	v.	cautelar	cautelar	
cedente	adj.	cedent	zedén	
ceder	v.	cedir	zeder, reblar	
cédula	s. f.	cèdula	albarán de guía	albarán de guía (FOA)
celebrar	v.	formalitzar, signar, subscriure (un contracte), tenir, tenir lloc, convocar, fer (una reunió), celebrar (un judici)	zelebrar	dar (LA), tirar la escritura (MON)
censal	s. y adj.	censal	zensal	cens (DJ), (DN), (LA), (PM), çens (LA), (PM), censal (DJ), (UNIV), censo (D), censual (PM), ces (PM), cesal (PM), zensal (A), zes (PM), zessal (PM)
censar	v.	censar	zensar	
censatario/a	adj.	censatari/ària	zensatario/a	censatario (D)
censo	s. m.	cens	zenso	zens (A -AD-)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
censo frumentario	loc.	cens frumentari	mitadenco	
censor/a	s. y adj.	censor/a	zensor/a	
censor/a jurado/a de cuentas	loc.	censor/a jurat/ ada de comptes	zensor/a churau/ ada de cuentas, zensor/a churato/a de cuentas	
censual	adj.	censual	zensal	
censualista	s.	censalista, censualista, acensador/a	zensalista	censalista (AL), (DIC), (P), (UNIV)
censura	s. f.	censura	zensura	
censurar	v.	censurar	zensurar	
cerciorarse	v. refl.	cerciorar-se	zerziorar-se	
cerrar	v.	tancar, cloure	tancar	
certeza	s. f.	certesa	zerteza	
certificación	s. f.	certificació, certificat (document)	zertificazió	
certificado	s. y adj.	certificat	zertificau, zertificato	
certificar	v.	certificar	zertificar	
cesación	s. f.	cessació, cessament	acabanza, debantanza, paranza	
cesante	adj.	cessant	zesán	
cesar	v.	cessar, destituir, separar, remoure, rellevar, decidir el cessament, fer cessar, depositar	aturar, zesar	cessar (PM), passar (LR)
cese	s. m.	cessament	zesamiento	
cesión	s. f.	cessió	zesión	
cesionario/a	adj.	cessionari/ària	aparzero/a	medialero (BREA), (LUE), (MAR), (MON), (PG), medianero (FRA), (LUE), (ROM), mediero (ALQ), (BAI), (D), (HUE), (MON), (MOU), (SOBR), (TOR), (TRE), (UNIV), (VILL)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
cheque	s. m.	xec	cheque	
chequeo	s. m.	revisió mèdica, reconeixement sistemàtic	reconoiximiento, reconoximiento, reconoixenzia, reconoxenzia	
cierre	s. m.	tancament, cloenda	tancadura	
cifra	s. f.	xifra	zifra	
circunscripción	s. f.	circumscripció	zircunscripción	
circunstancia	s. f.	circumstància	zercustanzia	
cita	s. f.	cita	zita	
citación	s. f.	citació	clamadura	allegación (PM), (VM), assignation (PM), (VM), cartel de gritas (BO), enanto (ARA)
citación a comparecencia	loc.	citació a dia cert	zitazón a comparezenzia	
citación de remate	loc.	citació a execució	zitazón de remate	
citador/a	adj.	citador/a	zitador/a	
citar	v.	citar, notificar, anomenar, esmentar (algú), citar, esmentar, indicar, assenyalar, consignar	zitar	aplazar (FT), enantar (A -PA-), (GEA-Bri), trayer (PM)
citar a comparecencia	loc.	citar a dia cert	zitar a comparezenzia	
citar de remate	loc.	citar a execució	zitar de remate	
citatorio/a	adj.	citatori/òria	zitatorio/ria	
civil	adj.	civil	zevil	
civilista	s. y adj.	civilista	zevilista	
clarificar	v.	explicar, detallar	aclarir	
cláusula	s. f.	clàusula	manda	
cláusula de constituto	loc.	clàusula de constitut	clausula de constitución	
cláusula de descuelgue	loc.	clàusula de desvinculació	clausula de desvinculación	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
cláusula penal	loc.	astricció	basilisca	basiliscas (MON)
clausulado	s. m.	clausulat	articulata	
cliente	s.	client/a	clién	
clínica	s. adj.	clínica	clenica	
clínica médicofo- rense	loc.	clínica medico-forense	clenica medico-forense	
coacción	s. f.	coacció	acomiso, cuai- zión	
coaccionar	v.	coaccionar	acomisar, cuai- zionar	
coadyuvar	v.	coadjuvar	coadchuvar	
coadyuvante	s. y adj.	coadjuvant	coadchuván	assistant (FOA)
coaseguro	s. y adj.	coassegurança	coaseguro	
coautor/a	s.	coautor/a	coautor/a	
cobertura	s. f.	cobertura, abast	cobertura	
cobertura del se- guro	loc.	abast de l'as- segurança, extensió de l'assegurança	cobertura de seguro	
cobranza	s. f.	cobrament, cobrança	cobranza	
cobrar	v.	cobrar	cobrar	
cobro	s. m.	cobrament	cobro	
cobro anticipado	loc.	cobrament anticipat	cobro abanzau/ abanzato	
cobro de lo inde- bido	loc.	cobrament de l'indegut	cobro d'o inde- biu/indebito	
cobro diferido	loc.	cobrament diferit	cobro prolargau/ prolargato	
cobro revertido	loc.	cobrament a destinació	cobro revertiu/ revertito	
codicilar	v.	codicil·lar	codizilar	
codicilo	s. m.	codicil	codizilo	
codificación	s. f.	codificació	codificazón	
codificar	v.	codificar	codificar	
código	s. m.	codi	codigo	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
coercer	v.	coercir, cons-trènyer	coerzir	
coercibilidad	s. f.	coercibilitat	coerzibilidat	
coerción	s. f.	coerció	coerzión	
coercitividad	s. f.	coercitivitat	coerzitividat	
coercitivo/a	adj.	coercitiu/iva	coerzitivo/a	
cofiador/a	s.	cofiador/a	cofiador/a	
cognición	s. f.	cognició	cognizión	
cohabitación	s. f.	cohabitació	coabitazión	
cohecho	s. m.	suborn de funcionari	cofeito, suborno	ioya (VM)
coheredero/a	s.	cohereu/eva	coeredero/a, coereu/eua	
cohonestar	v.	fer compatible	fer compatible	
coincidir	v.	coincidir	consonar, enzer-tar	
colaborador/a	s. y adj.	col·laborador/a	colaborador/a	
colaborar	v.	col·laborar	colaborar	
colación	s. f.	col·lació	colazión	contropation (PM)
colacionar	v.	col·lacionar	colazionar	
colateral	adj.	col·lateral	colateral	
colectividad	s. f.	col·lectivitat	coleutividat	
colectivo/a	s. y adj.	col·lectiu/va	coleutivo/a	
colegatario/a	s.	col·legatari/ària	colegatario/a	
colegiado/a	s. y adj.	col·legiat/ada	colechiau/ada, colechiato/a	
colegio	s. m.	col·legi	colechio	
colindante	adj.	confrontant	mugante, bue-gante	aiuntado (PM), bugante (ROM), güegante (MONE), vezinable (PM)
colindar	v.	afrontar amb, confrontar amb	mugar, buegar	
colisión	s. f.	col·lisió	colisión	
colisionar	v.	col·lidir	colisionar	
colitigante	s.	col·litigant	colitigán	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
colonato	s. m.	colonat	colonato	
colono/a	s.	colon/a	colono/a, exari-co/a, torrero/a	axarich (PM), axari-que (PM), ayssaric, exarich (PM), (VM), exarique (PM), exari-co (MON), (PA), (TRE)
coludir	v.	col·ludir	coludir	
colusión	s. f.	col·lusió	colusión	
comandita	s. f.	comandita	comandita	
comanditar	v.	comanditar	comanditar	
comanditario/a	adj.	comanditari/ària	comanditario/a	
comerciante	s. y adj.	comerciant	comerzián	
cometer	v.	cometre	malfer (cometer un delito)	malfazer (PM)
cometido	s. m.	comesa, missió, feina	cometiu	
comisar	v.	comissar, de-comissar	comisar	
comisaría	s. f.	comissaria	comisaría	
comisario/a	s.	comissari/ària	comisario/a	
comisión	s. f.	comissió	comisión	
comisionista	s.	comissionista	comisionista	
comiso	s. m.	comís, decomís	comiso	
comisorio/a	s.	comissori/òria	comisorio/a	
comité	s. m.	comitè	comité	
comitente	adj.	comitent	comitén	
como consecuen-cia de	loc.	a/com con-seqüència de	como conse-cuencia de	
como mejor pro-ceda en derecho	loc.	com corres-pongui en dret	como millor prozeda en dreito	
como máximo	loc.	com a màxim, pel cap alt	como maximo	
como mínimo	loc.	com a mínim, pel cap baix	como minimo	
comodante	s.	comodant	comodán	
comodatario/a	s.	comodatari/ària	comodatario/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
comodato	s. m.	comodat	comodato	
comparecencia	s. f.	compareixença	compareixenzia, comparexenzia	perozescencia (LU)
comparecer	v.	comparèixer, personar- se	compareixer, comparexer	constituir (LA), establir (BREU), (LA), (PM), pervenir (PM), representar-se (FOA)
comparecer ante	loc.	comparèixer davant, presentar-se davant	compareixer debán, comparexer debán	
compareciente	s.	compareixent	compareixién, comparexién	parescedor (PM)
compatible	adj.	compatible	compatible	
compeler (obligar)	v.	compel·lir	compleir, artar	artar (AL), (MAR), astreñir (AL)
compensación	s. f.	compensació	compensazión	
compensar	v.	compensar	compensar	
competencia	s. f.	competència	competenzia	
competente	adj.	competent	competén	conpetent (PM)
competer	v.	competir (per-tocar)	competer	
competir	v.	competir	competir	
compilación	s. f.	compilació	aplegamiento	aplegamiento (PM), conpilación (PM)
cómplice	s. y adj.	còmplice	compliz	aiudador (FT), compliz (ARA), consentidor (FT), fautor (PM), parçonero (PM)
componedor/a	s. y adj.	componedor/a	componedor/a	
componer	v.	compondre	apañar	
compraventa	s. f.	compravenda	crompavenda	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
comprador/a	adj.	comprador/a	comprero/a	
comprobación	s. f.	comprovació	comprebazión	
comprobante	s. y adj.	comprovant	comprebán	
comprobar	v.	comprovar	comprebar, referir (pesos y medidas)	
compromisario/a	s. y adj.	compromissa-ri/ària	compromisario/a	habilitador (MON)
compromiso	s. m.	compromís	compromís (pl. compromisos)	
compromisorio/a	adj.	compromisso-ri/òria	compromisorio/a	
compulsa	s. f.	compulsa	compulsa	
compulsación	s. f.	compulsació	compulsazión	
compulsar	v.	compulsar	compulsar	
compulsión	s. f.	compulsió	compulsión	
compulsivo/a	adj.	compulsiu/iva	compulsivo/a	
compulsorio/a	adj.	compulsori/òria	compulsorio/a	
computable	adj.	computable	contable	
computar	v.	computar	contar, recontar	
cómputo	s. m.	còmput	recuento	
común	s. y adj.	comú/una	común	
comunal	s. y adj.	comunal	conzellar, comu-nal	
comunero/a	s. y adj.	comuner/a	comunero/a	
comunicación	s. f.	comunicació	comunicazión	
comunicado	s. y adj.	comunicat	comunicaú/ada, comunicato/a	
comunicado in-terno	loc.	comunicat intern	comunicaú/ato interno	
comunicar	v.	comunicar	comunicar	paladinar (declarar) (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
comunidad	s. f.	comunitat	comunidad. [Comunidad conyugal continuada (Comunidad conyugal que surge, tras fallecer uno de los cónyuges, entre el sobreviviente y los herederos del difunto, prolongando así la comunidad económica matrimonial y ocupando el viudo el mismo lugar que tenía cuando su consorte vivía, y la del cónyuge fallecido sus herederos). Comunidad doméstica (Con este nombre se designa en el Alto Aragón, la agrupación familiar dirigida por una sola persona, casi siempre el primogénito, que tiene por fin evitar la desmembración del patrimonio de la familia, al mismo tiempo que estrecha los lazos de afecto entre personas que descienden de un tronco común)]	comun (VM), comunidat (CHE)
comunidad de bienes		comunitat de béns	comunidad de biens	
con antelación a		amb antelació a, abans de	con antelazió a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
con apercibimiento de que	loc.	amb l'advertència que, amb la prevenció que	baixo l'alvertimiento de que	
con apoyo en	loc.	amb el suport de	con amparo en	
con arreglo a	loc.	d'acord amb, de conformitat amb, segons	d'aluerdo con	
con arreglo a derecho	loc.	d'acord amb el dret, conforme amb el dret	conforme a dreito, acuerde a dreito	
con arreglo a su leal saber y entender	loc.	segons el seu parer	segutes o suyo pareixer	
con carácter de	loc.	amb carácter de, en qualitat de	con caráuter de, con carácter de	
con conocimiento de causa	loc.	amb coneixement de causa	con conoximiento de causa	
con creces	loc.	amb escreix	con creixes	
con efectos	loc.	amb efectes	con efeutos	
con excepción de	loc.	a excepció de, exceptuant, llevat de, tret de	con eszezió de	
con exclusión de	loc.	a exclusió de, excloent, pas-sat de, llevat de, tret de	con esclusió de	
con indicación expresa de	loc.	s'hi ha d'indicar expressament	indicau/ato de propio	
con mayor motivo	loc.	amb més motiu, amb més raó	con más razón	
con miras a	loc.	amb vista a, pensant en, amb la intenció de	con miras a	
con motivo de	loc.	amb motiu de, a/per causa de, per raó de	con motivo de	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
con objeto de	loc.	amb l'objecte de, amb l'objectiu de, amb la finalitat de	con obcheto de	
con ocasión de	loc.	amb motiu de, en ocasió de	con ocasión de	
con razón	loc.	amb raó, justificadament	con razón	
con referencia a	loc.	amb referència a, amb relació a, quant a, pel que fa a	tocante a	
con relación a	loc.	amb relació a, pel que fa a, amb referència a, quant a	tocante a	
con respecto a	loc.	respecte a/de, pel que fa a, quant a	con respeuto a	
con todo	loc.	amb tot, amb tot l això, tot amb tot, tot l així, això no obstant, no obstant això	con tot	
con todo y con eso	loc.	amb tot, amb tot això, tot amb tot, això no obstant, no obstant això	con tot y con ixo	
con vistas a	loc.	amb vista a, pensant en, amb la intenció de	con miras a	
con voz y voto	loc.	amb veu i vot	con voz y voto	
concejal	s.	regidor	conzello	churau chiquet (CHE), conceller (L), concellero (CHE), konzeller (A -Mon), konzello (ARA), regidor (MON), (PM)
concejo	s. m.	consell	conzello	aljama (FOA), concello (PAR), consistorio (PM), konzello (A -AD-), (GEA-Bri), (LUE), (ROM), (TRE)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
conceder	v.	concedir	conzeder	
concernir	v.	concernir	afeutar, pertocar	
concertación	s. f.	concertació	conzertazón	
concertar	v.	concertar	conzertar (matrimonio: combolar)	parar (PM), atemperar (PM), combolar (GRA), (PROY), (GEA-Bri), (MAR), convolar a matrimonio (JC)
concesión	s. f.	concessió	atorgadura	
concesionario/a	adj.	concessionari/ària	conzesionario	
concierto	s. m.	concert	igualá (conzierto por pre y salario)	
conciliación	s. f.	conciliació	conzillazón	
concluir	v.	concloure	rematar	
conclusión	s. f.	conclusió	rematadura	
concluso/a	adj.	conclús/usa	rematau/ada, rematato/a	
concubinato	s. m.	concubinat	concubinato	
conculcar	v.	conculcar	conculcar	
concurrencia	s. f.	concurrència	concorrenzia	
concurrir	v.	concórrer	concorrer	
concurso/a	s.	concursat/ada	concursau/ada, concursato/a	
concurrar	v.	concurrar	concurrar	
concurso	s. m.	concurs	concurso	
concurso (de acreedores)	s. m.	concurs	zebidón	fer zebidones (hacer concurso de acreedores) (A -AD-)
concurso-oposición	loc.	concurs oposició	concurso-oposición	
concusión	s. f.	concussió	concusión	
condena	s. f.	condemna	condena	encartamiento (condena en rebel-día) (TP)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
condenado/a en costas	loc.	condemnat/ada a (pagar les) costes	condenau/ada en costas, condenato/a en costas	
condenar	v.	condemnar	condenar	tormentar (PM), dampnar (PM)
condenar en costas	loc.	condemnar a (pagar les) costes, condemnar al pagament de les costes	condenar en costas	
condenatorio/a	adj.	condemnatori/òria	condenatorio/a	
condición	s. f.	condició	condición	
condominio	s. m.	condomini	consorzio	
condómino/a	s.	copropietari/ària	condueño/a	
condonación	s. f.	condonació	condonación	perdonamiento (D), (MOU)
condonante	adj.	condonador/a	condonador/a	
condonar	v.	condonar	condonar	
conducción	s. f.	conducció	condución	
conducta	s. f.	conducta	conduta	
condueño/a	s.	copropietari/ària	condueño/a	
conectar	v.	connectar	enchegar, conear	
conexión	s. f.	connexió	conisión	
conexo/a	adj.	connex/a	conexo/a	
conferencia	s. f.	conferència	conferenzia	
conferir	v.	conferir	conferir	acomandar (AL), (FOA), (MON), (PM)
confesión	s. f.	confessió	confesión	confesión (PM), manifestamiento (PM)
confeso/a	adj.	confés/essa	manifiesto	manifiesto (LA), (PM)
confianza	s. f.	confiança	confianza, confianza	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
confiar	v.	confiar	confiar, confiar-se	
confidencial	adj.	confidencial	confidenzial	
confirmación	s. f.	confirmació	confirmación, emologación	adveración (AL), averaçion (PM), confirmación (LA), confirmaçion (LA), recibimiento (PM)
confirmar	v.	confirmar	emologar	effermar (A -AD-), ratifficar (PM), laudar (LA), lodar (PM)
confirmar en	loc.	confirmar en	confirmar en	
confiscación	s. f.	confiscació	confiscación	assignation (PM), (VM), attestamiento (VM), attestación (PM), atestación (PM), consignación (PM), consinnación (ARA), contestación (PM), emparança (PM), encorrida (PM), incursión (PM), seynnalamiento (PM), testament (PM)
confiscar	v.	confiscar	confiscar	seynalar (PM), testar (PM)
conflicto	s. m.	conflicte	conflicto	
conforme	adj.	conforme, d'acord, com, de la manera que, a mesura que	conforme, acuerde	
conforme a	loc.	conforme a, de conformitat amb, d'acord amb	d'aluerdo con, acuerde con, de conforme con	dreiturera (conforme a derecho) (PM)
conforme con	loc.	conforme amb (satisfet/a de)	acuerde con	
conformemente	adv.	conformement	conformemén	
conformidad	s. f.	conformitat	conformación	
confrontación	s. f.	confrontació	confrontanza	
confrontar	v.	confrontar	concarar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
confundido/a	adj.	confós/osa	confundiu/ida, confundito/a	
confundir	v.	confondre	trafucar	
confusión	s. f.	confusió	trafuca	
confuso/a	adj.	confús/usa	confuso/a	
congruencia	s. f.	congruència	congruenzia	
conjunción	s. f.	conjunció	conchunzión	
conminación	s. f.	comminació	conminazión	
conminar	v.	comminar	conminar	
conmutar	v.	commutar	conmutar	
connivencia	s. f.	connivència	connivenzia	
conocer	v.	conèixer	conoixer, conoxer	
conocimiento	s. m.	coneixement	conoximiento, conoxenzia	
consanguinidad	s. f.	consanguinitat	consanguinidat	agnacion (entre va- rones de un tronco común) (D), (MOU), cognación (femeni- na) (D)
consecuencia	s. f.	conseqüència	efeuto	
consecuente	s. y adj.	conseqüent, consegüent	consecuén	
conseguir	v.	aconseguir, ob- tenir	conseguir	ganar (PM)
consejería	s. f.	conselleria	consellería	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
consejero/a	s.	conseller/a	consellero/a	
consejo	s.	consell	consello	
Consejo General del Poder Judicial	loc.	Consell Gene- ral del Poder Judicial	Consello Che- neral d'o Poder Chudizial	
consenso	s. m.	consens	consenso	
consensual	adj.	consensual	consensual	
consensuar	v.	consensuar	consensuar	
consentido/a	adj.	ferm/a (sentèn- cia)	consentiu/ida, consentito/a	
consentimiento	s. m.	consentiment	consentimiento	
consentir	v.	accedir, con- sentir	consentir, adem- pribiar	otorgar (LA), (PM)
consideración	s. f.	consideració	considerazión	
considerando	s. m.	fonament jurí- dic (en la fona- mentació d'una resolució)	considerando	
considerar	v.	considerar	considerar	
consignación	s. f.	consignació	consignazión	consinnazión (ARA)
consignador/a	s. m.	consignador/a	consignador/a	
consignar	v.	consignar	consignar	consinnar (ARA)
consignatario/a	s.	consignatari/ ària	consignatario/a	
consolidación	s. f.	consolidació	consolidazión	
consolidar	v.	consolidar	refincar	
consorcial	adj.	consorcial	consorzial	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
consorcio	s. m.	consorci	consorzio foral. [Comunidad especial o co-participación establecida por fuero entre los herederos de bienes sitios indivisos procedentes por título de herencia o donación de algún consanguíneo, ascendiente o colateral. Consorzio tazito d'o Baixo Aragón (el que se establece por el hecho de vivir año y día varias personas emancipadas). Consorzio Universal –chuntar dos casas– (fusión social y económica de dos Casas aragonesas mediante el matrimonio del heredero de una de ellas con el heredero de la otra)]	consorcio (L)
consorte	s. y adj.	consort	consorte	
constancia	s. f.	constància, constatació, testimoni, prova	constanzia, fianzia	
constar	v.	constar	constar	
constitución	s. f.	constitució	constituzión	
constituir	v.	constituir	constituyir	establiir (BREU), (LA), (PM), estaplescier (LA), (PM), estapliir (LA), (PM)
constitutivo/a	adj.	constitutiu/iva	constitutivo/a	
constituto	part.	constitut	constituto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
constituyente	s. y adj.	constituent	constituyén	
consuetudinario/a	adj.	consuetudinari/ària	consuetudinario/a	usaje (derecho consuetudinario) (A-PA-), (MON), (UNIV)
consulta	s. f.	consulta	consulta	
consultar	v.	consultar	consultar	
consumación	s. f.	consumació	consumazió	
consumar	v.	consumar	consumar	
contabilidad	s. f.	comptabilitat	contabilidat	
contabilizar	v.	comptabilitzar	contabilizar	
contable	s. y adj.	comptable	pasacuentas	
contadero/a	s. y adj.	comptador/a, comptat/ada, a comptar de	contadero/a	
contado	adj.	comptat	contau/ada, contato/a, aprontau/ada, aprontato/a	aprontar (A), (ARA), (MAR)
contador/a	s. y adj.	comptador/a	contador/a	
contaduría	s. f.	comptadoria	contaduría	
contar	v.	comptar	contar, recontar	
contemplar	v.	preveure, tenir en compte, incloure, establir, considerar, tractar de, recollir, assenyalar, indicar (tenir en compte), ordenar, prescriure, establir, donar compliment	contemplar	
contencioso/a	s. y adj.	contenciós/osa	contenzioso/a	
contencioso administrativo	adj.	contenciós administratiu	contenzioso administrativo	
contener	v.	contenir	contener	
contenido	s. y adj.	contingut	conteniu, conténito	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
contestación	s. f.	contestació	responsión	litiscontestación (contestación a la demanda) (PM), responsión (PM), (VM)
contestar	v.	contestar	contestar	
continencia	s. f.	continència	continenzia	
continente	s. y adj.	continent	continente	
contingentación	s. f.	contingentació	continchentazón	
contingente	s. y adj.	contingent	continchén	
continuado/a	part.	continuat/ada	continau/ada, continuato/a	
continuar	v.	con continuar	continar	
continuo/a	s. y adj.	continú/inua	contino/a	
contra reembolso	loc.	contra reem-borsament, contra reem-bossament	contra reembor-se	
contraacusación	s. f.	contraacusació	contracusazón	
contracción	s. f.	contracció	contrazón	
contracción del gasto	loc.	contracció de la despesa	contrazón d'o gasto	
contracédula	s. f.	contracèdula	contrazedula	
contradicción	s. f.	contradició	contradizión, escontradizión, escuentradizión	
contraer	v.	contreure, contraure	contrayer	contrayer (ARA), (DN)
contraer segundas nupcias	loc.	contreure se-gones núpcies	combolar	combolar (GEA-Bri), (MAR), convolar a matrimonio (JC), convolar (MON)
contrafirma	s. f.	contrafirma, contrasigna-tura	contrafirma	contrafirma (A -DA-), (AL), (MON), (UNIV)
contrafirmar	v.	contrafirmar, contrasignar	contrafirmar	contrafirmar (A)
contrafuero	s. m.	contrafur	contrafuero	contrafuero (D), (GEA)
contrahacer	v.	contrafer	contrafer	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
contraído	part.	contreta (obli-gació de pa-gar) (f.)	contrayiu, con-trayito	
contrapartida	s. f.	contrapartida	contrapartida	
contraprestación	s. f.	contrapresta-ció	tornallo, máqui-la (pago por un servicio)	
contrario/a	s. y adj.	contrari/ària	contrario/a	
contrarregistro	s. m.	contraregistre	contrarrechistro	
contrarrestar	v.	contrarestar	contrarrestar	
contraseguro	s. m.	contraassegu-rança	contraseguro	
contrasellar	v.	contrasegellar	contrasiellar	
contrata	s. f.	contracta	contrata	
contratación	s. f.	contractació	contratación	
contratar	v.	contractar	afirmar, achus-tar, conduzir-se, logar	achustar (ARA), (MAR), (TRE), afirmar, (FOA) (A -DA-), (AL), (FOA), (MAR), (MON), (PG), (PL), (SEM), (TRE) (ARA), alogar (A), (FJ), logar-se (HUE), tratar (MON)
contratante	adj.	contractant	contratán	
contratista	adj.	contractista	contratista	
contrato	s. m.	contracte	contrato, con-zierto, afirmazón, achuste	achuste (MAR), afirmación (MAR), carta de mierca (FA), contracto (LA), (PM), contrato (LA), convención (MOU), conveniència (PM), conzierto (A), trato (MON)
contrato con aloja-miento y manu-tención	loc.	contracte amb allotjament i manutenció	contrato a birolla y cama	a birolla y cama (CHIS)
contrato a medias	loc.	contracte a mig fer	contrato a mi-cha michenca, a michenca	a micha michenca (JC), a medias y media mota (JC)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
contravención	s. f.	contravenció	contravenzión	quebrantamiento (PM)
contravenir	v.	contravenir	contravenir	contrafazer (PM), contraueniri (DN)
contraventa	s. f.	contravenda	contraventa	
contrayente	adj.	contraent	contrayén	
contribución	s. f.	contribució	contrebuzión	contrebuzión (ALQ), (FRA), (MONE), (PL), (SEM), (SOBR), (TRE), contrigución (HUE)
contribuir	v.	contribuir	contribuyir	contribuyr (PM), contrigüir (HUE), contrebuir (MAR), contrebuyir (ARA), (MAR)
contribuyente	s. y adj.	contribuent	contrebuyén	contriguyente (HUE)
contumacia	s. f.	contumàcia	contumazia	
contumaz	adj.	contumaç	enzerrinau/ada, enzerrinato/a	
convalidación	s. f.	convalidació	emologazión	
convalidar	v.	convalidar	emologar, con- validar	
convención	s. f.	convenció	convenzión	convenio (LA)
convencional	adj.	convencional	convenzional	
conveniencia	s. f.	conveniència	comenenzia	
conveniente	adj.	convenient	convenién	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
convenio	s. m.	conveni	convenio	aposamiento (PM), (VM), abenida (A), (ZUE), abenjença (DN), (LA), aue- niença (VM), ave- nencia (LA), avenida (AL), aveniença (PM), aviniença (LA), composición (LA), compromiso (LA), conveniença (PM), convinencia (PM), establimiento (ARA), fazimiento (PM), pacto (DJ), parada (FA), paramien- to (PM), pauto (A), (ARA), (CHE), (FRA), (MAR), (MONE), trac- to (PM)
convenir	v.	convenir	convenir, come- nir, avenir-se	pertaynnescer, as- sentar (PM), (VM)
convocar	v.	convocar	clamar	aplazar (FT), clamar (FT), convidar (FOA), gritar (MON)
convocatoria	s. y adj.	convocatòria	clamadura	clamadura (ARA)
conyugal	adj.	conjugal	conyugal	
cónyuge	s.	cònjuge	conyugue	conyugue (ARA)
conyugalmente	adv.	conjugalment	conyugalmén	
cooperación	s. f.	cooperació	cooperazión	
cooperativa	s. y adj.	cooperativa	cooperativa	
coordinación	s. f.	coordinació	coordinazión	
coordinador/a	adj.	coordinador/a	coordinador/a	
coordinar	v.	coordinar	coordinar	
copartícipe	s.	copartícip	medialero	
copia	s. f.	còpia	copia	
copropiedad	s. f.	copropietat	copropiedat	
copropietario/a	adj.	copropietari/ ària	copropietario/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
corredor/a	s. y adj.	corredor/a	corredor/era	
corredoría	s. f.	corredoria	corredoría	
correduría	s. f.	corredoria	correduría	
correr a cargo de	loc.	ser a càrrec de, anar a càrrec de	estar a cargo de	
correspectividad	s. f.	correspectivitat	correspectividad, correspeutivitat	
correspectivo/a	adj.	correspectiu/ iva	correspectivo/a, correspeutivo/a	
correspondencia	s. f.	correspondèn- cia	correspondenzia	
corresponder	v.	correspondre	consonar	
corretaje	s. m.	corretatge	corretache	
corriente	s. y adj.	corrent, actual, en curs	corrién	
cosa juzgada	loc.	cosa jutjada	cosa chuzgada	
costas	s. f.	costes, despe- ses	costas	
coste	s. m.	cost	coste	
costumbre	s. f.	costum (m.)	costumbre	consuetud (PAR), consuetut (A -AD-), (GR)
cotejar	v.	confrontar, acarar, enca- rar, compulsar, comparar	confrontar	
cotejo	s. m.	confrontació, acarament, encarament, compulsa, comparació	confrontación	
cotitular	v.	cotitular	cotetular	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
cotización	s. f.	cotització	cotización	
cotizar	v.	cotitzar	conduzir	
credencial	s. y adj.	credencial	creyenzial	
crédito	s. m.	crèdit	credito	
crimen	s. m.	crim	crimen	crim (FOA), (PM), cri- mino (PM), crimmen (PM), delicto (PM), mal (PM), malalzado (A -Coll-), malefficio (PM), maleficio (PM), malfeita (PM), (VM), malfeitria (PM)
criminal	adj.	criminal	criminal	creminal (A), (MAR), criminoso (PAR)
criminalidad	s. f.	criminalitat	criminalidat	
criminología	s. f.	criminologia	criminolochía	
criterio	s. m.	criteri	criterio	
cuadrienal	adj.	quadriennal	cuatrienal	
cuadrienio	s. m.	quadrienni	cuatrienio	
cualidad	s. f.	qualitat	cualidat	
cuando proceda	loc.	quan sigui pro- cedent, quan escaigui	cuan siga proze- dén	
cuantía	s. f.	quantia	cuantía	interesse (PAR), quantía (PM)
cuantificación	s. f.	quantificació	cuantificación	
cuantificar	v.	quantificar	cuantificar	
cuanto a	loc.	quant a, pel que es refereix a, pel que fa a	cuanto a	
cuanto antes mejor	loc.	com més aviat millor	antis con antis millor	
cuasicontrato	s. m.	quasicontracte	cuasicontrato	
cuasidelito	s. m.	quasidelicte	cuasidelito	
cuasiusufructo	s. m.	quasiusdefruit	cuasiusofruito	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
cuatrienal	adj.	quadriennal	cuatrienal	
cuatrienio	s. m.	quadrienni	cuatrienio	
cuenta	s. f.	compte (m.)	cuenta	
cuenta de resaca	loc.	compte de res-saca	cuenta de resaca	
cuentacorrentista	s.	comptecorrentista	cuentacorrentista	
cuentadante	adj.	comptedant	cuentadán	
cuerpo	s. m.	cos	cuerpo	
cuestión	s. f.	qüestió	custión	artículo (VM), contención (LA), (PAR), (PM), cuestión (LA), (PM), custión (REC), interrogación (PM), cuestión (LA), (PM), (VM), quistión (A-AD-)
cuestionar	v.	qüestionar	custoniar	
cuestionario	s. m.	qüestionari	custonario	
culpa	s. f.	culpa	culpa	
culpabilidad	s. f.	culpabilitat	culpabilitat	
culpable	adj.	culpable	culpable	
culpar	v.	culpar	culpar	
culposo/a	adj.	culpós/osa	culposo/a	
cumplido/a	s. y adj.	complert/a	cumpliu/ida, cumplito/a	
complimentación	s. f.	emplenament, formalització, compliment	emplenamiento	
complimentar	v.	emplenar, formalitzar, acomplir, st, donar compliment, str, portar a cap, completar	emplenar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
cumplimiento	s. m.	compliment, acompliment	oservanza, adimplimento (de una condición)	adimplimento (A-PA-), (GEA-Bri), (MON), oserbanza (MAR)
cumplir	v.	complir	cumplir	
cumplir condena	loc.	complir (una) condemna	cumplir condena	
cuota	s. f.	quota	conduta, cota	conduta (A-Otin-), (ARA), (BAI), (CHE), (FRA), (MAR), (ROM)
cuotalitis	loc.	quota litis	cota litis	
cupo	s. m.	quota, contingent	cupo	
cupón	s. m.	cupó	cupón	
curador/a	s. y adj.	curador/a	curador/a	conplector (PM), curador (D), (PM)
curaduría	s. f.	curadoria	curaduría	
curatela	s. f.	curatela	curatoria	
cursar	v.	cursar, donar curs, enviar, trametre, cursar, estudiar, tramitar	actitar, cursar	
curso	s. m.	curs	curso	
custodia	s. f.	custòdia	costodia	
custodiar	v.	custodiar	costodiar	
cuyo tenor literal	loc.	literalment, que diu literalment donant	que literalmén diz	



castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dación	s. f.	dació	dazón personal [–donau-(con- trato de origen consuetudinario por el que un soltero o viudo sin descendencia se “dona” o adscribe de por vida a una casa, obligán- dose a trabajar en beneficio de ella e instituyén- dola heredara, a cambio de ser mantenido por ella “sano y enfer- mo con lo nece- sario y vestido y calzado según su clase”, y recibir los sufragios de costumbre a su muerte)]	
dada cuenta que	loc.	atès que, com que, com sigui que	feito saber que	
dado caso que	loc.	posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que	feito caso que	
dado que	loc.	atès que, atenent que, considerant que, ja que, del moment que, posat que, en el supòsit que, en el cas que, suposant que, suposat que	feito que	
dador/a	s. y adj.	dador/a	dador/a	
damnificación	s. f.	damnificació	damnificazión	
damnificado/a	adj.	damnificat/ ada	damnificau/ada, damnificato/a	
damnificador/a	adj.	damnificador/a	damnificador/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
damnificar	v.	damnificar	damnificar	
dañar	v.	danyar	fer mal, dañar	danyar (PM), dam- prar (MON), daynnar (PM)
daño	s. m.	dany	mal	danyo (PAR), (PM), dainno (A –AD–), (PM), damage (FOA), damnatge (PM), dampnatge (PM), damprage (MON), dannage (PAR), danno (PM), daynnamiento (PM), dayno (PAR), noci- miento (PM), nozi- miento (MON), (PM)
daños y perjuicios	loc.	dany i perju- dici	esperjuizios, es- prejuizios	antigaria (PM)
dañosamente	adv.	danyosament	dañosamén	
dañoso/a	adj.	danyós/osa, damnós	dañoso/a	
dar abasto	loc.	donar l’abast	abarcar	
dar audiencia	loc.	donar audièn- cia	dar audienzia	
dar aviso	loc.	avisar, trametre un avís	avisar, gritar	
dar comienzo	loc.	començar, iniciar	prenzipiar	
dar cuenta	loc.	donar compte	fer saber	
dar cumplimiento	loc.	donar compli- ment, tramitar, donar com- pliment, fer compliment, acomplir	actitar	agitar (FOA), actitar (A –DA–), (GEA–Bri), (LU), (A –DA–), (MON), (FOA), actuar (AL)
dar curso	loc.	donar curs	dar curso	
dar el enterado	loc.	donar la con- formitat	dar a conforma- zión	
dar finiquito	loc.	donar quitança	defenezer	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dar fe	loc.	donar fe, donar-ne fe, certificar, fer constar, donar fe, constatar, fer constar	fer fe, alverar	
dar lectura	loc.	llegir	leyer	
dar parte	loc.	donar part, notificar, co- municar, avisar, assabentar	dar parte	
dar por	loc.	donar per, con- siderar (com a)	dar por	
dar por satisfecha la deuda	loc.	donar per sa- tisfet el deute	azeptilar	aceptilación (D), (MON), (MOU)
dar término a	loc.	posar terme a, cloure, con- cloure	finar	
dar traslado	loc.	traslladar	tresladar	
dar vista	loc.	sotmetre a vis- ta (l'expedient)	dar vista	
darse cuenta	loc.	adonar-se	dar-se cuenta	
data	s. f.	data	calendata	
datar	v.	datar	calendar	
dato	s. m.	dada (f.)	dato	
de acuerdo con	loc.	d'acord amb, de conformitat amb, segons	d'aluerdo con	
de adverso	loc.	de contrari	d'alverso	
de ahora en ade- lante	loc.	d'ara endavant, d'avui enda- vant, en enda- vant	d'agora entade- bán	
de antemano	loc.	per endavant	por debán	
de cara a	loc.	amb vista a, pensant en amb la intenció de	con vista a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
de común acuerdo	loc.	de comú acord	de común acuer- do	
de conformidad con	loc.	d'acord amb, de conformi- tat amb, con- formement a, conformement amb, segons	de conforme con	
de cuando en cuando	loc.	de tant en tant	de cabo cuan	
de cuenta y cargo de	loc.	a compte de, a càrrec de	a cuenta de	
de cuenta y riesgo	loc.	de compte i risc, per comp- te de	de cuenta y ris- que	
de guardia	loc.	de guàrdia	de guardia	
de hoy en adelante	loc.	d'avui enda- vant	de uei entade- bán	
de ignorado para- dero	loc.	de parador ignorat, de parador desco- negut	de paradero es- conoxiu	
de igual clase	loc.	del mateix tipus	d'a mesma clase	
de improviso	loc.	d'improvís, inesperada- ment, sense preparació	de sopetón, de topetón	
de lo actuado	loc.	del que s'ha fet, de les actua- cions	d'o feito	
de lo contrario	loc.	si no, altrament, d'altra manera, en cas contrari	d'o contrario	
de manera que	loc.	de manera que	de manera que	
de mediar dolo	loc.	si hi ha dol	si bi ha dolo	
de modo que	loc.	de manera que	de manera que	
de modo y manera	loc.	de manera que, a fi de, a fi i efecte de	de manera que	
de obligado cum- plimiento	loc.	de compliment obligat	de cumplimiento obligau/ato	
de orden de	loc.	per ordre de	por orden de	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
de otra manera	loc.	d'altra manera	d'atra manera	
de otro modo	loc.	d'altra manera	d'atra manera	
de pleno derecho	loc.	de ple dret	de pleno dreito	
de primera necesidad	loc.	de primera necessitat	de primera nezesidat	
de referencia	loc.	esmentat/ada, a què es fa referència	de referencia	
de resultas de	loc.	de resultes de, a conseqüència de	de resultas de	
de rigor	loc.	de rigor	de rigor	
de siempre	loc.	de sempre	de cutio	
de su clase	loc.	que correspongui	d'a clase suya	
de su puño y letra	loc.	de pròpia mà	de propia mano	
de su razón	loc.	corresponent	correspondièn	
de todas maneras	loc.	de tota/es manera/es, sigui com vulgui	de todas maneras	
de todos modos	loc.	de tota/es manera/es, sigui com vulgui	de todas maneras	
de vez en cuando	loc.	de tant en tant	de cabo cuan	
debe	s. m.	deure	debe	
deber	v.	deure	deber	
debido a	loc.	per, a/per causa de, per raó de	por causa de	
débito	s. m.	dèbit, deute , dèbit, càrrec	debito	
debitorio	s. m.	debitori	debitorio	
debo mandar y mando	loc.	mano, ordeno, dispo	mando y dispo	
decano/a	s.	degà/degana	decano/a	
decaer en su derecho	loc.	perdre el dret (una persona), prescriure, caducar (un dret)	tresbatir o dreito	
decenal	adj.	decennal	dezenal	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
decenio	s. m.	decenni	dezenio	
decidir	v.	decidir	determinar de, dezir	definir (LA), (PM)
decisión	s. f.	decisió	resoluta	
decisorio/a	adj.	decisori/òria	dezisorio/a	
declaración	s. f.	declaració	declarazión	declaramiento (PM), declaración (PM), deponición (MON), dizienda (PM), manifestamiento (PM), relación (LA), (PM)
declaración de herederos	loc.	declararió d'hereus	declarazión d'ereders	
declarar	v.	declarar	declarar	adeclarar por uoces (VM), confesar (el reo o litigante) (LA), (PM), contestar (DN), depositar (el testigo) (AL), (DN), (LA), (MON), (PAR), (PM), edicar (DJ), esclareir (PM), esplanar (PM), explanar (PM), fer relación (LA), manifestar (LA), paladinar (PM), proponer (LA), protestar (LA), (PM), recitar (LA), (PM), reconocer (LA)
declarar bastante	loc.	declarar suficient	declarar prou	
declararse en rebeldía	loc.	declararse en rebel·lia	declarar-se en contumazia	contumacia (rebel·día) (PAR)
declarativo/a	adj.	declaratiu/iva	declarativo/a	
declaratorio/a	adj.	declaratori/òria	declaratorio/a	
declinar	v.	declinar	declinar	
declinatoria	s. f.	declinatòria (solicitud de refús de jurisdicció)	declinatoria	forideclinatoria (excepción declinatoria de fuero) (MON)
decomisar	v.	comissar, de-comissar	decomisar	
decomiso	s. m.	comís, decomís	decomiso	comisso (DJ), (LA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
decreto	s. m.	decret	decreto	
decreto ley	s. m.	decret llei	decreto lei	decret (PM)
decúbito supino	loc.	decúbit supí	resopinato	
deducción	s. f.	deducció	deduzión	
deducible	adj.	deduïble	deduzible	
deducir	v.	deduir	deduzir	deducir (rebajar, descontar) (PM)
defecto	s. m.	defecte	defeuto	
defecto de forma	loc.	defecte de forma	defeuto de forma	
defender	v.	defensar	esfender	
defensa	s. f.	defensa	esfensa	
defensor/a	s. y adj.	defensor/a	esfensor/a	
Defensor del pueblo	s.	Defensor del poble	Esfensor d'o pueblo	
defensoría	s. f.	defensoria	esfensoría	
defensorio	s. m.	defensori	esfensorio	
deferir	v.	deferir	deferir	
déficit	s. m.	dèficit	défizit	
deficitario/a	adj.	deficitari/ària	defizitario/a	
definitivo/a	s. y adj.	definitiu/iva	finitivo/a	
deflación	s. f.	deflació	deflazión	
defraudación	s. f.	defraudació	defraudazión	
defraudador/a	adj.	defraudador/a	defraudador/a	mizarrón (AL), mazarrón (el que defraudaba al fisco dejando de pagar el peaje u otro derecho de pasaje) (A -DA-), (AL), (FOA), (MON)
defraudar	v.	defraudar	fer frau	
defunción	s. f.	defunció	defunzión	
dehesa boyal	loc.	bovalar	boalar	
dejación	s. f.	deixament	dixamiento	
dejar	v.	deixar	dixar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dejar prestado	loc.	deixar prestat	amprar	
dejar nota	loc.	anotar	anotar	
dejar sin efecto	loc.	deixar sense efecte	dixar sin efeutos	
del orden de	loc.	cap a, a la ratlla de, al voltant de, a l'entorn de	arredol de	
delación	s. f.	delació	delazión	
delante de mí		davant meu	debán de yo	
delatar	v.	delatar	delatar	mesturar (delatar a alguien, acusarle de haber cometido algún agravio contra el monarca) (LR)
delator/a	adj.	delator/a	delatador/a	
delegación	s. f.	delegació	delegazión	
delegado/a	adj.	delegat/ada	delegau/ada, delegato/a	
delegar	v.	delegar	delegar	
deliberación	s. f.	deliberació	deliberazión	
deliberar	v.	deliberar	deliberar	
delictivo/a	adj.	delictiu/iva	delictivo/a	
delictuoso/a	adj.	delictuós/osa	delictuoso/a	
delimitación	s. f.	delimitació	abuegamiento	
delimitador/a	adj.	delimitador/a	abuegador/a	
delimitar	v.	delimitar, par-tionar	abuegar	afrontar (A -AD-)
delincuente	adj.	delinqüent	malfeitor, delin-cuén	delinquent (PM), delinquiente (PM), (PAR)
delito	s. m.	delicte	malfeita, malalzato, malalzau	malfeita (PM), (VM)
demanda	s. f.	demanda	demanda, re-questa	
demandado/a	s.	demandat/ada	demandau/ada, demandato/a	conuenido (PAR), reo (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
demandante	s.	demandant	demandador/a	demandador (FT), (PM), demandant (PAR)
demandar	v.	demandar	demandar	
demanio	s. m.	demani	demanio	
demarcación	s. f.	demarcació	demarcazión	departimiento (PM)
demarcar	v.	demarcar	demarcar	departir (FT), (PM)
demora	s. f.	demora, retard	demora	alongamiento (PM)
denegación	s. f.	denegació	denegazión	
denegación de auxilio	loc.	denegació d'auxili	denegazión d'ausilio	
denegar	v.	denegar	denegar	
dentro de	loc.	en, dins de, d'aquí a	drento de	
denuncia	s. f.	denúncia	piñora, denunzia, entima	ban (de daños en propiedad rústica) (A -AD-), denuncia-ción (MON), entima-dura (ARA), pena (MON), piñora (A -PA-), (ARA)
denunciado/a	s.	denunciat/ada	denunziau/ada	delado (FOA)
denunciante	s.	denunciant	denunzián	
denunciar	v.	denunciar, denunciar (un contracte)	entimar, acha- quiar, dar notorío, denunziar, enti- mar	entimar (ALQ), (ARA), (MAR), (TRE), piñorar (A -PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV)
departamento	s. m.	departament	trestallo	
dependencia	s. f.	dependència	dependenzia	
depender	v.	dependre	pender	
dependiente	s. y adj.	dependent	dependién, pen- dién	
deponente	s. y adj.	deposant	deposán	
deponer	v.	deposar	deposar	deposar (AL), (DN), (LA), (MON), (PAR), (PM), desponer (PM)
deponer como tes- tigo	loc.	deposar com a testimoni	deposar como teste	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
depositante	adj.	dipositant	deposítan	
depositar	v.	dipositar	posar	deposar (FOA), encomendar (FOA), acomandar (FT), (PM), (PM), comen-dar (entregar en depósito) (FT), (VM)
depositaría	s. f.	dipositaria	depositaría	recetoría (MON)
depositario/a	s. y adj.	dipositari/ària	depositario/a	cablevador (LA), (MOU), caplevador (DIC), (MON), (PAR)
depósito	s. m.	dipòsit	deposito	capleuta (DIC), co-manda (LA), (MON), (VM)
depreciación	s. f.	depreciació	esvalguadura	esbalguadura (ARA)
depreciar	v.	depreciar	esvalguar	esbalguar (ARA)
derecho	s. y adj.	dret	dreito	dreto (PM), (BIE), (TRE), dereç (LA), (PM), dereçto (LA), dreito (ANS), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SOBR), (TRE), (UNIV), (VM), drecho (ARN), (CINC), (FUE), (MONE), (PM), (REC), (TOR), (TRE), directo (PM), dreyccto (LA), (PM), dreyturero (PM)
derecho de acre- cer	loc.	dret d'acréixer	dreito d'acrexer	
derecho de fadiga	loc.	dret de fadiga	dreito de fadiga	
derecho de tanteo	loc.	dret de temp- teig	dreito de tanteo	
derechohabiente	adj.	drethavent	dreitoabién	
derechos de autor	loc.	drets d'autor	dreitos d'autor	
derogación	s. f.	derogació	zircunduzión, de- rogazión	
derogar	v.	derogar	zircunduzir, zir- conduzir	derrogar (MON), erogar (FOA), toiller (VM), zircunduzir (ARA), (MAR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
derogatorio/a	adj.	derogatori/òria	zircunduzidero/a	
derrama	s. f.	derrama	rechita, reaz	ceicaje (TE), echa (MH), iguala (CHE)
derramar	v.	derramar	reclamar	
desacato	s. m.	desacatament	desacato	
desacuerdo	s. m.	desacord	desalcuerdo	
desaforar	v.	desafurar	desaforar	
desafuero	s. m.	desafur	desafuero	
desahuciar	v.	desnonar	desafuziar	
desahucio	s. m.	desnonament	desafuzio	
desalojar	v.	desallotjar	desalochar	
desamortización	s. f.	desamortitza-ció	desamortización	
desamortizar	v.	desamortitzar	desamortizar	
desarrollar	v.	desenvolupar, desplegar	desembolicar	
desarrollo	s. m.	desenvolupa-ment, desple-gament	desembolique	
desatender	v.	desatendre	desatender	
descargo	s. m.	descàrrec	escargo	escargo (DN)
descendencia	s. f.	descendència	cadillada	nascemiento (PM), posteridat (PM)
descendiente	s. y adj.	descendent	deszendién	agnacion (paren-tesco de consan-guinidad entre descendientes varones de un padre común), (D), (MOU), cognación (descendencia de consanguinidad por línea femenina de un padre común) (D), decendiente (PM), defendient (DN), deradraria (FT)
desconfianza	s. f.	desconfiança	esconfianza	
desconfiar	v.	desconfiar	esconfiar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
desconocer	v.	desconèixer	esconoxer	
desconocido/a	adj.	desconegut/uda	esconoxiu/ida, esconoxito/a	
descontar	v.	descomptar	escontar	deduzir (PM)
descubierto/a	s. y adj.	descobert/a	descubierto/a	manifiesto (LA), (PM)
descubrir	v.	descobrir	escubrir	
descuento	s. m.	descompte	botifuera	capsueldo (MON), (P), botifuera (MAR), (MON)
desembargar	v.	desembargar	desemparar	descargar (PM)
desembolsar	v.	desembossar	desempochar	
desembolso	s. m.	desembors, desembós, desemborsa-ment, desem-bossament	desempoché	
desempeñar	v.	exercir, ocupar (un càrrec), desenvolupar (una funció), acomplir, des-empenyorar	librar	redemer (PM), redi-mir (FA), (FOA), (PM), sacar el peinno (PM)
desempeño	s. m.	exercici, acom-pliment, execu-ció, desemen-yorament	desempeño	redempción (PM)
desempleado/a	adj.	desocupat/ada, aturat/ada, parat/ada	esqueferau/ada, esqueferato/a	
desempleo	s. m.	desocupació, atur	desemplego	
desenvolver	v.	desenvolupar	desembolicar	
desestimación	s. f.	desestimació	desestimación	
desestimar	v.	desestimar	repeler, rebuyar	repeler (una de-manda) (BO), rebu-yar (ARA)
desfalcar	v.	desfalcar	defalcar	defalcar (FOA)
desfalco	s. m.	desfalc	defalco	
desglosar	v.	desglossar	esglosar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
desglose	s. m.	desglossament	esglose	
desgravación	s. f.	desgravació	desgravazón	
desgravar	v.	desgravar	desgravar	
desheredación	s. f.	desheretament	desafillazón	desheredamiento (PM)
desheredar	v.	desheretar	desafillar, deseredar	desaffillar (PM), (VM), deseredar (PM), desfillar (LR), (PM), testheretar (PM)
designación	s. f.	designació	designazón	
designar	v.	designar	desinar, señalar	
desistimiento	s. m.	desistiment	afinamiento	affinamiento (PM), arredramiento (PM), deffinición (PAR)
desistir	v.	desistir	reblar, afinar	afinar (A -AD-), (ARA), diffinir (PM), (VM), disistir (PM)
deslegalización	s. f.	deslegalització	deslegalización	
deslegalizar	v.	deslegalitzar	deslegalizar	
deslindar	v.	delimitar	mugar	eslindar (FRA), (MAR), (MONE), esterminar (PM), pasiar (PM), peditar (PM)
deslinde	s. m.	delimitació	pedeamiento	pedeamiento (PM)
desocupación	s. f.	atur, desocupació	desocupazón	
desocupado/a	adj.	parat/ada	esqueferau/ada, esqueferato/a	
despachar	v.	despatxar, acomiadar, donar comiat, despatxar, donar curs	espachar, espediar	toller (PM)
despacho	s. m.	despatx	despacho, estudiant	provisión -acción de proveer- (PM)
despedir	v.	acomiar, despatxar, donar comiat	itar	
despenalización	s. f.	despenalització	despenalización	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
despenalizar	v.	despenalitzar	despenalizar	
despido	s. m.	acomiadament	despido	
desplegar	v.	desplegar	esplegar	
despliegue	s. m.	desplegament	esplegue	
desposeer	v.	desposseir	desposeyer	desexir (PM), despullar (PM), itar (PM), ytar (PM)
desposeimiento	s. m.	desposseiment	desposeyimiento	deseredamiento (PM)
desprovisto/a	adj.	desproveït/ida	desproveyiu/ida, desprovisto/a	
destajero/a	s.	preufetaire, preufeter/a, escarader/a	loguero/a	loguero (D), (MOU), (MONE)
destajista	s.	preufetaire, preufeter/era, escarader/a	loguero/a	
destinar	v.	destinar	destinar	
destinatario/a	adj.	destinatari/ària	destinatario/a	
destino	s. m.	destinació, destí	destín	
destitución	s. f.	destitució	destitución	desestablimiento (PM), (VM)
destituir	v.	destituir	destituyir	
desuso	s. m.	desús	desuso	
desvalorar	v.	desvalorar, devaluar	esvalguar	
desvalorización	s. f.	desvaloració, devaluació	esvalguadura	
desvalorizar	v.	desvalorar, devaluar	esvalguar	
desventaja	s. f.	desavantatge (m.)	desventalla, desaventacha	
detallar	v.	detallar	detallar	
detalle	s. m.	detall	detalle	
detallista	adj.	detallista	detallista	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
detasa	s. f.	detaxa	detaxa	
detención	s. f.	detenció	ature	
detener	v.	detenir	aturar	
detentación	s. f.	detenció, re- tenció	detentazón	
detentar	v.	detenir, mante- nir, conservar, ocupar, exercir (un càrrec)	detentar	
detentor/a	adj.	detentor/a	detentor/a	
deterioro	s. m.	deterioració, deteriorament	malmetimiento, deterioro, des- perfeuto	
determinación	s. f.	determinació	determinazón	
determinante	s. y adj.	determinant	determinador	
determinar	v.	determinar	alcordar	
detrimento	s. m.	detriment, menyscapte	perchudizio	jactura (FOA), min- guamiento (FOA)
deuda	s. f.	deute (m.)	deuda, deuta, pilma, trampa	dauda (TOR), débito (D), (PM), depta (PM), deuda (LA), deudo (DJ), (DN), (LA), (PAR), devido (MON)
deudor/a	adj.	deutor/a	deutor	debddor (PM)
devaluación	s. f.	devaluació	esvalguadura	
devaluar	v.	devaluar	esvalguar	
devengable	adj.	meritable	devengable	
devengado/a	part.	meritat/ada, degut/uda, produït/ida, reportat/ada, aportat/ada, redituat/ada, vençut/uda (una lletra)	devengau/ada, devengato/a	
devengar	v.	meritar	devengar	
devengo	s. m.	meritació	devengo	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
devolución	s. f.	devolució	torna, torna a pión (de ayuda personal)	rendimiento (TP)
devolutivo/a	adj.	devolutiu/iva	devolutivo/a	
devoluto/a	adj.	devolut/a	devoluto/a	
devolver	v.	retornar, tornar	tornar	render (DJ), restituir (PM)
día de autos	loc.	dia dels fets	día de feitos	
día hábil	loc.	dia hàbil	día de fazienda	
día inhábil	loc.	dia inhàbil	día inabil	
diario	s. y adj.	diari	diyario	
dictamen	s. m.	dictamen	ditamen	intención (FOA), seso (VM)
dictamen confor- me	loc.	dictamen de conformitat	ditamen de con- formidat	
dictaminar	v.	dictaminar sobre	ditaminar	
dictar	v.	dictar	ditar	ditar (MAR), (PM)
dictar en	loc.	dictar en, pro- nunciar en	ditar en	
dictar laudo	loc.	laudar	laudar	
difamación	s. f.	difamació	disfamazón	endefalimiento (DN)
difamar	v.	difamar	disfamar	diffamar (PM), disfa- mar (PM)
diferencia	s. f.	diferència	esferenzia	
diferente a	loc.	diferent de	diferén de	
diferir	v.	diferir	prolargar, deferir	alargar (PM), along- gar (ARA), (PM), de- ferir (PM), diferecer (PM), differir (PM), fatigar (maliciosamente) (MON)
dilación	s. f.	dilació	prolargamiento, alongamiento	alargamiento (PM), anducia (PM), diffu- gio (FOA), inducia (PAR), (PM), prolacio (PAR)
dilapidación	s. f.	dilació	dilapidazón	
dilapidar	v.	dilapidar	malgastar, mal- furriar, malmeter	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dilatorio/a	s. y adj.	dilatori/òria	dilatorio/a	
diligencia	s. f.	diligència	delichenzia	assigia (personal) (FOA), (PAR), espe- dién (ARA), estudio (PM)
diligencia de cons- tancia	loc.	diligència de constatació	delichenzia de constatación	
diligenciar	v.	diligenciar	delichenziar, es- pediar	espediar (ARA), (TRE)
diligencias para mejor proveer	loc.	diligències per proveir millor	delichenzias ta millor dezidir	
dimanante	adj.	dimanant	promanán	
dimanar de	loc.	dimanar de, provenir de, procedir de	promanar de	
dimensiones	s. f.	dimensions	grandarias	
dimisión	s. f.	dimissió	dimisión	
dimitir	v.	dimitir	deleixar	
Diputación General de Aragón	s. f.	Diputació Ge- neral d'Aragó	Deputación Che- neral d'Aragón	
dirección	s. f.	direcció, adreça, domi- cili	direzión	
directiva	s. y adj.	directiva, nor- mativa euro- pea	directiva	
directivo/a	s. y adj.	directiu/iva	directivo/a	
director/a	s. y adj.	director/a	director/a, direu- tor/a	
directriz	s. y adj.	directriu	directriz	
dirigir	v.	dirigir	endrezar, enfilar, menar	governar (PM)
dirigirse	v. refl.	dirigir-se, adreçar-se	endrezar-se, en- filar-se	
dirimente	adj.	diriment	dirimén	
dirimir	v.	dirimir	eslindar, estraliar	desenpachar (TP)
discernimiento	s. m.	discerniment	asmanza	asmança (VM)
disciplinario/a	adj.	disciplinari/ària	disziplinario/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
discurrir	v.	discórrer	descurrir, cadu- car (pensar)	
disensión	s. f.	dissensió	disensión	
disentimiento	s. m.	dissentiment	disentimiento	
disfrutar	v.	gaudir (de), tenir	desfrutar, esplei- tar	
disfrute	s. m.	gaudi	espleitamiento	
disolver	v.	dissoldre	deluyir	
dispensa	s. f.	dispensa	desincusa	dispensación (PM), (VM)
dispensable	adj.	dispensable	dispensable	
dispensar	v.	dispensar	escusar	
disponente	adj.	disposant	disponén, dispo- sán	
disponer	v.	disposar	disponer, dis- posar, atrazar, proveyer	ordenar (LA), (PM), otorgar (LA), (PM), proveyer (PM)
disponibilidad	s. f.	disponibilitat	disponibilitat	
disponible	adj.	disponible	disponible, dis- ponible	
disposición	s. f.	disposició	disposición, des- posición	
distancia	s. f.	distància	distanzia, longa- ria	
distribución	s. f.	distribució	distribución	
distribuidor/a	s. y adj.	distribuïdor/a	distribuidor/a	
distribuir	v.	distribuir	distribuyir	adir (AL)
distrito	s. m.	districte	distrito, quiñón	destricto (FOA), destrictu (FOA), des- trito (MAR), districtu, (PAR), merinado (DN), (FOA), quiñón (MAR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
disuasivo/a	adj.	dissuasiu/iva	disuasivo/a	
disuasorio/a	adj.	dissuasiu/iva	disuasorio/a	
dividir	v.	dividir	estallar, troxar	
división	s. f.	divisió	estallamiento	
divorciarse	v. refl.	divorciar-se	esvurziar-se	despartirse (TE), esburziar, esfurziar (A), (ARA), (BAL), (MAR), (MON), (MONE), (ROM), esvurciar (HUE), (MON), partir el majuelo (LPVR)
divorcio	s. m.	divorci	esvurzio	esfurcio (MON), esburzio (A), (ARA), (MON), esvurcio (HUE), (MON)
doctrina	s. f.	doctrina	doctrina	
documentación	s. f.	documentació	documentazión	
documental	s. y adj.	documental	documental	
documentar	v.	documentar	documentar, cuaternar	
documento	s. m.	document	documento	
dolo	s. m.	dol, engany, frau	dolo	dolo (PAR)
doloso/a	adj.	dolós/osa	doloso/a	
domiciliación	s. f.	domiciliació	domiziliazión	
domiciliar	v.	domiciliar	adrezar	
domicilio	s. m.	domicili	adreza	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dominio	s. m.	domini	dominio	
donación	s. f.	donació	donación causal [la otorgada por motivo distinto del libre y espontáneo deseo del donante]. donación por l'alma [entrega a instituciones religiosas de bienes para la salvación del alma, respondiendo al sentimiento penitencial de los donantes]. donación remuneratoria [donación personalísima, por la cual sus derechos no pueden ser traspasados a los herederos del donatario]	doçilla (DN), donadío (FA), (PM), dada (ARA), donación (LA), donaçion (LA), (PM), donadivo, donanza (CHE), donatiuo (LA), (PM), dación (LU), donativo (LA), dono (FT), (PM)
donante	s. y adj.	donant	dador/a	
donativo	s. m.	donatiu	donación	donación (LA), donaçion (LA), (PM), donadío (FA), (PM), donatiuo, (LA), (PM), donativo (LA), dono, (FT)
dorso	s. m.	dors, revers	dorso	
dotación	s. f.	dotació	excrex	excrex (A -DA-), (AL), (D), (MON), (MOU), (UNIV), excrej (D)
dotar	v.	dotar	adotar, dotar	adotar (A), (ARA), (CINC), (TRE)
dote	s.	dot (m.)	plega (f.), dote (m.)	adote (ALQ), (TRE), (U), dot (DJ), (PM), dote (MONE), (TRE), plega (SAT)
drogadicción	s. f.	drogoaddicció	drogadizión	
duda	s. f.	dubte (m.)	dandaleo	

E

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
dudar	v.	dubtar	dandaliar	
dúplica	s. f.	dúplica	duplica	
duplicado/a	s.	duplicat/ada	duplicau/ada, duplicato/a	
duplicar	v.	duplicar	duplicar	
duración	s. f.	duració, dura-da	durada	
echar de menos	loc.	trobar a faltar	cosirar, crosidar, recrosidar, trobar en falta, trobar a faltar, trobar falta de, cariñar, inorar-se	
echar en falta	loc.	trobar a faltar	cosirar, alcontrar a faltar	
echazón	s. f.	llançament	lanzamiento	
ecuaníme	adj.	equànime	ecuanime	
edad	s. f.	edat	edat	edat (PM), hedat (PM)
edicto	s. m.	edicte	edicto	edito (FOA), (PAR)
efectividad	s. f.	efectivitat	efeutivitat	
efectivo/a	s. y adj.	efectiu/iva	efeutivo, efectivo	
efecto	s. m.	efecte	prebo, efeuto	
efectos transmi-sivos	loc.	efectes trans-missius	efeutos trasmi-sivos	
efectuar	v.	efectuar, dur a terme, elaborar	efeutuar, efec-tuar	
eficacia	s. f.	eficàcia	eficazia	efficacia (PM)
eficaz	adj.	eficaç	eficaz	
efracción	s. f.	efracció	crebadura	
efractor/a	s.	efractor/a	crebador/a	
egreso	s. m.	despesa, par-tida de des-càrrec	salida	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ejecución	s. f.	execució	execución	essecución (PM), execución (DN), (PM), executión (PM), exequción (PM), exsecución (LA), fazimiento (PM)
ejecutado/a	part.	executat/ada	executau/ada	execudado (MON), exeguido (MON)
ejecutante	s. y adj.	executant	execután	
ejecutar	v.	executar	aforzar, apremiar	artar (AL), (MAR), exeguir (A -PA-), (FOA), (MON), (PM), exequir (PAR), exe-qutar (PM)
ejecutivo/a	s. y adj.	executiu/iva	executivo/a	
ejecutorio/a	s. y adj.	executori/òria	executorio/a	executoria (PM)
ejemplar	v.	exemplar	exemplar	
ejemplificar	v.	exemplificar	exemplificar	
ejemplo	s. m.	exemple	exemplo	
ejercer	v.	exercir	exerzer	exercir (A -AD-), (PM), (PAR), usar (FOA)
ejercicio	s. m.	exercici	exerzio	exercicio (PM)
ejercitable	adj.	exercitable	exerzitable	
ejercitar	v.	exercitar	exerzitar	
elección	s. f.	elecció	eslezión	elección (MON), es-leymiento (PM), triga (MAR), (TRE)
elegir	v.	elegir	eslechir	esleyer (FOA), esleyir (PAR), esleyr (FOA), (PAR), (PM)
eleva	v.	eleva	eleva	
eludir	v.	eludir	eludir, refilar	
emanar	v.	emanar	provenir, proma-nar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
emancipación	s. f.	emancipació	emanzipazón	desafiliación (D), (MOU), desafiliación (A -PA-)
emancipar	v.	emancipar	emanzipar	desafiliar (forzosa) (FL), desafillar (PM), desafillyar (LA)
embargante	adj.	embargador/a, embargant	emparador/era	
embargar	v.	embargar	emparar, tranzar	
embargo	s. m.	embargament, embarg	empara, empa-ramiento	embargament (PM), empacho (DJ), empara (ARA), (GEA-Bri), (MON), (PAR), emparamien-to (LH), emparança (PM), (VM), empera (DJ), enbargo (PM), enparamiento (PM), peyndra (PM), retenimiento (PM), reteniença (PM), sequestro (PM), sey-nnalamiento (PM), ynuentario (LA)
embolsar	v.	embossar	empochar	
embolso	s. m.	embors, em-borsament, embossament	embolsamiento	
emigrante	adj.	emigrant	emigrán	
emisión	s. f.	emissió	emisión	
emisor/a	s. y adj.	emissor/a	emisor/a	
emitir	v.	emetre	emitir	
emolumento	s. m.	emolument	emolumento	emoliment (MON), emolomentes (DJ), emolument (MON), emolumentes (DJ), emulumento (LU)
empadronamiento	s. m.	empadrona-ment	empadrona-miento	
empadronar	v.	empadronar	empatronar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
empeñar	v.	empenyorar	empeñorar	empenyar (PM), enpenyar (LA), empeynnar (PM), empenyorar (PM), empeñorar (A -PA-), (GEA-Bri), (MAR), (MON)
empeño	s. m.	empenyora-ment	piñora	enpegnamiento (PM), enpennamien-to (LA), (PM), enpey-namiento (LA), pignoración (FOA), pegno (PM), pég-nura (PM), peinno (PM), peindra (PM), penal (PM), pendra (LA), (PM), penno (PM), pénnora (PM), pennoria (PM), penos (PM), penyo (PM), pényora (PM), (TP), peñora (FOA), (MH), pérgnora (PM), peyndra, peynndra (PM), peyno (PM), peynnal (PM), peyn-no (PM), peyntz (DJ), (FJ), (PM), peynura (PM), peynndra (PM), pigual (A -Otín-), pindra (DN), (LA), (PM), prenda (FOA), preнна (MAR)
emplazamiento	s. m.	citació a ter-mini, emplaça-ment, localitza-ció, situació	emplazamiento	grita foral (MON), scitación (PM)
emplazar	v.	citar a termini, str, situar, ins-tal·lar, instar	enantar	enantar (A -PA-), (GEA-Bri), encartar (por edictos) (PM)
empleado/a	s.	empleat/ada, treballador/a assalariat/ada, assalariat/ada	emplegau/ada, emplegato/a	
empleador/a	s. y adj.	ocupador/a, empresari/ària	emplegador/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
emplear	v.	col·locar, ocu·par, emprar, usar, utilitzar	emplegar	
empleo	s. m.	ocupació, feina, col·locació, ús, aplicació	emplego	ocupación (PM), officio (PM), empleo (HUE), fazimiento (PM)
empréstito	s. m.	emprèstit	prestito, empres·tito	
en actividad	loc.	en activitat	en activadat	
en adelante	loc.	d'ara endavant, en endavant	en adebán	
en ambos efectos	loc.	a ambdós efectes	en os dos efeutos	
en aplicación de	loc.	en aplicació de	en aplicazión de	
en aras de	loc.	amb la intenció de, amb l'ob·jecte de, a fi de	con obcheto de	
en atención a	loc.	en/per consi·deració a, per esguard de	en considerazión a	
en ausencia de	loc.	en absència de, a manca de	en ausenzia de	
en balde	loc.	en va, debades, endebades	por demás	
en base a	loc.	a partir de, basat/ada en, basant·se en, prenent com a base, sobre la base de, se·gons, d'acord amb, tenint en compte, consi·derant	basándo·se en	
en beneficio de	loc.	en benefici de	en benefizio de	
en blanco	loc.	en blanc	en blanco	
en breve	loc.	en breu	en breu	
en bruto	loc.	en brut	en bruto	
en busca de	loc.	en cerca de	a la esca de	
en calidad de	loc.	en qualitat de, com a	en calidat de	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en cambio	loc.	en canvi, con·tràriament	en cambio	
en cantidad sufi·ciente	loc.	a bastament	en cantidat pro	
en comparación con	loc.	en comparació de	en comparanza con	
en común	loc.	en comú	en común	
en conformidad	loc.	con d'acord amb, de con·formitat amb, segons	de conforme con	
en consecuencia	loc.	en conseqüèn·cia, per tant	por tanto	
en consideración a	loc.	en/per consi·deració a, te·nint en compte, per esguard de	abendo en cuen·ta	
en consonancia con	loc.	de conformitat amb, d'acord amb, segons	de conforme con	
en cuanto	loc.	tan aviat com	en cuanto	
en cuanto a	loc.	quant a, pel que fa a, re·ferent a, amb relació a, en relació amb	en cuanto a	
en cuanto al parti·cular	loc.	pel que fa al punt, pel que fa a la qüestió	por o que fa la cuestión	
en cumplimiento de	loc.	en compliment de, complint, tot complint, per st, per donar compli·ment a, per dur a terme	en cumplimiento de	
en curso actual	loc.	corrent, en curs	en curso agora	
en debida forma	loc.	degudament, en la forma deguda	debidamén	
en defecto de	loc.	en defecte de, a falta de	en defeuto de	
en descubierto	loc.	en descobert	en descubierto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en detrimento de	loc.	en detriment de	en detrimento de	
en efectivo	loc.	en efectiu	en efeutivo	
en el abandono	loc.	a l'abandó	en l'albandono	
en el acto	loc.	a l'acte	en l'auto	
en el caso de autos	loc.	en el cas que ens ocupa	en o caso presén	
en el caso de que	loc.	posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que	en o caso de que	
en el plazo de una audiencia	loc.	en el termini d'una audiència	en o plazo d'una audenzia	
en el supuesto de que	loc.	posat que, suposat que, en el cas que, en el supòsit que, suposant que	en o supuesto de que	
en espera de	loc.	mentre esperar, esperant, a l'expectativa de	en aspera de	
en esta conformidad	loc.	en aquest cas, sota aquesta condició	en iste causo	
en este respecto	loc.	sobre això, pel que fa al cas, respecte a això, respecte d'això	a iste respeuto	
en este supuesto	loc.	en aquest supòsit	en iste supuesto	
en firme	loc.	en ferm	en firme	
en forma legal	loc.	de forma deguda, en forma	en debida forma	
en función de	loc.	en qualitat de, com a, d'acord amb, segons, tenint en compte, considerant, en funció de, dependent de	en funzió de	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en gran manera	loc.	en gran manera	en gran manera	
en gran medida	loc.	en gran mesura	en gran mida	
en la medida que	loc.	en la mesura que	en a mida que	
en lo concerniente a	loc.	quant a, pel que fa a, pel que es refereix a	en o que fa a	
en lo que concierne a	loc.	quant a, pel que fa a, pel que es refereix a	en o que fa a	
en lo referente a	loc.	quant a, pel que fa a, referente a	en o que fa a	
en lo relativo a	loc.	quant a, pel que es refereix a, relativament a, pel que fa a, amb relació a	en o que fa a	
en lo sucesivo	loc.	d'ara endavant, en endavant	d'agora entadebán	
en lugar de	loc.	en lloc de, en comptes de, en substitució de	en puesto de	
en materia de	loc.	en matèria de	en materia de	
en méritos de	loc.	d'acord amb, en s de	d'aluerdo con	
en metálico	loc.	en metàl·lic, en efectiu	en efeutivo	
en nombre de	loc.	en nom de	en nombre de	
en nombre y representación de	loc.	en nom de, en representació de	en nombre y representación de	
en oposición a	loc.	en oposició amb	en oposición a	
en oposición con	loc.	en oposició amb	en oposición con	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en orden a	loc.	amb vista a, a fi de, a l'efecte de, amb la intenció de, pel que fa a, quant a, en relació amb	a l'efeuto de	
en pago a	loc.	per/en paga de	en pago a	
en perjuicio de	loc.	en perjudici de	en mal de	
en profundidad	loc.	amb deteniment	con detenimiento	
en prueba de	loc.	com a prova de	en prueba de	
en razón de	loc.	pel que fa a, quant a, referent a	por o que fa a	
en rebeldía	loc.	en rebel·lia	en contumazia	contumacia (rebel-día) (PAR)
en relación a	loc.	en relació amb, pel que fa a, relativament a, tocant a, amb relació a	en relazión a	
en relación con	loc.	en relació amb, en connexió amb, amb relació a, pel que fa a, amb referència a, quant a, amb relació a, envers	en relazión con	
en resumen	loc.	en resum, resumint, recapitulant	en resumen	
en resumidas cuentas	loc.	en resum, en definitiva	a la finitiva	
en seguida	loc.	de seguida, tot seguit	deseguida	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en su caso	loc.	si escau, si és procedent, si és el cas, si s'escau, si es produeix, quan s'escaigui, si s'escau, quan pertoqui, quan sigui necessari	en o suyo caso	
en su defecto	loc.	si no, si no n'hi ha, quan no n'hi hagi	en o suyo defeuto	
en su día	loc.	al seu dia, al seu temps, quan sigui, en el seu moment, quan correspongui, oportunament	cuan plegue l'inte	
en su momento	loc.	al moment, quan serà el moment	en l'inte	
en suma	loc.	en suma, en resum, arribat el cas	en resumen	
en suspenso	loc.	en suspens	en suspenso	
en tal conformidad	loc.	en aquest cas, sota aquesta condició	en iste caso	
en tanto que	loc.	mentre, mentre que, fins que	mientras que	
en tiempo	loc.	dins el termini	en tiempo	
en tiempo y forma	loc.	dins el termini (establert) i en la forma escaient	en tiempo y forma	
en todo caso	loc.	en tot cas (passi el que passi), potser, si de cas, si es creu convenient, st, si més no	en tot caso	
en un día fijo	loc.	a dia cert, a dia sabut	en dia dito	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
en un día prefijado	loc.	a dia cert, a dia sabut	en o día señalau/ato	
en un solo efecto	loc.	a un sol efecte	a un solo efeuto	
en vano	loc.	en va, inútilment, sense efecte	de baldes	
en vez de	loc.	en lloc de, en compte de, en comptes de, en substitució de	en cuenta de	
en vigor	loc.	en vigor	en vigor	
en virtud de	loc.	en s de, per s de, per raó de, per l'acció de	a virtud de	
en vista de	loc.	en vista de, considerant, atenant, tenint en compte	considerando	
en vista de que	loc.	del moment que, ja que	abendo en cuenta	
enajenable	adj.	alienable	allenable	
enajenación	s. f.	alienació	allenazón	agenacion (FT), aillenación (PM), alineación (PAR), allenacion (DJ)
enajenante	adj.	alienant	allenán	
enajenar	v.	alienar	allenaar, allienar	ajenar (MON), aillenar (PM), ajenegar (PM), alianar (DN), (LA), alienar (DJ), (DN), (PAR), aljanar (LA), (PM), allenar (DJ), alleneyar (PM), allienar (LA), (PM), allyenar (LA), (PM), astraer (DN), ayllenar (PM), enagenar (PM), enajenar (LA), estraniar (PM)
encabezamiento	s. m.	encapçalamet	encabezamiento	
encabezar	v.	encapçalar	encabezar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
encarcelamiento	s. m.	empresonament	engayolamiento	
encarcelar	v.	empresonar	engayolar, engarlochar	
encarecer	v.	encarir	encarir	
encarecimiento	s. m.	encariment	encarimient	
encargado/a	s. y adj.	encarregat/ada	encargau/ada, encargato/a	
encargar	v.	encarregar	encomendar	
encargo	s. m.	encàrrec	encomienda	mandamiento (LA), (LR), (N), (PM), negocio (PM)
encargo de gestión	loc.	encàrrec de gestió	encomienda de chestión	
encartado/a	adj.	encartat/ada	encartau/ada, encartato/a	encartado (PM)
encartamiento	s. m.	encartament	encartamiento	encartamiento (PM), TP)
encartar	v.	encartar	encartar	encartar (A -PA-), (MON), (PM)
encausado/a	s.	encausat/ada	encausau/ada, encausato/a	
encausador/a	adj.	encausador/a	encausador/a	
encausamiento	s. m.	encausament	encausamiento	
encausar	v.	encausar	encausar	
encauzar	v.	encaminar, encarrilar, endegar, redreçar	endrezar	
encomendar	v.	encomanar	comendar	acomandar (AL), (FOA), (MON), (PM)
encomienda de gestión	loc.	encàrrec de gestió	encomienda de chestión	
encubrimiento	s. m.	encobrimet	encubrimiento	
encubrir	v.	encobrir	encubrir	
endeudamiento	s. m.	endeutament	endeudamiento	
endeudarse	v. refl.	endeutar-se	entrampar-se	
endosante	s. y adj.	endossant	endosán	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
endosar	v.	endossar	endosar	
endosatario/a	s. y adj.	endossatari/ ària	endosatario/a	
endoso	s. m.	endós	endoso	
enervar	v.	enervar	enervar	
enfermo/a	adj.	malalt/a	dolento/a	
enfiteusis	s. f.	emfiteusi	treudo	
enfiteuta	s.	emfiteuta, es- tabiliari/ària	treudero/a	
enfitéutico/a	adj.	emfitèutic/a	enfiteutico/a	
engaño	s. m.	engany	enreligo	
engarce	s. m.	enfilada	engalze	
enjuiciamiento	s. m.	enjudiciament	enchuiziamiento	
enjuiciar	v.	enjudiciar	enchuiziar	
enlace	s. m.	enllaç	enlaz	enlazamiento (PM)
enlazar	v.	enllaçar	enlazar, ligar	
enmendar	v.	esmenar	endrezar, en- mendar	redreçar (PM), refer (FA), (PM)
enmienda	s. f.	esmena	enxaute	emendado (DN), emienda (FOA), (N), (PM), endreçamien- to (PM), (VM), enxau- te (ARA), (MON), esmena (PM), reffeción (PM)
ensañamiento	s. m.	encrueliment	ensañamiento	
ensañarse	v. refl.	encruelir-se	ensañar-se	ensañarse (PM), ensaynar (PM)
enseres	s. m.	efectes, béns	trastes, artularios	
ente	s. m.	ens	ente	
entender	v.	entendre	replecar	
entendimiento	s. m.	entesa, avi- nença, enteni- ment	entendimiento	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
enterado/a	s. y adj.	assabentat/ ada, me n'he assaben- tat, n'he pres coneixement (fórmula que acompanya una signatura), coneixement (subst. donar el coneixement de l'aprovació del projecte)	enterau/ada, enterato/a	
enterar	v.	comunicar, fer saber, assa- bentar	enterar	
enterarse	v. refl.	assabentar-se de, conèixer, saber	enterar-se	
entidad	s. f.	entitat	entidat	
entorpecer	v.	entorpir	embelecar, em- belecar	
entrada	s. f.	entrada	dentrada	
entrante	s. y adj.	entrant	entrán	
entrar en vigor	loc.	entrar en vigor, començar a vigir	entrar en vigor	
entredecir	v.	entredir	entredezir	
entredicho	s. m.	entredit	entredito	
entrega	s. f.	lliurament	libramiento	
entregar	v.	lliurar, entregar, fer a mans	librar	leyssar (PM), leixar (PM), lejar (LA), lixar (LA)
entregar en fianza	loc.	dipositar en fiança	entregar en ca- pleta	
enumeración	s. f.	enumeració	enumeración	
enumerar	v.	enumerar	enumerar	
enviar	v.	enviar, trame- tre	inviar	
envío	s. m.	enviament, tramesa	invío, ninvío	
epígrafe	s. m.	epígraf	epigrafe	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
equidad	s. f.	equitat	equidat	
equiparación	s. f.	equiparació	equiparazón	
equiparar	v.	equiparar	equiparar	
equivalencia	s. f.	equivalència	equivalenzia	
equivalente	s. y adj.	equivalent	equivalén	
equivocación	s. f.	equivocació	entivocazón	
equivocado/a	part.	equivocat/ada	entivocau/ada, entivocato/a, estrafulcau/ada, estrafulcato/a	
equivocarse	v. refl.	equivocar-se	entivocar-se	
equivoco/a	s. y adj.	equivoc/a	entivoco/a	
erario	s. y adj.	erari	tesoro	tesoro (FA)
erogación	s. f.	erogació	erogazón	
erogar	v.	erogar	erogar	
erradicar	v.	eradicar	erradicar	
erróneo	adj.	erroni	estrafulcato	
error	s. m.	error	error	
escabinado	s. m.	jurat mixt, jurat escabí	churato misto	
escabino/a	s.	escabí/ina	escabino/a	
escala	s. f.	escala	escala	
escalafón	s. f.	escalafó	escalafón	
escalamiento	s. m.	escalament	escalamiento	
escándalo	s. m.	escàndol	burina	
escaño	s. m.	escó	cadiera	
escasear	v.	escassejar	escasiar	
escasez	s. f.	escassetat	escasez	
escatimar	v.	escatimar	escatimar	
escaso/a	adj.	escàs/assa	escaso/a	
escoger	v.	escollir	trigar	
escrito	s. y adj.	escrit	escrito	
escritura	s. f.	escriptura	escritura	escriutura (LA), letra (PM), mano (VM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
escritura de poder	loc.	escriptura de poder	escritura de po- der	
escriturar	v.	escripturar, instrumentar	escriturar	
escucha telefónica	loc.	escolta telefò- nica	asquita telefo- nica	
especificación	s. f.	especificació	espezificazón	
especificar	v.	especificar	espezificar	
especificidad	s. f.	especificitat	espezifizidat	
específico/a	adj.	específic/a	espezifico/a	
espera	s. f.	espera	aspera	
esponsales	s. m.	esposalles	esponsallas, es- ponzalizios	sponsalicios (FOA)
esponsalicio/a	adj.	esponsalici/icia	esponsalizio/a	sponsalicios (FOA)
esposo/a	s.	espòs/osa	mariu/muller, ombre	
establecer	v.	establir	estableixer, es- tablir	
establecido/a	part.	establert/a	estableixiu/ida, estableixito/a	
establecimiento	s. m.	establiment	establimiento	establescimiento (PM)
estadía	s. f.	estadia	estadía	
estadillo	s. m.	butlleta d'estat, estat	relazón	
estado	s. m.	estat	estau, estado	
estafa	s. f.	estafa	estafa, frau	tacanyería (TP)
estafador/a	s.	estafador/a	estafador, escu- labolsas	
estafar	v.	estafar	estafar	
estampilla	s. f.	estampilla, segell	siello	bula (FOA), bulla (AL), (DN), (MON), saieyello (PM), segell (PM), seyello (PM), siello (BREU), (LEX), (PM), syello (PM)
estar en vigor	loc.	vigir, estar en vigor	estar vichén	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
estar por cumplirse	loc.	haver-se de complir	aber-se de cum- plir	
estar y pasar por	loc.	sotmetre's, atē- nir-se	atener-se	
estarse a	loc.	atenir-se a, ajustar-se a, acomodar-se a	atener-se	
estatal	adj.	estatal	estatal	
estatutario/a	adj.	estatutari/ària	estatutario/a	
estatuto	s. m.	estatut	estatuto	
estelionato	s. m.	estel·lionat	estelionato	
estigma	s- m-	estigma	estigma	
estimación	s. f.	estimació	estimazón	
estimar	v.	estimar, esti- mar, avaluar, valorar, valo- rar, conside- rar, examinar, estudiar, tenir en compte, estimar, deter- minar, establir, assenyalar	estimar	prezar (ARA), (PM), preziar (MAR), (TRE)
estimativo/a	s. y adj.	estimatiu/iva	estimativo/a	
estimatorio/a	adj.	estimatori/òria	estimatorio/a	
estipendiar	v.	estipendiar	conduzir	
estipendio	s. m.	estipendi	conduta, esti- pendio	
estipulación	s. f.	estipulació	estipulación	
estipular	v.	estipular	achustar	
estrado	s. m.	estrada	estrau	
estrago	s. m.	estrall	estrosa	
evacuar	v.	evacuar	evacuar	
evaluable	adj.	avaluable	avaluable	
evaluar	v.	avaluar	avaluar	abaluar (BREU), abalarar (MAR), ba- lurar (ARA), balguar (ARA)
evaluación	s. f.	avaluació	avaluazón, ava- lúo	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
evasión	s. f.	evasió	fuyida, defuyida	
evadir	v.	evadir	evadir, defuyir	
evento	s. m.	esdeveniment	evento	
eventual	adj.	eventual	eventual	
eventualidad	s. f.	eventualitat	eventualidat	
evicción	s. f.	evicció	evizión	evicción (LA), euic- ción (LA)
evidencia	s. f.	evidència	evidenzia	
evidenciar	v.	evidenciar, po- sar en evidèn- cia	evidenziar	
evocar	v.	evocar (una causa)	evocar	
exacción	s. f.	exacció	exazón	
examen	s. m.	examen	esamen	
excarcelación	s. f.	excarceració	escarzelazón	
excarcelar	v.	excarcerar	escarzelar	
excedencia	s. f.	excedència	eszedenzia	
excedente	s. y adj.	excedent	rebús, reús	
exceder	v.	excedir	sobrexer	
excelente	s. y adj.	excel·lent	eszelén	
excepción	s. f.	excepció	eszezión	
excepcionar	v.	exceptuar	eszezionar	
excepto	conj.	excepte	eszeuto	
exceptuar	v.	exceptuar	eszeutuar	
excesivo/a	adj.	excessiu/iva	eszesivo/a	
exceso	s. m.	excés	refazón (exceso de medida), o que sobrexe (el exceso)	
excluido/a	part.	exclòs/osa	desente, escluyi- to/a	
excluir	v.	excloure	escluir, escluyir	
exclusión	s. f.	exclusió	esclusión	
exclusiva	adj.	exclusiva (privi- legi)	esclusiva	
exclusivo/a	adj.	exclusiu/iva	esclusivo/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
exculpar	v.	exculpar	esculpar	
excusa	s. f.	excusa	sincusa, desin- cusa	
excusar	v.	excusar	sincusar	
excusarse de	loc.	excusar-se de	desincusar-se de, sincusar-se de	
excusión	s. f.	excussió	excusión	
exención	s. f.	exempció	exenzión, esen- zión, desimidura	dispensación (PM), (VM), quitament (DJ), quitamiento (MON), exempción (PM), franquesa (DJ), (PM), frankeça (LA), (PM), franqueza (DJ), (LA) (LU), (PM), remisión (PM)
exento/a	adj.	exempt/a	franco/a	exempto (LA), (PM)
exequatur	s. m.	exequàtur	exequátur	
exhaustivo/a	adj.	exhaustiu/iva	exaustivo/a, es- austivo/a	
exhibición	s. f.	exhibició	exibición, esibi- zión	exíbita (AL), (UNIV), manifestamiento (PM), producción (FOA)
exhibir	v.	exhibir	exibir, esibir	excebir (MON), (PAR)
exhortar	v.	demanar per mitjà d'un ex- hort	exortar, esortar	exortar (PM)
exhorto	s. m.	exhort	exorto, esorto	
exigencia	s. f.	exigència	desichenzia	
exigir	v.	exigir	desixir, desichir	requerir (LA)
eximente	s. y adj.	eximent	desimén	
eximir	v.	eximir	desimir	
existencia	s. f.	existència	existenzia	
existir	v.	existir, haver-hi	existir	
exonerar	v.	exonerar, eximir	exonerar, esone- rar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
exonerado/a	part.	exonerat/ada	exonerau/ada, exonerato/a, esonerau/ada, esonerato/a	
expectante	adj.	expectant	espectán, espeu- tán	
expedición	s. f.	expedició	espedizión	
expedidor/a	adj.	expedidor/a	espedidor/a	
expedientado/a	part.	expedientat/ ada (m. i f.) (adj.)	espedientau/ ada, espedienta- to/a	
expedientar	v.	expedientar, formar expe- dient, instruir un expedient	espedientar	
expediente	s. y adj.	expedient	espedién	espediente (PM)
expedir	v.	expedir, trame- tre, despatxar, donar curs	espediar	
expedir testimonio	loc.	estendre testi- moniatge	espediar testi- monio	
expendeduría	s. f.	expenedoria	vendeduría	
expensas	s. f.	expenses	mesión	
experiencia	s. f.	experiència	esperenzia	
experto/a	adj.	expert/a	espierto/a	
expiar	v.	expiar	espiar	
expiatorio/a	adj.	expiatori/òria	espiatorio/a	
expirar	v.	expirar	espiritar	
explotación	s. f.	explotació	esplotazión	
expoliación	s. f.	espoliació, ex- pilació	espoliazión	
expoliar	v.	espoliar, expilar	espoliar	
exponer	v.	exposar	esponer	esclarir (PM), propo- ner (LA)
exportación	s. f.	exportació	esportazión	
exportar	v.	exportar	esportar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
exposición	s. f.	exposició	esposición	declaramiento (PM), dizienda (PM), expo- nición (PM), hor- denamiento (PM), ordenamiento (PM)
exposición de mo- tivos	loc.	exposició de motius	esposición de motivos	
expropiación	s. f.	expropiació	espropiazión, allenazión	allenazión (ARA)
expropiar	v.	expropiar	espropiar	
expulsar	v.	expulsar	forachitar	auchar (ARA), fora- gitar (MON)
expulsión	s. f.	expulsió	espulsión	
expurgar	v.	expurgar	esporgar	
extender	v.	estendre	estendillar, ixam- plar	
extender acta	loc.	estendre acta, aixecar acta	estendillar auta	
extensión	s. f.	extensió	amplaria	
exterior	s. y adj.	exterior	esterior	
extinción	s. f.	extinció	amortamiento, acotolamiento	
extinguir	v.	extingir	estinguir, acorar	
extinguir condena	loc.	estingir (una) condemna	estinguir conde- na	
extorno	s. m.	extorn	extorno	
extorno de prima	loc.	extorn de prima	extorno de prima	
extorsión	s. f.	extorsió	estorsión	estorçemiento (PM)
extorsionador/a	adj.	extorsionador	estorsionador/a	
extorsionar	v.	extorquir, extor- sionar	estorsionar	
extracto	s. m.	extracte	extracto, estrauto	
extraer	v.	extreure	estrayer, bistra- yer, sacar	sacar (PM)
extradición	s. f.	extradició	estradizión	
extraditar	v.	extradir	estraditar	
extrajudicial	adj.	extrajudicial	estrachudizial	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
extralimitación	s. f.	extralimitació	estralimitazión	
extralimitarse	v. refl.	extralimitar-se	estralimitar-se	
extranjería	s. f.	estrangeria	estranchería	
extranjero/a	adj.	estranger/a	estranchero, forano	abarone (PM), abarriano (PM), albarráneo (AL), albarrano (PAR), (PM), (VM), bárbaro (PM), barrano (PM), estranchero (BREU), estrange (PM), estrangero (PM), estraños (BLAN), forano (CHE), (MAR), (MON), (MONE), (PM), (ROM), (TRE), (UNIV), (ZUE), strangero (PM)
extrañamiento	s. m.	estranyament	estrañamiento	
extraño/a	adj.	estrany/a	estraño/a, estra- nio/a	estranio (PM)
extraordinario/a	s. y adj.	extraordinari/a	estraordinario/a	
extrapolar	v.	extrapolar	estrapolar	
extravío	s. m.	pèrdua	perduga, pierde	
facción	s. f.	facció	faczión	
facilitar	v.	facilitar	fazilitar	
facsímil	s. m.	facsímil	facsímil	
factor	s.	factor	fautor	
factura	s. f.	factura	fautura	
facturación	s. f.	facturació	fauturazión	
facturar	v.	facturar	fauturar	
facultad	s. f.	facultat	facultat	
facultar	v.	facultar	facultar	
facultativo/a	adj.	facultatiu/iva	facultativo/a	
fadiga	s. f.	fadiga	fadiga	fadiga (A -DA-), (D), (DJ), (GEA-Bri), (LU), (TP)

E

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
fallar	v.	decidir, re-soldre, fallar, equivocar-se, errar, fallir, frustrar-se, no reeixir	dezidir, fallar, fer raposa (equivocarse)	
fallecer	v.	morir	fenezer, espiritar	
fallecido/a	adj.	mort/a	defunto/a	
fallecimiento	s. m.	mort, defunció, decés, traspàs	fenezimiento	
fallido/a	adj.	fallit/ida	falliu/da, fallito/a	
fallo	s. m.	decisió, equivocació, fallada, errada	dezisión, fallo	
falsario/ria	adj.	falsari/ària	falsario/a	
falseamiento	s. m.	falsejament	falsiamiento, falseyamiento	
falsear	v.	falsejar	falsiar, falseyar	
falsedad	s. f.	falsedat	falsedat, falso	
falsificación	s. f.	falsificació	falsificazió	
falsificador/a	adj.	falsificador/a	falsificador/a	
falsificar	v.	falsificar	falsificar	
falso/a	adj.	fals/a	falso/a	
falso testimonio	loc.	fals testimoni	timulto	timulto (A -Or.-)
falta	s. f.	falta	falta (infracción), manca (ausencia de algo)	
faltar	v.	faltar	mancar	
familia	s. f.	família	familia	linada (PM), linache (MAR), linage (PM), linatge (PM)
familiar	v.	familiar	familiar	
fascículo	s. m.	fascicle	fasziclo	
favorable	adj.	favorable	favorable	
favorecer	v.	afavorir	favorexer	
fe de vida	loc.	fe de vida	fe de vida	
fe pública	loc.	fe pública	fe publica	
fecha	s. f.	data	calendata, data	data (VM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
fedatario/a	s.	fedatari/ària	fieldefeitos	
fehaciente	adj.	fefaent	fefazién, que fa fe	fe fazient (LA), (PAR), (PM)
feriado/a	adj.	feriat/ada	feriau/ada, feriato/a	
festivo/a	adj.	festiu/iva	festiu/iva	festivoso (PM)
fiador/a	s.	fiador/a, fiançador/a	fiador/a	fiador (PM)
fianza	s. f.	fiança	capleta, señal	fidanza (ALB), guarenzia (A -AD-), (BREU), (MAR)
fianzamiento	s. m.	fiançament	fiadoría	fiadoría (PM), fiaduría (PM), fialdage (PM), fialdat (PM), fiel-dat (PM), fiancería (FOA), (PM), fi-dançaria (PM), fianca (LA), (PM), fiança (LA), (PM), fiançaria (DN), (PM), fiancería (FOA), (PM), fiançes (PM), fidança (FT), (PM), fidanza (ALB), firmança (PAR), maleuada (DN)
fiar	v.	fiar	fiar	fidar (FT)
ficción	s. f.	ficció	fizió	
ficción legal	loc.	ficció legal	fizió legal	
ficha	s. f.	fitxa	ficha	
fichar	v.	fitxar	fichar	
fichero	s. m.	fitxer	fichero	
fidedigno/a	adj.	fidedigne/a	fidedino/a, leal	leal (PM)
fideicometido/a	s.	fideicomès/esa	fideicomeso/a	
fideicomisario/a	adj.	fideicomissari/ària	fideicomisario/a	
fideicomiso	s. m.	fideicomís	ixarico	
fideicomitente	s.	fideicomitent	fideicomitén	
fiducia	s. f.	fidúcia	fiduzia	
fiduciario/a	s. y adj.	fiduciari/ària	fiduziario	
figurar	v.	figurar, constar	fegurar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
fijar	v.	fixar	fixar	
fijar el día	loc.	fixar el dia, adiar, assen- yalar el dia	adiar	
fijar la atención	loc.	fixar l'atenció	parar ficazio	
fijo/a	s.	fix/a	fixo/a	
filiación	s. f.	filiació	fillazión, fillazión	
filial	adj.	filial	fillal	
fin	s. m.	fi (m.) (finalitat, objectiu), fi (f.) (acabament, final)	fin (f.)	
finalidad	s. f.	finalitat, fi, ob- jecte, objectiu	finalidat	
finalización	s. f.	finalització	finalizazión, re- matanza	
finalizar	v.	finalitzar	rematar	
financiación	s. f.	finançament	finanziazión	
financiar	v.	finançar	finanziar	
financiero/a	s. y adj.	financer/a	finanziero/a	
finanzas	s. f.	finances	finanzas	
finca	s. f.	finca	finca	
finiquito	s. m.	quitança, liqui- dació	defenezimiento	definimiento (MOU), fin de pago (MOU), levantamiento (UNIV)
firma	s. f.	firma, signatura	siña	signo (PM), subsig- nación (FOA)
firma de dote	loc.	signatura de dot	excrex	excrex (TRE)
firmante	adj.	signant	siñalán, firmán	firmán (ARA), fir- mant (PAR)
firmar	v.	firmar, signar	siñar	fermar (PM), signar (LA), (PM), sinnar (LA), siñar (ARA), soscre- virse (FOA), sotascri- vir (PM)
firmas enmenda- das	loc.	signatures es- menades	firmas esmenda- das	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
firme	s. y adj.	ferm/a	firme	
firme que sea	loc.	un cop sigui ferm/a	cuan siga firme	
firmeza	s. f.	fermesa	firmeza	
fiscal	s. y adj.	fiscal	fiscal, procurador astricto	
fiscalía	s. f.	fiscalia	fiscalía	
fiscalización	s. f.	fiscalització	fiscalizazión	
fiscalizar	v.	fiscalitzar	fiscalizar	
fisco	s. m.	fisc	fisco	
flagrante	adj.	flagrant	flagrán	
fluctuación	s. f.	fluctuació	fluctuazión	
fluctuar	v.	fluctuar	fluctuar	
folio	s. m.	foli	fuella	
fomentar	v.	fomentar	fomentar	
fomento	s. m.	foment	fomento	
fondo/s	s. m.	fons	fundo/s	
forense	s. y adj.	forense	forense	
forma	s. f.	forma	forma, traza	
formación	s. f.	formació	formazión	
formal	adj.	formal	formal	
formalidad	s. f.	formalitat	formalidat	
formalización	s. f.	formalització	formalizazión	
formalizar	v.	formalitzar	formalizar	
formar	v.	formar	formar	
formar expediente	loc.	formar expe- dient	fer espedién	
formar parte	loc.	formar part, integrar	fer parti	
formar pieza sepa- rada	loc.	formar la peça separada	fer pieza sepa- rada	
formato	s. m.	format	formato	
fórmula	s. f.	fórmula	formula	
formular	v.	formular	formular	
formulario	s. y adj.	formulari	formulario	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
foro	s. m.	fòrum	foro	
fortuito/a	adj.	fortuít/a	fortuito/a	
fotocopia	s. f.	fotocòpia	fotocopia	
fracción	s. f.	fracció	frazión	
fraccionamiento	s. m.	fraccionament	frazionamiento	
fraccionar	v.	fraccionar	frazionar, trencar	
fractura	s. f.	fractura	trencadura	
franco/a	adj.	franc/a	franco/a	
franja	s. f.	franja	francha	
franquear	v.	franquejar	franquiar	
franqueo	s. m.	franqueig	franqueyo	
franqueo en des- tino	loc.	franqueig en destinació	franqueyo en destín	
franquicia	s. f.	franquícia	franquizia	
fraude	s. m.	frau	frau	frau (A -AD-), (CHE), (DJ), (GEA-Bri), (LA), (MAR), (MON), (PAR), barata (PM), varata (PM), enfrascado (PM), engain (PM), engán (PM), engay- nn (PM), engaynno (PM), engonado (PM), enganno (PM), engano (PM), en- gaynno (PM)
fraude de ley	loc.	frau de llei	frau de lei	
fraudulento/a	adj.	fraudent/a	fraudulenco	frauduloso (LA), (PM)
frecuencia	s. f.	freqüència	frecuencia	
frecuente	adj.	freqüent	cutiano/a	
fructuario/a	adj.	fructuari/ària	fruitario/a	
frustrar	v.	frustrar	frustar, tramullar	
fuero	s. m.	fur	fuero	ffuero (PM), for (FJ), fuero (BLAS), (VM), (LA), (PM)
fuerza	s. f.	força	fuerza	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
fuerza de ley	loc.	força de llei	fuerza de lei	
fuerza mayor	loc.	força major	fuerza mayor	
funcionario/a	s.	funcionari/ària	funzionario/a	
fundación	s. f.	fundació	fundazión	
fundado/a	part.	fonamentat/ ada	fundau/ada, fun- dato/a	
fundamentar	v.	fonamentar	alazetar	
fundamento	s. m.	fonament	alazet	
fundamento de derecho	loc.	fonament de dret	alazet de dreito	
fundamento jurí- dico	loc.	fonament ju- rídic	alazet de dreito	
fundar	v.	fundar, fona- mentar	alazetar	
fundario/a	adj.	immobiliari/ ària	inmueblario/a	
fundo	s. m.	finca, propietat immobiliària, propietat im- moble	finca	
fungible	adj.	fungible	funchible	
furtivo/a	adj.	furtiu/iva	fraudulenco	jaulero (cazador furtivo) (TRE)
fusión	s. f.	fusió	fusión	
fusionar	v.	fusionar	fusionar	
gabinete	s. m.	gabinet	gabinete, estu- diet	
ganancia	s. f.	guany	gananzia, esqui- men	gajes (PG), ganantia (PM), guadanno (FT), guanyo (FOA), (PAR), guaño (FOA)
ganancial	s. y adj.	de guany	gananzial	
ganar definitiva firmeza	loc.	esdevenir fer- m/a	esdevenir firme	
garante	adj.	garant, fia- dor/a, fiança- dor/a	garán	aponderador (CHE), defendedor (LA)

G

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
garantía	s. f.	garantia	guarenzia	aseguramiento (MON), (PM), asegurado (PM), (VM), cacción (DJ), evicción (LA), garenzia (LA), (PM), guarancia (LA), (PM), guaranzia (ARA), gurancia (DJ), guarenzia (A -AD-), (BREU), (MAR), salvedad (LA), segura (MON), segurança (DA), (PM), euiczión (A -AD-)
garantizado/a	part.	garantit/ida	guarenziau/ada, guarenziato/a	
garantizar	v.	garantir	guarenziar	guarenziar (BREU), segurar (MON), (PM)
gastar	v.	gastar	gastar	despender (FT), (PM), guastar (PM), messionar (PM), missionar (PM), spender (PM)
gasto	s. m.	despesa	gasto, gastible, espensa	despensa (FT), (PM), espensa (FT), (PM), espiensa (PM), espesa (PM), expensa (PAR), (PM), impensa (D), (MON), mensión (PM), mesión (DJ), (FOA), (PM), messión (DN), (FOA), (PAR), (PM), (VM), misión (FOA), (PM), spensa (PM)
generación	s. f.	generació	chenerazión	
general	adj.	general	cheneral	
generales de la ley	loc.	preguntes generals de la llei	chenerals d'a lei	
generalidad	s. f.	generalitat	cheneralidat	
generar	v.	generar	chenerar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
género	s. m.	gènere	chenero	
gerencia	s. f.	gerència	cherenzia	
gerente	s.	gerent	cherén	
gestión	s. f.	gestió	chestión	
gestionar	v.	gestionar	chestionar	
gestor/a	s. y adj.	gestor/a	chestor/a, achén	
gestoría	s. f.	gestoria	chestoría, achenzia	
girar	v.	girar	chirar	
giro	s. m.	gir	chiro	
gobernación	s. f.	governació	gubernazión	
gobernador/a	s. y adj.	gobernador/a	gubernaire	gubernador (ARA)
gobernar	v.	governar	gubernar	governar (PM), gubernar (MAR), (TRE)
gobierno	s. m.	govern	gubierno	governamiento (PM), gubierno (ARA), (BREU), (MAR), (MONE), (PL), (REC), (ROM), (TRE)
goce	s- m-	gaudi	goyo	
gozar	v.	gaudir	goyar	
grabar	v.	gravar, enregistrar	gravar	
gracia	s. f.	gràcia	grazia	
graciar	v.	graciar	graziar	
gracias a	loc.	gràcies a, mitjançant, per	grazias a	
gradación	s. f.	gradació	gradazión	
grado	s. m.	grau	grau	
graduación	s. f.	graduació	graduazión	
gradual	s. y adj.	gradual	gradual	
gratificación	s. f.	gratificació	estrena	
gratificar	v.	gratificar	estrenar	
gratis	adj. y adv.	gratis, de franc, gratuïtament	de gufaña	
gratuidad	s. f.	gratuïtat	gratuidat	
gratuito/a	adj.	gratuït/a	gratuito/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
gravamen	s. m.	gravamen	gravamen, car-gazón	
gravar	v.	gravar, carre-gar	gravar	
gravemente	adv.	greument	gravemén, grieu-mén	
gravoso/a	adj.	costós/a, ca-rregós/osa	gravoso/a, piño-rador/a	piñorador (ARA)
guarda	s.	guarda	garda	garda (PM)
guarda de las ace-quias	s.	guarda de les séquies	zabazequia, za-bazaica, azei-quero	aceiquero (CINC), cabacequia (ALB), cabeceica (TOR), cabecequia (AL), (CINC), (L), (MON), (UNIV), cabezaica (TOR), cavaçala (PM), çavaçequia (PM), cebeceica (TOR), celaceiquia (TOR), sabazequia, zabazaica (TE), zabacequia (GEA), (MON), (AL), (L)
guarda y custodia	loc.	guarda i cus-tòdia	guarda y costo-dia	
guardador/a	s. y adj.	guardador/a	gardaire	talayero (ALB)
guardaduría	s. f.	guardadoria	gardadoría	
gubernamental	adj.	governamental	gubernamental, gobernista	gobernista (A -PA-)
guía	s. f.	guia	guía	
haber	v.	haver	aber	
haber lugar	loc.	ser procedent, pertocar	estar prozedén	
haber	s. m.	havers (pl.) (re-tribucions)	retribuzions	
hábil	adj.	hàbil	ábil	
habilitación	s. f.	habilitació	abilitazión	
habilitado/a	s.	habilitat/ada	abilitau/ada, abilitato/a	

H

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
habitante	s. y adj.	habitant	abitador, esta-cherero	estachero, esta-gant (PM), estajant (PM), habitador (DJ), (MON), (PM), habi-tant (PM)
habilitar	v.	habilitar	abilitar	
habitabilidad	s. f.	habitabilitat	abitabilidat	
habitable	adj.	habitable	abitable	
habitar	v.	habitar	abitar	estar (PM)
habitual	adj.	habitual	abitual	
habitualidad	s. f.	habitualitat	abitudidat	
hacer constar	loc.	fer constar	fer constar	
hacer entrega	loc.	entregar, lliurar, fer a mans, fer lliurament	fer entrega	
hacer fe	loc.	fer fe	dar fe	
hacer frente a	loc.	respondre de, atendre, fer-se càrrec de, sa-tisfer (un paga-ment)	fer fren a	
hacer las veces de	loc.	actuar com a, actuar en nom de, substituir	sustituyir	
hacer saber	loc.	comunicar	fer saber	
hacer trance y remate	loc.	fer el cons-trenyiment	fer tranze	
hacer un registro domiciliario	loc.	escorcoll domi-ciliari	fer escombro (hacer un regis-tro)	
hacienda	s. f.	hisenda	fazienda	fachenda (TRE), facienda (TRE), fazienda (ALQ), (BAI), (BREU), (FRA), (MAR), (MONE), (PL), (ROM), (SAT), (TRE), fizienda (ARA), (MAR), heredat (LA), (PM), izienda (TRE), so (A), substancia (PM), substantia (PM)
hasta nuevo aviso	loc.	fins a un altre avís	dica nuevo aviso	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
hecha excepción de	loc.	a excepció de, exceptuant	feita eszezión de	
hecho	s. y adj.	fet	feito	
heredad	s. f.	heretat	fazienda	axobar (BLAS), (D), deredad (DN), eredad (DN), heredá (MON), heredamiento (PM), rafal (MON), (UNIV), rafalla (MON), (UNIV)
heredamiento	s. m.	heretament	eredamiento	
heredar	v.	heretar	eredar	
heredero/a	s. y adj.	hereu/eva	eredero/a, ereu/ereua	ereu/a (A), (A -AD-), (BREU), (TRE), heredador (PM), hereder (BAD), (BIE), heredero (LA), heredo (MON)
hereditario/a	adj.	hereditari/ària	ereditario/a	
herencia	s. f.	herència	erenzio (m.), eredada	heredamiento (PM), eredada (A), (MAR), erencio (VILL), (ZUE), herencio (BREA), (CHE), (CINC), (LUE), (MON), (ZAR)
herencia que procede de los bisabuelos	loc.	herència que procedeix dels avis	bisabolorio	bisavolorio (PM)
herencia yacente	loc.	herència jacent	erenzio chazén (m.)	
hermanastro/a	s.	germanastre/a	chirmanastro/a	
hermandad	s. f.	germandat	chirmandat	enmardat (PM), ermandat (PM), germanación (PM), germandat (LA), (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
hermano/a	s.	germà/ana	chirmán/a, chermano/a	chermano (BAL), (FUE), (SOBR), (TRE), chirmán (ARA), (BIE), (BREU), chirmano (TRE), ermano (PM), irmano (FRA)
gemelo/a	s.	bessò/ona	meyo/a, chiminuco/a, chameluco/a	mezón, chameluco, chiminuco, meyo
hijastro/a	s.	fillastre/a	entenau/da, entenato/a, fillastro/a	
hijo/a	s.	fill/a	fillo/a	
hijo ilegítimo	loc.	fill/a il·legitim/a	borde	borde (A), (ANS), (ARA), (BAL), (BREU), (CHE), (FRA), (TOR), (TRE)
hijo aportado por uno de los cónyuges al matrimonio	loc.	adoptat/ada	entenau/ada, entenato/a	
hipoteca	s. f.	hipoteca	empoteca, refirmazón, capleta	empoteca (A), (FRA), (MAR), impignoración (FOA), (MON), impignoración (A -DA-), (GEA-Bri), refirmazón (A), (MAR), ypoteca (PM)
hipotecar	v.	hipotecar	empotecar, refirmar, dar en capleta	antipocar, empotecar (A), (FRA), (MAR)
hipotecario/a	adj.	hipotecari/ària	empotecario, antipocario	
hipótesis	s. f.	hipòtesi	hipotesis	
historial	s. y adj.	historial	istorial	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
hito	s. y adj.	fita	fito, fita, muga, uega	affrontación (PM), affrontatió (PM), (VM), affruente (A -AD-), boua (DJ), búa (AL), (ANS), (ANSÓ), (ROM), bueca (A -PA-), buega (A), (AL), (BUI), (FUE), (GR), (LU), (MON), (UNIV), buga (ANS), (CINC), (GR), (LUE), (ROM), controntación (DN), güega (ARA), (ARN), (BAI), (FRA), (FUE), (MAR), (MON), (MONE), (PL), (REC), (ROM), (TOR), (TRE), múa, muga (ALQ), (ANS), (ARA), (BAI), (CINC), (GR), (MAR), (MONE), (PM), (ROM), (SEM), (SEM2), (TRE), (U), (UNIV), raya (ARA), (CHIS), (REC)
hoja	s. f.	full (m.)	fuella	
hoja de aprecio	loc.	full d'apreua-ment	fuella d'aprezio	
hoja de asume	loc.	full de confor-mitat	fuella de confor-midat	
holgura	s. f.	marge de pre-visió	folgura	
hológrafo	adj.	hològraf	olografo	
homicida	adj.	homicida	omizida	homecida (PM), homeziero (PM), homicidero (PM), homiciero (PM), (VM), homiziero (FT), matador (CINC), (PM), omiciero (ALB), (PM), omiçiero (PM), omicidiero (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
homicidio	s. m.	homicidi	omizidio	homezidio (PM), homiçidio (PM), merzi-na (MON), omecidia (PM), omecidio (PM), omecillo (PM), omi-cidio (PM), omezidio (MAR), omjcidio (LA)
homologable	adj.	homologable	homologable, emologable	
homologación	s. f.	homologació	homologazió, emologazió	emulogación (PM)
homologar	v.	homologar	homologar, emo-logar	
honor	s. m.	honor	onor (f.)	
honorario/ria	s. y adj.	honorari/aria	onorario/a	
honorarios	s.	honoraris (pl.) (retribucions)	onorarios	
honorífico/a	adj.	honorífic/a	onorifico/a	
hospital	s. m.	hospital	espital	
hoy día	loc.	avui dia	enguán	
hoy en día	loc.	avui dia	enguán	
huelga	s. f.	vaga	vaca	
huelguista	s.	vaguista	vadista	
huella	s. f.	empremta	rastro	
huella dactilar	loc.	empremta dactilar, em-premta digital	ditalada	
huella digital	loc.	empremta digital, empre-mta dactilar	ditalada	
huérfano/a	adj.	orfe, òrfena	popiello/a	
hurtar	v.	furtar	furtar	furtar (PAR) (A), (ALB), (ALQ), (ANS), (ARA), (BREU), (LR), (PM), (REC), (SOBR), (TRE), arapar (FT), arramblar (A), (CHIS), pispar (A), (BAL), trasnochar (A -Bor-)

I

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
hurto	s. m.	furt	furto	furto (ANS), (ARA), (FT), (LR), (PAR), (PM), (VM), alzado (A-DA), (AL), alzau (MAR), ladroncio (ALB), ladronizio (ARA), (BAL), (MONE)
íbidem	adv.	íbidem	ibidem	
ídem	pron.	ídem	idem	
identidad	s. f.	identitat	identidat	
identificación	s. f.	identificació	identificazión	
identificar	v.	identificar	identificar	
idoneidad	s. f.	idoneïtat	idoneidat	
idóneo/a	adj.	idoni/ònia	idonio/a	
ignorància	s. f.	ignorància	ignoranzia	
ignorar	v.	ignorar, no saber, desconèixer, ignorar, no tenir en compte, obviar, negligir	inorar	
igual	s. f.	conducta	conduta	
igualar	v.	igualar	emparellar	
igualdad	s. f.	igualtat	igualdat	
ilegal	adj.	il·legal	ilegal	
ilegalidad	s. f.	il·legalitat	ilegalidat	
ilegible	adj.	il·legible	ilechible	
ilegítimo/a	adj.	il·legitim/a	ilechítimo/a	
ilícito/a	adj.	il·lícit/a	ilizito/a	ilícito (LA), illíçito (LA), (PM), ilícito (LA), (PM)
ilimitado/a	adj.	il·limitat/ada	ilimitau/ada, ilimitato/a	
ilíquido/a	adj.	il·líquid/a	liquido/a	
impagado/a	adj.	impagat/ada	impagau/ada, impagato/a	
impagar	v.	impagar	impagar	
impago	s. m.	manca de pagament	impago	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
impartir	v.	impartir, professar	impartir	
impedimento	s. m.	impediment	privazión	
impedir	v.	impedir	privar de, empa-char	
impensa	s. f.	impensa	gasto	
imperativo/a	s. y adj.	imperatiu/iva	imperativo/a	
imperfecto/a	adj.	imperfecte/a (no perfecte/a), imperfet/a (no acabat)	imperfeto/a	
impertinente	adj.	impertinent	impertinén, emportuno/a	
implicado/a	part.	implicat/ada	embrecau/ada, embrecato/a	
implicar	v.	implicar	embrecar	
implícito/a	adj.	implícit/a	implizito/a	
imponderable	s. y adj.	imponderable	imponderable	
imponente	adj.	imposant, impositor/a	imposán	
imponer	v.	imposar, atributar, com-posar	imposar	enponer (PM), imposar (DJ), (DN), (MON), (PM), imposar (PAR), itar sobre (PM), trabar (DJ)
imponible	adj.	imposable	imposable	
importación	s. f.	importació	importazión	
importador/a	adj.	importador/a	importador/a	
importe	s. m.	import	montamiento	infurtido (DIC)
imposibilitar	v.	impossibilitar	imposibilitar	
imposición	s. f.	imposició	imosizión	cargamiento (FOA), tuelta (PM), (VM)
impositivo/a	adj.	impositiu/iva	impositivo/a	
impostor/a	s. y adj.	impostor/a	impostor/a	
impremeditación	s. f.	impremedita-ció	impremeditazión	
imprensa	s. f.	impremta	imprensa	
imprescindible	adj.	imprescindible	impreszindible	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
imprescriptible	adj.	imprescriptible	imprescriptible	
impresión	s. f.	impressió	impresión	
impreso/a	s. m.	imprès/a	impreso/a	
imprimir	v.	imprimir	imprentar	
improcedencia	s. f.	improcedència	improzedenzia	
improcedente	adj.	improcedent	improzedén	
improrrogable	adj.	improrrogable	improlargable	
imprudencia	s. f.	imprudència	imprudenzia	
imprudencia te- meraria	loc.	imprudència temerària	imprudenzia te- meraria	
impuesto	s. y adj.	impost	impuesto, im- posato, contre- buzión	imposado (A -AD-), (MON), imposito (LU), (PM)
impugnación	s. f.	impugnació	impunazón	
impugnar	v.	impugnar	impunar, empu- nar, argumentiar	empunar (MAR), empunnar (MAR)
impugnar de con- trario	loc.	impugnar de contrari	impunar de con- trario	
impugnar en	loc.	acudir en, im- pugnar en	impunar en	
impulsar	v.	impulsar	empentar	
impune	adj.	impune	impune	
impunidad	s. f.	impunitat	impunidat	
imputabilidad	s. f.	imputabilitat	imputabilitat	
imputación	s. f.	imputació	imputazón, car- ga	carga (VM)
imputado/a	adj.	imputat/ada	imputau/ada, imputato/a	
imputador/a	adj.	imputador/a	imputador/a	
imputar	v.	imputar	acumular	achaquiar (AL), acumular (MON)
inabrogable	adj.	inabrogable	inabrogable	
inaceptable	adj.	innacceptable	inazeptable	
inadecuado/a	adj.	inadequat/ada	inadecuau/ada, inadecuato/a	
inadmisibilidad	s. f.	inadmissibilitat	inalmisibilidat	
inadmisible	adj.	inadmissible	inalmisible	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
inadvertencia	s. f.	inadvertència	inalvertenzia	
inadvertido/a	adj.	inadvertit/ida	inalvertiu/ ida, inalverti- to/a, inadvertiu/ ida, inadvertito/a	
inalienable	adj.	inalienable	inalienable	
inapelabilidad	s. f.	inapel·labilitat	inapelabilidat	
inapelable	adj.	inapel·lable	inapelable	
inaplazable	adj.	inajornable	inaplazable	
inasegurable	adj.	inasegurable	inasegurable	
incapacidad	s. f.	incapacitat	incapazidat	
incapacitar	v.	incapacitar	incapazitar	
incapaz	adj.	incapaç	incapable, in- casable, inca- paz (legalmente incapaz)	
incautación	s. f.	confiscació, requisició	incautazón	
incautar	v.	confiscar, re- quisar	incautar	
incentivar	v.	promoure, im- pulsar, fomen- tar, incentivar, estimular	inzentivar, arre- meter	
incentivo	s. y adj.	incentiu	inzentivo	
incertidumbre	s. f.	incertesa	inzertidumbre, inzerteza	
incidencia	s. f.	incidència	inzidenzia	
incidente	s. y adj.	incident	inzidén	
incidir	v.	incidir, reper- cutir	inzidir	
incitar	v.	incitar	endizcar	
inclasificable	adj.	inclassificable	inclasificable	
incluir	v.	incloure	encluyir	
inclusión	s. f.	inclusió	enclusión	
inclusive	adv.	inclusivament	enclusive	
incluso	adj. y adv.	fins i tot	mesmo	
incoación	s. f.	incoació	incoazón	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
incoar	v.	incoar	incoar	
incobrible	adj.	incobrible	incobrible	
incomparecencia	s. f.	incompa-reixença	incompareixenzia	
incompatibilidad	s. f.	incompatibilitat	incompatiblidat	
incompatible	adj.	incompatible	incompatible	
incompetencia	s. f.	incompetència	incompetenzia	
incompetente	adj.	incompetent	incompetén	
incompleto/a	adj.	incomplet/a	incompleto/a	
incomunicación	s. f.	incomunicació	incomunicazón	
incomunicar	v.	incomunicar	incomunicar	
inconcuso/a	adj.	inconcús/ussa	inconcuso/a	
inconfeso/a	adj.	inconfés/essa	inconfeso/a	
incongruencia	s. f.	incongruència	incongruenzia	
incontestabilidad	s. f.	incontestabili-tat	incontestabilidat	
incorporar	v.	incorporar	incorporar	
incrementar	v.	incrementar	incrementar	
incremento	s. m.	increment	incremento	
incriminación	s. f.	incriminació	incriminazón	
incriminar	v.	incriminar	incriminar	
inculpación	s. f.	inculpació	inculpazón	
inculpado/a	adj.	inculpat/ada	inculpau/ada, inculpato/a	enculpado (FOA)
inculpar	v.	inculpar	inculpar	enculpar (PM)
incumbir	v.	incumbir	incumbir	
incumplimiento	s. m.	incompliment	incumplimiento	contumación (LA), (PM), contumagio (LA), (PM)
incumplir	v.	incomplir	incumplir, mal-quedar, fer ra-bosa	
incurrir	v.	incórrer (falta, delictè, error), produir, con-córrer (circum-stàncies no negatives)	incurrir	encorrer (PAR), (PM), encorir (PM), en-restar, enrestir (A), (CHIS)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
incurso/a	s.	sotmès/esa	incurriu/ida, in-currito/a	encorrido (PAR), incorriente (FOA), incurrido (FOA)
indagación	s. f.	indagació	indagazón	catamiento (ARA), (PM), (VM)
indagador/a	adj.	indagador/a	indagador/a	
indagar	v.	indagar	indagar, escotri-ñar	catar (VM)
indagatorio/a	s. y adj.	indagatori/òria	indagatorio/a	
indebido/a	adj.	indegut/uda	indebiu/ida, in-debito/a	
indecisorio/a	s.	indecisi/òria	indezisorio/a	
indefensión	s. f.	indefensió	indefensión	
indemne	adj.	indemne	indemne	
indemnidad	s. f.	indemnitat	indemnizat	indepnizat (LA), (PM), indempnidad (PM)
indemnización	s. f.	indemnització	indemnizazón	indennización (CHE), indennizazón (ARA)
indemnizar	v.	indemnitzar	indemnizar	indennizar (ARA), (CHE)
indeterminable	adj.	indeterminable	indeterminable	
indeterminación	s. f.	indeterminació	indeterminazón	
indexar	v.	indexar	indizar	
indicación	s. f.	indicació	indicazón	
indicador/a	adj.	indicador/a	indicador/a	
indicar	v.	indicar	indicar	
índice	s. m.	índex	índize	
indicio	s. m.	indici	indizias	indizias (A -AD-)
indigencia	s. f.	indigència	indichenzia	
indigente	adj.	indigent	indichén	
indignidad	s. f.	indignitat	indignizat	
indigno/a	adj.	indigne/a	indigno/a	
indirecto/a	s. y adj.	indirecte	indireuto/a, indi-recto/a	travessado (PM)
indisputabilidad	s. f.	indisputabilitat	indisputabilidat	
individual	adj.	individual	individual	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
individualidad	s. f.	individualitat	individualidat	
individualizar	v.	individualitzar	individualizar	
individuar	v.	individuar	individuar	
individuidad	s. f.	indivuidat	indivuidat	
individuo/a	s. y adj.	individu/ídua	individuo/a	
indivisión	s. f.	indivisió	indivisión	
indiviso/a	adj.	indivís/a	indiviso/a	
índole	s. f.	índole	mena, indole	
inducción	s. f.	inducció	enduzión	enducimiento (DN)
inductor/a	adj.	inductor/a	endutor/a	inyizcador (A -Mon-)
inducir	v.	induir	enduzir, aganar	aduzir (PM), (VM), aganar (AL), en- dizcar (A), impingir (MON)
indultar	v.	indultar	indultar	
indulto	s. y adj.	indult	indulto	gracia (PM)
ineficacia	s. f.	ineficàcia	ineficazia	
ineficaz	adj.	ineficaç	ineficaz	
inembargable	adj.	inembargable	inemparable	
inexactitud	s. f.	inexactitud	inesautitut	
inexacto/a	adj.	inexacte/a	inesauto/a, ines- acto/a	
inexcusable	adj.	inexcusable	inescusable, in- desencusable	
inexplicable	adj.	inexplicable	inesplicable	
infamación	s. f.	infamació	infamazón	
inflación	s. f.	inflació	inflazón	
infligir	v.	infligir	inflichir	
influnciar	v.	influir, influen- ciar	influenziar	
influir	v.	influir	influyir	
información	s. f.	informació	informazón	información (LA)
informar	v.	informar (algú) de/sobre	reportar, informar	intimar (LU), (TP), (TRE)
informática	s. y adj.	informàtica	informatica	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
informe	s. m.	informe	reporte, informe	reporte (PM)
infracción	s. f.	infracció	infrazión, in- frazuón	
infractor/a	adj.	infractor/a	infrautor/a, cre- bantador/a	
infraestructura	s. f.	infraestructura	infraestruturata	
infrascrito/a	adj.	infrascrit/a, so- tasignat/ada	infrascrito/a	infrascripto (DN)
infraseguro	s. m.	infraassegu- rança	infraseguro	
infringir	v.	infringir	infrinchir, trencar, crebantar	
infundado	adj.	sense fona- ment	infundau/ada, infundato/a	
ingresar	v.	ingressar	ingresar	
ingresar en cuenta	loc.	ingressar en compte	ingresar en cuenta	
ingreso	s. m.	ingrés	ingreso	
inhábil	adj.	inhàbil	inábil	
inhabilitación	s. f.	inhabilitació	inabilitazón	
inhabilitar	v.	inhabilitar	inabilitar	
inherente	adj.	inherent	inerén	
inhibición	s. f.	inhibició	inibición	
inhibido/a	part.	inhibit/ida	desente	
inhibir	v.	inhibir	inibir	
inhibirse	v. refl.	inhibir-se	desentar (intr.)	
inhibitoria	s. y adj.	inhibitòria (peti- ció)	inibitoria	
inhibitorio/a	s. y adj.	inhibitori/òria	inibitorio/a	
inhumación	s. f.	inhumació	inumazón	
iniciación	s. f.	iniciació	iniziazón	
inicial	s. y adj.	inicial	inizial	
iniciar	v.	iniciar	iniziatar, enzetar	
iniciativa	s. y adj.	iniciativa	iniziativa	
inicio	s. m.	inici	inizio	
injerencia	s. f.	ingerència	incherenzia, en- serimiento	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
injuria	s. f.	injúria	inchuria	denosto (PM), de-nuesto (PM), des-hondra (PM), deson-dra (PM), doniesto (PM), enjuria (DN), morificadura (injuria grave) (PM), mori-ficamiento (injuria grave) (PM), offensa (PM), ont (A -AD-), onta (FA), (PM), tuer-to (PM)
injurado/a	part.	injuriat/ada	inchuriau/ada, inchuriato/a	maltreito (PM)
injuriar	v.	injuriar	inchuriar	denostar (PM), desondrar (FT), inju-riar (LA)
injusticia	s. f.	injustícia	sinchustizia	sinjustizia (A -DA-)
injusto/a	adj.	injust/a	inchusto/a	exaquo (MON), indevido (PAR), (PM), torticero (PM), tortizero (PM), tuerto (VM)
inmatriculación	s. f.	immatriculació	inmatriculazión	
inmatricular	v.	immatricular	inmatricular	
inmediato/a	adj.	immediat/a	inmediato/a	
inminente	adj.	imminent	inminén	
inmobiliario/a	s. y adj.	immobiliari/ària	inmueblario/a	
inmóvil	adj.	immòbil	inmóbil	
inmovilización	s. f.	immobilització	inmobilizazión	
inmovilizado/a	s.	immobilitzat/ada	inmobilizau/ada, inmobilizato/a	
inmovilizar	v.	immobilitzar	inmobilizar	
inmueble	s. m.	immoble	inmueble	sedient (PM), cosa sedible (VM), non mueble (PM), se-dible (PM), (VM), sedient (PM), se-dientas (PAR), se-diente (MON), (PAR), sedientes (PAR), se-yent (MON), sidente (MON), sitios (MOU)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
inmune	adj.	immune	inmune	
inmunidad	s. f.	immunitat	inmunidad	inmunidat (PM)
inmutable	adj.	immutable	inmutable	
innecesario/a	adj.	innecessari/ària	faltoso/a	
innegable	adj.	innegable	innegable	
innegociable	adj.	innegociable	innegoziable	
innovación	s. f.	innovació	innovazión	
innovador/a	adj.	innovador/a	innovador/a	
innovar	v.	innovar	innovar	
innumerable	adj.	innumerable	innumerable	
inocente	adj.	innocent	inozén	ignoscente (MON), non nozient (VM)
inoficioso/a	adj.	inoficiós/osa	inofizioso/a	
inoponibilidad	s. f.	inoposabilitat	inoposabilidat, inoponibilidat	
inoportuno/a	adj.	inoportú/una	importuno	
inquilinato	s. m.	inquilinat	inquilinato	
inquilino/a	s.	inquilí/ina, llo-gater/a, esta-dant	inquilino/a, esta-llante	alogau (ARA), ca-sero (PM), logadizo (PM), conductor (PM), logador (ARA)
inquiridor/a	adj.	inquiridor/a	enquiridor/a	
inquirir	v.	inquirir	enquirir	
inquisitivo/a	adj.	inquisitiu/iva	enquisitiu/a	
inscribir	v.	inscriure	inscribir	cabrevar (FOA), capbrevar (PAR), inserir (PAR)
inscripción	s. f.	inscripció	inscripción	
inscrito/a	part.	inscrit/a	inscrito/a	
insertar	v.	inserir	inserir	
insistencia	s. f.	insistència	insistenza	
insistir	v.	insistir	insistir	
insolvencia	s. f.	insolvència	insolvenzia	
insolvente	adj.	insolvent	insolvén	
inspección	s. f.	inspecció	inspezión	inspección (CHE), inspeuzión (ARA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
inspector/a	s. y adj.	inspector/a	inspeutor/a, ins- pector/a	
instalación	s. f.	instal·lació	instalazión	
instalar	v.	instal·lar	instalar	
instancia	s. y adj.	instància	instanzia	
instar	v.	instar	instar	
instigación	s. f.	instigació	endizcazión	amonestamiento (PM)
instigar	v.	instigar	endizcar, induzir	induzir (PM)
institución	s. f.	institució	institución	
instituir	v.	instituir	instituyir	establecer (LA), ins- tituyr (TP)
instituir heredero/a	loc.	instituir hereu/ eva	instituyir ereu/ ereua	
instrucción	s. f.	instrucció	instruición	istrución (HUE)
instruir	v.	instruir	instruyir	
instrumentar	v.	instrumentar, escripturar	instrumentar	
instrumento	s. m.	instrument	instrumento	
instituto	s. m.	institut	instituto	
instituyente	s. y adj.	instituent	instituyén	
insubordinación	s. f.	insubordinació	insubordinazión	
intangibilidad	s. f.	intangibilitat	intanchibilidat	
intangible	adj.	intangible	intanchible	
integración	s. f.	integració	integrazión	
integrar	v.	integrar	integrar	
íntegro/a	adj.	íntegre/a	íntegro/a, zanze- ro/a	
inteligencia	s. f.	intel·ligència	intelichenzia	
intención	s. f.	intenció	intinzión	
intencionado/a	adj.	intencionat/ ada	intenzionau/ada, intenzionato/a	
intencionalidad	s. f.	intencionalitat	intenzionalidat	
intentar	v.	intentar	intentar	
interacción	s. f.	interacció	interazión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
intercalar	v.	intercalar	entrepolar	
intercambiar	v.	intercanviar	escambiar	
intercambio	s. m.	intercanvi	escambio	
interceder	v.	intercedir	intrezeder	
intercesión	s. f.	intercessió	interzesión	
intercesor/a	adj.	intercessor/a	interzesor/a	
interconexión	s. f.	interconnexió	interconexión	
interdependencia	s. f.	interdependèn- cia	interdependenzia	
interdicción	s. f.	interdicció	interdizión	
interdicto	s. m.	interdicte	interdicto	
interés	s. m.	interès	intrés	
interesado/a	adj.	interessat/ada	intresau/ada, intresato/a	
interesar	v.	interessar, sus- citar interès (a algú), concernir, afectar, dema- nar, sol·licitar	intresar	
interferencia	s. f.	interferència	interferenzia	
interferir	v.	interferir	interferir	
interino/a	s. y adj.	interí/ina	interino/a	
interior	adj.	interior	interior	
interlocución	s. f.	interlocució	interlocuición	
interlocutorio/a	adj.	interlocutori/ òria	interlocutorio/a	
intermediario/a	adj.	intermediari/ ària, mitjan- cer/a, media- dor/a	medianero/a	
intermedio	s. y adj.	intermedi	entremeyo	
internar	v.	internar	internar	
interno/a	adj.	intern/a	interno/a	
interpelación	s. f.	interpel·lació	interpelazión	
interpelar	v.	interpel·lar	interpelar	
interpolación	s. f.	interpolació	interpolazión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
interpolar	v.	interpolar	entrepolar	
interponer	v.	interposar	interponer	espaladinar una demanda (FA), (PM)
interposición	s. f.	interposició	interposición	
interpósita persona	loc.	testaferro, persona interposada, pres-tanoms	testaferro	
interpretación	s. f.	interpretació	interpretación	
interpretar	v.	interpretar	interpretar, entrepitar	
intérprete	s.	intèrpret	interprete, entre-pite, entrepete	
interprofesional	adj.	interprofessio-nal	interprofesional	
interrelación	s. f.	interrelació	interrelación	
interrogar	v.	interrogar	interrogar	enterrogar (LA), (PM), interrogar (PM), intrerrogar (TRE), postular (TRE)
interrogatorio	s. m.	interrogatori	interrogatorio	interrogación (PM)
interrogatorio de posiciones	loc.	interrogatori de posicions	interrogatorio de posizions	
interrumpir	v.	interrompre	interrumpir, ento-rrompir, entre-rrompir	entreronper (PM)
interrupción	s. f.	interrupció	interrupción	
intertemporal	adj.	intertemporal	entretemporal	
intervalo	s. m.	interval	entrevalo	
intervención	s. f.	intervenció	intervención	comisso (de algo)
intervenir	v.	intervenir	intervenir	
interventor/a	s. y adj.	interventor/a	interventor/a	
intestado/a	s. y adj.	intestat/ada	intestau/ada, intestato/a	
intima	s. f.	intima, intima-ció	intima	
intimación	s. f.	intimació	intimación	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
intimar	v.	intimar, or-denar (l'Ad-ministració a les persones administrades), reclamar (les persones ad-ministrades a l'Administració)	intimar	apenar (A -DA-), (AL), (LUE), intimar (LU), (TP), (TRE)
intimatorio/a	adj.	intimatori/òria	intimatorio/a	
intransferible	adj.	intransferible	intransferible	
intransmisble	adj.	intransmissible	intransmisible	
introducción	s. f.	introducció	introdución	
introducir	v.	introduir	ficar, calar, enca-lar, fincar, me-ter-bi	
intromisión	s. f.	intromissió	intromisión	
invalidación	s. f.	invalidació	invalidación	
invalidante	adj.	invalidant	invalidán	
invalidar	v.	invalidar	invalidar, baldar	
invalidez	s. f.	invalidesa	invalidura	
inválido/a	adj.	invàlid/a	invalido/a, xan-cato/a	
invariable	adj.	invariable	invariable	
inventariar	v.	inventariar	inventariar	
inventario	s. m.	inventari	inventario	enventario (PM), in-ventariación (PAR)
investigación	s. f.	investigació	investigación, rechira	
investigador/a	adj.	investigador/a	investigador, rechirador/a	
investigar	v.	investigar	investigar, rechi-rar	
inviolabilidad	s. f.	inviolabilitat	inviolabilitat	
inviolable	adj.	inviolable	inviolable	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ir a cargo de	loc.	ser a càrrec de	ser a cargo de	
irreductible	adj.	irreductible	irredutible	
irregular	v.	irregular	irregular	
irrelevante	adj.	irrelevant	irreleván	
irremisible	adj.	irremissible	irremisible	
irreparable	adj.	irreparable	irreparable	
irretroactividad	s. m.	irretroactivitat	irretroautivitat, irretroactivitat	
irrevocable	adj.	irrevocable	irrevocable, in- abdicable	
irritar	v.	irritar	enritar (tr. y prnl.)	
írrito/a	adj.	írrit/a	nulo/a	
irrogación	s. f.	irrogació	irrogazón	
irrogar	v.	irrogar	irrogar	
irse de la casa	loc.	anar-se de la casa	trastoiller-se	
IVA repercutido	loc.	IVA transferit	IVA recutiu/ito	
IVA soportado	loc.	IVA suportat	IVA soportau/ato	
jefatura	s. f.	prefectura (en organismes de l'Adm. de l'Es- tat), comanda- ment, direcció, delegació	chefatura, mai- natería	chefatura (ARA), (CHE), mainatería (ARA)
jefe/a	s.	cap	chefe/a	cabdalero (VM), mainate (ARA), (CHE), (MAR), (MONE), (PL), (ROM), (TRE)
jerarquía	s. f.	jerarquia	cherarquía	mayoría (PM)
jerárquico/a	adj.	jeràrquic/a	cherarquico/a	
jornada	s. f.	jornada	chornada	chornada (ARA), (MAR), (TRE)

J

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
jornal	s. m.	jornal	chornal	chornal (ARA), (ALQ), (ANS), (ANSÓ), (BAD), (BREU), (CHE), (GR), (MAR), (SEM), (TRE), iornal (PM), loguero (FT), (PM), loismo (ZUE), peonía (P), sabido (jornal fijo) (A -DA-), (AL), (MON), (REC)
jornalero/a	s.	jornaler/a	chornalero/a	chornalero (ANSÓ), (ARA), (ALQ), (ANS), (BAD), (CHE), (GR), mozo ixada (REC)
jubilar	v.	jubilar	chubilar	chubilar (ARA), (CHE)
judicatura	s. f.	judicatura	chudicatura	
judicial	adj.	judicial	chudizial	
juez/a	s.	jutge/essa	chuez/a	iudeç (ALB), iudez (PM), iudgador (PM), iudge (FOA), (PM), iudje (PAR), iuge (PM), iusticiario (PM), iutge (FOA), (PM), iuzgador (VM), iuzge (FOA), iuyz (PM), (VM), judez (MON), judge (DJ), (FOA), (LA), (MON), (PAR), judje (PAR), juge (DJ), (LA), jutge (DJ), (FOA), (GR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
juez/a de instruc- ción	s.	jutge/essa d'instrucció	chuez/a d'ins- truzión	
juez/a de vigilancia penitenciaria	s.	jutge/essa de vigilància peni- tenciària	chuez/a de cos- todia peniten- ziaria	
juez/a decano/a	s.	jutge/essa degà/ana	chuez/a decán/ ana	
juez/a penal	s.	jutge/essa penal	chuez/a penal	
juicio	s. m.	judici	chudizio	iudicio (PM), chu- dizio (A), gudiçio (A -AD-), iodicio (PM), iudiçi (PM), iudiçio (ALB), (PM), iuditio (PM), (VM), iudizio (PM), iuhizo (PM), iuy- cio (VM), iuyzio (PM), jodicio (LA), juicio (LA), iudicio (FOA), (LA), (PAR), iudiçio (LA)
jurado de escabi- nos	s.	jurat mixt, jurat escabí	churau/ato misto	
jurado escabinado	s.	jurat mixt, jurat escabí	churau/ato misto	
jurado mixto	s.	jurat mixt, jurat escabí	churau/ato misto	
jurado puro	s.	jurat pur	churau/ato puro	
jurado/a	s.	jurat/ada, jurat (m.) (institució)	churau/ada, churato/a	churau (ARA), (CHE), (MON), iurado (FOA), (PM), ligallé (A -AD-)
jurador/a	adj.	jurador/a	churador/a	
juramento	s. m.	jurament	churamento	iurament (PM), iuro (A -AD-), (PM), jura (DN), (LA)
juramento deci- sorio	loc.	jurament deci- sori	churamento dezisorio	
juramento indeci- sorio	loc.	jurament inde- cisori	churamento in- dezisorio	
jurar	v.	jurar	churar	iurar (LR), (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
juratorio/a	s.	juratori/òria	churatorio/a	
juridicidad	s. f.	juridicitat	churidizidat	
jurídico/a	adj.	jurídic/a	churidico/a	
jurisconsulto/a	s.	jurisconsult/a	churisconsulto/a	
jurisdicción	s. f.	jurisdicció	churisdizión	
jurisdiccional	adj.	jurisdiccional	churisdizional	
jurisperito/a	s.	jurisperit/a	churisperito/a	
jurisprudencia	s. f.	jurisprudència	churisprudenzia	
jurisprudente	s.	jurisprudent	churisprudén	
jurista	s.	jurista	churista	forista (PM), legista (PM)
justicia	s. f.	justícia	chustizia	
Justicia de Aragón	s.	Justícia d'Ara- gó	Chustizia d'Ara- gón	
justiciable	adj.	justiciable	chustizable	
justificante	adj.	justificant	chustificán	
justificar	v.	justificar	chustificar	probar (LA), salvar (PM)
justificativo/a	adj.	justificatiu/iva	chustificativo/a	
justipreciar	v.	fixar el preu just, estimar	chustipreziar	
justo/a	adj.	just/a	chusto/a	
justiprecio	s. m.	preu just, estim	chustiprezio	
justipreciar	v.	fixar el preu just	chustipreziar	
justo precio	loc.	preu just, estim,	prezio chusto	
juzgado	s. m.	jutjat	chuzgau/ato	jurgau (HUE), jutga- do (MON), juzgau (ARN), (FRA), (REC)
juzgado de familia	s. m.	jutjat de família	chuzgau/ato de familia	
juzgado de ins- trucción	s. m.	jutjat d'instruc- ció	chuzgau/ato d'instruzión	
juzgado de lo con- tencioso adminis- trativo	s. m.	jutjat conten- ciós adminis- tratiu	chuzgau/ato contentzioso al- ministrativo	
juzgado de lo pe- nal	s. m.	jutjat penal	chuzgau/ato penal	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
juzgado de lo so- cial	s. m.	jutjat social	chuzgau/ato sozial	
juzgado de vigilan- cia penitenciaria	s. m.	jutjat de vigi- lància peniten- ciària	chuzgau/ato de costodia peni- tenziaria	
juzgar	v.	jutjar, judicar	chuzgar	jutgar (FOA), (LA), iu- gar (PM), iudgar (LR), (PM), iurgar (PM), iutgar (PM), judgar (FOA), jurgar (DJ), (HUE)
laborable	adj.	laborable	laborable, día de fazienda, día d'entresemana, diya de cada diya	
laboral	adj.	laboral	laboral	
laguna	s. f.	llacuna	lacuna	
lanzamiento	s. m.	llançament	lanzamiento	
lanzar	v.	llançar	lanzar	
laudar	v.	laudar	laudar	
laudatorio/a	s. y adj.	laudatori/òria	laudatorio/a	
laudemio	s. m.	lluïisme	luismo	laudemio (D), (PROY), leysmo (DJ), loismo (TP), loysmo (DJ), (FOA), luismo (UNIV)
laudo	s. m.	laude	laudo	
legación	s. f.	legació	legazón	
legado	s. m.	llegat	legato, manda	
legajo	s. m.	lligall	ligallo, ligarza	
legal	adj.	legal	foral, legal	
legalidad	s. f.	legalitat	legalidat	
legalización	s. f.	legalització	legalización	
legalizar	v.	legalitzar	legalizar, alverar	testificar (LA), testi- ficar (PM)
legalmente	adv.	legalment, per lleï	legalmén	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
legar	v.	llegar	legar	leixar (PM), leissar, lejar (LA), lexar (LA), (PM), lixar (LA)
legatario/a	s.	legatari/ària	legatario/a	
legislación	s. f.	legislació	lechislazón	
legislador/a	adj.	legislador/a	lechislador/a	legistre (DN)
legislar	v.	legislar	lechislar	
legislativo/a	adj.	legislatiu/iva	lechislativo/a	
legislatura	s. f.	legislatura	lechislatura	
legítima	s. y adj.	llegítima	lechitima	
legitimación	s. f.	legitimació	lechitimazón	
legitimador/a	adj.	legitimador/a	lechitimador/a	
legitimar	v.	legitimar	lechitimar	
legitimario/a	adj.	legitimari/ària	lechitimario/a	
legítimo/a	s. y adj.	legítim/a	lechitimo/a	
lesión	s. f.	lesió	lesión, macadura	
lesionar	v.	lesionar	lesionar	
lesividad	s. f.	lesivitat	lesividat	
lesivo/a	adj.	lesiu/iva	lesivo/a	
leso/a	adj.	les/a	leso/a	
letra	s. f.	lletra	letra	
letrado/a	s. y adj.	lletrat/ada	letrau/ada, le- trato/a, avogau/ ada, avogato/a	
leva	s. f.	lleva	leva	
levantamiento	s. m.	aixecament	devantamiento	
levantar	v.	aixecar, esten- dre, aixecar, llevar (acta), aixecar (la ses- sió)	devantar	
leve	adj.	lleu	lixero/a	
ley	s. f.	lleï	lei, lai	
ley de Aragón	loc.	lleï d'Aragó	fuero	
ley adjetiva	loc.	lleï adjectiva	lei alchetiva	
ley de bases	loc.	lleï de bases	lei de bases	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ley fundamental	loc.	llei fonamental	lei alazetal	
ley natural	loc.	llei natural	lei natural	
ley orgánica	loc.	llei orgànica	lei orgánica	
ley particular	loc.	llei particular	lei particular	
ley rituaria	loc.	llei rituària	lei rituaria	
libelo	s. m.	libel	libelo	
liberación	s. f.	alliberament	liberazón	
liberalidad	s. f.	liberalitat	liberalidat	
liberar	v.	alliberar	liberar	
libertad	s. f.	llibertat	libertat	
librado/a	s.	lliurat/ada	librau/ada, libra-to/a	
librador/a	s.	lliurador/a	librador/a	
libramiento	s. m.	lliurament	libramiento	
libranza	s. f.	lliurança	libranza	
librar	v.	lliurar	librar	
libre	adj.	lliure	libre	
libre albedrío	loc.	lliure albir, franc albir	libre albedrío	
licencia	s. f.	llicència	lizenzia	
licenciado/a	s. y adj.	llicenciat/ada	lizenziâu/ada, lizenziato/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
licitación	s. f.	licitació	lizitazón	
licitador/a	adj.	licitador/a, postor/a, ofe-rent	lizitador/a	
licitante	adj.	licitador/a, postor/a, ofe-rent	lizitán	
licitar	v.	licitar	lizitar	
lícito/a	adj.	lícit/a	lizito/a	
limitar	v.	limitar	abuegar, bo-guear	
límite	s. m.	límit	buega, muga	affrontation (PM), (VM), affrumente (A -AD-), boga (A), (ARI), (GR), (PM), boua (DJ) BÚA: (AL), (ANS), (ANSÓ), (ROM), buega (A), (AL), (BUI), (FUE), (GR), (LU), (MON), (UNIV), buga (ANS), (CINC), (GR), (LUE), (ROM), contro-tación (DN), estan-co (FOA), estanquo (FOA), finança (PM), fruent (PM) güega (ARA), (ARN), (BAI), (FRA), (FUE), (MAR), (MON), (MONE), (PL), (REC), (ROM), (TOR), (TRE), muga (ALQ), (ANS), (ARA), (BAI), (CINC), (GR), (MAR), (MONE), (PM), (ROM), (SEM), (SEM2), (TRE), (U), (UNIV)
lindante	adj.	contigu	buegante, ue-gatizo, uegante, mugante, fron-talero	buante (ANS), (ANSÓ), güegán (ARA), güegante (FRA), (MAR), mugán (ARA), mugante (MAR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
lindar	v.	confrontar amb, afrontar amb, termene- jar amb, ésser contigu a, estar tocant a, fer partiú amb	mugar, buegar	afrontar (DN), amu- gar (ARA), (CINC), (FUE), (MAR), bugar (CINC), (FUE), echar la muga (ROM), goguiar (MAR), güe- gar (MONE), mugar (MAR), (TRE)
linde	s.	fita	buega, muga	bueca (A -PA-), buega (A), (AL), (BUI), (FUE), (GR), (LU), (MON), (UNIV), confrontanza (MAR), (REC), güega (ARA), (ARN), (BAI), (FRA), (FUE), (MAR), (MON), (MONE), (PL), (REC), (ROM), (TOR), (TRE), marguin (BAI), (BREU), (LUE), (PL), raya (ARA), (CHIS), (REC)
línea sucesoria	loc.	línia suc- cessòria	retalinia	
liquidable	adj.	liquidable	liquidable	
liquidación	s. f.	liquidació	liquidaziún	
liquidador/a	adj.	liquidador/a	liquidador/a	
liquidar	v.	liquidar	liquidar, perpa- gar	
liquidez	s. f.	liquiditat	liquidez	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
líquido/a	adj.	líquid/a	liquido/a	
lista	s. f.	llista	lista, randa	
listado	s. y adj.	llistat, llista, relació	listau/ada, lista- to/a	
listín telefónico	loc.	guia telefònica	guía de telefonos	
literal	adj.	literal	literal	
litigante	adj.	litigant	pleiteador/a, pleitiador/a	
litigar	v.	litigar	pleitiar	pleitear (PM), plaitiar (MAR), pleitiar (ARA), (CHE), (MAR), (ROM), (TRE), pleytear (PM), (VM), pleytiar (FOA)
litigio	s. m.	litigi	pleito	adjudicatura (A -PA-), (FOA), (MON), arrancura (A -PA-) , contención (LA), (PAR), (PM), cuestión (LA), (PM), plait (FJ), plaito (A), pleitesía (PM), pleito (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM), pleycto (LA), (PM), pleytea- miento (PM), pleyto (DJ), (LA), (PM), plleyto (LA), (PM), questión (LA), (PM), (VM)
litigiosidad	s. f.	litigiosidat	litichiosidat	
litigioso/a	adj.	litigiós/osa	litichioso/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
litis	s. f.	plet, litigi	pleito	adjudicatura (A -PA-), (FOA), (MON), arrancura (A -PA-), contención (LA), (PAR), (PM), cuestión (LA), (PM), plait (FJ), plaito (A), pleycto (LA), (PM), pleito (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM), pleycto (LA), (PM), pleyto (DJ), (LA), (PM), plleyto (LA), (PM), pleyteamiento (PM)
litisconsorcio	s. m.	litisconsorci (en un plet)	litisconsorzio	
litisconsorte	s.	litisconsort (en un plet)	litisconsorte	
litispendencia	s. f.	litispendència	litispendenzia	
litisexpensas	s. f.	litisexpenses	litisexpensas	
llamamiento	s. m.	vocació hereditària	clamadura, clamamiento	
llenar	v.	omplir, emplenar	emplir	
lleno/a	adj.	ple	pleno	
llevar	s. f.	gestió, manteniment	levanza	
llevar	v.	portar, dur	levar, portar	
llevar a cabo	loc.	acomplir, portar a cap, portar a terme, executar	levar a fin	
llevar a efecto	loc.	portar a efecte, realitzar, efectuar, dur a terme	levar a efeuto	
llevar a término	loc.	acomplir, portar a terme, portar a cap, executar	levar a fin	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
llevarse	v. refl.	emportar-se, endur-se	levar-se	
lo actuado	loc.	les actuacions	as autuazions	
lo antes posible	loc.	al més aviat possible, com més aviat millor, tan aviat com es pugui, tan aviat com pugueu	o más pronto posible	
lo preceptuado	loc.	el que estableix	o que ye estableixiu	
lo procedente	loc.	el que sigui oportú	o que siga prozedén	
lo pronuncio, mando y firma	loc.	així ho disposo, ho mano i ho signo	asinas o disposo, mando y siño	
lo que a su derecho convenga	loc.	el que convinqui al seu dret	o que convienga a o suyo dreito	
lo relacionado	loc.	el que es detalla	o relacionau	
locación	s. f.	locació	logamiento	
lock-out	loc.	locaut	locaut	
lógico/a	s. y adj.	lògic/a	lochico/a	
lograr	v.	aconseguir, assolir, obtenir	adubir	
lonja	s. f.	llotja	loncha	
lote	s. m.	lot	lote	
lucrativo/a	adj.	lucratiu/iva	lucrativo/a	
lucro	s. m.	lucre	lucro	logro (PM), (VM)
lujo	s. m.	luxe	fachenda	
madre	s. f.	mare	mai	mai (ANS), (CHE), (MAR), may (BAD), (BIE), (CHIS), (GR), (TRE), mayre (FJ)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
madrina	s. f.	padrina	matrina	
magistrado/a	s.	magistrat/ada	machistrau/ada, machistrato/a	oydor (PM), zabalmedina (A -PA-), (MON), (UNIV), çalamedina (PM), çauamedina (VM), çavalmedina (PM)
magistrado/a juez/a	s.	magistrat/ada jutge/essa	machistrau/ada chuez/a, machistrato/a chuez/a	
magistratura	s. f.	magistratura	machistratura	
malgastar	v.	malgastar	estrafoliar, malfurriar	gastar (PM)
malos tratos	loc.	maltractaments (pl.)	malos tratos	
maltratar	v.	maltractar	maltratar	
malvado	adj.	malvat/ada	malvato/a, endino/a	
malversación	s. f.	malversació	malversazón	enjaue (MON)
malversador/a	adj.	malversador/a	malversador/a	
malversar	v.	malversar	malmeter, malperder, redochar, malfurriar, estrafollar	
mancomunadamente	adv.	mancomunadament	mancomunadamen	
mancomunado/a	part.	mancomunat/ada	mancomunau, mancomún (mancomunadamen), de mancomún	
mancomunar	v.	mancomunar	mancomunar	
mancomunidad	s. f.	mancomunitat	mancomunidad	
manda	s. f.	deixa	manda	
mandamiento	s. m.	manament	mandamiento	mandamento (PM), mandamiento (LA), (LR), (N), (PM), mandamjento (LA), orden (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
mandamiento de pago	loc.	ordre de pagament	orden de pago	
mandante	s. y adj.	mandant	mandador/a	mandador (PM)
mandar	v.	manar	mandar	emandar (MON), lejar (LA), ordenar (LA), (PM)
mandatario/a	s.	mandatari/ària	mandatario/a	
marcar	v.	marcar	señalar	
margen	s.	marge	marguin	espona (BAD), (TRE)
marginal	adj.	marginal	marguinal	
más o menos	loc.	més o menys	alto u baxo	
masa	s. f.	massa	masa	
matar	v.	matar	matar	nafrar (AL), acarnalar (LA), acarnalear (LA), acarnerar (LA), carnerear (reses) (LA)
matasellos	s. m.	mata-segells	matasiellos	
matización	s. f.	matísació	matizazón	
matizar	v.	matísar	matizar	
matrícula	s. f.	matrícula	matricula	metricola (FOA), metricula (FOA), (PM)
matricular	v.	matricular	matricular	
matrimonial	adj.	matrimonial	matrimonial	
matrimonio	s. m.	matrimoni	matrimonio	coniugio (PM), coniunge (PM), conyugio (A -AD-), maridament (PM), pareilla (A -PA-)
matrimonio de dos hermanos y dos hermanas	loc.	casament de dos germans i dues gemanes	achermanamiento	agermanamiento (MOU)
matrimonio rato	loc.	matrimoni rat	matrimonio confirmau/ato	
matriz	s. f.	matriu	matriquera	
mayor	adj.	major, més gran, més gros	mayor	
mayor de edad	loc.	major d'edat	mayor d'edat	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
mayoría	s. f.	majoria	mayoría	
mayoría de edad	loc.	majoria d'edat	mayoría d'edat	
mayoridad	s. f.	majoritat	mayoridat	
mayorista	s. y adj.	majorista	mayorista	
mediación	s. f.	mediació	meyazón	intercesión (PM)
mediador/a	s. y adj.	mediador/a, mitjancer/a	meyador/a, me-diador/a	
medianería	s. f.	mitgeria	meyalería, me-dialería	
medianero/a	s. y adj.	mitger/a, mit-jancer/a	mediana, paret medial (pared medianera)	
mediar	v.	haver-hi, existir, passar, trans-córrer, mit-jançar, interce-dir, mitjançar, intervenir	meyar	
mediatización	s. f.	mediatització	mediatización	
mediatizar	v.	mediatitzar	mediatizar	
medición	s. f.	mesura, mesu-rament, ami-dament	medización	
médico/a forense	s.	metge/essa forense	medico/a foren-se	
medida	s. f.	mesura	mida, misura	
medio/a	adj.	medi (context), mitjà (instru-ment)	meyo/a	
medir	v.	mesurar, ami-dar, mesurar, moderar, con-tenir	amesurar, amo-derar, medir	coudear (FOA), me-surar (BAI), (BREU), (MON), (PM), (TP), soguear (AL), (MH), (UNIV), tirar (TP)
mejor	adj.	millor	millor	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
mejor postor/a	loc.	el/la (licita-dor/a, postor/a) més-dient, el/la (licitador/a, postor/a) més-donant, el/la millor pos-tor/a	millor postor/a	
mejor proveer	loc.	decidir millor	millor dezidir	
mejora	s. f.	millora	millora	
mejorar	v.	millorar	millorar, amillorar	
membrete	s. m.	capçalera	membrete	
mención	s. f.	menció, es-ment	menzión, emen-zión	
mencionar	v.	mencionar, esmentar	menzionar, ementar	
mengua	s. f.	minva, dismi-nució	mingua	
menguar	v.	minvar, dismi-nuir	minguar	
menor de edad	loc.	menor d'edat	menor d'edat	
menoscabar	v.	menyscabar	menoscabar, achiquir, esmer-mar, reduzir	
menoscabo	s. m.	menyscaba-ment, menys-capte, detri-ment	menoscabo	
menospreciar	v.	menysprear	dispreziar, esper-nir	
menosprecio	s. m.	menyspreu	espernidura	
mensualidad	s. f.	mensualitat	mensualidat	
mercadería	s. f.	mercaderia	mercadería	abasto (FOA), aue-ría (PAR), auerla (DJ), género (PM), mer-cadura (PM), mer-caduría (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
mercancía	s. f.	mercaderia	mercadería	mercadería (PM), mercadería (CHE), (TRE)
mercantil	adj.	mercantil	mercantil	
merecer	v.	merèixer	merexer	
mérito	s. m.	mèrit	merito	
meritorio/a	s. y adj.	meritori/òria	meritorio/a	
merma	s. f.	minva, dismi- nució	mingua	
mermar	v. intr.	minvar, dismi- nuir	sulsir-se, esme- nar	
mesa	s. f.	mesa, taula	mesa	
mesa de contrata- ción	loc.	mesa de con- tractació	mesa de contra- tazón	
mientras	adv.	mentre, men- trestant	mientras	
mientras tanto	loc.	mentrestant, entretant	tan y mientras	
Ministerio Fiscal	s. m.	Ministeri Fiscal	Menisterio Fiscal	
minoración	s. f.	minoració	minorazón	
minorar	v.	minorar	amenguar	
minoría	s. f.	minoría	minoría	
minoría de edad	loc.	minoría d'edat	minoría d'edat	
minoridad	s. f.	minoritat	minoridad	
minoridad penal	loc.	minoritat penal	minoridat penal	
minorista	s. y adj.	detallista	minorista	
minuta	s. f.	minuta	minuta	
misión	s. f.	missió	misión	
mixto/a	s. y adj.	mixt/a	mixto/a	
mobiliario/a	s. y adj.	mobiliari/ària	mueblario/a	
moción	s. f.	moció	mozión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
moderador/a	s. y adj.	moderador/a	moderador/a	
moderar	v.	moderar	amoderar	
modificación	s. f.	modificació	modificazión	
modificar	v.	modificar	modificar	
modo	s. m.	mode, forma	modo	
mojón	s. m.	fita, molló	fita, fito	affrontación (PM), affrontatión (PM), (VM), affruente (DJ), boa (DN), boua (DJ), búa (AL), (ANS), (ANSÓ), (ROM), bue- ca (A -PA-), buega (A), (AL), (BUI), (FUE), (GR), (LU), (MON), (UNIV), buga (ANS), (CINC), (GR), (LUE), (ROM), contronta- ción (DN), güega (ARA), (ARN), (BAI), (FRA), (FUE), (MAR), (MON), (MONE), (PL), (REC), (ROM), (TOR), (TRE), múa, muga (ALQ), (ANS), (ARA), (BAI), (CINC), (GR), (MAR), (MONE), (PM), (ROM), (SEM), (SEM2), (TRE), (U), (UNIV), raya (ARA), (CHIS), (REC)
mojonar	v.	fitar, amollonar	buegar, abuegar, mugar	buar (AL), abue- gar (TRE), agüegar (MAR), amugar (ARA), (CINC), (FUE), (MAR), boguear (A -PA-), bugar (CINC), (FUE), goguair (MAR), güegar (ARA), (MAR), (ROM), mugar (MAR), (TRE)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
moneda falsa	loc.	moneda falsa	sesena	sesena (MON)
monitorio/a	s. y adj.	monitori/òria	monitorio/a	
monopolio	s. m.	monopoli	monopolio	
montante	s. y adj.	quantitat, import, total, suma	montamiento	
monte	s. m.	forest	mon	
monte comunal	loc.	forest comunal	mon comunal	
monto	s. m.	import, suma	monto	
mora	s. f.	mora, demora	mora	
moratorio/a	s.	moratori/òria	alongada	elongación (alongar, conceder moratoria) (A -Otín-), (TRE)
morosidad	s. f.	morositat	morosidat	
moroso/a	adj.	morós/osa	moroso/a	
bien mostrenco	loc.	vagant	bien vacán	
mota	s. f.	mota	mota	
motivadamente	adv.	motivadament	motivadamén	
motivar	v.	motivar	motivar	
motivo	s. y adj.	motiu	motivo, enchaquia	
móvil	s. y adj.	mòbil	móbil, mobile	
movilizar	v.	mobilitzar	mobilizar	
mueble	s. y adj.	moble	mueble	bien moble (LA)
muerte	s. f.	mort	muerte	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
multa	s. f.	multa	piñora	calonia (FT), (D), (GEA-Bri), (LA), (MH), (PAR), (PM), calona (LA), calonja (DJ), (LA), caloña (GEA), calonya (PM), colonia (ALB), pecho (FT), (PM), peita (ARA), (DN), (MAR), (PM), (VM), peyta (DJ), (FOA), (PM), piñora (A -PA-), (ARA), (GR)
multa coercitiva	loc.	multa coercitiva, astricció	piñora coercitiva	
multar	v.	multar	piñorar, entimar	averar (UNIV), caloniari (PAR), (PM), encaloniari (FA), (PM), entimar (A), (FUE), (MAR), (TRE), multar (FOA), aberar (A -PA-), penyorar (TP), peñorar (GEA), (GEA-Bri), peyndrar (PM), piñorar (A -PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV), preñar (A -PA-), (GEA-Bri), (MH), tormentar (PM)
municipal	s. y adj.	municipal	monezipal, munizipal	monezipal (ARA), (MAR), (PL), (TRE)
municipio	s. m.	municipi	monezipio, munizipio	monezipio (A), (ARA), (PL), (TRE), universidad (L), (MON)
mutual	adj.	mutual	mutual	
mutualidad	s. f.	mutualitat	mutualidat	
mutualismo	s. m.	mutualisme	mutualismo	

N

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
mutuante	s.	mutuant	mutuán	
mutuario/a	s.	mutuari/ària	mutuario/a	
mutuatario/a	s.	mutuatari/ària	mututario/a	
mutuo/a	s. y adj.	mutu, mútua	mutuo/a	
nacer	v.	néixer, nàixer	naixer, naxer	
nacimiento	s. m.	naixement	naiximiento, naximiento, naixedura, naxe-dura, naxienzia, naxenzia, naixe-dero, naxidero	nacederó (HUE), nacencia (TE), (TRE), nascimiento (PM), nasçemiento (PM), nascentia (PM), nascimiento (PM), nasciença, naszen-zia (PL), naxenzia (TRE), nazedura (A), (MAR)
nacionalidad	s. f.	nacionalitat	nazionalidat	
nacionalización	s. f.	nacionalització	nazionalización	
nacionalizar	v.	nacionalitzar	nazionalizar	
natal	s. y adj.	natal	natal	
nativo/a	adj.	natiu/iva, natal, nadiu/a	nativo/a	
nato/a	adj.	nat/nada	nato/a	
natural	adj.	natural	natural	
naturalización	s. f.	naturalització	naturalización	
naturalizar	v.	naturalitzar	naturalizar	
necesidad	s. f.	necessitat	nesezidat	
necesitar de	loc.	necessitar	nesezitar, aber de menister	
negación	s. f.	negació	negazón	niego, en votz de niego (negación del demandado res-pecto a la deman-da) (PM)
negar	v.	negar	negar	
negativo/a	adj.	negatiu/iva	negativo/a	
negligencia	s. f.	negligència	neglichenzia	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
negligente	adj.	negligent	neglichén	curoso (NON), (PM), oblidoso (HUE), (PM)
negociable	adj.	negociable	negoziabile	
negociación	s. f.	negociació	negoziación	
negociado/a	s. m.	negociat	negoziau/ada, negoziato/a	
negociante	s. y adj.	negociant	marchán	
negociar	v.	negociar	negoziar	
negocio	s. m.	negoci	negozio, afer	barata (PM), biña (MAR), mierca (FA), (PM), varata (PM)
negocio jurídico	loc.	negoci jurídic	afer churidico, negozio churidico	acción (PM), quistión (MH)
neto/a	adj.	net/a	bloso/a	
no lucrativo/a	loc.	sense finalitat de lucre, no lucratiu/iva	no lucrativo/a	
no obstante	loc.	no obstant això, això no obstant, sense que això sigui obstacle, no obstant, malgrat, a pe-sar de	con tot y con ixo	
nocivo/a	adj.	nociu/iva	dolento/a	nozible (A -A-D-), (MAR), (PM)
noche de autos	loc.	nit dels fets	nuei de feitos	
nombramiento	s. m.	nomenament	nombramiento	
nombrar	v.	nomenar (un càrrec), ano-menar, esmen-tar	eslexir	esleir (FOA), (LR), (PM), escorqui-tar (LPVR), eslegir (ALQ), (PAR), (ZAR), eslejir (MONE), (REC), (ROM), eslexir (ARA), esleyer (FOA), esleyr (FOA), (PAR), (PM), esleyir (PAR), eleir (FOA), (LR), (PM), triar (ALQ)
nombre	s. m.	nom	nombre	
nomenclatura	s. f.	nomenclatura	nomenclatura	
nómina	s. f.	nòmina	nomina	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
nominal	adj.	nominal	nominal	
nominativo/a	s. y adj.	nominatiu/iva	nominativo/a	
nominilla	s. f.	nomineta	nomineta	
nomografía	s. f.	nomografia	nomografía	
norma	s. f.	norma	ordinazión, regla	regla (PM)
normación	s. f.	normació	normazión	
normar	v.	normar	normar	
normativo/a	s. y adj.	normatiu/iva	normativo/a	
nota	s. f.	nota	nota	
nota de asume	loc.	full de confor-mitat	nota de confor-midat	
nota de reparo	loc.	nota d'esmena	nota de reparo	
notaría	s. f.	notaria	notaría	caxa (FOA)
notariado	s. m.	notariat	notariau, nota-riato	tabellionado (PM)
notarial	adj.	notarial	notarial	requesta (requeri-miento notarial) (D), (FOA), (MON), (MOU), (PAR)
notario/a	s.	notari/ària	notario/a, escri-bano/a	escribán (ARA), es-cribano (FRA), (LA), (MAR), escriuano (LA), escrivano (PM), scriba (PM), scriu-nano (LA), scriván (MON), scrivano (PM), tabelloin (PAR)
notificación	s. f.	notificació	notificazión	asignación (LA), in-tima (BO), scitación (PM)
notificar	v.	notificar	dar notorio, en-timar	intimar (LU), (TP), (TRE), intimear (MON)
notoriedad	s. f.	notorietat	notoriedat	
notorio/a	adj.	notori/òria	notorio/a, viste-ro/a	publico (LA)
novación	s. f.	novació	novazión	diffinimiento (MON)
novar	v.	fer una novació	fer novazión	

O

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
nudo/a propieta-rio/a	loc.	nus propietari/nua propietària	nudo/a propieta-rio/a	
nulidad	s. f.	nul·litat	nulidat	
nulo/a	adj.	nul, nul·la	nulo/a	casso (FOA), (PAR), nullo (PAR), (PM), vano (PM)
numerario/a	s. y adj.	numerari/ària	numerario/a	
número	s. m.	número, nom-bre	numero	
numeroso/a	adj.	nombrós/osa	numeroso/a	
nuncupativo/a	s. m.	nuncupatiu/iva	nuncupativo/a	
nupcias	s. f.	núpcies, noces, casament	nunzias	
obedecer	v.	obeir	obedeixer, obe-dexer	
óbito	s. m.	òbit	obito	
objeción	s. f.	objecció	arreparo	
objetar	v.	objectar	arreparar	
objetividad	s. f.	objectivitat	obchetivitat	
objetivo/a	s. y adj.	objectiu/iva	obchetivo, acu-didero	
objeto	s.	objecte	obcheto	
obligación	s. f.	obligació	obligazión	débito (D), (PM), deuda (LA), deudo (MON), fiaduría (N), fiel-dat (PM), firmeza (PM), hobliga-ción (LA), injuria (A-Otín-), (TRE), loda (DN), oblación (DN), obligación (LA), obligaci3n (LA), (PM), obligacion (LA), obligati3n (PM), refacci3n (MON), responsi3n (PM), tuelta (PM), (VM)
obligacionista	s.	obligacionista	obligazionista	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
obligado/a	s. y adj.	obligat/ada	obligau/ada, obligato/a	astreñado (PAR), astricto (PAR), constreyto (DJ), estreyto (BLAN)
obligado/a tributario/a	loc.	obligat/ada tributari/a	obligau/ada, obligato/a, treu-dero/a, peitero/a	peytero (PM)
obligar	v.	obligar	obligar, aforzar, acomisar, artar	artar (AL), (MAR)
obligatoriamente	adv.	obligatòria-ment	artativamén	
obligatoriedad	s. f.	obligatorietat	obligatoriedat	
obligatorio/a	s. y adj.	obligatori/òria	obligatorio/a, artativo/a	artatibo (MAR)
obrante que	loc.	consta en, que és en poder de	que consta en	
obrar	v.	obrar, tro-bar-se, estar, constar	obrar	
obrar por si mismo	loc.	actuar en nom propi	obrar en nombre propio	
obrepcción	s. f.	obrepció	obrepzión	
observación	s. f.	observació	observazión	
observancia	s. f.	observança, compliment	observanzia	obseruanca (LA), observanca (PM), observancia (D), (LA), (MON), (MOU)
observar	v.	observar	observar	
obstrucción	s. f.	obstrucció	obstruzión	
obstruir	v.	obstruir	obstruyir	
obtención	s. f.	obtenció	obtenzión	
obtener	v.	obtenir, aconseguir	obtener	
obvención	s. f.	obvenció	obvenzión	
obvenir	v.	obvenir	obvenir	
obventicio/a	s.	obventici/ícia	obventizio/a	
obviar	v.	obviar (tr. i intr.)	obviar	
ocasión	s. f.	ocasió	ocasión, encha-quia	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ocasionar	v.	ocasionar	ocasionar, cau-sar	
ocio	s. m.	oci, lleure	ozio	
ocular	v.	ocular	ocular	
ocultación	s. f.	ocultació	ocultazión	difugio (DJ)
ocultar	v.	ocultar	ocultar, amagar	
ocupación	s. f.	ocupació	ocupanzia, quefer, faina, navegos	
ocupar	v.	ocupar	ocupar	
ocurrir	v.	ocórrer, esde-venir-se, pas-sar	ocurrir, pro-duzir-se, escaizir	
oficina	s. f.	oficina	ofizina, estudiet	
ofensa	s. f.	ofensa	ofensa, endomi-nia	
oferente	adj.	oferent	oferién	
oferta	s. f.	oferta	ofierta, escuarte, manda	offrecimiento (PM), profierta (FOA)
ofertar	v.	fer oferta (ven-dre), oferir (fer oferta pública)	ofiertar	
oficial	adj.	oficial	ofizial	
oficializar	v.	oficialitzar	ofizializar	
oficio	s. m.	ofici	ofozo, mestier (ocupación)	mestier (MAR)
ofimática	s. f.	ofimàtica	ofimatica	
ofrecer	v.	oferir	ofrezer, ofrir	
oír	v.	oir	sentir, ascuitar	
oligopolio	s. m.	oligopoli	oligopolio	
ológrafo	adj.	hològraf	olografo	
omisión	s. f.	omissió	omisión	descuydo (PM)
omisión del deber de socorro	loc.	omissió del deure de so-cors, omissió de socors	omisión d'o de-ber de socorro	
omitir	v.	ometre	omitir, ometer	leixar (PM), lexar (LA), (PM), lixar (LA), ob-meter (PM), ometer (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
onerosidad	s. f.	onerositat	onerositat	
oneroso/a	adj.	onerós/osa	oneroso/a	
opción	s. f.	opció	opzión	
opcional	adj.	opcional	opzional	
operación	s. f.	operació	operazión	
oponer	v.	oposar	oposar	oposar (MON), op- temperar (MON)
oponible	adj.	oposable	oponible, oposa- ble	
oportunidad	s. f.	oportunitat	oportunitat, min- gala	
oportuno/a	adj.	oportú/una	oportuno/a	
oposición	s. f.	oposició	oposición	disccensión (PM), discensión (PM), mala uoç (LA), mala voç (DJ), Mala votz, malavoz, votz (PM), voz mala (oposición judicial contra la propiedad o pose- sión de bienes) (LA), paitera (PM), resis- tencia (LA)
opositor/a	s. y adj.	opositor/a, oponent	opositor/a	
optar	v.	optar	optar	
orden	s. m.	ordre	orden, mandato	
orden de pago	loc.	ordre de paga- ment	orden de pago	
ordenación	s. f.	ordenació	ordinazión	declaración (LA)
ordenador/a	s. y adj.	ordenador/a	ordinador	
ordenamiento	s. m.	ordenament	ordinazión	hordenamiento (PM), ordinación (AL), (L), (TRE), (UNIV)
ordenanza	s. f.	ordenança	ordinazión	ordinación (AL), (L), (TRE), (UNIV), establi- mento (DN), establi- miento (FOA), (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
ordenar	v.	ordenar	ordenar, adrezar	administrar (LA), assentar (PM), (VM), emandar (MON), establiir (BREU), (LA), (PM), hordenar (LA), (PM), mandar (PM), ordonar (PM), parar (PM), reglar (FOA)
ordinario/a	adj.	ordinari/ària	ordinario/a, cu- tiano/a	
orfandad	s. f.	orfenesa, or- fandat	orfandat	
organismo	s. m.	organisme	organismo	
organización	s. f.	organització	organizazión	
organizar	v.	organitzar	organizar	administrar (LA)
órgano	s. m.	òrgan	organo	
origen	s. m.	origen	orixen	
original	adj.	original	orichinal	
oriundo/a	adj.	oriünd/a	orichinario/a, oriundo/a	
ostentar	v.	posseir, de- tenir, ocupar, exercir, assumir (un càrrec, una representació), ostentar, fer ostentació	ostentar	
otorgamiento	s. m.	atorgament	atorgamiento	aitorgamiento (PM), (VM), aytorgamien- to, atorgamiento (ARA), (DN), (FT) (PM)
otorgante	adj.	atorgant	atorgán, atorga- dor	atorgante (A -AD-), (HUE)

P

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
otorgar	v.	atorgar	atorgar	aitorgar (PM), (VM), aytorgar, atorgar (AL),(ALB), (ARA), (DJ), (DN), (FRA),(FT), (HUE), (MAR), (PM), (SEM), capetular (otorgar capítulos) (ARA), (TRE), confirmar (LA), consentir (LA), dar (LA)
otrosí	s. y adv.	altressí	atrosí	otrossí (PM)
paccionado/a	part.	pactat	pazionau/ada, pazionato/a	
pactar	v.	pactar	pautar	
pacto	s. m.	pacte	pauto, pacto al más viviente. [Institución hereditaria en la que el marido y la mujer se nombran recíprocamente herederos el uno respecto del otro]	abenenzia (TRE), abenida (A), (ZUE), abenjença (DN), (LA), aueniença (VM), avenencia (LA), avenida (AL), aveniença (PM), avieniença (LA), conveniença (PM), pazto (LA), (PM)
padre	s. m.	pare	pai	pare PM), (REC), payre (FJ)
padrinazgo	s. m.	padrinatge	patrinache	
padrino	s. m.	padrí	patrín	
padrón	s. m.	padró	patrón	
paga	s. f.	paga, sou	paga	
pagable	adj.	pagable	pagable	
pagadero/a	s. y adj.	pagador/a	pagadero/a	
pagador/a	s. y adj.	pagador/a	pagador/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
pagar	v.	pagar	pagar, bosar, caxar, perpagar (pagar completamente)	aillegar (PM), apocar (A), (MAR), aprontar (A), (ARA), (MAR), intimar la pena (pagar una multa) (FER), meter (PM), pechar (TRE), peitar (ARA), (MAR), (PM), peytar (pagar tributo) (A-AD-), (PM), recodir (PM), recudir (PM), soltar (PM), trebudar (pagar treudo) (PM)
pagar al contado	loc.	pagar al com-tat	aprontar	apoquinar (BAL), aprontar (A), (ARA), (MAR), pagar de presente (ROM), pagar en junto (F), pagar trinco-trinco (CHIS)
pagar anticipadamente	loc.	pagar antici-padament	pagar en abanza	ganar capsueldo (A-Mon-), (P)
pagaré	s. m.	pagaré	pagarete	albarán de merca-der (FOA), pagare-ses (MON), pagare-te (A), (FRA), (MAR)
pago	s. m.	pagament	apocamiento, pago, perpagó (liquidativo)	
papeleta	s. f.	papereta	papeleta	membrete (MON)
para su acumulación a los autos	loc.	perquè s'acu-mulin a les actuacions	ta que s'acumu-len a las autua-zions	
para su conoci-miento	loc.	perquè en prengueu co-neixement, per-què en tingueu coneixement, perquè n'esti-gueu assaben-tat/ada	ta o suyo co-noiximiento	
para su custodia	loc.	perquè en sigueu custodi/òdia	ta la suya cos-todia	
paradero		parador	parador	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
paradero desco- nocado	loc.	parador igno- rat, parador desconegut	parador exco- noixiu	
parado/a	s. y adj.	aturat/ada, desocupat/ ada, parat/ adagia	aturato/a, es- queferato/a	
parafernales	s. m.	parafernals	parafernals	
parafiscal	adj.	parafiscal	parafiscal	
parar el perjuicio	loc.	afectar el per- judici	fer o perchudizio	
parcial	s. y adj.	parcial	parzial	
parcionero/a	adj.	parçoner/a	parzionero/a	parçonero (PM), sortero (PM)
parecer	v.	parer, opinió, semblar	parexer, semellar (intr.)	
pareja	s. y adj.	parella	parella	
parentesco	s. m.	parentiu, pa- rentesc	parentesco	agnación (entre los varones de un tronco común) (D), (MOU), cognación (por línea femeni- na) (D), cormandat (PM)
paridad	s. f.	paritat	paridat	
pariente	s. y adj.	parent	parién	
paritario/a	adj.	paritari/ària	paritario/a	
parlamentario/a	s. y adj.	parlamentari/ ària	parlamentario/a	
paro	s. m.	atur, desocu- pació	ature, paro, pa- ranza	
párrafo	s. m.	paràgraf	parrafo, cabo	
parte	s. f.	comunicat, in- forme (comuni- cació), despatx (telegrama), part (porció)	parti, parte	
parte actora	loc.	part actora	parte autora	
parte acusadora	loc.	part acusadora	parte acusadora	
parte adversa	loc.	part adversa	parte alversa	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
parte alicuanta	loc.	part aliquanta	parte alicuanta	
parte alícuota	loc.	part alíquota	parte alicota	
parte apelada	loc.	part contra la qual s'apel·la	parte apelada	
parte apelante	loc.	part apel·lant	parte apelán	
parte contraria	loc.	part contrària	parte contraria	
parte demandada	loc.	part deman- dada	parte demanda- da	
parte demandante	loc.	part deman- dant	parte demandán	
parte denunciada	loc.	part denunciada	parte denunziada	
parte denunciante	loc.	part denun- ciant	parte denuncián	
parte ejecutada	loc.	part executada	parte eixecutada	
parte ejecutante	loc.	part executant	parte eixecután	
parte mandante	loc.	part mandant	parte mandán	
parte poderdante	loc.	part poderdant	parte poderdán	
parte querellada	loc.	part querellada	parte querellada	
parte querellante	loc.	part querellant	parte querellán	
parte recurrente	loc.	part recurrent	parte recurrén	
parte recurrida	loc.	part contra la qual es recorre	parte recurrida	
partición	s. f.	partició, partió	estallo, trestallo	partilla (PM)
participación	s. f.	participació	partizipación	
participar	v.	participar, fer saber	partizipar	
partícipe	adj.	partícip	partizipe	parçonero (PM), prendiente (FOA), prendiente part (FOA), sortero (PM)
partida	s. f.	partida, certi- ficat, partida (gènere comer- cial), partida pressupostària	partida, zertifica- ción	
partida fallida	loc.	partida fallida	partida fallida/ fallita	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
partido	s. y adj.	partit (judicial)	partiu, partito (chudizial)	
partidor/a	s.	partidor/a	partidor/a	
pasante	s. y adj.	passant	pasán	
pasantía	s. f.	passantia	pasantía	
pasaporte	s. m.	passaport	pasaporte	guiaje (FA), (PM), guiatge (PM), gui-dático (PM), guyage
pasivo/a	s. y adj.	passiu/iva	pasivo/a	
patentar	v.	patentar	patentar	
patente	s. y adj.	patent	patén	
patria potestad	loc.	pàtria potestat	patria potestat	
patrimonio	s. m.	patrimoni	patrimonio, fa-zienda	fachenda (TRE), hacienda (TRE)
patronato	s. m.	patronat	patronada, pa-tronache	
patrono/a	s.	patró/ona	patrón/ona	
peaje	s. m.	peatge	peache	peaje (D), peache (ARA), peadge (FOA), peatge (DJ), portage (FOA), tau-lage (FOA)
peculio	s. m.	peculi	pecullo, cabal (de los hijos no herederos)	pecullo (A -PA-), ca-bal (AL), (ARA), (GEA), (GEA-Bri), (MAR), (MON)
pecuniario/a	adj.	pecuniari/ària	pecuniario/a	
pedido	s. m.	comanda	pediu	
pena	s. f.	pena	pena	
penado/a	s. y adj.	penat/ada	penau/ada, pe-nato/a	
penal	s. y adj.	penal, presidi	penal	
penalización	s. f.	penalització	penalización	
penalizar	v.	penalitzar	penalizar	
penar	v.	penar	penar	
pendencia	s. f.	pendència	pendenzia	
pendiente	s. y adj.	pendent	pendién	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
pensión	s. f.	pensió	pensión	censo (D), (MON), despesas (PAR), prestamera (pen-sión eclesiástica) (PM), treudo (A -AD), (GEA-Bri), (MON), violario (AL), (L), (MON)
pensionista	s. f.	pensionista	pensionista	
percepción	s. f.	percepció	perzepción	
perceptor/a	adj.	perceptor/a	perzeptor/a	
percibir	v.	percebre	perzibir	
pérdida	s. f.	pèrdua	perduga, pierde, perduga	
perdón	s. f.	perdó	perdón	
perención	s. f.	perempció	caduzidat	
perentorio/a	adj.	peremptori/òria	perentorio/a	peremptoria (ex-cepcción que pone fin al pleito) (PM)
perfección legal	loc.	perfecció legal	prefaición	
perfeccionar	v.	perfer (un con-tracte)	perfezionar, per-feuzionar	
pericial	s. y adj.	pericial	perizial	
periodicidad	s. f.	periodicitat	periodizidat	
periodificación	s. f.	periodificació	periodificazón	
período	s. m.	període	periodo	
período de caren-cia	loc.	període de manca, període de carència, carència, pe-ríode de fran-quícia	periodo de man-ca	
período de fran-quicia	loc.	període de carència, pe-ríode de fran-quícia, carèn-cia, període de manca	periodo de man-ca	
peritaje	s. m.	peritatge	peritache, preza-che	
peritar	v.	peritar	peritar, prezar, preziar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
perito/a	s. y adj.	perit/a, pèrit/a	prezador/a, preziador/a	
perjudicar	v.	perjudicar	perchudicar	nozer (ARA), (DJ), (MAR), (PM), (VM)
perjudicial	adj.	perjudicial	perchudizioso/a, dolento/a, nozi- ble	nozible (A-A-D-), (MAR), (PM), nozient (PM), perjudizioso (A), prechudizial (ARA), prejudicial (FOA)
perjuicio	s. m.	perjudici	perchudizio, esperchuizio, nozimiento	agrauamiento (VM), damage (FOA), dainno (A-AD-), (PM), damage (FOA), damnatge (PM), dampnatge (PM), damprage (MON), dannage (PAR), danno (PM), danyo (PAR), (PM), daynnamiento (PM), dayno (PAR), male- fficio (PM), maleficio (PM), maltuelta (PM), nocimiento (PM), nozimiento (MON), (PM)
perjurar	v.	perjurar	esperchurar	
perjurio	s. m.	perjuri	perchurio	periuro (PM), periu- rado (PM), periurio (PM), periuro (PM)
perjuro/a	s. y adj.	perjur/a	perchuro/a	periurado (PM), preiurado (PM)
permanecer	v.	romandre, quedar, restar, estar	permaneixer, permanexer	
permanencia	s. f.	permanència	permanenzia, estacha	
permanente	adj.	permanent	permanén	
permisión	s. f.	permissió	premisión	
permisionario/a	adj.	permissionari/ ària	permisionario/a	
permisivo/a	adj.	permissiu/iva	permisivo/a	
permiso	s. m.	permís	permiso, premiso	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
permitir	v.	permetre	premitir	
permuta	s. f.	permuta	escambio	
permutación	s. f.	permutació	escambiamiento	permutación (MOU)
permutar	v.	permutació	escambiar, per- mudar	alfarrazar (A-DA-), tramuntar (MON)
perquirir	v.	perquirir	perquirir	
perseguidor	adj.	perseguidor/a	perseguidor, en- corredor, engal- zador	
perseguir	v.	perseguir	encorrer, engal- zadar, perseguir, acazar, enrestir	
persona interpuesta	loc.	testaferro, persona inter- posada, pres- tanoms	testaferro	
personal eventual	loc.	personal even- tual	personal even- tual	
personarse	v. refl.	presentar-se, acudir, anar, personar-se, comparèixer	personar-se	
personarse ante	loc.	personar-se davant	personar-se debán	
pertenencia	s. f.	pertenença	pertenenzia	
pertinencia	s. f.	pertinència	pertinenzia	
pertinente	adj.	pertinent	pertinén	
pese a	loc.	a pesar de, malgrat	a pesar de, a penar de	
pesquisa	s.	perquisició	pesquisa	
petición	s. f.	petició	demanda	
peticionar	v.	peticionar	demandar	
peticionario/a	adj.	peticionari/ària	demandán	
pieza	s. f.	peça	pieza	
pieza separada	loc.	peça separada	pieza separada	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
pignoración	s. f.	pignoració	peñora	pegno (PM), pégnura (PM), peinno (PM), peindra, penal (PM), pendra (LA), (PM), pennal (PM), penno (PM), pénnora (PM), pennoria (PM), penos (PM), penyo (PM), pényora (PM), (TP), peñora (FOA), (MH), pérgnora (PM), peyndra (PM), peynndra (PM), peyno (PM), peynnal (PM), peynno (PM), peyntz (DJ), (FJ), (PM), peynura (PM), peynndra (PM), pignoración (FOA), pigual (A -Otín-), pindra (DN), (LA), (PM), prenda (LA), preнна (MAR)
pignorar	v.	pignorar	empeñorar	aberar (A -PA-), empeñar (LA), (MON), peindrar (PM), pendrar (PM), pennorar (PM), peñorar (GEA), (GEA-Bri), (UNIV), (DIC), peyndrar (PM), pindrar (LA), (PM), piñorar (A -PA-), (AL), (ARA), (BREU), (UNIV)
plan	s. m.	pla	plan	
planificación	s. f.	planificació	planificazión	
planificar	v.	planificar	planificar	
plano	s. y adj.	mapa, plànnol, pla	plano	
planteamiento	s. m.	plantejament	planteyamiento	
plantear	v.	plantejar	plantiar, emplantillar	spaladinar la demanda (planear la demanda) (PM)
plantilla	s. f.	plantilla	plantilla	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
plazo	s. m.	termini	plazo	plaço (LA), (PM), plaçto, plazo (LA), plazto (PM), tanda (DIC), a tongadas (a plazos) (F)
plazo de carencia	loc.	període de carència, període de franquícia, carència, període de manca	periodo de manca	
pleiteador/a	adj.	pledejador/a, pledejant	pleiteador/a	
pleiteante	adj.	pledejant, pledejador -a	pleitián	
pleitear	v.	pledejar	pleitiar	plaitiar (MAR), pleitear (PM), pleitiar (ARA), (CHE), (MAR), (ROM), (TRE), pleytear (PM), (VM), pleytiar (FOA)
pleito	s. m.	plet	pleito	plaito (A), plait (FJ), pleito (ARA), (BAL), (CHE), (LA), (MAR), (PM), (REC), (ROM), (VM), pleycto (LA), (PM), pleyto (DJ), (LA), (PM), plleyto (LA), (PM), pleyteamiento (PM), pleyteamiento de los pleitos (VM)
plenario/a	s. y adj.	plenari/ària	plenario/a	
plenipotenciario/a	adj.	plenipotencia-ri/ària	plenipotenziario/a	
pleno/a	s. y adj.	ple (reunió plenària)	pleno/a	
plica	s. f.	plica	plica	
pliego	s. m.	plec	plego	plego (A), (PM)
pliego de cargos	loc.	plec de càrrecs	plego de cargos	
pliego de condiciones	loc.	plec de condicions	plego de condicions	
pliego de descargos	loc.	plec de des-càrrecs	plego de descargos	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
plurianual	adj.	plurianual	plurianual	
pluriempleo	s. m.	pluriocupació	pluriemplego	
plus	s. m.	plus	plus	
pluspetición	s. f.	pluspetició	pluspetizión	
plusvalía	s. f.	plusvàlua	plusvalura	
poder	v.	poder	poder	
poder bastante	loc.	poder validat	poder prou	
poderdante	s.	poderdant	poderdán	principal (el que da poder) (LA)
poderes	s. m.	poders (pl.) (capacitat, do- cument)	poders	
poderhabiente	s.	poderhavent	poderabién	
policía	s. f.	policia	polizía, pulizía	
póliza	s. f.	pòlissa	poliza	
ponencia	s. f.	ponència	ponenzia	
poner en conoci- miento	loc.	assabentar, comunicar, informar, fer saber	meter en conoixi- miento	
poner en evidencia	loc.	posar en evi- dència, eviden- ciar	meter en eviden- zia	
por adelantado	loc.	per endavant, a la bestreta, an- ticipadament	por abanze	
por anticipado	loc.	per endavant, a la bestreta, an- ticipadament	por abanze	
por añadidura	loc.	de més a més, d'afegitó	por añadienzia	
por apoderamiento	loc.	per apode- rament, per po- der, per poders	por apodera- miento	
por causa de	loc.	a causa de, per causa de	por causa de	
por completo	loc.	per complet, completament	por completo	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
por consiguiente	loc.	per conse- güent, per tant per tant	por consiguién	
por contra	loc.	per contra, en canvi, al con- trari	por cuenta, per cuenta	
por cuanto	loc.	atès que, per tal com, com sigui que	por cuanto	
por cuenta ajena	loc.	per compte d'altri	por cuenta d'otri	
por cuenta de	loc.	a compte de, per compte de, a càrrec de, pel compte de, a nom de	por cuenta de	
por cuenta propia	loc.	per compte propi, pel seu compte	por cuenta pro- pia	
por duplicado	loc.	per duplicat, en doble exem- plar, (en) dos exemplars	por duplicau/ato	
por el contrario	loc.	per contra, al contrari	por el contrario	
por incidencia	loc.	per incidència, incidentalment	por inzienzia	
por lo demás	loc.	fora d'això, tret d'això, llevat d'això	por o demás	
por lo menos	loc.	si més no, al- menys	por o menos	
por mandato de	loc.	per mandat de	por mandato de	
por mediación de	loc.	mitjançant, per mitjà de	por meyo de, per meyo de	
por ministerio de la ley	loc.	segons la llei	seguntes a lei	
por motivos de	loc.	per motius de	por motivos de	
por orden de	loc.	per ordre de	por orden de	
por otro lado	loc.	d'altra banda, a més, a més a més	por atro costau/ ato	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
por poderes	loc.	per poder, per poders, per apoderament	por poders	
por razón de	loc.	per raó de	por razón de	
por si acaso	loc.	si de cas, si per cas, si un cas	por si alcaso	
por su calidad de	loc.	per la seva condició de	por a suya calidat de	
por supuesto	loc.	per descomp-tat, sens dubte	prófes	
por turno de reparto	loc.	per torn de repartiment	por turno de reparto	
por unidad de obra	loc.	a escarada, a preu fet	por unidat d'obra	
por vía de	loc.	per via de	por vía de	
por vía de apremio	loc.	per via de constrenyiment	por vía d'apremio	
porcentaje	s. m.	percentatge	porzentache	
porcentual	adj.	percentual	porzentual	
por menor	s. m.	detall	por menor	
portador/a	s. y adj.	portador/a, tenidor/a	portador/a	portante (FOA)
portes	s. m.	ports	portes	
porvenir	v.	esdevenidor, avenir	porvenir, pervenir, esdevenir	
posdata	s. f.	postdata	posdata	
poseedor/a	adj.	posseïdor/a	poseidor/a	deteniente (FOA), posesisor (PM), poseydor (LA), (PM), possedidor (DN), (LA), (PM), possedient (PM), possedidor (PM), possessor (PM), posseydor (FOA), tenedor (DN), (LA), (PM), tenient (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
poseer	v.	posseir	poseyer	auer (LA), (LR), haber (LA), haver (PM), posedescer (LA), (PM), posedir (LA), (PM), posedjr (LA), poseer (LA), possedeçer (PM), posedescer (LA), (PM), possedir (LA), (PAR), (PM), posseyr (FOA), possider (FOA), possidir (LA), (PM), possier (LA), (PM), tener (poseer y gozar) (LA)
posesión	s. f.	possessió	posesión	posessión (LA), (PM), posisión (LA), (PM), possession (LA), (PM), possession (LA), (PM), propiedat (PM), tenença (PM), tenu-ta (FOA),
poseedor/a	adj.	possessor/a, posseïdor/a	poseedor, poseidor	poseydor (LA), (PM)
posesorio/a	adj.	possessorí/òria	posesorio/a	
posición	s. f.	posició	posizión	positió (PM)
posicionarse	v. refl.	declarar-se, adoptar posició, constituir-se, decantar-se, prendre decisions, prendre partit, situarse, col·locar-se, establir-se	adotar posizión	
postor/a	s.	licitador/a, postor/a	postor/a	
postulación	s. f.	postulació	plega, plegaina	
postular	v.	postular	plegar, aplegar	
postura	s. f.	postura	postura	manda (A), (MAR), (MON), puesto (FOA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
potestad	s. f.	potestat	potestat	rebda (MON), ac- toridad (A -AD-), (DJ), actoridat (DN), (MON), actorjdat (LA), acturidat (LA), ahctoridat (LA), (PM), autoridad (LA), (PM), autoridat (LA), au- turidad (LA), auturi- dat (PM), dereitage (MON), poderío (PM)
potestativo/a	adj.	potestatiu/iva	arbitralero/a	arbitralero (PAR)
practicar	v.	practicar (diligències, proves), dur a terme, realitzar	prauticar	
práctico/a	s. y adj.	pràctic/a	prautico/a	
preacuerdo	s. m.	preacord	prealcuerdo	
preámbulo	s. m.	preàmbul	preambulo, re- quilorio	requilorio (MAR)
precario/a	s. y adj.	precari/ària	precario/a	
precaución	s. f.	precaució	ficazio	cautela (PAR), cau- thela (PM)
precedencia	s. f.	precedència	prezedenzia	ordengenitura (entre hermanos) (MON)
precedente	s. y adj.	precedent	prezedén	
preceder	v.	precedir	prezeder	
preceptivo/a	s. y adj.	preceptiu/iva	prezeptivo, prezeutivo, arta- tivo	
precepto	s. m.	precepte	ordinazón, prezepto, prezeu- to	ordenación (LA), ordinación (AL), (L), (TRE), (UNIV)
preceptuar	v.	preceptuar	prezeptar, prezeutar	
precintar	v.	precintar	claquillar	
precinto	s. m.	precinte, pre- cintament (acció)	claquilladura	
precio	s. m.	preu	pre, prezio	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
precisar	v.	precisar (de- terminar amb exactitud), especificar, ne- cessitar, caldre	aprezisar, prezi- sar	
precisión	s. f.	precisió	prezisión	
precluir	v.	precloure	precludir	
preclusión	s. f.	preclusió	preclusión	
precontrato	s. m.	precontracte	precontrato	
predio	s. m.	predi	predio, torre, ca- sal, vago, vaga- nal	rafal (AL), (MON), (UNIV), rafalla (MON), (UNIV)
predio dominante	loc.	predi dominant	predio dominán	
predio sirviente	loc.	predi servent	predio sirvién	
predisponer	v.	predisposar	predisponer	
preeminencia	s. f.	preeminència	preemienzia	
preeminente	adj.	preeminent	preeminén	prehemiciente (PM)
preexistencia	s. f.	preexistència	preesistenzia, preexistenzia	
preferencia	s. f.	preferència	preferenzia	
preferir	v.	preferir	preferir	
prefijar	v.	prefixar	adiar	
pregunta	s. f.	pregunta	pregunta	Interrogación (PM), interrogatoria (PM), posición (pregunta que deben contes- tar los litigantes) (PM)
preguntar	v.	preguntar	preguntar	
prejudicial	adj.	prejudicial	prechudizial	preiuditial (PM)
prejuicio	s. m.	prejudici	prechudizio, pre- chuizio	jactura (PAR), prei- dicio (FOA), pre- judicio (PAR), (PM), (FOA), prejuycio (FOA), prejuizio (PM)
prejuzgar	v.	prejutjar	prechuzgar	
prelación	s. f.	prelació	prelazón	tanteo (derecho de prelación) (MON)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
prelegado	s. m.	prellegat	prelegau, prele-gato	
preliminar	v.	preliminar	preliminar	
premeditación	s. f.	premeditació	premeditazión	
premeditadamen-te	adv.	premeditada-ment	premeditada-mén	deliberadament (PM)
premorienza	s. f.	premorienza	premorienza	
premoriente	adj.	premorient	premorien	
prenda	s. f.	penyora	prenda	malevado (PM), manlevado (PM), mallevador, pegno (PM), pégnura (PM), peinno (PM), peindra (PM), penal, pendra, pennal (PM), penno (PM), pénnora (PM), pennoria (PM), penos (PM), penyo (PM), pényora (PM), (TP), peñora (FOA), (MH), pérgnora (PM), peyndra (PM), peynndra (PM), peynno (PM), pe-yno (PM), peynnal (PM), peynno (PM), peyntz (DJ), FJ, (PM), peynura (PM), peynndra (DN), pignoración (FOA), pigual (A -Otín-), pindra (DN), (LA), (PM), prenda (LA), prena (MAR)
prendador/a	adj.	coprenador/a	prendador/a	deteniente (FOA), manlevador (PM), cablevador (PM), pendrador (PM), pennorador (PM), peyndrador (PM), prenedor (PM)
prender	v.	coprendre	prender	enantar (LA), (PM), peindrar (PM), pen-drar (PM), pindrar (LA), (PM), prennar (MAR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
prescribir	v.	prescriure	zirconduzir	prescrivir (PM)
prescripción	s. f.	prescripció	zirconduzión	antiguidat (PM), antiquidat (VM), prescriptión (PM)
presencia	s. f.	presència	presenzia	
presentación	s. f.	presentació	presentazión	esibita (ARA), ex-híbita (AL), (UNIV), exhibita (de docu-mentos) (A -AD-), (MON), (TRE)
presentar	v.	presentar	presentar, aduzir	exposar (PM), pro-poner (PM)
presentarse	v. refl.	presentar-se, acudir, com-parèixer	presentar-se	comparecer (LA)
presente	s. y adj.	present, aques-t/a	presén	
presidente	s. y adj.	president/a	presidén/enta	
presidir	v.	presidir	presidir	
presión	s. f.	pressió	presión	
preso/a	adj.	pres/a	preso/a	apendrado (A -PA-), recludo (MON)
prestación	s. f.	prestació	prestazión	angaria (presta-ción personal) (PM), besinal (GR), (TRE), bezinal (MONE), comunada (presta-ción vecinal) (A), (ALQ), (BREU), (MAR), (MONE), (SEM), cen-so (prestación por el dominio útil de un bien inmueble) (LA), fossadera (presta-ción pecuniaria) (DN), jornal de villa (TE), perangaria (prestación perso-nal) (PM)
prestación de fianza	loc.	prestació de fiança, consti-tució de fiança	prestazión de capleta	
prestador/a	adj.	prestador/a prestatario	prestador/a	prestador (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
prestamista	s.	prestamista	prestamista, prestador, amprador/a	amprador (ARA), emprestador (PM), entreydor (MON)
préstamo	s. m.	préstec	acomanda, ampre, ampra, amprau, rento (de dinero con interés)	acomanda (FT)
préstamo a la gruesa	loc.	préstec a la ventura, prés-tec a risc	ampre a risque	
préstamo a riesgo	loc.	préstec a la ventura, prés-tec a risc	ampre a risque	
prestar	v.	prestar	amprar, prestar	amprar (A), (CHE), (HUE), (TRE), dejar a rento (MON), emprestar (PM), enprestar (LA), (PM), fer abasto (PM), prestar (LA)
prestar fianza	loc.	prestar fiança	dar capleta	
prestar juramento	loc.	prestar jura-ment	itar a chura	
prestatario/a	adj.	prestatori/ària	prestatario/a	
presumir	v.	presumir	presumir	asmar (PM), (VM)
presunción	s. f.	presumpció	presunzión	asmo (PM), (VM)
presunto/a	adj.	presumpte/a	presunto/a	
presuponer	v.	pressuposar	presuponer, pre-suposar	
presuposición	s. f.	pressuposició, pressupòsit	presuposición	
presupuestar	v.	pressupostar	presupuestar	
presupuestario/a	adj.	pressupostari/ària	presupuestario/a	
presupuesto	s. m.	pressupost (econ.), pressu-pòsit, pressu-posició	presupuesto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
preterición	s. f.	preterició	preterizión	
preterintencionalidad	s. f.	preterintencio-nalitat	preterintenziona-lidat	
pretexto	s. m.	pretext	desincusa, sin-cusa, enchaquia, inchaquia	
prevalecer	v.	prevaler	prevalezer, pre-valer	
prevalencia	s. f.	prevalença	prevalenzia	
prevaricación	s. f.	prevaricació	prevaricazión	prevaricatión (PM)
prevaricador/a	adj.	prevaricador/a	prevaricador/a	
prevaricar	v.	prevaricar	prevaricar	
prevención	s. f.	prevenció	prevenzión	
prevenir	v.	prevenir	prevenir	
preventivo/a	adj.	preventiu/iva	preventivo/a	
preventivamente	adv.	preventivament	preventivamén	
prever	v.	preveure	preveyer	
previo/a	adj.	previ, prèvia	previo/a	
previsión	s. f.	previsió	precura	
previsto/a	part.	previst/a	previsto/a	
prima	s. y adj.	prima	prima	
primar	v.	primar (conce-dir una prima), donar prioritat, afavorir	primar	
primo/a	s. y adj.	cosí/ina	primo/a, cosi-no/a	cosino (PAR), (PM)
primogénito/a	adj.	primogènit/a	primochenito/a	
principal	adj.	principal	prenzipal	
principio	s. m.	principi	prenzipio	
principio de inme-diación	loc.	principi d'im-mediateza	prenzipio de in-mediazión	
principio de no intervención	loc.	principi de no intervenció	prenzipio de no intervenzión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
prisión	s. f.	presó (edificio i pena), em-presonament (acció d'em-presonar)	prisión; gayola, garchola, fos-queta (edificio)	aliub (PM), bayla (A -AD-), carcellatge (MON), cárcer (PM), (VM), cija (AL), (L), (MON), (UNIV), fos-queta (ARA), (MON), (MONE), fostqueta (A), garchola (A), (BREU), (MAR), (SEM), (TRE), gayola (A -Mon-), (HUE), (MAR), presión (FOA), torre-ta (PA), zija (DA)
prisión condicional	loc.	presó condicio-nal	prisión condizio-nal	
prisión definitiva	loc.	presó definitiva	prisión finitiva	
prisión preventiva	loc.	presó preven-tiva	prisión preven-tiva	
prisión provisional	loc.	presó provisio-nal	prisión provisio-nal	
privación	s. f.	privació	privazión	
privatividad	s. f.	privatividat	privatividad	
privativo/a	adj.	privatiu/iva	privativo/a	
privilegio	s. m.	privilegi	previlechio	deffensión (PM), ley privada (PM), liber-tad (LA), prehem-iencia (PM), preui-legio (LA), previlegio (PM), priuillegio (LA), priujlegio (LA), priuj-llegjo (LA), privilegio (LA), privileio (PM), privillo (PM), priville-gio (PM)
pro forma	loc.	proforma	proforma	
probable	adj.	probable (pos-sible, suposa-ble), provable (que es pot provar)	prebable	provable (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
probar	v.	provar	prebar	auerar (VM), averar (PM), experir (PAR), prebar (ARA), (BAL), (BREU), (HUE), (PL), (SAT), (TRE), prouar (LA), provar (PM)
probatorio/a	s. y adj.	probatori/òria	probatorio/a	
procedencia	s. f.	procedència	prozedenzia	
procedente	adj.	procedent, pro-cedent, deduït/ïda	prozedén	
proceder	v.	procedir, ac-tuar, obrar, ser procedent, ser pertinent, es-caure	provenir, pro-manar, prozeder, autuar	enantar (FOA), (MON), (PAR), (PM), passar contra (PM), proceer (FOA) (PAR), procedir (FOA), (LA), (PAR), (PM), procehir (FOA), proceir (FOA) (PAR), proceyr (PAR), (PM)
proceder contra	loc.	procedir contra	provenir contra	
proceder de	loc.	procedir de, provenir de, dimanar de	provenir de	
procedimiento	s. m.	procediment	prozedimiento	empara (ARA), (GEA-Bri), (MON), (PAR), enantamien-to (FOA), (GEA-Bri), (PM), procehimiento (PM), proces (FOA), proceso (LA), pro-cesso (LA), (PM), proceymiento (PM)
procesado/a	adj.	processat/ada	prozesau/ada, prozesato/a	encausau (MON)
procesal	adj.	processal	prozesal	
procesar	v.	processar	prozesar	
proceso	s. m.	procés	prozeso	enanto (GEA-Bri), (MAR), (MON)
proclamación	s. f.	proclamació	proclamazión	
proclamar	v.	proclamar	proclamar	
procura	s. f.	procura, procu-ració	precura	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
procuración	s. f.	procuració, procura	precurazón	
procurador/a	s. y adj.	procurador/a	precurador/a	ordenador (PM), porcurador (A -AD), procurador (D), (LA), procuratriz (A), (D), (MOU)
procuraduría	s. f.	procuradoria	precuraduría	procura (AL), (DIC), (LU), (P), procuración (DIC), procuratorio (PM)
procurar	v.	procurar	precurar, prebar de	percurar (ALQ)
pródigo/a	adj.	pròdig/a	prodigo/a	acabador (BAL), (MON)
prodigalidad	s. f.	prodigalitat	prodigalidat	
producir	v.	produir	produzir	engendrar (PM), lograr (producir lucro) (PM), render (producir rentas) (MON)
producto	s. m.	producte	produto, esquimen, dinerada	esdevenimientos (FOA), (MON), esquimen (MAR), fructo (PM), fruto (PM), frujto (PM), fruyto (FT), (PM), spleytes (FOA)
prófugo/a	s. y adj.	pròfug/a	profugo/a	
profundizar	v.	aprofundir	afondar, afondexer, afundir, alfonsar, fer labor a preset	
progenitor/a	s.	progenitor/a	prochenitor/a	genitor (MON)
progresión	s. f.	progressió	progresión	
prohibición	s. f.	prohibició	proibición, vieda, entredizión	bieda (LA), (MAR), (PM), biasmo (A -PA), binculo (prohibición de enajenar bienes) (A -AD-), contrast (DJ), deuiedo (VM), entredito (DN), vedamiento (PM), vieda (PAR)
prohibido/a	part.	prohibit/ida	proibiu/ida	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
prohibir	v.	prohibir	proibir, privar, vedar, entredezir	bedar (LA), (MAR), (PM), entredezir (PM), interdiziar (PM), interdizir (PM), pribar (BAL), (MAR), vedar (PM), viedar (UNIV)
prohibitivo/a	adj.	prohibitiu/iva	entredizidero	
prohijamiento	s. m.	afillament	afillamiento	afillamiento (ARA), (PM), afillyación (DN)
prohijar	v.	afillar	afillar, adotar	afillar (ALQ), (ARA), (BREU), (CHE), (MAR), (PM), (SEM), (TRE), afillyar (PM)
proindivisión	s. f.	proindivisió	proindivisión	
proindiviso/a	adj.	proindivís/isa	proindiviso/a	
prolongación	s. f.	prolongació, perllongament	prolargazón	
prolongar	v.	prolongar (fer més llarga una cosa en durada o extensió), perllongar (fer més llarga una cosa amb una peça o amb material adicional), perllongar, diferir, retardar, ajornar	prolargar	alargar (PM)
promesa	s. f.	promesa	promesa	offrecimiento (PM), paramiento (PM), profiarta (FOA), promessa (PM), prometimiento (PM)
prometer	v.	prometre	prometer	offerecer, ofrecer, otorgar, proferir
promisorio/a	adj.	promissori/òria	promisorio/a	
promoción	s. f.	promoció	promozión, tongada	tongada (TRE), adelantamiento (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
promocionar	v.	promoure, iniciar, elevar, promocionar, promoure, fomentar, impulsar, fer valer	promozionar	
promotor/a	adj.	promotor/a	promotor/a	
promover	v.	promoure, promocionar, iniciar, elevar	promover	
promulgación	s. f.	promulgació	promulgazón	
promulgar	v.	promulgar	promulgar	denuntiar (PM)
pronosticar	v.	pronosticar	pronosticar, pre-nosticar	
pronóstico	s. m.	pronòstic	pronostico	
pronto pago	loc.	pagament im-mediat	pago ascape	
pronunciamiento	s. m.	pronunciament	prenunziamiento	pronuncia (A -DA-), (L)
pronunciar	v.	pronunciar	prenunziar	ditar (MAR), (PM), pronunçar (LA), (PM), sentenciar (pronunciar senten-cia) (LA)
propiciar	v.	propiciar, afa-vorir, facilitar	propiziar	
propiedad	s. f.	propietat	propiedat	dominio (derecho de), fachenda (TRE), hacienda (TRE), fazienda (ALQ), (BAI), (BREU), (FRA), (MAR), (MONE), (PL), (ROM), (SAT), (TRE), fizienda (ARA), (MAR), izien-da (TRE), propiedá (ARA), (CHE), (TRE), propiedat (DJ), (LA), propriedat (PM), señorío (derecho de propiedad) (LA), so (A)
propiedad intelec-tual	loc.	propietat inte-llectual	propiedat inte-lectual	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
propietario/a	adj.	propietari/ària	propietario/a	amo (SOBR), duen-no (PM), duenyo (PM), dueynno (PM), propietario (PM), pujalero (propieta-rio de reses) (CINC)
propio/a	adj.	propi, pròpia, mateix/a	propio/a	proprio (PM)
proponer	v.	proposar	proponer, propo-sar	proposar (FOA)
proporción	s. f.	proporció	proporziòn	igoaleza (PM)
proporcional	adj.	proporcional	proporzional	
proporcionar	v.	proporcionar	proporzionar, amanir, furnir	aiustar (PM)
proposición	s. f.	proposició	proposiziòn	manda (A), (MAR), oblación (FOA), (PAR)
proposición de ley	loc.	proposició de llei	proposiziòn de lei	
proposición no de ley	loc.	proposició no de llei	proposiziòn no de lei	
propuesta	s. f.	proposta	propuesta	
prorrata	s. f.	prorrata	rechita, escote, a tocaparte (a prorrata)	rata (FOA), a la to-caparte (a prorra-ta) (UNIV)
prorratar	v.	prorratar	escotar, repartir a tocaparte	
prorrato	s. m.	prorratig	rechita	
prorrato de foros	loc.	prorratig de cens	tocaparte de zenso	
prórroga	s. f.	pròrroga	prolarga, alon-gamiento	alongamiento (PM), enjaue (A -PA), (MON)
prorrogable	adj.	prorrogable	prolargable	
prorrogar	v.	prorrogar	prolargar, alon-gar	alongar (ARA), (PM), porrogar (PM)
proscribir	v.	proscriure	proscribir	encartar (PM)
proscrito/a	adj.	proscrit/a	proscrito/a	
proscripción	s. f.	proscripció	proscripziòn	
proseguir	v.	prossequir	proseguir	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
protección	s. f.	protecció	protezión	causimiento (PM), custodia (PM), de-fensión (PM), goar-da (PM), guarda (LA), guarda (LA)
protector/a	s. y adj.	protector/a	proteutor/a	garda (protectora, que protege) (PM), garidor (PM), goari-dor (PM), guoaridor (PM)
protectorado	s. m.	protektorat	proteutorau, pro-teutorato	
proteger	v.	protegir	protecher	captener (PM), (VM), defender (PM)
protesta	s. f.	protesta	protesta	alçamjento (DN), protestación (PM), protiesta (FOA)
protestar	v.	protestar	protestar	
potestativo/a	adj.	potestatiu/iva	arbitralero/a	
protesto	s. m.	protest	protesto	
protocolización	s. f.	protocol·lització	protocolización	
protocolizar	v.	protocol·litzar	alverar	alberar (A), (FRA)
protocolo	s. m.	protocol	protocolo	
protutor/a	s.	protutor/a	protutor/a	
proveedor/a	adj.	proveïdor/a	proveyedor/a	provehidor (PM)
proveer	v.	proveir	proveyer	provedir (PAR), (PM), proveher (PM), pro-vehir (PM)
proveído	s. m.	provisió	provisión	
provenir de	loc.	provenir de, procedir de, dimanar de	promanar, pro-venir	pervenir (FOA)
providencia	s. f.	provisió	providenzia, pro-visa	firmatizia (provi-dencia en la que se aseguraba a uno la posesión de bienes o derechos) (A -PA), probisa (JUST), pro-visa (JUST)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
providencia de apremio	loc.	provisió de constrenyiment	providenzia de constreita	
provisión	s. f.	provisió	provisión, furni-miento, espensas	espensas (VM), es-piensas (PM), espe-sas (PM), spensas (PM)
provisional	adj.	provisional	provisional	
provocar	v.	provocar	prevocar, inzis-car, endizcar, enduzir	enduzir (VM)
proyecto de ley	loc.	projecte de llei	proyeuto de lei	
prueba	s. f.	prova	preba	prebo (HUE), (TRE), probación (DJ), probanza (A -AD-), probación (PM), pro-va (PM), provación (PM), provamiento (PM), provación (PM)
prueba confesoria	loc.	prova con-fessòria	preba confesoria	
prueba documen-tal	loc.	prova docu-mental	preba documen-tal	muestra (LA)
prueba literal	loc.	prova literal	preba literal	
publicación	s. f.	publicació	publicazión	edición (FOA), (PAR), pronuncia (UNIV), publicamiento (PM), publicata (FOA)
publicar	v.	publicar	publicar	pronunciar (LA), pu-blichar (PM), publi-gar (A -AD-)
publicidad	s. f.	publicitat	publizidat	
público/a	s. y adj.	públic/a	público/a	escritura (instru-mento público) (LA)
puesta en marcha	loc.	posada en fun-cionament, po-sada en marxa, inici, comença-ment	mesa en marcha	
puja	s. f.	licitació	puxa	dita (A)
puja a la llana	loc.	licitació al més dient	puxa a la plana	
pujar	v.	licitar	puxar	puxar (TRE)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
punibilidad	s. f.	punibilitat	punibilidat	
punible	adj.	punible	punible	
punición	s. f.	punició	punizión	
punidor/a	adj.	punidor/a	punidor/a	
punir	v.	punir	punir	puinnir (PM), puynnir (PM), punyir (PM)
punitivo/a	adj.	punitiu/iva	punitivo/a	
puntualidad	s. f.	puntualitat	puntualidat	
puntualizar	v.	puntualitzar	puntualizar	
pupilaje	s. m.	pupil·latge	conlloc, inverníl (contrato de pupilaje de animales)	
pupilar	v.	pupil·lar	pupilar	edad pupilar (la del menor de 14 años) (D), (MOU)
pupilo/a	s.	pupil/il·la	popiello/a	
purgar	v.	purgar	cluchir	
putativo/a	adj.	putatiu/iva	putativo/a	
quebramiento	s. m.	trencament	crebamiento, crebantamiento	contrafuero (D), (GEA), crebantamiento (PM)
quebrantamiento de condena	loc.	trencament de condemna	crebamiento de condena	
quebrantar	v.	trencar, transgredir, infringir	crebantar	crebantar ARA), (CHE), (LR), (UNIV), falsar (PM)
quebranto de moneda	loc.	menyscapte de diners	crebranto de moneda	
quebrar	v.	fer fallida, fallir	crebar, trencar, fallitar	crebar (FT), (PM)

Q

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
queja	s. f.	queixa	queixa, quexa	greuge (AL), (DN), greuje (AL), (GEA-Bri), quereilla (PM), querela (PM), querella (LA), quereylla (LA), (PM), querimonia (PM), rancura (MON), (PM)
querella	s. f.	querella	querella, pleito	clamo (VM), (FT), (DN), disceptacion (PAR)
querellado/a	s.	querellat/ada	querellau/ada, querellato/a	
querellante	adj.	querellant	querellán, capitolián, pleitián	capitolían (ARA), conplanient (PM), conplanient (PM), pleitián (ARA), quejante (MH), (MON), quereillant (PM), quereillant (PM), querellant (PM), querellante (PM), quexante (FOA), rencurant (PM)
querellarse	v. refl.	querellar-se	querellar-se, capitoliar-se, pleitiar	alegrar (PAR), apellidar (FOA), clamarse (VM), complanger (PM), conplanier (PM)
quiebra	s. f.	fallida, bancarrota	fallita	baque (AL), crebantto (CHE), iactura (PM)
quincenal	adj.	quinzenal	quinzenal	
quinquenal	adj.	quinzenal	zinquenal	
quinquenio	s. m.	quinquenni	quinquenio	
quirógrafo/a	adj.	quirògraf/a	quiografo (documento privado de obligación o en que se hace constar una obligación escrita por el mismo obligado)	quirógrafo (MON)
quita	s. f.	quitament (acción)	quito	quito (DIC)

R

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
quita y espera	loc.	quitament i espera	quita y aspera	
quitanza	s. f.	quitança	quitanza	
quitar	v.	quitar, treure	tirar	sacar (PM), toiller (LR), (PM)
quito/a	s. y adj.	quiti, quítia	quito/a	
quórum	s. m.	quòrum	quórum	
radicar	v.	radicar	radicar	
raíz	s. f.	seent, arrel	radiz	
ramo separado	loc.	ram separat	ramo separau/ato	
rango	s. m.	rang	rango	
ratificación	s. f.	ratificació, ratificació, contra-firma, contra-signatura	ratificazión	
ratificar	v.	ratificar, ratificar, contrafirmar, contrasignar	ratificar	confirmar (LA), emologar (MON)
ratio	s. f.	ràtio (f.)	ratio	
rato	s. m.	rat (adj.)	rato	
razón	s. f.	raó	razón	
razón social	loc.	raó social	razón sozial	
realización	s. f.	realització	realizazión	
realizar	v.	realitzar, efectuar, dur a terme, elaborar, preparar, fer	realizar	
realquilado/a	adj.	rellogat/ada, sotsllogater/a	realogau/ada, realquilato/a	
realquilar	v.	rellogar	realogar	
reanudación	s. f.	represa	reanudazión	
reanudar	v.	reprenre	reprener	
reasegurador/a	adj.	reassegurador/a	reasegurador/a	
reasegurar	v.	reassegurar	reasegurar	
reaseguro	s. m.	reassegurança	reaseguro	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
rebaja	s. f.	rebaixa	rebaixa, rebaxa, esmena	esmena (MH)
rebajar	v.	rebaixar	rebaixar, rebaxar	deduzir (PM)
rebasar	v.	excedir, superar, ultrapassar	sobrexer	
rebelde	adj.	rebel	rebelde	rebel (ALB), contumacida (PAR), contumaz (declarado rebelde) (PAR)
rebeldía	s. f.	rebel·lia	rebeldía	contumacia (PAR)
recabar	v.	demanar, sollicitar, recaptar, abastar, conseguir, obtenir	recabar, replegar	
recaer sentencia	loc.	recaure sentència	recayer sentenzia	
recambio	s. m.	recanvi	recambio	
recargo	s. m.	recàrrec	recargo	
recaudación	s. f.	recaptació	tabla (lugar de recaudación); recauto, replega, plega, plegaina (acción y efecto de recaudar)	recauto (MAR), tabla (PM)
recaudador/a	s.	recaptador/a	recautador, contrebuzionero, portadero	cogedor (FT), consumidores (FRA, contribucionero (A), (BAL), (MONE), (TE), (ZUE), contrigucionero (HUE), cullidor (GEA), (PAR), peadgero (FOA), peatgero (DJ), (FOA), portadero (FRA), receptor (PM), sisero (MON), sobrecullidor (A -PA-), (MON), (UNIV), sotscollector (PM), tablajero del general (GEA)
recaudar	v.	recaptar	recautar, cullir, replegar	collir (DN), plegar (FOA), replegar (FOA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
recepción	s. f.	receptió	rezeptzión, re- cauto, replega, plega, plegaina	receptión (PM), reci- bimiento (PM)
receptación	s. f.	receptació	rezeptazión	
receptor/a	s.	receptador/a	rezeptador/a	
receptor/a	adj.	receptor/a	rezeptor/a	recollidor (FOA)
recesión	s. f.	recessió	rezesión	
rechazar	v.	refusar, rebutjar	refusar, rebutar	repellir (PM), repoyar (PM), reprehender (PM)
recibimiento a prueba	loc.	receptió a prova	rezibimiento a prueba	
recibir	v.	rebre	rezibir, recullir	
recibir declaración	s. f.	prendre decla- ració	rezibir declara- ción	
recibir juramento	loc.	prendre jura- ment	rezibir chura- mento	
recibo	s. m.	rebut	rezibo, recullo, apoca	albará (A -AD-), (DJ), (DN), (PM), (VM), albarán blanco (FOA), apoca (AL), (ARA), (BREU), (D), (FRA), (GEA-Bri), (L), (LU), (MAR), (MOU), (PM), (UNIV), recepta (PM)
recidiva	s. f.	recidiva	rezidiva	
recidivar	v.	recidivar	rezidivar	
recién	adv.	acabat/ada de	rezién	
reciente	adj.	recent	rezién	
reciprocidad	s. f.	reciprocitat	reziprozidat	
recíproco/a	adj.	recíproc/a	reziproco/a	
reclamación	s. f.	reclamació	reclamazión	clamamjento (DJ), clamamiento (PAR)
reclamación eco- nómico adminis- trativa	loc.	reclamació economicoad- ministrativa	reclamazión economico almi- nistrativa/admi- nistrativa	
reclamar	v.	reclamar	reclamar	demandar (LA)
recluir	v.	recloure	recluyir	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
reclusión	s. f.	reclusió	reclusión	recluimiento (FOA), (MON)
recluso/a	adj.	reclús/usa	recluso/a	
recobrar	v.	recobrar	recobrar	
recobro	s. m.	recobrament	recobramiento	recobramiento (PM)
recoger recibo	loc.	fer rebut	replegar rezibo	
recomendación	s. f.	recomanació	recomendazión	
recomendar	v.	recomanar	recomendar	
reconciliación	s. f.	reconciliació	reconzillazión	
reconciliar	v.	reconciliar	reconzillar	
reconducción	s. f.	reconducció	reconduzión	
reconocer	v.	reconèixer	reconoixer, reco- noxer, reconeixer, reconexer	
reconocimiento	s. m.	reconeixement	reconoixenzia, reconoxenzia	antípoca (escritura de reconocimien- to) (A -DA-), (AL), (D), (GEA-Bri), (LU), (MOU), (UNIV), mani- festamiento (confe- sión, reconocimien- to de delito) (VM)
recontar	v.	recomptar	recontar	
reconvención	s. f.	reconvenció	reconvenzión	reconentión (PM)
reconvenir	v.	reconvenir	reconvenir	
recopilación	s. f.	recopilació	recopilanza	
recopilar	v.	recopilar	replegar	
recriminación	s. f.	recriminació	recrimnazión	
recriminar	v.	recriminar	recriminar	
rectificación	s. f.	rectificació	reutificazión	
rectificar	v.	rectificar	reutificar, calzar, nazerar	redreçar (PM)
recuento	s. m.	recompte	recuento	
recuperación	s. f.	recuperació	recuperanza	
recuperar	v.	recuperar	refer-se, reve- nir-se (tr.)	
recurrente	adj.	recurrent	recursán	recursant (FOA)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
recurrir	v.	recórrer con-tra (intr.) (una decisió, una sentència)	recorrer	apelar (LA), recorrer (PM)
recurso	s. m.	recurs	recurso, retorno	reffugio (PM), re-medio (PM), retorno (PM), revista (JUST)
recurso contencio-so administrativo	loc.	recurs conten-ciós adminis-tratiu	recurso conten-zioso alministra-tivo/administra-tivo	
recurso de amparo	loc.	recurs d'em-para	recurso d'am-paro	
recurso de apela-ción	loc.	recurs d'ape-l·lació	recurso d'apela-zión	
recurso de casa-ción	loc.	recurs de cas-sació	recurso de casa-zión	
recurso de nulidad	loc.	recurs de nul·li-tat	recurso de nuli-dat	
recurso de reforma	loc.	recurs de refor-ma	recurso de refor-ma	
recurso de reposi-ción	loc.	recurs de repo-sició	recurso de repo-sizión	
recurso de revisión	loc.	recurs de re-visió	recurso de revi-sión	restitución (PM), restitución (PM)
recurso de súplica	loc.	recurs de sú-plica	recurso de sú-plica	
recurso económico administrativo	loc.	recurs econo-micoadminis-tratiu	recurso econo-mico alministra-tivo/administra-tivo	
recurso en ambos efectos	loc.	recurs a amb-dós efectes	recurso en os dos efeutos	
recurso en un solo efecto	loc.	recurs a un sol efecte	recurso en un efeuto	
recurso ordinario	loc.	recurs ordinari	recurso ordinario	
recusable	adj.	recusable	recusable	
recusación	s. f.	recusació	recusazón	apellido (PAR)
recusado/a	part.	recusat/ada	recusau/ada, recusato/a	
recusador/a	adj.	recusador/a	recusador/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
recusante	adj.	recusant	recusán	
recusar	v.	recusar	recusar	
redacción	s. f.	redacció	redazión	
redactado/a	part.	redacci	redautau/a, re-dautato/a	
redactar	v.	redactar	redautar	alargar (FOA), appareillar (VM), redigir (FOA), (PAR)
redención	s. f.	redempció	redenzión	luición (AL), (PM), (UNIV), luizión (A-PA), (GEA-Bri), luyción (de cen-sos) (DJ), (PM), quitamiento (de alguna carga) (MH), redempción (PM), redemption (PM), redenpción (PM), remida (PM)
redescontable	adj.	redescompta-ble	redescontable	
redescuento	s. m.	redescompte	redescuento	
redhibición	s. f.	redhibició	redibizión	
redhibir	v.	redhibir	redibir	
redhibitorio/a	adj.	redhibitori/òria	redibitorio/a	
redimir	v.	redimir	redimir	luir (censos) (ARA), (GEA-Bri), (PM), (TP), (UNIV), remiir (PM), remir (PM)
redistribución	s. f.	redistribució	redistribuzión	
redistribuir	v.	redistribuir	redistribuyir	
rédito	s. m.	rèdit, guany	reuto, rento	rento (MAR), reu-to (A), (ALQ), (ARA), (BREU), (GR), (HUE), (LPVR), (MAR), (MON), (MONE), (SOBR), (TRE), rienda (PM), (VM), rento (MAR), rienta (PM)
redituar	v.	redituar	redituar	
reducción	s. f.	reducció	reduzión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
reducir	v.	reduir	esmermar, aco- tolar (con vio- lencia), reduzir, achiquir	
redundancia	s. f.	redundància	redundanzia	
reundar	v.	reundar	reundar	
reembolsable	adj.	reemborsable, reembossable	reemborsable	
reembolsar	v.	reemborsar, reembossar	reemborsar	
reembolso	s. m.	reembors, re- emborsament	reemborso	
reemplazante	adj.	reemplaçant	remplazán	
reemplazar	v.	reemplaçar	remplazar, suplir	
reemplazo	s. m.	reemplaça- ment, lleva	reemplazo	
refacción	s. f.	refacció	refazió	
refaccionario/a	adj.	refaccionari/ ària	refazonario/a	
referencia	s. f.	referència	referenzia	
referente a	loc.	referent a, to- cant a, pel que fa a, pel que es refereix a, relativament a, amb relació a	tocante a, res- pective a	
referir	v.	referir, fer sa- ber, comunicar, referir, atribuir, referir, fer re- ferència, referir, traslladar, tra- metre, indicar, assenyalar, consignar	rezentar, refe- rir-se	
referirse	v. refl.	referir-se	referir-se	
reforma	s. f.	reforma	enxaute	redreço (PM), refor- mación (PM)
reformar	v.	reformar	reformar	redreçar (PM)
refrendación	s. f.	ratificació, con- trasignatura	refrendazió, emologazió	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
refrendar	v.	visar, contra- signar, referen- dar, confirmar, autoritzar, avalat, ratificar, legalitzar, san- cionar, aprovar	refrendar, emo- logar	
refrendario/a	s.	referendari/ ària	refrendario/a	
refrendata	s. f.	contrasignatu- ra, aval	refrendata	
refrendo	s. m.	visat, con- trasignatura, referendament, aprovació, san- ció, confirma- ció, ratificació	refrendo	
refundición	s. f.	refosa	refundizió	
refundición de condenas	loc.	refosa de con- demnes	refundizió de condenas	
refundir	v.	refondre	refundir	
refutar	v.	refutar	refetar, esfer	desfazimiento (refu- tación) (PM)
regencia	s. f.	regència	rechenzia	
regente	s. y adj.	regent	rechén/enta	
regidor	s. y adj.	regidor	rechidor	
régimen	s. m.	règim	rechimen	
régimen de bienes gananciales	loc.	règim de comunitat de béns	rechimen de ga- nanzials, acher- manamiento	
régimen de sepa- ración de bienes	loc.	règim de sepa- ració de béns	rechimen de deseparazió de biens	
regir	v.	regir, ser vident	rechir	
registrador/a	adj.	registrador/a	rechistrador/a	
registral	adj.	registral	rechistral	
registrar	v.	registrar, enre- gistrar, inscriu- re, assentar, anotar, escor- collar, inspec- cionar	cuaternar, rechi- rar	cuaternar (ARA), (BREU)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
registro	s. m.	registre (civil, de la propietat intel·lectual, mercantil...), registre (llibre, quadern, llista), registre, assentament, anotació, registre, comprovant, escorcoll, escorcollament, perquisició	rechistro (acción de registrar un documento, servicio público)	
regla	s. f.	regla	cuaternar, rechirar, forigoniar, esforicar	
reglamentación	s. f.	reglamentació	reglamentazión	
reglamentar	v.	reglamentar	reglamentar, reglar	
reglamentaria-mente	adv.	reglamentàriament, per reglament, reglamentàriament	reglamentaria-mén	
reglamentario/a	adj.	reglamentari/ària	reglamentario/a	
reglamento	s. m.	reglament	reglamento	
reglar	v.	reglar	reglar	
regresión	s. f.	regressió	regresión	
regreso cambiario	loc.	regrés canviari	regreso cambio	
regulación	s. f.	regulació	reglazión	
regulador/a	s. y adj.	regulador/a	regladero/a	
regular	v.	regular	regular	
regularización	s. f.	regularització	regularizazión	
regularizar	v.	regularitzar	regularizar	
rehabilitación	s. f.	rehabilitació	reabilitazión	
rehabilitar	v.	rehabilitar	reabilitar	desreptar (ALB)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
rehén	s.	ostatge	ostache	ostaje (A -AD-), ostático (A -PA-), (MON)
rehusar	v.	refusar, rebutjar	refusar	declinar (PM), escusar(se) de (PM), esquivar (PM)
reincidencia	s. f.	reincidència	reinzidenzia	
reincidente	adj.	reincident	reinzidén	
reincidir	v.	reincidir	reinzidir	
reintegración	s. f.	reintegració	reintegrazión	
reintegrar	v.	reintegrar	reintegrar	
reintegro	s. m.	reintegrament	reintegro	
reiteración	s. f.	reiteració	reiterazión	
reiterar	v.	reiterar	reiterar	
reiterativo/a	adj.	reiteratiu/iva	reiterativo/a	
reivindicación	s. f.	reivindicació, reclamació, exigència	reivindicazión	
reivindicar	v.	reivindicar, reclamar, exigir	reivindicar	reivendicar (FOA)
reivindicatorio/a	adj.	reivindicatori/òria	revindicatorio/a	
relación	s. f.	relació, relació, llista	relazión	
relacionar	v.	relacionar, esmentar, detallar, especificar, consignar	relazionar	
relance	s. m.	rellançament	relanze	
relativo/a	adj.	relatiu/iva	relativo/a	
relator/a	s. y adj.	relator/a	relator/a	
relatoría	s. f.	relatoria	relatoría	
relegar	v.	relegar	relegar	
relevación	s. f.	rellevament	relevazión	
relevancia	s. f.	rellevància	relevanzia	
relevante	adj.	rellevant	releván	
relevar	v.	rellevar	relevar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
relicto/a	s. m.	relicte/a	relicto/a, lega- to/a	
rellenar	v.	emplenar (un formulari), om- plir	emplenar, emplir	
remanente	s. y adj.	romanent	remanén	
rematar	v.	executar, re- matar	rematar, tranzar	amputar (rema- tar y dar finiquito de cuentas) (AL), trançar (rematar una subasta) (TP), tranzar (A -DA-), (AL), (ARA), (UNIV)
remate	s. m.	rematada	tranze (de una subasta)	
remesa	s. f.	remesa	remesa	
remeter	v.	remetre	retrancar	
remisión	s. f.	remissió	remisión	concordia (remi- sión de una pena) (MOU)
remisorio/a	s. y adj.	remissori/òria	remisorio/a	
remitente	s. y adj.	remitent, expe- didor/a	remitén	
remitir	v.	trametre, en- viar, remetre (per segona vegada), trans- metre, ajornar, remetre, reme- tre, perdonar, remetre, fer una remissió	remitir	expedir (PM)
remoción	s. f.	remoció	remozión	privación (PM)
remover	v.	remoure	remover, burniar, remenar	
remuneración	s. f.	remuneració	bosadura	bosadura (ARA), caxadura (ARA), conduta (A -Otín-), loguero (LA)
remunerar	v.	remunerar	bosar	bosar (ARA), (BREU), (MAR) caxar (ARA), goalardonar (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
rendimiento	s. m.	rendiment	rendimiento, frui- to, renda	esdeuenimiento (PAR), esdeve- nimiento (FOA), (MON), fruyto (FT), (PM), renta (PM), rienda (PM), (VM)
rendir	v.	rendir, retre	rendir, cundir, dar a o cabal	
renovación	s. f.	renovació	esviellamiento	
renovar	v.	renovar	renovar, esviellar	
renta	s. f.	renda	renda, rento	espleita (PM), espleito (A -Otín), rento (A), (ARA), (HUE), (MAR), reu- to (A), (ALQ), (ARA), (BREU), (GR), (HUE), (LPVR), (MAR), (MON), (MONE), (SOBR), (TRE), rienda (PM), (VM), renda (A -AD), (DJ), (DN), (LA), (MON), (PAR), (PM), réndida (LA), (PM), rento (A), (ARA), (HUE), (MAR), rienta (PM), sdevenimien- to (MON), terraje (MONE), (ZUE)
rentable	adj.	rendible	rentable	
renuncia	s. f.	renúncia	arrenunzia, ze- sión	cessamiento (renuncia de un proceso) (PM), leixa (PM), leyssa (PM), lexa (PM), renuncia- ción (PM), renuncia- miento (DN), (PM)
renunciante	adj.	renunciant	arrenunzián	
renunciar	v.	renunciar	arrenunziar	cessar (PM), cessio- nar (PM), declinar (PM), deleixar (PM), delexar (PM), dese- xir (PM), expuillar (PM), espullar (PM), leyssar (PM)
reparación	s. f.	reparació	apaño	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
reparar	v.	reparar, resca- balar	apañar	refer (FA), (PM)
reparto	s. m.	repartiment	reparto	echa (MH), reaz (A -PA-), tall (PM)
repasar	v.	repassar	repasar	
repaso	s. m.	repàs	repaso	
repercusión	s. f.	repercussió	repercusión	
repercutir	v.	repercutir	recutir	
repetir	v.	repetir	remedar	
réplica	s. f.	rèplica	replica	
replicar	v.	replicar	repostiar, respu- liar, refetar	
reponer	v.	reposar	remeter, tornar	
reporte	s. m.	report	reporte	
reposición	s. f.	reposició	reposición	
repregunta	s. f.	repregunta	repregunta	
reprensión	s. f.	reprensió	roñada	
representación	s. f.	representació	representación	nonbre (DJ), renom- bre (DJ)
representante	s. y adj.	representant	representán	
representar	v.	representar, im- plicar, com- portar, produir, provocar	representar	captener (PM)
reprobación	s. f.	reprovació	rebuyada	rebuyada (ARA)
reproducción	s. f.	reproducció	reprodución	
reproducir	v.	reproduir	reproduzir	
repudiación	s. f.	repudiació	repuyazón	
repudiante	s. y adj.	repudiant	refusador	
repudiar	v.	repudiar	repuyar, rebuyar, rebutar (con des- precio), refusar (sin desdén)	
repudio	s. m.	repudi	repudio	
repulsa	s. f.	repulsa	resapio	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
requerimiento	s. m.	requeriment	requesta	requesta (D), (FOA), (MON), (MOU), (PAR), requerimiento (LA), (PM), requerjmiento (LA), requesicion (LA), requirimiento (LA), (PM), requirim- jento (LA), requisi- ción (LA), (PAR), (PM), requissición (LA), (PM), requis- cjon (LA), requisi- ción (PM)
requerir	v.	requerir	requerir	sollicitar (PM)
requesta	s. f.	requesta	requesta	
requisa	s. f.	requisa, requi- sició	requisa	
requisar	v.	requisar	requisar	requestar (HUE)
requisito	s. m.	requisit	requisito	
requisitorio/a	adj.	requisitori/òria	requisitorio/a	
resaca	s. f.	ressaca	resaca	
resaltar	v.	ressaltar (intr.), fer ressaltar (tr.) (una cosa)	resaltar	
resarcimiento	s. m.	rescabalament	remincha, tornas	emienda (FOA), (N), (PM)
resarcir	v.	rescabalar	resquitar, resarzir, caxar	
rescate	s. m.	rescat	rescate	
rescindir	v.	rescindir	reszindir	
rescisión	s. f.	rescissió, anul·lació	reszisión	
reseña	s. f.	ressenya	reseña	
reseñar	v.	ressenyar, de- tallar, esmentar	reseñar	
reserva	s. f.	reserva	reserva	retenimiento (PM)
reservable	adj.	reservable	reservable	
reservado/a	s. y adj.	reservat/ada	reservau/ada, reservato/a	segreto (PM)
reservar	v.	reservar	reservar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
resguardo	s. m.	resguard	resguardo	resguard (PM)
residencia	s. f.	residència	residenza	estaga (PM), mo- rança (PM)
residente	s. y adj.	resident	estachero/a, residén	estagant (PM), esta- jant (PM), inquirido (FOA), (PAR)
residir	v.	residir	estar-se	afirmar (FOA), (MON)
resolución	s. f.	resolució	resolución, reso- luta	pronunciación (LA), (PM)
resolutorio/a	adj.	resolutori/òria	resolutorio/a	decissorio (PM)
resolver	v.	resoldre	retaliniar	espachar (PM), pronunciar (LA), pronunçiar (LA), (PM), proveyer (PM), proveyr (PAR), (PM), spachar (PM)
respecto	s. m.	respecte	respeuto, res- peutive	
respecto a	loc.	respecte a, amb relació a, relativament a	a o respeutive, al talle, tocante a	
respecto de	loc.	respecte de, amb relació a, relativament a	respeuto de	
respetar	v.	respectar	respetar	
respeto	s. m.	respecte	respeto	
responder	v.	respondre	responder	recodir (PM)
responsabilidad	s. f.	responsabilitat	responsabilitat	respondimiento (PM)
responsable	adj.	responsable	responsable	
respuesta	s. f.	resposta	respuesta	
restablecer	v.	restablir	restablir, retornar, refer	renouar (LR), restituir (LA), restituhir (PM), restituyr (LA), (PM)
restante	s. y adj.	restant	restante, esba- rrero/a	
restar	v.	restar	restar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
restituir	v.	restituir	restituyir	restituhir (PM), resti- tuyr (LA), (PM), satis- facer (LA), satisfazer (LA), satisfacer (LA) (PAR), tornar (PM)
restitución	s. f.	restitució	restituzión	entrega (MON), ga- lardón (PM)
resto	s. m.	resta (f.)	repui, reús, escai	
restricción	s. f.	restricció	restrizión	retenimiento (PM)
resultado	s. m.	resultat	resultau, resul- tato	
resultando	s. m.	resultant, fet	resultando	
resultante	s. y adj.	resultant	resultán	
resultas	s. f.	ròssec	resultas	
resumen	s. m.	resum	resumen	
resumir	v.	resumir	resumir	
retén	s. m.	reserva, pre- venció, esca- mot, guàrdia	retén	hombres de la de- cena (GEA)
retención	s. f.	retenció	retenzión	peyndra (PM), re- prenda (FOA), (MAR), (MON),
retener	v.	retenir	retener	decomisar (MON), pendrar (LA)
reticencia	s. f.	reticència	retizenzia	
retirar	v.	retirar	retirar	
retiro	s. m.	retir	retiro, retreta	
retractación	s. f.	retractació	retractazión	riedra (LA), (PM)
retractar	v.	retractar	retractar, des- dezir-se	
retracto	s. m.	retracte	fadiga, saca (de retreito)	
retraer	v.	retraure, re- treure	retrayer	
retranqueo	s. m.	zona d'edifica- ció reculada	retranqueo	
retrasar	v.	retardar, enda- rrerir	retardar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
retraso	s. m.	retard, demora	retardo, atraso, rezago	
retrayente	s. m.	retraient	retrayén	
retribución	s. f.	retribució	retribuzión	
retribuir	v.	retribuir	retribuyir	
retroacción	s. f.	retroacció	retroazión	
retroactivo/va	adj.	retroactiu/iva	retroactivo/a	
retrocesión	s. f.	retrocessió	retrozesión	
retrodonación	s. f.	retrodonació	retrodonazión	
retrotraer	v.	retotreure	retrotrayer	
retroventa	s. f.	retrovenda	retroventa	carta de gracia (AL), (D), (MON), (UNIV), carta de guía (contrato de retro-venta) (UNIV), pacto de retrovendendo (FL), retrovendendo (MOU)
reunión	s. f.	reunió	reunión	aplegamiento (PM), aplegança (PM), collida (MON), con-sella (MON), con-sello (ARA), (FOA), (MAR), (MON), (PAR), (REC)
reunir	v.	reunir (perso-nes), posseir, tenir, complir, concórrer-hi (condicions)	achuntar	
revalorización	s. f.	revaloració	revalorizazión	
revalorizar	v.	revalorar	revalorizar	
revaluación	s. f.	revaluació	revaluazión	
revaluar	v.	revaluar, revaluar, revalorar	revaluar	
revendedor/a	adj.	revenedor/a	revendedor/a	recardero (P)
revender	v.	revendre	revender	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
reventa	s.	revenda	reventa	recardo (FOA)
reversión	s. f.	reversió	reversión	
reversional	adj.	reversional	reversional	
reverso/a	s.	revers, dors	reverso/a	
revertir	v.	revertir	revertir	
revisar	v.	revisar	revisar	bisurar (A-AD-), visurar (D), (MOU)
revisión	s. f.	revisió	visura	bisura (ZUE), resumpción (MON), resupción (MON),
revocable	adj.	revocable	revocadero	reuocadera (DJ), revocadero (LA)
revocación	s. f.	revocació	abdicazión	revocamiento (PM)
revocar	v.	revocar, anul·lar, deixar sense efecte, revocar, abolir, abrogar	rebudir, abdi-car, rebombar, rebufar	abdicar (AL), reu-ocar (LA), revocar (PM), tornar (PM), toiller (VM)
rey/reina	s.	rei/reina	rai/raina, rei/reina	rai (MAR), (TRE), ray (ALB), (MON), rayna (MON), reyna (PM), regina (PM)
riesgo	s. m.	risc	risque, riesgo	arrisque (FOA), peri-glo (FOA), (FT), (MAR), (VM), risch (DJ)
rigor	s. m.	rigor	riguridat, rigor	
riguroso/a	adj.	rigorós/osa	riguroso/a	
ritmo	s. m.	ritme	ritmo	
robar	v.	robar	robar	arapar (FT), afanar (MON), arramblar (A), (CHIS), desarro-bar (PM), desrobar (PM), furtá(r) (A), (ALB), (ALQ), (ANS), (ARA), (BREU), (LR), (PM), (REC), (SOBR), (TRE), predar (PM), rapar (GR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
robo	s. m.	robatori	robo	alzado (A -DA-), (AL), alzau (MAR), furto (ANS), (ARA), (FT), (LR), (PAR), (PM), (VM), ladronicio (ALB), ladronizio (ARA), (BAL), (MONE), ladrozinio (PM), latronicio (FOA), latrocinio (PAR), priede (PM), robaría (MON), (PM), robería (LA), (PM), roparía (LA), (PM), (DN), ropería (A -PA-)
rogar	v.	demanar, sol·licitar	rogar	pregar (DN), (PM)
rogatorio/a	adj.	rogatori/òria	rogatorio/a	
rollo	s. m.	rotlle	rolde	rolde (de apelación) (FOA), (PM)
rúbrica	s. f.	rúbrica	rubrica	signo (PM)
rubricar	v.	rubricar	rubricar	
ruina	s. f.	ruïna	fallita, estroza	
ruinoso/a	adj.	ruïnós/osa	ruinoso/a	
ruptura	s. f.	ruptura	ruptura	
saca	s. f.	còpia, duplicat (d'un document), saca, sac, treta, extracció (acció de treure), insa-culació	saca	
sala	s. f.	sala	sala	
sala de lo civil	s. f.	sala civil	sala zevil	
sala de lo contencioso administrativo	s. f.	sala contenciosa administrativa	Sala Contenzioso Alministrativa/ Administrativa	
sala de lo militar	s. f.	sala militar	Sala militar	
sala de lo penal	s. f.	sala penal	Sala penal	
sala de lo social	s. f.	sala social	Sala sozial	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
salario	s. m.	salari	salario, chornal	aloguero (PM), conducta (AL), loguero (LA), pacería (FOA), (MON), pre (A), (ARA), (CHE), (MAR), (TRE), renta (PM), sallario (PM), selario (PM)
saldar	v.	saldar	apocar, empazar, percaxar	
saldo	s. m.	saldo	saldo	levantamiento (UNIV)
saliente	s. y adj.	sortint	salién	
salvaguardia	s.	salvaguarda	salvaguarda	
salvar	v.	salvar, validar	salvar	
salvedad	s. f.	excepció, distinció, condició, advertiment, reserva	salvedat	
salvo/a	adj.	estalvi/àlvia	fueras de	
salvo buen fin	loc.	salvant-ne la bona fi, amb les reserves acostumades, si se'n comprova la conformitat	salvo buen fin	
salvo error u omisión	loc.	salvat error o omissió, llevat error o omissió	salvo error u omisión	
salvo que	loc.	llevat que, exceptuant que, tret que, fora que	a no ser que	
salvoconducto	s. m.	salconduit	salvoconduto	
sanción	s. f.	sanció	entima, piñora	piñora A -PA-), (ARA), (GR)
sancionador/a	adj.	sancionador/a	entimador/a	
sancionar	v.	sancionar (castigar), sancionar, ratificar, contrasignar, referendar	entimar	
saneamiento	s. m.	sanejament	sanamiento	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
sanear	v.	sanejar	asanar, saniar	
sano/a	adj.	sa, sana	sano/a	
sano/a y salvo/a	loc.	sa/na i estalvi/ia	sano/a y salvo/a	
satisfacción	s. f.	satisfacció	satisfazió	aceptilación (sa- tisfacción de una deuda) (D), (MON), (MOU), enmienda (LA), enmjenda (LA)
satisfacer	v.	satisfer	satisfer	
sección	s. f.	secció	sezió, cabo	
secretaría	s. f.	secretaria	secretaría	
secretariado	s. m.	secretariat	secretariau, se- cretariato	
secretario/a	s.	secretari/ària	secretario/a, fiel- defeitos	fieldefechos (Al)
secreto	s. m.	secret	secreto	segreto (PM)
sede	s. f.	seu	siede, sitio	siede (PM), sedilla (PM), see (PM), seo (CHE), seu (MON), (PAR), (PM), sied (PM), siede (PM), siet (PM)
sedición	s. f.	sedició	sedizió, alfetna	alfetna (A -PA-), alvolocis (FOA), ava- lote (FAO), boloto (FOA)
segregación	s. f.	segregació	deseparazió	
seguir	v.	seguir, con- tinuar (pros- seguir), seguir (actuacions, processos)	continar	
seguir perjuicio	loc.	derivar perju- dici	derivar perchui- zio	
según lo dispuesto	loc.	segons el que (es) disposa, d'acord amb el que (es) dis- posa	segundes disposa	
según que	loc.	segons que, segons que, tal com	segundes que	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
según resulta de	loc.	segons resul- ta de, segons es dedueix de, segons es des- prèn de	segundes resulta de	
según y conforme	loc.	exactament com	segundes y con- forme	
seguridad	s. f.	seguretat	seguridat, segu- ranza	evicción (LA), euic- cion (LA), euiczió (A -AD-), resguard (PM), salvedad (LA), segura (MON), se- guramiento (MON), (PM), segurança (FA), (PM), segu- ranza (A), (MON), (MONE), (ROM), (TRE), seguranzia (TRE)
seguro	s. y adj.	assegurança (f.)	seguranza	tuto (DJ)
seguro/a	s. y adj.	segur/a	seguro/a	
sellado/a	part.	segellament (m.), segellat/ ada	siellau/ato	bullada (DN), seyt- llado (MON)
sellar	v.	segellar	siellar, claquillar, cuñar, bullar	abollar (FOA), bular (FOA), bullar (AL), (FOA), (MON), cu- ñar (TRE), cloquillar (FOA), sayelar (PM), sayellar (LA), (PM), sellyar (LA), (PM), sieillar (PM), siellar (FOA), (LA), (PM), siguillar (LA), (PM), sillar (LA), (PM)
sello	s. m.	segell	siello, estampe- ta (de correos); cuño (de orga- nismo)	bula (FOA), bulla (AL), (DN), (MON), saieyello (PM), segell (PM), siguiello (PM), selo, seyello (PM), seyllo (PM), siello (PM), syello (PM)
semana	s. f.	setmana	semana	
semanal	adj.	setmanal	semanal	
semestral	adj.	semestral	semestral	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
semestre	s. y adj.	semestre	semestre	
semoviente	s. y adj.	semovent	semovién	bien por sí mouien- te (LA)
senado	s. m.	senat	senau, senato	
sentar	v.	fer, constituir, establir (ju- risprudència, precedent)	posar	
sentencia	s. f.	sentència	sentenzia	determinación del pleito (VM), fazaña (GEA), semtemçia (PM), sentencia (LA), sentença (LA), sen- tencia (LA), senten- cio (ANSÓ), senten- tia (PM)
sentencia de re- mate	loc.	sentència d'execució	sentenzia de tranze	
sentencia defini- tiva	loc.	sentència defi- nitiva	sentenzia finitiva	
sentencia firme	loc.	sentència fer- ma	sentenzia firme	
sentenciar	v.	sentenciar	sentenziar	dar por juicio (PM), definir (LA), (PM), determinar (LA), esterminar (PM)
señal	s. f.	senyal (m.)	siñal (m.), contri- muestra, marca	arra (PM), boa (DN), boua (DJ), güega (TRE), muga (ALQ), (ANS), (ARA), (BAI), (CINC), (GR), (MAR), (MONE), (PM), (ROM), (SEM), (SEM2), (TRE), (U), (UNIV), signal (PM), seynnal (PM)
señalamiento	s. m.	assenyalament, adiament	siñalamiento	sennalamiento (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
señalar	v.	assenyalar, adiar, assen- yalar, indicar, destacar, fixar, determinar, establir, dir, manifestar, senyalar (posar un senyal)	siñalar, almercar, amelgar, abugar	asignar (lo que corresponde a una persona o cosa) (LA), connomnar (PM), designar (PM), seynalar (PM), seyn- nalar (PM)
señalar día y hora	loc.	fixar dia i hora	siñalar día y ora	
señalizar	v.	senyalitzar	siñalizar	
separación	s. f.	separació	deseparación	entresegamiento (PM), gabino (entre campos) (ROM), gallizo (entre casas) (TRE)
serie	s. f.	sèrie, conjunt	serie	
servicio	s. m.	servei	servizio	
servidumbre	s. f.	servitud	servidumbre	seruentz (FJ), servir (FJ), seruitio (VM), seruitud (LA), (PAR), seruitut (LA), servicio (PM), servidumpne (PM), servitio (PM), servitud (LA), (MON), (PM), servitut (PM)
sesgado/a	adj.	esbiaixat/ada	sesgau/ada, ses- gato/a	
sesión	s. f.	sessió	sesión	dieta (A), (MON), solio (de las Cortes) (UNIV)
si acaso	loc.	si de cas	si alcaso	
si procede	loc.	si escau, si és procedent, en el cas que sigui procedent	si prozede	
si se produce	loc.	si s'escau, si es produeix, si s'esdevé	si se produze	
si se tercia	loc.	si s'escau	si ye menester	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
siempre que	loc.	tota vegada que, sempre que, sempre que, cada vegada que	tota vegada que	
siempre y cuando	loc.	sempre que	simpre y cuando	
signatario/a	adj.	signatari/ària, signant	siñatario/a	
signatura	s. f.	signatura, firma	siña	signo (PM)
significar	v.	significar, indicar, fer saber, comunicar	sinificar	
signo	s. m.	signe	siñal, sino, sinificanzia, siñal	seynnal (PM), siñal (PL), (TRE)
siguiente	adj.	següent	siguién	
silencio	s. m.	silenci	silenzio	
silencio administrativo	loc.	silenci administratiu	silenzio alministrativo	
simulación	s. f.	simulació	simulazión	apparescientia (VM), enfinimiento (PM)
sin ánimo de lucro	loc.	sense finalitat de lucre	sin intrés lucrativo	
sin embargo	loc.	no obstant això, això no obstant, sense que això sigui obstacle, tanmateix	sin dembargo, con tot y con ixo, manimenos	
sin falta	loc.	sens falta, sense falta	sin falta	
sin más trámites	loc.	sense fer més tràmits	sin fer más trámites	
sin menoscabo	loc.	sensperjudici, senseperjudici	sin perchudizio	
sin motivo	loc.	sense motiu	sin motivo	
sin perjuicio de que	loc.	sens perjudici que, sense perjudici que	sin perchuizio de que	
sinalagmático/a	adj.	sinal·lagmàtic/a	sinalagmático/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
sindicación	s. f.	sindicació	sindicazión	
sindical	adj.	sindical	sindical	
sindicar	v.	sindicar	sindicar	
sindicato	s. m.	sindicat	sindicato	
sindicatura	s. f.	sindicatura	sindicatura	
síndico/a	s.	síndic/a	sendico/a	
siniestrado/a	adj.	accidentat/ada, sinistrat/ada	siniestrau/ada, siniestrato/a, azidentau/ada, azidentato/a	
siniestralidad	s. f.	sinistralitat	siniestralidat	
siniestro	s.	sinistre	azidén	
síntesis	s. f.	síntesi	sintesi	
sirviente	s. y adj.	servent	sirvién/ienta, chulet, mozo/a	ministrant (PM), mozo de ixada (REC), mozo xada (ROM), servient (PM), servitial (PM), siervo (PM)
sistema	s. m.	sistema	sistema	
sitio	s. m.	lloc, setge	puesto	
situación	s. f.	situació	situazión	
soberanía	s. f.	sobirania	soberanía	
soberano/a	s. y adj.	sobirà/ana	soberano/a	sobeillano (PM), sobirano (PM)
sobornar	v.	subornar	retocar	corrонер (VM), corropient (FOA)
soborno	s. m.	suborn	suborno	precio (PM), subordinación (PAR)
sobrante	adj.	sobrant	sobrante, sobre-ro, escai	escai (ANSÓ)
sobrecarga	s. f.	sobrecàrrega	sobrefaxo	
sobrecargo	s.	sobrecàrrec	sobrecargo	
sobreempeño	s. m.	sobreempen·yorament	sobreempeño	
sobreprecio	s. m.	sobrepreu	sobrepre	
sobreprima	s. f.	sobreprima	sobreprima	
sobreproducción	s. f.	sobreproducció	sobreproduzión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
sobreseer	v.	sobreseure	sobreseyer	sobresedir (PM), sobreseer (PM), sobreseher (PM), so- breseyer (PM)
sobreseguro	s. m.	sobreassegu- rança	sobreseguro	
sobreseído/a	part.	sobresegut/ uda	sobreseiu/ida, sobreseito/a	
sobreseimiento	s. m.	sobreseiment	sobreseimiento	
sobresello	s. m.	sobresegell	sobresiello	
sobrestimación	s. f.	sobreestimació	sobrestimazón	
sobresueldo	s. m.	sobresou	sobresueldo	capsueldo (PAR)
sobreviviente	adj.	supervivent	sobrevivién	relictá (PAR)
social	adj.	social	sozial	
sociedad	s. f.	societat	soziedat	
sociedad coman- ditaria	loc.	societat co- manditària, societat en comandita	soziedat coman- ditaria	
sociedad de ga- nanciales	loc.	societat de guany	soziedat de ga- nanzials	
sociedad en co- mandita	loc.	societat co- manditària, societat en comandita	soziedat en co- mandita	
socio/a	s.	soci, sòcia	sozio/a, ligalle- ro/a	compaynnon (VM), conpannero (PM), conpaynnero (PM), ligallero (A -AD-), (AL)
socorro	s. m.	socors	socorro	acorrimiento (PM)
solar	v.	solar	vago, vaganal	
solicitante	adj.	sol·licitant	demandán	
solicitar	v.	sol·licitar, de- manar	demandar	instar (TP), requerir (LA)
solicitud	s. f.	sol·licitud	demanda	requesta (A), (BAI), (BAL), (PM), (TRE)
soltero/a	adj.	solter/a	soltero/a, suel- to/a	suelto (PM)
solvencia	s. f.	solvència	solvenzia	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
solventar	v.	resoldre, solu- cionar	solventar	
solvente	adj.	solvent	solvén	
someter	v.	sotmetre	sozmeter	iusmeter (PM), ob- temparar (PAR)
sometido/a	part.	sotmès/esa	sozmeso/a, chusmeso/a	
soportar	v.	suportar	soportar, endurar	
soporte	s. m.	suport	soporte	
sorteo	s. m.	sorteig	bombé	bombe (SEM2)
soslayar	v.	esquivar, defu- gir (un deute)	soslayar	
sospecha	s. f.	sospita	sospeita	fragancia (PAR), sospeita (PM), sos- peyta (PAR), (PM), sospicta (PM), suspi- ción (PAR)
sospechar	v.	sospitar	sospeitar	
sospechoso/a	adj.	sospitós/osa	sospeitoso/a	sospeitoso (PM), sospeytoso (PAR), (PM)
subalterno/a	s. y adj.	subaltern/a	subalterno/a	
subarrendador/a	s.	sotsarrenda- dor/a	subarrendador/a	
subarrendamiento	s. m.	sotsarrenda- ment	subarrenda- miento	
subarrendar	v.	sotsarrendar	subarrendar	
subarrendatario/a	s.	sotsarrendata- ri/ària	subarrendata- rio/a	
subasta	s. f.	subhasta	releo, preset	encante (PM), pre- set (A), (CHE), releo (A), (FRA), (MAR), (PLA)
subastar	v.	subhastar	relear	relear (PLA)
subcomisario/a	s.	sotscomissari/ ària	subcomisario/a	
subcomisión	s. f.	subcomissió	subcomisión	
subcontratista	s.	subcontractista	subcontratista	
subcontrato	s. m.	subcontracte	subcontrato	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
subdelegación	s. f.	subdelegació, sotsdelegació	subdelegazión	
subdelegado/a	adj.	subdelegat/ada, sotsdelegat/ada	subdelegau/ada, subdelegato/a	
subdelegar	v.	subdelegar	subdelegar	
subdirector/a	s.	subdirector/a, sotsdirector/a	subdirector/a, subdireutor/a	
subenfiteusis	s. f.	sotsemfiteusi	subenfiteusis	
subhipoteca	s. f.	subhipoteca	subempoteca	
subida	s. f.	puja, alça, augment	puyada	
subinspector/a	s.	sotsinspector/a, subinspector/a	subinspeutor/a, subinspector/a	
subir	v.	pujar, apujar	puyar	
sublegado	s. m.	sotsllegat	sublegau, sublegato	
subordinado/a	s. y adj.	subordinat/ada	subordinau/ada, subordinato/a	sotzpuesto (PM)
subrayar	v.	subratllar	subrayar	
subrepción	s. f.	subrepció	subrepzión	
subrepticio/a	adj.	subreptici/icia	subreptizio	
subrogación	s. f.	subrogació	subrogazión	
subrogado/a	part.	subrogat/ada	subrogau/ada, subrogato/a	surrogado (FOA)
subrogar	v.	subrogar	subrogar	surrogar (ARA), reponerse (subrogarse) (FOA)
subrogatorio/a	adj.	subrogatori/òria	subrogatorio/a	
subsanable	adj.	esmenable	emendable	
subsananar	v.	esmenar, reparar, solucionar	emendar	emendar (PM), emendar (LA)
subscribir	v.	subscriure	subscribir	
subscripción	s. f.	subscripció	conduzión	subscripción (PM)
subsecretaría	s. f.	sotssecretaria	subsecretaría	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
subsecretario/a	s.	sotssecretari/ària	subsecretario/a	
subsidiariedad	s. f.	subsidiarietat	subsidiariedat	
subsidiario/a	adj.	subsidiari/ària	subsidiario/a	
subsidio	s. m.	subsidi	subsidio	
substanciar	v.	substanciar	sustanziar	
substitución	s. f.	substitució	sustituzión	
substituir	v.	substituir	sustituyir	
substituto/a	s.	substitut/a	sustituto/a	
substracción	s. f.	sostracció	sustrazión	
substraer	v.	sostreure	sostrayer	
subvención	s. f.	subvenció	subvenzión	
subvencionar	v.	subvencionar esdevenir-se, subseguir, seguir, succeir, continuar, heretar	subvenzionar	
sucesión	s. f.	successió	suzezión por achuste (sucesión contractual)	successi3n (PM)
sucesivo/a	adj.	successiu/iva	suzezivo/a	
suceso	s. m.	esdeveniment, succés	suzeso	
sucesor/a	adj.	successor/a	suzesor/a	sucesor (LA), subccessor (PM), subccessor (LA), succedient (FOA), succehidores (BLAN), successor (LA), (PM), sucesor (LA), (PM), suçessor (LA), (PM), suççesor (LA), suscessor (LA)
sucesorio/a	adj.	successori/òria	suzesorio/a	
suegro/a	s.	sogre/a	suegro/a, sogro/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
suelo	s. m.	sou, paga	chornal	asignado (de un funcionario) (A), loguero (LA), paga (MON), sabido (A-DA-), (AL), (MON), (REC), semanata (de una semana) (MAR), soldada (del sirviente) (CHE), (PM), soldo (PM), solido (ALB), sualdo (DN)
suelo	s. m.	sòl	suelo	
suficiente	adj.	suficient	pro, prou	
sufragio	s. m.	sufragi	sufrachio	
sugerencia	s. f.	suggestiment	sucherenzia	
sugerir	v.	suggestir	sucherir, propo-sar	
sujeción	s. f.	subjecció	suchezió, em-paramiento	
sujetar	v.	subjectar	emparar, suste-ner	
sujeto	s. y adj.	subjecte	emparau/ada, emparato/a	
suma	s. f.	suma, import, quantitat, total	suma	
suma anterior	loc.	suma anterior	suma anterior	
suma y sigue	loc.	ròssec	suma y sigue	
sumar	v.	sumar	sumar	
sumario	s. m.	sumari	sumario	
suministrador/a	adj.	subministra-dor/a	subministrador/a	
suministrar	v.	subministrar	subministrar, furnir, amanir, amanir, furnir	ministar (PM), pro-veyer (PM)
suministro	s. m.	subministra-ment, provei-ment	subministro	
sumisión	s. f.	submissió	sumisión, somi-sión, semisión	
suntuario/a	adj.	sumptuari/ària	suntuario/a	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
superávit	s. m.	superàvit	superávit	
supererogación	s. f.	supererogació	supererogazió	
supererogatorio/a	adj.	supererogatori/òria	supererogato-rio/a	
superficiario/a	adj.	superficiari/ària	superfiziario/a	
superficie	s. f.	superfície	superfizie	
supervisar	v.	supervisar	supervisar	
supervisor/a	adj.	supervisor/a	supervisor/a	impugnador de comptos (GEA), (FALP)
supervivencia	s. f.	supervivència	supervivenzia	
suplantación	s. f.	suplantació	suplantazió	
suplementario/a	adj.	suplementari/ària	suplementario/a	
suplemento	s. m.	suplement	suplemento	suppleción (PM)
suplencia	s. f.	suplència	suplenzia	
suplente	adj.	suplent	portanvezes	portambezes (MAR)
supletoriedad	s. f.	supletorietat	supletoriedat	
supletorio/a	adj.	supletori/òria	supletorio/a	
súplica	s. f.	súplica	soplica, rogaria	priego (FOA), suppli-cación (PM), suppli-cación (PM)
suplicación	s. f.	suplicació	soplicazió	supplicación (PM), supplicación (PM)
suplicar	v.	demanar, sol-li-citar	soplicar, crosidar	pregar (DN), (PM), soplicar (LA), (PM), supplicar (PM)
suplicatorio/a	s. y adj.	suplicatori/òria	soplicatorio/a	
suplico	s. m.	pètit	soplico	
suplido	s. m.	bestreta, avançament, acompte, abonament de despeses	suplido	
suponer	v.	suposar, ad-metre, suposar, implicar, com-portar, produir, reportar	suponer, suposar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
suposición	s. f.	suposició	suposición	asmo (PM), (VM)
supresión	s. f.	supressió	supresión	
suprimir	v.	suprimir	suprimir	quitar (PM)
supuesto	s. y adj.	supòsit	supuesto	suposado (FOA), (PAR)
suputación	s. f.	suputació, capmàs	suputazón	
suputar	v.	suputar	suputar	
surgir	v.	sorgir	surtir	
surtir	v.	assortir, fer, tenir, produir	surtir	
surtir efecto	loc.	tenir efecte, fer efecte, ser efectiu	surtir efeuto	
suscribir	v.	subscriure	suscribir	escevir (FOA), ex- cebir (MON), (PAR), soscrevir (FOA)
suscripción	s. f.	subscripció	condución, con- duta	subscription (PM), subsignación (FOA), suscripción (CHE)
suscriptor/a	s.	subscriptor/a	suscriptor/a	
suspender	v.	suspendre	suspender	entreronper (PM)
suspendido/a	part.	suspès/esa	suspendiu/ida, suspendito/a	
suspensión	s. f.	suspensió	suspensión	
suspensivo/a	adj.	suspensiu/iva	suspensivo/a	
suspenso/a	s. y adj.	suspès/esa	suspenso/a	
sustanciar	v.	substanciar	sustanziar	
sustentar	v.	sustentar	sustener	
sustento	s. m.	manutenció, suport	sustento, suste- nimiento, mesión	messión (DN), (FOA), (PAR), (PM), (VM), mesión (DJ), (FOA), (PM), mensión, missão (FOA), (PM), misión (PM)

I

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
sustitución	s. f.	substitutció	sustituzión	suplección (FOA)
sustituir	v.	substituir	sustituyir	
sustituto/a	s.	substitut/a	sustituto/a	
sustracción	s. f.	sostracció (ro- batori), subs- tracció	sustrazón	alzau (MAR), alzado (A -DA-), (AL), furto (ANS), (ARA), (FT), (LR), (PAR), (PM), (VM), ladronicio (ALB), la- dronizio (ARA), (BAL), (MONE), ladrozinio (PM), latronicio (FOA), latrocinio (PAR), priede (PM), robaria (MON), (PM), robería (LA), (PM), ropería (A -PA-)
sustraer	v.	sostreure	sostrayer, bistra- yer	
tablón de anuncios	s.	tauler d'anun- cis	tablón de anun- zios	
tacha	s. f.	invalidació, exclusió, rebuig, recusació, de- fecte	tacha	
tacha de testigos	loc.	invalidació de testimonis, exclusió de tes- timoni	tacha de testigos	
tachadura	s. f.	ratlla, ratllada	tachadura	
tachar	v.	passar ratlla, ratllar, invalidar, excloure, rebu- tjar, qualificar, titllar (si és una consideració negativa)	barriar	
tácito/a	adj.	tàcit/a	tazito/a	
tal y como	loc.	tal com	tal y como	
talón	s. m.	taló	talón	
talonario	s. y adj.	talonari	talonario	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
tamaño	s. y adj.	grandària, di- mensió, mida	grandaria, gran- dura , mida, mesura	
tampón	s. m.	tampó	tampón	
tan pronto como	loc.	així que, tot seguit que, tan aviat com	tan pronto como	
tantear	v.	temptejar	tantiar	
tanteo	s. m.	tempteig	tanteo	
tanto	s. y adj.	tant	tanto	
tanto al duplo	loc.	doble, doble de la quantitat	doble	
tanto de culpa	loc.	tant de culpa	tanto de culpa	
tarifa	s. f.	tarifa	tarifa	
tarifación	s. f.	tarifició	tarifazón	
tarjeta	s. f.	tarjeta	tarcheta	
tasa	s. f.	taxa	tasa	
tasación	s. f.	taxació	tasazón	tachación (FOA), taxa (FOA), taxación (FOA), taxamiento (PM), taxatión (PM)
tasación de costas	loc.	taxació de costes	tasazón de cos- tas	
tasador/a	s. y adj.	taxador/a	preziador/a, ta- chador/a	
tasar	v.	taxar	preziar, tachar	tachar (FOA), (PM), tasá(r) (GR) , ta- sar (PM), taxar (LA), (MON), (PM), tatxar (MON), (PM), tasar (PM), taxar (LA), (MON), (PM), tatxar (MON), (PM)
tatarabuelo/a	s.	rebesavi/àvia	tartaravuelo/a	tartaragüelo (CHE), (FRA)
tataranieto/a	s.	rebesnét/a	tartaranieto/a	tartaranieto (CHE)
técnico/a	s. y adj.	tènic/a	técnico/a, teuni- co/a	
telegrama	s. m.	telegrama	telegrama	
telefax	s. m.	telefax	telefax	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
télex	s. m.	tèlex	télex	
temporalización	s. f.	organització temporal, tem- poralització	temporalización	
tendencia	s. f.	tendència	tendenza	
tenedor/a	s.	tenidor/a	tenedor/a	
teneduría	s. f.	tenidoria, ges- tió, manteni- ment	teneduría	
tenencia	s. f.	tenença	tenenzia	detentación (D), tenença (PM), te- niença (PM), teni- miento (PM)
tener	v.	tenir	tener, aber	
tener constancia	loc.	tenir constàn- cia	tener constanzia, aber constanzia	
tener en cuenta	loc.	tindre en compte	aber cuenta de	
tener entrada	loc.	registrar-se	tener entrada, aber entrada	
tener espera	loc.	tenir espera, admetre es- pera	tener espera, aber espera	
tener por	loc.	tenir per, consi- derar (com a)	tener por	
tenor	s. m.	tenor	tenor	
tenor literal	loc.	literalment	tenor literal	
tentativa	s. y adj.	temptativa	tentativa	esforçamiento (VM)
tercería	s. f.	terceria	terzería	
tercero/a	s. y adj.	tercer/a	terzero/a	terz (FOA)
término	s. m.	terme (moment concret de començament o acabament), termini (espai de temps, pe- ríode), termini, pagament	acabanza, pre- faizión	plazo (LA), plaço (LA), (PM), plaçto (PM), plazto (PM), terme (FJ), tiempo (FOA)
término redondo	loc.	terme rodó	campo retuno	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
terraje	s. m.	terratge	terrache	terrage (MH), terraje (MONE), (ZUE)
terrazgo	s. m.	terratge	terrache	terrage (MH), terraje (MONE), (ZUE)
terreno	s. y adj.	terreny	terreno	
territorial	adj.	territorial	territorial	
territorialidad	s. f.	territorialitat	territorialidat	
territorio	s. m.	territori	territorio	
tesis	s. f.	tesi	tesis	
tesorería	s. f.	tresoreria	tresorería	thesorería (PM), tre-sería (PM), tresorería (ARA)
tesorero/a	s.	tresorer/a	tesorero	thesorero (ARA), thresorero (ARA), trasorero (FOA), tresorero (PM)
tesoro	s. m.	tresor	tesoro	trasoro (PM), tesoro (PM)
testador/a	s.	testador/a	testador/a	
testaferro	s.	testaferro, persona interposada, pres-tanoms	testaferro	
testamentaría	s. f.	testamentaria	testamentaría	
testamentario/a	s. y adj.	testamentari/ària	testamentario/a	cabeçalero (FT), cabeçal (PM), cabeçalería (PM), cabeçallería (TP), cabezalero (D), (MAR), (MOU), (MON), (TP), cabezallero (TP), espondalarío (AL), (LA), espondalero (A -Otín-), (MAR)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
testamento	s. m.	testament	testamento, des-posición	destín (DN), (FT), (PM), (VM), destyn (PM), estín (PM), estino (PM), estina-miento (PM), orden (PM), ordenación (PM), testación (PM), testament (LA), (PM), testamento (LA), (PM), testamieto (PM), testimonia (A -AD-), testo (MON)
testamento man-comunado	loc.	testament mancomunat	testamento mancomunau/ato	
testar	v.	testar	testar	destinar (FT), (PM), (VM), estinar (PM)
testificación	s. f.	testificació, atestació	testificación	
testificar	v.	testificar	testificar	testifficar (PM)
testigo	s.	testimoni	teste	testemonia (PM), testimonía (PM), testimonio (LA), (MON), (PAR), tes-timonia (A -AD-), (LA), testimonja (LA), testimunia (LA), test-jmonio (LA)
testimoniar	v.	testimoniar	testiguar	testigoar (PM), testi-moniar (PM)
testimonio	s. m.	testimoniança, testimoni	testimonio, testi-guanza	testigoamiento (PM), testigoança (PM), testimonia-miento (PM), testi-moniança (PM)
testimonio de la sentencia	loc.	testimoniança de la sentència, testimoni de la sentència	testimonio de sentenzia	
testimonio de par-ticulares	loc.	testimoniatge de particulars	testimonio de particulars	
testimonio literal	loc.	testimoniança literal, testimoni literal	testimonio literal	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
testimonio sufi- ciente	loc.	testimoniança suficient, testi- moni suficient	testimonio pro	
testimonio rogado	loc.	testimoni rogat	testimonio ro- gau/ato	
texto	s. m.	text	texto	
textual	adj.	textual	textual	
timbre	s. m.	timbre	timbre	
tipicidad	s. f.	tipicitat	tipizidat	
tipificar	v.	tipificar	tipificar	
tipo	s. m.	tipus, mena, classe	tipo, mena	
titulación	s. f.	titulació	titulazión	
titulado/a	s.	titulat/ada	titulau/ada, ti- tulato/a, tetulau/ ada, tetulato/a	
titular	v.	titular	titular, tetular	
titularidad	s. f.	titularitat	titularidat, tetula- ridat	
título	s. m.	títol	títol, titulo, tetulo	entitulamiento (PM), intitulamiento (PM), intitulación (PM), ra- zón (PM), títol (BLAN), (FOA), (LA), (MON), (PAR), (PM)
toga	s. f.	toga	toga, gramalla	gramalla (LEX)
toma	s. f.	presa	presa	
toma de posesión	loc.	presa de pos- sessió	presa de pose- sión	
toma de razón	loc.	nota d'inter- venció	presa de razón	
tomador/a	s. y adj.	prenedor/a	prenedor/a	
tomar	v.	prendre	prener	
tomar juramento	loc.	prendre jura- ment	itar a chura	
tomar parte	loc.	prendre part, concórrer, par- ticipar	prener parti	
tomar prestado	loc.	amprar	amprar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
tomar razón	loc.	prendre nota	prener razón	
tomo	s. m.	tom	tomo	
total	s. y adj.	total	total	
totalizar	v.	totalitzar	totalizar	
traba	s. f.	trava	traba	
trabajador/a	s. y adj.	treballador/a	treballador/a, triballador/a	trabajador (FRA), (HUE), treballador (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (REC), (TRE), triballador (CHE), (TRE), troba- llador (CHIS), (TRE)
trabajar	v.	treballar	treballar, triballar	travayllar (PM), tre- bajar (HUE), treballar (ALQ), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (MAR), (SOBR), (TRE), tri- ballar (CHE), (MAR), (TRE), troballar (CHIS), (MAR), (TRE)
trabajo	s. m.	treball	treballo, triballo, tornachunta (tra- bajo en común)	treballo (ALQ), (ANS), (ANSÓ), (ARA), (BAD), (BREU), (MON), (MONE), (SOBR), (TRE), travaiillo (PM), trabajo (HUE), (MONE), triballo (CHE), (TRE), troballo (CHIS), (TRE)
trabar	v.	embargar, travar	emparar, atrabar	
trabar embargo	loc.	embargar	emparar, tranzar	
trabar los bienes	loc.	embargar els béns	emparar, tranzar	
tracto sucesivo	loc.	tracte succes- siu	tracto suzesivo	
tradición	s. f.	tradició	tradizión	
traducción	s. f.	traducció	traduzión	
traducir	v.	traduir	traduzir	
traductor/a	adj.	traductor/a	traductor/a	
traer aparejada ejecución	loc.	portar apare- llada executió	levar aparellada execuzión	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
traer los autos a la vista	loc.	portar les ac-tuacions a la vista	trayer os autos ta la vista	
tráfico	s. m.	tràfic, trànsit	trafico	
tráfico jurídico	loc.	tràfic jurídic	trafico churídico	
traición	s. f.	traïció	traiduría, traizión	prodicionalmente (a traición) (FOA), (PAR), proditió (PM), traidoría (MON), (SEM2), traiduría (MAR), (MON), tray-ción (PM)
tramitación	s. f.	tramitació	tramitazión	
tramitar	v.	tramitar	tramitar, actitar	actitar (A -DA-), (GEA-Bri), (LU)
trámite	s. m.	tràmit	tramite	
trance	s. m.	constrenyiment	tranza	
trance y remate	loc.	constrenyiment i execució	tranza y exe-cución	
transacción	s. f.	transacció	transazión, ave-nenzia	avenencia (LA), abenenzia (TRE), abenida (A), (ZUE), abenjença (DN), (LA), aueniença (VM), avenencia (LA), avenida (LA), aveniença (PM), avi-niença (LA), concor-dia (FOA), negocio (PM)
transbordo	s. m.	transbord, transborda-ment	transbordo	
transcribir	v.	transcriure	transcribir	transumptar (FOA)
transcripción	s. f.	transcripció	transcrizión	
transcurrir	v.	transcórrer	transcorrer, tras-correr	
transcurso	s. m.	transcurs	transcurso	
transeúnte	adj.	transeünt	transeún, carri-lano	caminador (MON)
transferencia	s. f.	transferència	transferenzia, trasferenzia	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
transferible	adj.	transferible	transferible	
transferir	v.	transferir	transferir, trasferir	leyssar (PM), leixar (PM), lejar (LA), lixar (LA)
transgredir	v.	transgredir	crebantar	falsar (PM), trespasar (PM)
transgresión	s. f.	transgressió	crebanto	crebantamiento (PM), quebranta-miento (PM)
transgresor/a	adj.	transgressor/a	crebantador/a	traspasador (PM), trespasador (PM)
transigir	v.	transigir	transichir	
tránsito	s. m.	trànsit	transito	passado (PM)
transmisible	adj.	transmissible	transmisible	
transmisión	s. f.	transmissió	transmisión	
transmisor/a	s. y adj.	transmissor/a, transmitent	transmisor/a	
transmitente	adj.	transmitent	transmitén	
transmitir	v.	transmetre, transferir, co-municar, tra-metre, enviar	transmitir	enajenar (LA), tras-pasar (PM), traspas-sar (PM)
transponer	v.	transposar	transponer	
trascendencia	s. f.	transcendència	traszendenzia	
traslación	s. f.	translació	treslazión	constituto (MOU)
trasladar	v.	traslladar	tresladar	publicar (LA), (PM)
traslado	s. m.	trasllat, trans-umpte, còpia	treslau, treslato	extracta (A -DA), (D), (AL), (MON), (MOU), (TRE), (UNIV), trans-lado (PM), traslat (LA), (PM), traslado (LA), traslat (LA), (PM), trasunto (LA), treslat (PM)
traspasar	v.	traspassar	trespasar	trespasar (PM), ven-der (LA)
traspaso	s. m.	traspàs	trespaso	translatión (de dreito) (PM)
trasunto	s. m.	transsumpte, còpia, trasllat	trasunto	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
tratado/a	s.	tractat/ada, tractat (m.) (acord)	tratau/ada, tratato/a	
tratamiento	s. m.	tractament	tratamiento	expectable (A -Oñin-)
tratar	v.	tractar, tractar de	tratar	
trato	s. m.	tracte	trato, atrazamiento	
tribunal	s. m.	tribunal	trebunal	conseillo (PM), (VM), consistorio (FOA), cort (PM), (VM), corte (JUST), trebunal (ARA), (BREU), (MAR), (ROM)
tribunal eclesiástico	s.	tribunal eclesiàstic	trebunal eclesiastico	
Tribunal Superior de Justicia	s.	Tribunal Superior de Justícia	Trebunal Superior de Chustizia	
tributación	s. f.	tributació	trebutación, peitada	
tributar	v.	tributar	trebutar, treudar	
tributario/a	adj.	tributari/ària	trebutario/a	
tributo	s. m.	tribut	contrebuzión, trebuto, treudo, peita	peita (ARA), (DN), (MAR), (PM), (VM)
trienal	adj.	triennal	trienal	
trienio	s. m.	trienni	trienio	
trimestral	adj.	trimestral	trimestral	
triplicado/a	adj.	triplicat/ada	triplicau/ada, triplicato/a	
troncal	adj.	troncal	abolorio	abolorio (GEA)
troncalidad	s. f.	troncalitat	troncalidat	
trueque	s. m.	permuta, bes-canvi	truca, torna-chunta	
truncamiento	s. m.	truncament	truncamiento	
tuitivo/a	adj.	tuïtiu/iva	tuitivo/a	
turnar de oficio	loc.	nomenar per mitjà de torn d'ofici	turnar de ofizio	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
turno	s. m.	torn	redolino, rolde, tocadura, daria, a redolín	reo (PG). Turnos de riego: ador (A), (ARA), (CINC), (HUE), (MON), (TRE), (U), alema (A), boquera (PL), dador (ZUE), insula (MON), quinión (A), quiñón (A), (BAL), (MAR), (MON)
turno de oficio	loc.	torn d'ofici	turno de ofizio	
turno de reparto	loc.	torn de repartiment	turno de reparto	
turno de riego	loc.	torn de reg	ador	ador (A), (ARA), (CINC), (HUE), (MON), (TRE), (U), alema (A), boquera (PL), dador (ZUE), insula (MON), quinión (A), quiñón (A), (BAL), (MAR), (MON)
tutela	s. f.	tutela	tutela, tutorío	tutorío (FOA)
tutelar	v.	tutelar	tutelar	
tutor/a	s.	tutor/a	tutor/a	conplector (PM), defendedor (PM), mantenedor del menor (VM)
ubicación	s. f.	situació, emplaçament, radicació, ubicació	ubicación	
ubicar	v.	situar, emplaçar, radicar, instal·lar, ubicar	ubicar	
ultimar	v.	enllestir, ultimar	rematar	
último/a	adj.	últim/a, darrer/a	zaguero/a	
unánime	adj.	unànime	unanime	
unanimidad	s. f.	unanimitat	unanimidat	
único/a	adj.	únic/a	unico/a	
unidad	s. f.	unitat	unidat	
unificar	v.	unificar	unificar	
uniforme	s. y adj.	uniforme	uniforme, parello	

U

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
unilateral	adj.	unilateral	unilateral	
unión	s. f.	unió	unión, chunta	
unir	v.	unir	chuntar, unir	
unitario/a	adj.	unitari/ària	unitario/a	
urgencia	s. f.	urgència	urchenzia	
urgente	adj.	urgent	urchén, urxén	
urgir	v.	apressar, urgir, ser urgent, obligar, instar, insistir, reclamar, impulsar	urchir, artar	
usar	v.	usar	fer servir, usar	
uso	s. m.	ús, usatge, costum	uso, usache	
uso y disfrute	loc.	ús i gaudi	uso y disfrute	
usuario/a	adj.	usuari/ària	usuario/a	
usucapión	s. f.	usucapió, prescripció adquisitiva	usucapión	
usucapir	v.	usucapir	usucapir	
usufructo	s. m.	usdefruit	usufruito, disfruto	usufructo (PM), usofruit (VM), usufruito (PM), usofruyto (FT), (PM), usufructuo (FOA), usufruto (ARA), (CHE), (MAR), (MON), (HUE)
usufructuar	v.	usufructuar, usdefruit	usufruitar, emprar	amprar (A), usufrutar (A), (ARA), (HUE)
usufructuario/a	adj.	usufructuari/ària	usufruitario/a, disfrutario/a	sufrutario (ZAR), usufructuario (PM), usufrutario (ARA), usufrutuario (CHE)
usura	s. f.	usura	usura	hosura (PM), logro (PM), (VM), osura (PM)
usurero/a	s. y adj.	usurer/a	usurero/a, enforador/a	logrador (PM), (VM), logrero (PM), (VM)
usurpación	s. f.	usurpació	usurpación	
usurpar	v.	usurpar	usurpar	

V

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
útil	s. y adj.	útil	útil	
vacación/ones	s. f.	vacances	vacazions, pre-miso	
vacancia	s. f.	vacança (estat d'un lloc, d'un càrrec)	vacán	
vacante	s. y adj.	vacant	vacán	vagador (PM)
vacío/a	s. y adj.	buit/ida	simio, vago	bago (CHE), (FRA), (MAR)
vale	s. m.	val	vale	
valedero/a	adj.	valedor/a, vàlid/a	valedero/a, firme	ffirme (LA), firme (LA)
valedor/a	s.	valedor/a	valedor/a	
valía	s. f.	vàlua	valía	valua (FOA), (PAR), (PM)
validación	s. f.	validació	validazón	autoridad (LA)
validación de poder	loc.	validació de poder, reconeixement de poder, validació de procura	validazón de poder	
validar	v.	validar, salvar	validar	
validez	s. f.	validesa	validura, valgua	firmeza (PM), ualor (LA), validad (FOA), valor (LA)
válido/a	adj.	vàlid/a	valiu/ida, vale-ro/a	firno (PM), valedero (LA), (PM)
valija	s. f.	valisa	valixa	
valor	s. m.	valor	valgua, valura	valúa (FOA), (PAR), (PM), precio (PM)
valoración	s. f.	valoració	avaluazón	estimación (PM)
valoración de solvencia	loc.	avaluació de solvència	avaluazón de solvenzia	
valorar	v.	valorar, estimar, avaluar, reconèixer	avalorar, preziar, valurar, peritar	apreciar (VM), preciar (PM), tasar (PM), tachar (FOA), (PM), taxar (LA), (MON), (PM), tatxar (MON), (PM)

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
valorativo/a	adj.	valoratiu/iva	valorativo/a	
valorización	s. f.	avaluació, va- loració, valo- rització (aug- ment)	avaluazón	
valorizar	v.	avaluar, valo- rar, valoritzar (augmentar)	avaluar, preziar	
vecinal	adj.	veïnal	vezinal, fer zofra, achitada, conze- llada (a vecinal)	
vecindad	s. f.	veïnatge	vezindat, vezin- dato	beçiau (DN), vecin- dado (MH), vezindat (PM)
vecindario	s. m.	veïnat	vezindato	
vecino/a	adj.	veí, veïna	vezino/a	
veda	s. f.	veda	vieda	bieda (GEA-Bri)
vedado/a	s.	vedat	vetato/a	
vedar	v.	vedar	viedar	bedar (LA), (MAR), (PM), entredezir (PM), interdiziar (PM), interdizir (PM), pribar (BAL), (MAR)
veguer/a	s. m.	veguer/a	veguer/a	
veguería	s. f.	vegueria	veguería	
vehículo	s. m.	vehicle	veiclo	
vejación	s. f.	vexació	vexazón	vexación (PAR)
vejar	v.	vexar	vexar	agreuiar (VM), agre- viar (PM), greviar (PM)
vejatorio/a	adj.	vexatori/òria, vexador/a	vexatorio/a	
vejez	s. f.	vellesa	viellera, vielluz	velleza (PM)
velar	v.	vetllar	veilar	
venal	adj.	venal	venal	
vencimiento	s. m.	venciment	venzimiento	
vender	v.	endre	vender	vendre (PM)
vendí	s. m.	venguí	vendí	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
vendible	adj.	vendible	vendable	
venia	s. f.	vènia	venia	
venidero/a	s. y adj.	vinent, propvi- nent, entrant, venidor/a	venidero/a, es- devenidor/a	
venta	s. f.	venda	venda	bendición (LA), (LU), bendición (A-AD), reuto (A), (ALQ), (ARA), (BREU), (GR), (HUE), (LPVR), (MAR), (MON), (MONE), (SOBR), (TRE), uen- dition (VM), venda (AL), (MH), (PAR), (PM), vendición (LA), (LU), (MON), (PAR), (PM), véndida (PM), vendición (PM)
ventaja	s. f.	avantatge (m.)	avantalla	
ventajoso/a	adj.	avantatjós/osa	avantaloso/a	
ver	v.	conèixer de (una causa), veure, observar	veyer, vier	
verbal	adj.	verbal	verbal, verballo	verballo (LPVR)
verdadero/a	adj.	vertader/a, veritable	verdadero/a	
veredicto	s. m.	veredicte	veredicto, vere- dito	
verídico/a	adj.	verídic/a	veridico/a	leyal (PM)
verificación	s. f.	verificació	verificazón	
verificación de poderes	loc.	verificació de poders	verificación de poders	
verificar	v.	verificar, pro- var, compro- var, constatar, acomplir, fer, dur a terme	alverar, verificar	adverar (MON)
versar	v.	versar, tractar de	versar	
versión	s. f.	versió	versión	

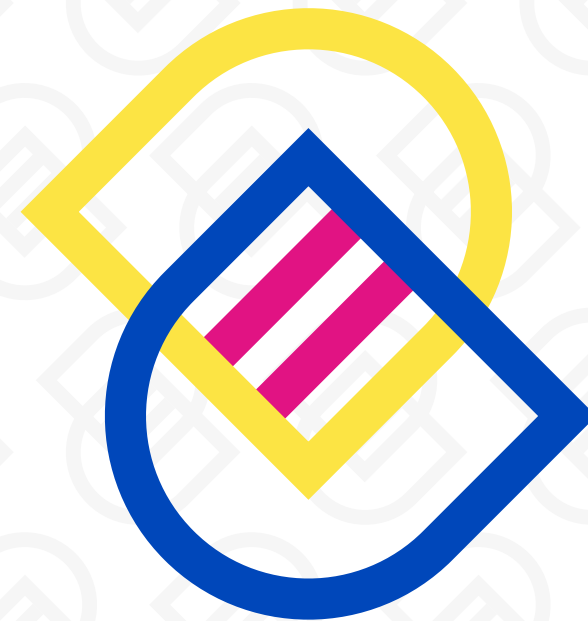
castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
veto	s. m.	vet, veto	veto	
vía	s. f.	via	vía	
vía de apremio	loc.	via de cons- trenyiment	vía de apremio	
vialidad	s. f.	vialitat	vialidat	
vicepresidencia	s. f.	vicepresidència	vizepresidencia	
vicepresidente/a	s.	vicepresident/a	vizepresidén/ enta	
vicesecretario/a	s.	vicesecretari/ ària	vizesecretario/a	
vicio	s. m.	vici	vizio	
vicio de forma	loc.	vici de forma	vizio de forma	
vidual	adj.	vidual	vidual	
vigencia	s. f.	vigència	vichenzia	
vigente	adj.	vigent	vichén	
vigor	s. m.	vigor	vigor	
vinculación	s. f.	vinculació	vinculazión	
vincular	v.	vincular	vincular	
vinculante	adj.	vinculant	vinculadero/a	
vínculo	s. m.	vincle	vinclo	vinclamiento (PM), vinclo (FOA), (LA), (PAR), (PM)
vindicación	s. f.	vindicació	vindicazión	
vindicar	v.	vindicar	vindicar	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
violación	s. f.	violació	aforzamiento	corronpimiento (PM), crebanta- miento (PM)
violación de la co- rrespondencia	loc.	violació de la correspondèn- cia	violazión d'a co- rrespondenzia	
violar	v.	violar	aforzar	aforzar (A), apre- miar (FT), crebantar (ARA), (CHE), (LR), (UNIV), forçar (PM), (VM), forzar (PM), quebrantar (PM)
violencia	s. f.	violència	violenzia	oppresión (PM)
violentar	v.	violentar	aforzar, violentar	
visado/a	s.	visat/ada	visau/ada, visa- to/a	
visar	v.	visar	visar	
visita	s. f.	visita	vesita	
vista	s. f.	vista (f.) (acte judicial)	vista	
visto/a	s. y adj.	vist/a	visto/a	
visto bueno	loc.	vistiplau, con- formitat, vist i plau, visat	visto bueno	
visto/a para sen- tencia	loc.	conclús/usa per a omentoa, vist/a per a sentència	visto/a ta sen- tenzia	
visto que	loc.	atès que, atenent que, considerant que, ja que, del omento que	visto que	
vitalicio/a	s. y adj.	vitalici/ícia	diyario	
viudal	adj.	vidual	vidual	

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
viudedad	s. f.	viduïtat	viduedat	biudadat (ALB), biu- dedá (ARA), (FRA), biudedad (A -DA-), biduidat (PM), biu- dadat (ALB), biude- dad A -DA-), biude- dat (FT), vidguedat (PM), vidguidat (PM), viduage (PM), vidui- dad (PM), viduidat (PM), viduydat (LA), (PM), vitguedat (PM), viudage (PM), viu- dedá (CHE), viude- dad (AL), (LA), (MON), (UNIV), viudedat
viudez	s. f.	viduïtat	viduez, viduidat	biduidat (PM), biu- dedat (FT)
viudo/a	s. y adj.	vidu, vídua, viudo/a	viduo/a	biuo (ALB)
vivienda	s. f.	habitatge	vivienda, casa	
vivir	v.	viure	vivir	
vocal	s. y adj.	vocal	vocal	
volumen	s. m.	volum	volumen	
volumen de nego- cio	loc.	volum de ne- goci	volumen de ne- gozio	
voluntad	s. f.	voluntat	voluntat	
voluntariedad	s. f.	voluntarietat	voluntariedat	
voluntariamente	adv.	voluntàriament	voluntariamén, de buen implaz	
voluntario/a	s. y adj.	voluntari/ària	voluntario/a	
votación	s. f.	votació	votazón	botadura (MONE)
votación a mano alzada	loc.	votació a mà alçada, votació ordinària	votazón a mano alzada	
votación nominal	loc.	votació nomi- nal	votazón nominal	
votación ordinaria	loc.	votació or- dinària	votazón ordina- ria	
votación tácita	loc.	votació tàcita	votazón tazita	

Y
Z

castellano	gram	catalán	aragonés actual	aragonés histórico
votar	v.	votar	votar, fabear	fabear (A -DA-), (AL), (GEA-Bri), (MON), (UNIV)
voto	s. m.	vot	voto	intención (FOA)
voto particular	loc.	vot particular	voto particular	
voz	s. f.	veu	voz	
voz y voto	loc.	veu i vot	voz y voto	
vulnerar	v.	vulnerar	vulnerar	
yacente	s. y adj.	jacent	chazén	
zanjar	v.	resoldre, de- cidir, tancar, concloure (un assumpte)	estraliar	
zona	s. f.	zona	zona, redolada	



**Càtedra de
Drets Lingüístics**



